



2023-2024

Manual de Información para Padres y Estudiantes

Notificación de Derechos y Responsabilidades



PARENTS/GUARDIANS PADRES/TUTORES

The Chino Valley Unified School District asks parents/guardians to partner with us in the support of the following:

El Distrito Unificado del Valle de Chino pide que los padres o tutores se asocien con nosotros en el apoyo de las siguientes:

Support School Rules and Procedures

Apoyar las Reglas y Procedimientos Escolares

- To support student's academic success, encourage student to comply with school rules and classroom procedures. The school's handbook and the Parent and Student Information Handbook are valuable resources to review with student.
Para apoyar el éxito académico del estudiante, anime al estudiante a cumplir con las reglas de la escuela y los procedimientos del aula. El manual de la escuela y el Manual de Información para Padres y Estudiantes son recursos valiosos para revisar con el estudiante.
- To promote active learning, show interest in student's schoolwork and make sure homework completion is a priority.
Para promover el aprendizaje activo, muestre interés en el trabajo escolar del estudiante y haga de la tarea una prioridad.
- Monitor student's television, video gaming, and internet use. It is important to have discussions about cell phone safety where students can access social media sites with ease and outside the watchful eye of parents. Stay aware of student's social media activity.
Supervise el uso la televisión, el videojuego y el del Internet del estudiante. Es importante hablar sobre la seguridad de los teléfonos celulares ya que los estudiantes pueden acceder a los sitios de redes sociales con facilidad y sin la atenta supervisión de los padres. Esté atento a la actividad de los estudiantes en las redes sociales.
- Observe and listen to student. Be alert to any signs of personal difficulties. If a student is experiencing personal loss or concern, be sure to notify a school staff member.
Observe y escuche al estudiante. Esté atento a cualquier signo de dificultades personales. Si el estudiante está experimentando una pérdida o preocupación personal, asegúrese de notificar a un miembro del personal de la escuela.
- Immediately contact school staff (or the police) to report any safety concerns or criminal activity near the school. Póngase inmediatamente en contacto con el personal de la escuela (o con la policía) para informar de cualquier problema de seguridad o actividad criminal cerca de la escuela.

Child Abuse and Neglect

Abuso Infantil y Negligencia

- District employees are required by law to report cases of child abuse and/or neglect whenever there is reasonable suspicion. The identity of all persons who report child abuse shall be confidential and disclosed only among agencies. (PC 11167)
Los empleados del distrito están obligados por ley a denunciar los casos de abuso y/o negligencia infantil siempre que exista una sospecha razonable. La identidad de todas las personas que denuncien el maltrato infantil será confidencial y sólo se revelará entre las agencias. (PC 11167)

Conduct and/or Willful Disturbance

Comportamiento y/o Perturbación Voluntaria

- Students have a right to be educated in a positive learning environment free from disruptions. Students are expected to exhibit appropriate conduct that does not infringe upon the rights of others or interfere with the school program while on school grounds, while going to or coming from school, while at school activities and while on District transportation.
Los estudiantes tienen derecho a ser educados en un entorno de aprendizaje positivo y libre de interrupciones. Se espera que los estudiantes muestren un comportamiento apropiado que no infrinja los derechos de los demás o interfiera con el programa escolar mientras estén en el entorno escolar, mientras vayan o vengan de la escuela, mientras estén en actividades escolares y mientras estén en el transporte del Distrito.
- No outsider shall enter or remain on school grounds during school hours without first registering with the principal or designee, except to proceed expeditiously to the office for the purpose of registering. (PC 627.2)
Ninguna persona ajena a la escuela entrará o permanecerá en el entorno escolar durante el horario escolar sin registrarse primero con el director o la persona designada, excepto para dirigirse rápidamente a la oficina con el fin de registrarse. (PC 627.2)
- Any person who willfully disturbs any public school or any public school meeting is guilty of a misdemeanor and shall be punished by a fine of not more than \$500. (EC 32210)
Cualquier persona que deliberadamente perturbe cualquier escuela pública o cualquier reunión de escuela pública es culpable de un delito menor y será castigado con una multa de no más de \$ 500. (EC 32210)

PARENTS/GUARDIANS PADRES/TUTORES

Custody Disputes

Disputas sobre la Custodia

- Custody disputes must be handled by the courts. The school has no legal jurisdiction to refuse a biological parent access to their student and/or school records. The only exception is when a signed restraining order or proper court documentation, specifically stating visitation limitations, are on file in the school office. Any student release situation which leaves the student's welfare in question will be handled at the discretion of the site administrator. Should any such situation become a disruption to the school, law enforcement will be contacted, and an officer requested to intervene. Parents are asked not to involve school personnel in custody matters. The school will make every attempt to contact the custodial parent when a parent or any other person not listed in Aeries Contacts attempts to pick up a student. (BP 5021)

Las disputas por la custodia deben ser tratadas por los tribunales. La escuela no tiene jurisdicción legal para negar a un padre biológico acceso a su estudiante y/o los registros escolares. La única excepción es cuando exista una orden firmada o documentación de la corte apropiada, específicamente indicando limitaciones de visitas y se encuentren en el archivo de la oficina de la escuela. Cualquier situación de liberación de un estudiante que deje en entredicho su bienestar se tratará a discreción del administrador del centro escolar. En caso de que una situación de este tipo se convierta en una perturbación para la escuela, se contactará con las autoridades policiales y se solicitará la intervención de un agente. Se les pide a los padres que no involucren al personal de la escuela en asuntos relacionados con la custodia. La escuela hará todo lo posible para ponerse en contacto con el padre que tiene la custodia cuando un padre o cualquier otra persona que no aparece en Aeries Contactos intenta recoger a un estudiante. (BP 5021)

Health Care and Emergencies

Cuidado de Salud y Emergencias

- For the protection of a student's health and welfare, the District requires the student's parent/guardian to keep current their emergency contact information in Aeries Contacts through the Aeries Parent Portal. At the beginning of each school year during Aeries Data Confirmation, parents/guardians of each CVUSD student shall verify and update their home address/telephone number, business address/telephone number, cell phone number and email addresses of the parents/guardians, and the physician to call in case of emergency. Additionally required, are the name, address, and telephone number of an adult relative or adult friend to whom student may be released and who is authorized by the parent/guardian to care for the student in case of emergency or when the parent/guardian cannot be reached. Any time there is a change in information contained in Aeries Contacts, parent/guardian shall inform the school of the change by updating the information in the Aeries Parent Portal.

Para protección de la salud y el bienestar de un estudiante, el Distrito requiere mantener actualizada su información de contacto de emergencia en los Contactos de Aeries a través del Portal Para Padres de Aeries. Al comienzo de cada año escolar durante la Confirmación de Datos en Aeries, los padres/tutores de cada estudiante de CVUSD verificarán y actualizarán su dirección/número de teléfono, dirección comercial/número de teléfono, número de teléfono celular y direcciones de correo electrónico de los padres/tutores, y el médico para llamar en caso de emergencia. Además, se requiere el nombre, la dirección y el número de teléfono de un familiar adulto o amigo adulto al que el estudiante pueda ser liberado y que este autorizado por el padre/tutor para cuidar al estudiante en caso de emergencia o cuando no se pueda contactar al padre/tutor. Cada vez que haya un cambio en la información contenida en los Contactos de Aeries, el padre/tutor informará a la escuela del cambio actualizando la información en el Portal Para Padres de Aeries.

- In the event of an emergency, proper identification shall be required at the site. Student will be released to those listed in Aeries Contacts only if parent/guardian cannot be reached. Student will not be released to friends, neighbors, siblings, etc., unless they are listed in Aeries Contacts. To authorize additional individuals or daycare center personnel to pick up a student in the event of an emergency, parents/guardians must update student's contact information in Aeries Parent Portal. For security reasons, no phone authorizations will be accepted.

En caso de emergencia, se requerirá una identificación adecuada en el sitio escolar. El estudiante será liberado a los Contactos en Aeries solo si no se puede contactar al padre/tutor. El estudiante no será liberado a amigos, vecinos, hermanos, etc., a menos que aparezcan en los Contactos de Aeries. Para autorizar a otras personas o personal de la guardería a recoger a un estudiante en caso de una emergencia, los padres/tutores deben actualizar la información de contacto del estudiante en el portal para padres de Aeries. Por razones de seguridad, no se aceptarán autorizaciones telefónicas.

Misplaced, Lost, or Stolen Items

Artículos Extraviados, Perdidos o Robados

- Send only necessary educational materials to school. School staff are not responsible for misplaced, lost, or stolen items. Envíe únicamente materiales educativos necesarios a la escuela. El personal de la escuela no es responsable de artículos extraviados, perdidos o robados.

PARENTS/GUARDIANS PADRES/TUTORES

Release of Students During the School Day

Liberación de los Estudiantes durante el Día Escolar

(AR 5142)

Students shall be released during the school day in the custody of an adult only if:

Los estudiantes serán liberados durante el día escolar bajo la custodia de un adulto sólo si:

- the adult is the student's custodial parent/guardian
el adulto es el padre/tutor de custodia del estudiante
- the adult has been authorized in student's Aeries Contacts as someone to whom the student may be released when the custodial parent/guardian cannot be reached, and the principal or designee verifies the adult's identity
el adulto ha sido autorizado en los Contactos de Aeries del estudiante como alguien a quien el estudiante puede ser liberado cuando el padre/tutor no pueda ser contactado, y el director o designado verifique la identidad del adulto
- the adult is an authorized law enforcement officer acting in accordance with law
el adulto es un oficial autorizado de la ley que actúa de acuerdo con la ley
- the adult is taking the student to emergency medical care, at the request of the principal or designee
el adulto está llevando al estudiante a atención médica de emergencia, a petición del director o designado

Tobacco-Free District

Distrito Libre de Tabaco

- "Tobacco-free" means the prohibition of the use of tobacco or tobacco products at any time in District owned or leased buildings, on District property, in District vehicles, or within 250 feet of a youth sports event. This prohibition applies to all employees, students, and visitors at any school-sponsored instructional program, activity, or athletic event held on or off District property. (HSC 104495, BP 3513.3)

"Libre de tabaco" significa la prohibición del uso de tabaco o productos de tabaco en cualquier momento en los edificios propiedad del distrito o arrendados, en la propiedad del distrito, en los vehículos del distrito, o dentro de los 250 pies de un evento deportivo juvenil. Esta prohibición se aplica a todos los empleados, estudiantes y visitantes en cualquier programa de instrucción patrocinado por la escuela, actividad o evento deportivo celebrado en o fuera de la propiedad del distrito. (HSC 104495, BP 3513.3)

Traffic Laws and Motor Vehicles on School Grounds

Las Leyes de Tránsito y Vehículos Motorizados en la Escuela

- Parents/guardians and students must comply with traffic laws and regulations, including school and District parking regulations and established procedures. Drive carefully and cautiously when around CVUSD schools.

Los padres/tutores y los estudiantes deben cumplir con las leyes de tránsito y reglamentos, incluyendo reglamentos escolares y del distrito de estacionamiento y procedimientos establecidos. Maneje con cuidado y precaución cuando se encuentre alrededor de las escuelas CVUSD.

- Motor vehicle searches on school grounds are conducted when there is a reasonable suspicion a school rule has been violated. (BP 5145.12) Students are subject to suspension and expulsion proceedings for having dangerous, illegal, and/or inappropriate objects, material, or substances in their car. (AR 5144.1)

Revisiones dentro de los vehículos motorizados dentro de la escuela se llevan a cabo cuando hay una sospecha razonable de que se ha violado una regla de la escuela. (BP 5145.12) Los estudiantes son objeto de un procedimiento de suspensión y expulsión por tener objetos, materiales, o sustancias peligrosas, ilegales y/o inapropiados dentro de su carro. (AR 5144.1)

Annual Nondiscrimination Statement and Notification

Declaración Anual de No Discriminación y Notificación

The Chino Valley Unified School District is committed to equal opportunity for all individuals in education and employment. The District prohibits discrimination, intimidation, harassment (including sexual and discriminatory), or bullying based on a person's actual or perceived race, color, ancestry, national origin, nationality, ethnicity, ethnic group identification, immigration status, age, religion, marital or parental status, physical or mental disability, sex, sexual orientation, gender, gender identity, gender expression, or association with a person or group with one or more of these actual or perceived characteristics in its programs, activities, and provides equal access to the Boy Scouts and other designated youth groups. (CVUSD BP 410, 1312.3, 5131.2, 5145.3, 5145.7, 5145.9).

El Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino está comprometido con la igualdad de oportunidades para todas las personas en la educación y el empleo. El Distrito prohíbe la discriminación, intimidación, acoso (incluyendo sexual y discriminatorio), o intimidación basada en la raza real o percibida de una persona, color, ascendencia, origen nacional, nacionalidad, etnicidad, identificación de grupo étnico, estatus migratorio, edad, religión, estado civil o paternal, discapacidad física o mental, sexo, orientación sexual, género, identidad de género, expresión de género, o asociación con una persona o grupo con una o más de estas características reales o percibidas en sus programas, actividades, y proporciona igualdad de acceso a los Boy

PARENTS/GUARDIANS PADRES/TUTORES

Scouts y otros grupos juveniles designados. (CVUSD BP 410, 1312.3, 5131.2, 5145.3, 5145.7, 5145.9).

The following employees have been designated to handle questions and complaints of alleged discrimination:
Los siguientes empleados han sido designados para tramitar las preguntas y denuncias de presunta discriminación:

Lea Fellows | Associate Superintendent, Human Resources
Title II Coordinator (Employees)
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Lea Fellows | Superintendente Asociada, Recursos Humanos
Coordinadora del Título II (Empleados)
Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | lea_fellows@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 1111

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems
Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinadora, Equidad, Diversidad y Sistemas de Apoyo
Coordinadora del Título IX; Coordinadora del Distrito para la No Discriminación; Oficial de Cumplimiento de Equidad
Distrito Escolar del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | antonia_hunt@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6781

Alpercy Bennett | Coordinator, Child Welfare and Attendance
District Section 504 Coordinator; Title II Coordinator (Students)
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Alpercy Bennett | Coordinador, Bienestar Infantil y Asistencia
Coordinador de la Sección 504 del Distrito; Coordinador del Título II (Estudiantes)
Distrito Escolar del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | al_bennett@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6745

Students have the right to a free public education, regardless of immigration status or religious beliefs. More information about these rights is available from the California Attorney General, Know Your Rights Learn more about Title IX, Student Rights Under Title IX. For more information on Title IX, visit www.chino.k12.ca.us/page/45440
Los estudiantes tienen derecho a una educación pública gratuita, independientemente de su estatus migratorio o creencias religiosas. Más información sobre estos derechos está disponible en el Procurador General de California, Conozca sus derechos Aprenda más sobre el Título IX, Derechos de los estudiantes bajo el Título IX. Para más información sobre el Título IX, visite www.chino.k12.ca.us/page/45440

Career Technical Education (CTE) Annual Notification Notificación Anual de Educación Técnica Profesional (CTE)

Chino Valley Unified School District does not discriminate on the basis of race, color, national origin, sex, or disability in its program or activities and provides equal access to the Boy Scouts and other designated youth groups. CVUSD offers classes in many career and technical education program areas. Districtwide, students have access to 22 different career pathways among ten different industry sectors under its open admissions policy. For more information about CTE course offerings and admissions criteria, contact the Director of Secondary Curriculum and Instruction:

El Distrito Escolar Unificado de Valle de Chino no discrimina por motivos de raza, color, origen nacional, sexo o discapacidad en su programa o actividades y proporciona igualdad de acceso a los Boy Scouts y otros grupos juveniles designados. CVUSD ofrece clases en muchas carreras y áreas de programas de educación técnica. En todo el distrito, los estudiantes tienen acceso a 22 trayectorias profesionales diferentes entre diez sectores industriales diferentes bajo su política de admisiones abiertas. Para obtener más información sobre la oferta de cursos CTE y los criterios de admisión, póngase en contacto con el Director de Currículo e Instrucción de Secundaria:

**PARENTS/GUARDIANS
PADRES/TUTORES**

Eric Dahlstrom, Ed.D | Director, Secondary Curriculum and Instruction
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Eric Dahlstrom, Ed.D | Director, Currículo e Instrucción Secundaria
Distrito Escolar del Valle de Chino 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | eric_dahlstrom@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 1630

Lack of English language proficiency will not be a barrier to admission and participation in career and technical education programs. The following people have been designated to handle inquiries regarding the nondiscrimination policies:
La falta de dominio de la lengua inglesa no será un obstáculo para la admisión y participación en programas de educación profesional y técnica. Las siguientes personas han sido designadas para atender las consultas relativas a las leyes antidiscriminatorias:

Lea Fellows | Associate Superintendent, Human Resources
Title II Coordinator (Employees)
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Lea Fellows | Superintendente Asociada, Recursos Humanos
Coordinadora del Título II (Empleados)
Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | lea_fellows@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 1111

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems
Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinadora, Equidad, Diversidad y Sistemas de Apoyo
Coordinadora del Título IX; Coordinadora del Distrito para la No Discriminación; Oficial de Cumplimiento de Equidad
Distrito Escolar del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | antonia_hunt@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6781

Alpercy Bennett | Coordinator, Child Welfare and Attendance
District Section 504 Coordinator; Title II Coordinator (Students)
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Alpercy Bennett | Coordinador, Bienestar Infantil y Asistencia
Coordinador de la Sección 504 del Distrito; Coordinador del Título II (Estudiantes)
Distrito Escolar del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | al_bennett@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6745

TABLE OF CONTENTS TABLA DE CONTENIDOS

SCHOOL DIRECTORY

ESCUELA DIRECTORIO	i
---------------------------------	---

LIST OF ABBREVIATIONS

LISTA DE ABREVIATURAS	ii
------------------------------------	----

ACCESS AND EQUITY

ACCESO Y EQUITAD	1
-------------------------------	---

Parent and Family Engagement	1
------------------------------------	---

Participación de los Padres y la Familia	1
--	---

Parent Participation in School Meetings and Conferences -	1
---	---

Participación de los Padres en Reuniones y Conferencias Escolares..	1
---	---

Bilingual Education	2
---------------------------	---

Educación Bilingüe	2
--------------------------	---

Language Acquisition Program.....	2
-----------------------------------	---

Programa de Adquisición del Lenguaje.....	2
---	---

Structured English Immersion Program:	3
---	---

Programa Estructurado de Inmersión en Inglés:.....	3
--	---

Dual-Language Immersion (DLI) Program.....	3
--	---

Programa de Inmersión en dos idiomas (DLI)	3
--	---

How to Enroll Your Child in a Language Acquisition Program.....	3
---	---

Cómo Inscribir a su Hijo en un Programa de Adquisición del	
--	--

Lenguaje.....	3
---------------	---

How to Request the Establishment of a New Program at a School....	4
---	---

Cómo Solicitar el Establecimiento de un Nuevo Programa en una	
---	--

Escuela.....	4
--------------	---

About Language Acquisition Programs and Language Programs.....	4
--	---

Acerca de los Programas de Adquisición del Lenguaje y los	
---	--

Programas de Idiomas	4
----------------------------	---

Language Acquisition Programs.....	4
------------------------------------	---

Programas de Adquisición del Lenguaje.....	4
--	---

Language Programs: (non-English Learners)	4
---	---

Programas de Idiomas: (estudiantes que no son de inglés)	4
--	---

Educational Equity: Immigration Status.....	5
---	---

Equidad Educativa: Estatus Migratorio	5
---	---

ATTENDANCE

ASISTENCIA	5
-------------------------	---

Attendance Policy.....	5
------------------------	---

Política de Asistencia	5
------------------------------	---

How Absences are Counted	5
--------------------------------	---

Cómo se Cuentan las Ausencias	5
-------------------------------------	---

Absence Verification	6
----------------------------	---

Verificación de Ausencias	6
---------------------------------	---

Excused Absences	6
------------------------	---

Ausencias Justificadas.....	6
-----------------------------	---

Absence for Religious Purposes	8
--------------------------------------	---

Ausencia con Fines Religiosos.....	8
------------------------------------	---

Confidential Medical Services/Medical Verification.....	9
---	---

Servicios Médicos Confidenciales/Verificación Médica	9
--	---

Pregnant and Parenting Students	9
---------------------------------------	---

Estudiantes Embarazadas y Padres/Madres de Crianza.....	9
---	---

Educational Rights Available to Pregnant/Parenting Students	10
---	----

Derechos Educativos de los Estudiantes Embarazados / Padres de	
--	--

Estudiantes.....	10
------------------	----

Right to Access Education.....	10
--------------------------------	----

Derecho de Acceso a la Educación	10
--	----

Right To Enrollment and Participation	10
---	----

Derecho de Inscripción y Participación	10
--	----

Right to Parental Leave.....	11
------------------------------	----

Derecho al permiso por maternidad o paternidad.....	11
---	----

Right to Reasonable Accommodations.....	11
---	----

Derecho a un Alojamiento Razonable.....	11
---	----

Right to File Complaints	13
--------------------------------	----

Derecho a presentar Denuncias	13
-------------------------------------	----

Title IX Rights.....	14
----------------------	----

Derechos del Título IX.....	14
-----------------------------	----

Annual Notifications	14
----------------------------	----

Notificaciones Anuales	14
------------------------------	----

Unexcused Absences	14
--------------------------	----

Ausencias Injustificadas.....	14
-------------------------------	----

Excessive Absences	15
--------------------------	----

Ausencias Excesivas	15
---------------------------	----

Chronic Absence and Truancy	15
-----------------------------------	----

Ausencia Crónica y Ausencias sin Excusa.....	15
--	----

Addressing Chronic Absence	16
----------------------------------	----

Abordando La Ausencia Crónica.....	16
------------------------------------	----

School Attendance Review Board.....	16
-------------------------------------	----

Equipo de Revisión de Asistencia de la Junta Directiva.....	16
---	----

Understanding the Truancy Process.....	16
--	----

Comprendiendo el Proceso de Absentismo Escolar	16
--	----

Truancy Report Letters	18
------------------------------	----

Cartas de Informe de Ausentismo Escolar	18
---	----

Home Visits to Verify Absences	18
--------------------------------------	----

Visita Domiciliaria para Verificar Faltas	18
---	----

Closed Campus	18
---------------------	----

Campus Cerrado.....	18
---------------------	----

CONDUCT

COMPORTAMIENTO	19
-----------------------------	----

Prohibited Student Conduct	19
----------------------------------	----

Conducta Estudiantil Prohibida.....	19
-------------------------------------	----

Behavior Code for Senior Activities	21
---	----

Código de Comportamiento para Actividades de Estudiantes de último	
--	--

año.....	21
----------	----

Behavior on School Buses.....	22
-------------------------------	----

Comportamiento en los Autobuses Escolares	22
---	----

Bullying/Cyberbullying.....	22
-----------------------------	----

Acoso (Bullying) y Acoso Cibernético (Cyberbullying)	22
--	----

Prohibition of Electronic Listening or Recording Devices in	
---	--

Classrooms	24
------------------	----

Prohibición de Dispositivos Auditivos o de Grabación en las Clases	
--	--

Cellular Phones and Other Electronic Signaling Devices.....	24
---	----

Teléfonos Celulares y Otros Aparatos con Señal Electrónica.....	24
---	----

Consequences for Violations of Rules for Possession/Use of Mobile	
---	--

Communication Devices.....	24
----------------------------	----

Consecuencias por Infracciones de las Normas para la Posesión o Uso	
---	--

de Dispositivos de Comunicación Móvil.....	24
--	----

Dress Code	25
------------------	----

Código de Vestir	25
------------------------	----

Specific Minimum Dress and Grooming Standards for Grades TK-1225	
--	--

Vestido Mínimo Específico y La Preparación de Normas Para Grados	
--	--

TK-12	25
-------------	----

School Uniforms.....	26
----------------------	----

Uniformes Escolares	26
---------------------------	----

Hate Violence.....	27
--------------------	----

Violencia de Odio	27
-------------------------	----

Hazing.....	27
-------------	----

Novatadas	27
-----------------	----

Nondiscrimination/Harassment of Students	28
--	----

No Discriminación/Acoso de Estudiantes.....	28
---	----

Sexual Harassment.....	30
------------------------	----

Acoso Sexual	30
--------------------	----

Title IX	32
----------------	----

Título IX.....	32
----------------	----

DISCIPLINE

DISCIPLINA	33
-------------------------	----

Disciplinary Rules and Procedures (Grounds for Suspension and	
---	--

Expulsion).....	34
-----------------	----

Reglas de Disciplina y Procedimientos (Motivos de Suspensión y	
--	--

Expulsión).....	34
-----------------	----

Discipline at Other Grade Levels.....	43
---------------------------------------	----

Disciplina en Otros Niveles de Grado	43
--	----

Recess Restriction	43
--------------------------	----

Restricción de Receso	43
-----------------------------	----

TABLE OF CONTENTS TABLA DE CONTENIDOS

Property Damage.....	43	Información Médica y Asistencia Escolar	61
Daño a la Propiedad.....	43	Medical Insurance Billing	62
Weapons and Dangerous Instruments.....	44	Facturación de Seguro Médico	62
Armas e Instrumentos Peligrosos.....	44	Medication at School.....	62
Alcohol and Other Drugs	44	Medicamento en la Escuela	62
Alcohol y Otras Drogas.....	44	Mental Health.....	63
Electronic Nicotine Delivery Systems (e-cigarettes).....	45	Salud Mental	63
Sistemas de Administración de Nicotina Electrónica (cigarros electrónicos).....	45	Mental Health/Student Identification Card	64
Tobacco Products	45	Salud Mental/Tarjeta de Identificación del Estudiante.....	64
Productos de Tabaco	45	Multi-Tiered Systems of Support.....	64
ENROLLMENT	46	Sistemas de Apoyo de Varios Niveles.....	64
INSCRIPCIÓN	46	Student Athletics and Concussion	64
Compulsory Education.....	46	Atletismo Estudiantil y Conmoción Cerebral.....	64
Educación Obligatoria	46	Student Athletics and Opioids.....	65
Transitional Kindergarten Admission	46	Estudiantes de Atletismo y Opioides	65
Admisión para Kindergarten de Transición	46	Student Athletics and Sudden Cardiac Arrest.....	65
Kindergarten Admission	47	Atletismo Estudiantil y Repentino Fallo Cardíaco	65
Admisión al Kindergarten.....	47	Type 1 Diabetes Information.....	65
Student Age Verification.....	47	Información de Diabetes Tipo 1	65
Verificación de la Edad del Estudiante.....	47	Type 2 Diabetes Information.....	67
Student Residency	47	Información sobre la Diabetes de tipo 2.....	67
Lugar de Residencia del Estudiante	47	INSTRUCTION	71
Determination of Place of Residence.....	47	INSTRUCCIÓN	71
Determinación del Lugar de Residencia.....	47	Availability of Prospectus.....	71
Residency Requirements.....	47	Disponibilidad de Prospecto.....	71
Requisitos de Residencia.....	47	Courses of Study.....	71
Proof of Residency	48	Cursos de Estudio.....	71
Prueba de Residencia.....	48	Academic Honesty	71
Investigation of Residency	49	La Honestidad Académica	71
Investigación de Residencia.....	49	Minimum and Student Free Staff Development Days	71
Denial or Revocation of Enrollment	49	Días de Desarrollo Mínimo y Libre de Estudiantes.....	71
Negación o Revocación de la Inscripción	49	Gifted and Talented Program (GATE).....	72
ENROLLMENT PRIORITIES AND TRANSFER OPTIONS	50	Programa De Dotados y Talentosos (GATE).....	72
PRIORIDADES DE INSCRIPCIÓN Y OPCIONES DE TRANSFERENCIAS	50	Identification and Education under Section 504	72
Intradistrict Open Enrollment Transfers (School to School Within CVUSD).....	51	Identificación y Educación Bajo la Sección 504.....	72
Transferencias de Inscripción Abierta Dentro del Distrito (Escuela a Escuela Dentro de CVUSD)	51	Teacher and Paraprofessional Qualifications/Information	73
Intradistrict Transfers (School to School Within CVUSD)	52	Calificaciones/Información de Maestros y Paraprofesionales.....	73
Transferencias Dentro del Distrito (de Escuela a Escuela dentro de CVUSD).....	52	Alcohol and Other Drugs.....	73
Interdistrict Attendance Transfers (District to District)	54	Alcohol y Otras Drogas.....	73
Transferencias de Asistencia Interdistrito (Distrito a Distrito)	54	Anabolic Steroids.....	74
HEALTH SERVICES.....	57	Los Esteroides Anabólicos	74
SERVICIOS DE SALUD	57	Competitive Athletics	74
Accident/Injury Insurance.....	58	Atletismo Competitivo.....	74
Seguro de Accidentes y Lesiones.....	58	Comprehensive Sexual Health and HIV/AIDS Prevention Education.....	75
Affordable Health Coverage.....	58	Educación Integral de Salud Sexual y Prevención del VIH/SIDA.....	75
Cobertura de Salud Económica.....	58	Notification of Comprehensive Sexual Health and HIV/AIDS	75
Alcohol or Drug Non-Punitive Intervention.....	58	Prevention Education Notificación de la Educación Integral en Salud Sexual y Prevención del VIH/SIDA.....	75
Intervención de Alcohol o Drogas No Correctiva	58	Opt-Out Rights FAQ's.....	75
Disease Prevention	59	Las Preguntas Frecuentes Sobre Derechos de Exclusión	75
Prevención de Enfermedades.....	59	Refusal to Harm or Destroy Animals.....	76
Emergency Anaphylaxis Treatment.....	59	Negación de Dañar o Destruir los Animales.....	76
Tratamiento de Emergencia de Anafilaxia	59	Promotion/Retention of Students	76
Health Care and Emergencies.....	60	Promoción/Retención de Estudiantes	76
Cuidado de Salud y Emergencias.....	60	Junior High Math Options	77
Health/Dental Screenings and Tests.....	60	Opciones de Matemáticas para Junior High.....	77
Exámenes y Análisis de Salud/Dental	60	Career Counseling and Course Selection.....	77
Immunizations.....	61	Asesoramiento Profesional y Selección de Cursos.....	77
Vacunas.....	61	Career Technical Education (CTE)	77
Medical Information and Assistance at School	61	Educación Técnica Profesional (CTE)	77
		High School Graduation Requirements	78
		Requisitos de Graduación de la Preparatoria	78
		College Admission Requirements and Higher Education Information.....	79
		Requisitos de Admisión Universitaria & Información de Educación Superior.....	79
		UC/CSU Entrance Requirements (A – G Requirements)	80

TABLE OF CONTENTS TABLA DE CONTENIDOS

Requisitos para Admisión a UC/CSU (Requisitos A – G).....	80	Student Surveys.....	98
Foster Youth.....	81	Encuestas Estudiantiles.....	98
Jóvenes de Crianza.....	81	SCHOOL SAFETY.....	100
McKinney-Vento/Children's Academic Recovery Education.....	83	SEGURIDAD DE LA ESCUELA.....	100
McKinney Vento/Educación de Recuperación Académica para Niños.....	83	Bicycle Helmet Law.....	100
Former Juvenile Court School Student.....	84	Ley del uso del Casco para Bicicleta.....	100
Ex estudiante de la Escuela del Tribunal de Menores.....	84	Civility on School Grounds.....	100
Military Families.....	85	Civilidad en los Terrenos Escolares.....	100
Familias Militares.....	85	Contraband Detection Dogs.....	100
Migratory Student.....	85	Perros de Detección de Contrabando.....	100
Estudiante Migratorio.....	85	Emergency Procedures.....	100
Free Application for Federal Student Aid (FAFSA) and California Dream Act Application (CADAA).....	86	Procedimiento para una Emergencia.....	100
Solicitud Gratuita de Ayuda Federal para Estudiantes (FAFSA) y Solicitud Dream Act de California (CADAA).....	86	Environmental Safety.....	101
Acceptance of Coursework.....	86	Seguridad Ambiental.....	101
Aceptación del Trabajo del Curso.....	86	Pesticides and Pesticide Use.....	101
Applicability of Graduation Requirements.....	87	Pesticidas y Uso de Plaguicidas.....	101
Aplicabilidad de los Requisitos de Graduación.....	87	Release of Students During the School Day.....	104
INTERNATIONAL STUDENT PROGRAM.....	90	Salida de Estudiantes Durante el Día Escolar.....	104
PROGRAMA DE ESTUDIANTES INTERNACIONALES.....	90	Safe School Plans.....	104
NUTRITION SERVICES.....	91	Planes de Escuela Segura.....	104
SERVICIOS DE NUTRICIÓN.....	91	School Safety: Homicide Threats.....	105
Breakfast Program.....	91	Seguridad Escolar: Amenazas de Homicidio.....	105
Programa de Desayuno.....	91	Search and Seizure.....	106
Lunch Program.....	91	Búsqueda y Decomiso.....	106
Programa de Almuerzo.....	91	School Bus Safety.....	107
Community Eligibility Provision (CEP).....	91	Seguridad de los Autobuses Escolares.....	107
Disposición de Elegibilidad Comunitaria (CEP).....	91	Sex Offender Information (Megan's Law).....	107
Free and Reduced-Price Meals (For Sites Not Enrolled in CEP ONLY).....	92	Información sobre Delinquentes Sexuales (Ley de Megan).....	107
Comidas Gratuitas y a Precio Reducido (Solo para Sitios No Inscritos en CEP).....	92	Student Released to Law Enforcement.....	107
Second Meals.....	92	Estudiante Liberado a la Policía.....	107
Segundas Comidas.....	92	Use of Surveillance/Video Cameras on District Property.....	107
Menu Prices.....	92	Uso de Cámaras de Vigilancia/Video en la Propiedad del Distrito.....	107
Precios del Menú.....	92	Use of Video Cameras on School Buses.....	108
Pre-Payment Option.....	93	Uso de Cámaras de Video en los Autobuses Escolares.....	108
Opción de Pago Anticipado.....	93	Visitors/Outsiders.....	108
Meal Charge Policy.....	93	Visitantes/Extraños.....	108
Política de Cargos por Comidas.....	93	SITE-LEVEL GRIEVANCE PROCEDURE.....	109
Summer Food Service Program.....	93	PROCEDIMIENTO DE DENUNCIAS DE NIVEL DE SITIO.....	109
Programa de Servicio de Alimentos de Verano.....	93	TITLE IX SEXUAL HARASSMENT COMPLAINT PROCEDURES.....	114
Earned Income Tax Credit Information Act Communication.....	93	TÍTULO IX PROCEDIMIENTOS DE DENUNCIA DE ACOSO SEXUAL.....	114
Comunicación de la Ley de Información de Crédito Tributario por Ingreso del Trabajo.....	93	SPECIAL EDUCATION.....	120
Wellness Policy.....	94	EDUCACIÓN ESPECIAL.....	120
Política de Bienestar.....	94	Identification.....	120
Participation in the Wellness Policy.....	94	Identificación.....	120
Participación en la Política del Bienestar.....	94	Individualized Education Program/Assessment Plan.....	120
PRIVACY AND INFORMATION RIGHTS.....	94	Programa de Educación Individualizada/Plan de Evaluación.....	120
PRIVACIDAD y DERECHOS DE INFORMACIÓN.....	94	Use of Assistive Technology.....	121
Student Education Records.....	94	Uso de la Tecnología de Asistencia.....	121
Expedientes Académicos de los Estudiantes.....	94	Preschool Readiness Educational Partnership (PREP).....	121
Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA).....	94	Asociación Educativa para la Preparación Preescolar (PREP).....	121
Ley de Privacidad y Derechos Educativos de la Familia (FERPA).....	94	Referral/Assessment.....	121
Directory Information.....	95	Referencia/Evaluación.....	121
Información del Directorio.....	95	SUPPLEMENTAL EDUCATIONAL PROGRAMS.....	122
Media Release Information.....	97	PROGRAMAS EDUCATIVOS SUPLEMENTARIOS.....	122
Información para los Medios de Comunicación.....	97	Community Day School (serves grades 7-12).....	122
School Accountability Report Card (SARC).....	98	Escuela Comunitaria de Día (atiende a los grados 7-12).....	122
Informe de Rendición de Cuentas Escolar (SARC).....	98	Continuation High School (serves grades 9-12).....	122
Student Fees.....	98	Escuela Preparatoria de Continuación (atiende a los grados 9-12).....	122
Cuotas Estudiantiles.....	98	Short-Term Independent Study (serves grades TK-12).....	123
		Estudio Independiente a Corto Plazo (sirve a los grados TK-12).....	123
		Independent Study (serves grades 9-12).....	123

TABLE OF CONTENTS TABLA DE CONTENIDOS

Estudio Independiente (sirve a los grados 9-12).....	123
Virtual Program (serves grades 9-12).....	124
Programa Virtual (sirve a los grados 9-12).....	124
Home-Based Program (serves grades TK-8).....	124
Programa Basado en el Hogar (sirve a los grados TK-8).....	124
Home and Hospital Program (serves grades TK-12).....	124
Programa Hogar y Hospital (sirve a los grados K-12).....	124
TECHNOLOGY.....	125
TECNOLOGÍA.....	125
District Responsible Use Policy.....	125
Política de Uso Responsable del Distrito.....	125
Student Responsible Use Pledge.....	132
Compromiso de Uso Responsable del Estudiante.....	132
Responsibility for Loaned Device and Accessories Assigned to Students.....	133
Responsabilidad de los Dispositivos y Accesorios Prestados Asignados a los Estudiantes.....	133
TESTING.....	136
EXÁMENES.....	136
Advanced Placement Exams.....	136
Exámenes de Colocación Avanzada.....	136
California Assessment of Student Performance and Progress (CAASPP).....	136
Evaluación del Rendimiento y Progreso Estudiantil de California (CAASPP).....	136
Smarter Balanced Assessment Consortium Assessments.....	136
Smarter Balanced Consorcio de Evaluación de Equilibrio Inteligente.....	136
Early Assessment Program.....	137
Programa de Evaluación Temprana.....	137
California Science Tests (CAST).....	137
Exámenes Científicos de California (CAST siglas en inglés).....	137
California Alternate Assessments (CAAs).....	137
Evaluaciones Alternas de California (CAAs).....	137
California High School Proficiency Exam (CHSPE).....	138
Examen de Dominio de la Preparatoria en California (CHSPE).....	138
Electronic Student Score Reporting.....	138
Informes Electrónicos de Puntuación Estudiantil.....	138
English Language Proficiency Assessments for California (ELPAC).....	138
Evaluaciones de Aptitud del Idioma Inglés para California (ELPAC siglas en inglés).....	138
Physical Fitness Test (PFT).....	139
Prueba de Aptitud Física (PFT).....	139
UNIFORM COMPLAINT PROCEDURE.....	139
PROCEDIMIENTOS UNIFORMES DE DENUNCIAS.....	139
Uniform Complaints Compliance Officers.....	142
Oficiales de Cumplimiento de Denuncias Uniformes.....	142
WILLIAMS COMPLAINT PROCEDURE.....	142
PROCEDIMIENTO DE DENUNCIA WILLIAMS.....	142
Williams Uniform Compliance Officer.....	143
Oficial para Procedimiento de Denuncia Williams.....	143
APPENDICES.....	144
APÉNDICES.....	144
APPENDIX A.....	145
APÉNDICE A.....	145
APPENDIX B.....	152
APÉNDICE B.....	152
APPENDIX C.....	157
APÉNDICE C.....	157
APPENDIX D.....	169
APÉNDICE D.....	169
APPENDIX E.....	176
APÉNDICE E.....	176

SCHOOL DIRECTORY ESCUELA DIRECTORIO

District Office
 La Oficina del Distrito
 5130 Riverside Drive, Chino, 91710
 (909) 628-1202

Website
 Página de internet
www.chino.k12.ca.us

ELEMENTARY SCHOOLS / ESCUELAS PRIMARIAS

Anna Borba	4980 Riverside Drive, Chino 91710	(909) 627-9638
Butterfield Ranch	6350 Mystic Canyon, Chino Hills 91709	(909) 591-0766
Howard Cattle	13590 Cypress Avenue, Chino 91710	(909) 591-2755
Chaparral	4849 Bird Farm Road, Chino Hills 91709	(909) 606-4871
Alicia Cortez	12750 Carissa Avenue, Chino 91710	(909) 627-9438
Country Springs	14145 Village Center Drive, Chino Hills 91709	(909) 590-8212
Levi H. Dickey	2840 Parco Avenue, Ontario 91761	(909) 947-6693
Doris Dickson	3930 Pamela Drive, Chino 91710	(909) 591-2653
Eagle Canyon	13435 Eagle Canyon Drive, Chino Hills 91709	(909) 590-2707
Glenmeade	15000 Whirlaway Lane, Chino Hills 91709	(909) 393-4087
Hidden Trails	2250 Ridgeview Drive, Chino Hills 91709	(909) 597-0288
Liberty	2730 S. Bon View Avenue, Ontario 91761	(909) 947-9749
Gerald F. Litel	3425 Eucalyptus, Chino Hills 91709	(909) 591-1336
E. J. Marshall	12045 Telephone Avenue, Chino 91710	(909) 627-9741
Newman	4150 Walnut Avenue, Chino 91710	(909) 627-9758
Oak Ridge	15452 Valle Vista Drive, Chino Hills 91709	(909) 591-1239
Edwin Rhodes	6655 Schaefer Avenue, Chino 91710	(909) 364-0683
Rolling Ridge	13677 Calle San Marcos, Chino Hills 91709	(909) 628-9375
Walnut	5550 Walnut Avenue, Chino 91710	(909) 627-9817
Michael G. Wickman	16250 Pinehurst Drive, Chino Hills 91709	(909) 393-3774

K - 8 SCHOOLS / ESCUELAS K-8

Lyle S. Briggs	11880 Roswell Avenue, Chino 91710	(909) 628-6497
Cal Aero Preserve Academy	15850 Main Street, Chino 91708	(909) 606-8531

JUNIOR HIGH SCHOOLS / ESCUELAS SECUNDARIAS

Canyon Hills	2500 Madrugada, Chino Hills 91709	(909) 464-9938
Magnolia	13150 Mountain Avenue, Chino 91710	(909) 627-9263
Ramona	4575 Walnut Avenue, Chino 91710	(909) 627-9144
Robert O. Townsend	15351 Ilex Drive, Chino Hills 91709	(909) 591-2161
Woodcrest	2725 South Campus Avenue, Ontario 91761	(909) 923-3455

HIGH SCHOOLS / ESCUELAS PREPARATORIAS

Ruben S. Ayala	14255 Peyton Drive, Chino Hills 91709	(909) 627-3584
Chino	5472 Park Place, Chino 91710	(909) 627-7351
Chino Hills	16150 Pomona Rincon Road, Chino Hills 91709	(909) 606-7540
Don Antonio Lugo	13400 Pipeline Avenue, Chino 91710	(909) 591-3902

ALTERNATIVE SCHOOLS / ESCUELAS ALTERNATIVAS

Adult School	12970 Third Street, Chino 91710	(909) 627-9613
Alternative Education Center	15650 Pipeline Avenue, Chino 91709	(909) 591-3682
Boys Republic	3493 Grand Avenue, Chino Hills 91709	(909) 902-6690
Buena Vista	13509 Ramona Avenue, Chino 91710	(909) 628-9903
Chino Valley Learning Academy	15650 Pipeline Avenue, Chino 91709	(909) 628-1202

LIST OF ABBREVIATIONS LISTA DE ABREVIATURAS

PHRASE/FRASE	ABBREVIATION/ABREVIATURA
Administrative Regulation(s) Regla(s) Administrativa	AR
Assembly Bill Ley de Asamblea	AB
Board Policy (ies) Políticas de la Junta Directiva	BP
Board of Education Junta Directiva de Educación Directiva	Board Junta
Business and Professions Code Codigo de Negocios y Profesiones	BPC
California Alternate Assessment Evaluación Alternativa de California	CAA
California Assessment of Student Performance and Progress Evaluación del Rendimiento y Progreso Estudiantil de California	CAASPP
California Code of Regulations Código de Regulaciones de California	CCR
California Community College Colegio de la Comunidad de Chaffey	CCC
California Department of Education Departamento de Educación de California	CDE
California Education Code Código de Educación de California	EC
California Health and Safety Code Código de Salud y Seguridad de California	HSC
California Healthy Kids Survey Encuesta de Niños Saludables de California	CHKS
California High School Proficiency Exam Examen de Aptitud de la Preparatoria de California	CHSPE
California Next Generation Science Standards Estándares Científicos de la Proxima Generación de California	CA NGSS
California Revenue and Taxation Code Código de Ingresos e Impuestos de California	RTC
California Science Tests Pruebas Científicas de California	CAST
California State University Universidad Estatal de California	CSU
Chino Valley Unified School District Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino	CVUSD, District or Chino Valley USD CVUSD, Distrito o Chino Valley USD
Code of Federal Regulations Código de Reglamentos Federales	CFR
Common Core Standards Normas Básicas Comunes	CCSS
Career Technical Education Educación Técnica Profesional	CTE
Early Assessment Program Programa de Evaluación Temprana	EAP
English Language Arts/Literacy Lengua y Literatura inglesas/Alfabetización	ELA

LIST OF ABBREVIATIONS LISTA DE ABREVIATURAS

PHRASE/FRASE.....	ABBREVIATION/ABREVIATURA
English Language Proficiency Assessments for California	ELPAC
Evaluaciones de Aptitud del Idioma Inglés para California (ELPAC siglas en inglés)	
Family Educational Rights and Privacy Act.....	FERPA
Ley de Privacidad y Derechos Educativos Familiares	
Individualized Education Plan.....	IEP
Plan Educativo Individualizado	
Individuals with Disabilities Education Act.....	IDEA
Ley Educativa para Personas con Discapacidades	
Local Educational Agency.....	LEA
Agencia Educativa Local	
Parent and/or Legal Guardian	Parent/Guardian
Padre y/o Tutor Legal.....	Padre/Tutor
Penal Code.....	PC
Código Penal	
School Accountability Report Card	SARC
Libreta de Calificaciones de Responsabilidad Escolar	
School Attendance Review Board.....	SARB
Junta Directiva de Revisión de Asistencia Escolar	
Student and Teacher Excellence Program	STEP
Programa de Excelencia para Estudiantes y Maestros	
United States Code.....	USC
Código de Estados Unidos	
United States Department of Agriculture.....	USDA
Departamento de Agricultura de Estados Unidos	
Welfare and Institution Code	WIC
Código de Institución y Bienestar	
Vehicle Code.....	VC
Código de Vehículos	

ACCESS AND EQUITY ACCESO Y EQUIDAD

Parent and Family Engagement

Participación de los Padres y la Familia

(BP/AR 6020, EC 11500, 11501, 11502, 11503)

CVUSD recognizes that parents/guardians are the student's first teachers. Creating a home-to-school connection is one of the many goals teachers and administrators have with families. Parents/guardians and community members are crucial partners with schools to support and enhance academic success. Parents/guardians are asked to take an active role in their student's education. Parent and Family Engagement Board Policy and Administrative Regulation 6020 recognize that parents/guardians have rights and responsibilities for their student's education. As a support to families in exercising their rights and responsibilities, each school in CVUSD has a *Home-School Partnerships* compact (an annual one-year action plan) and a school *Parent and Family Engagement Policy*. These documents are revised with meaningful parent/guardian and staff input and distributed to parents/guardians annually. *Partnerships for Learning Network* (PFLN), a District program, guides schools in making the home-school connection through technical assistance, parent/guardian education and academies throughout the year. PFLN encourages school communities to learn from each other in implementing highly effective practices to engage parents/guardians and community members as true partners. School staff work hard to implement different types of parent/guardian and community engagement activities ranging from parents/guardians participating in programs to decision-making opportunities and engaging in learning at home ideas for families. For further information on this program visit <https://www.chino.k12.ca.us/page/8882> or contact Ibis Cordero, Coordinator of Family Engagement at ibis_cordero@chino.k12.ca.us, (909) 628-1202, Ext. 5601. Another great resource for our families is our **CVUSD Family Engagement Center** located at the Adult School campus, Room 25, 12970 Third St, Chino, CA 91710. This center provides workshops, classes, and trainings for parents/guardians and staff. Visit the Family Engagement Center website for information: <https://www.chino.k12.ca.us/Page/8882>. We encourage parents/guardians to partner with student's teacher and school staff and take advantage of free workshops and resources available at the **Family Engagement Center**.

CVUSD reconoce que los padres/tutores son los primeros maestros del estudiante. Crear una conexión de casa a la escuela es una de las muchas metas que los maestros y administradores tienen con las familias. Los padres/tutores y miembros de la comunidad son socios cruciales con las escuelas para apoyar y mejorar el éxito académico. A los padres/tutores se les pide que tomen un papel activo en la educación de sus estudiantes. La Política de la Junta Directiva de Compromiso de Los Padres y Familias y el Reglamento Administrativo 6020 reconocen que los padres/tutores tienen derechos y responsabilidades para la educación de sus estudiantes. Como apoyo a las familias en el ejercicio de sus derechos y responsabilidades, cada escuela en CVUSD tiene un pacto de *Asociaciones Home-School* (un plan de acción anual de un año) y una Política de *Participación Escolar y Familiar*. Estos documentos se revisan con aportaciones significativas de los padres/tutores y del personal y se distribuyen a los padres/tutores anualmente. Red de Asociaciones para el Aprendizaje (PFLN), un programa del Distrito, guía a las escuelas en la conexión de la casa a través de asistencia técnica, educación de padres/tutores y academias durante todo el año. PFLN alienta a las comunidades escolares a aprender unos de otros en la implementación de prácticas altamente efectivas para involucrar a los padres/tutores y a los miembros de la comunidad como verdaderos socios. El personal de la escuela trabaja arduamente para implementar diferentes tipos de actividades de participación de los padres/tutores y de la comunidad que van desde padres/tutores que participan en programas hasta oportunidades de toma de decisiones y participan en el aprendizaje en las ideas de hogar para las familias. Para obtener más información sobre este programa, visite <https://www.chino.k12.ca.us/page/8882> o comuníquese con Ibis Cordero, Coordinador de Participación Familiar en ibis_cordero@chino.k12.ca.us, (909) 628-1202, Ext. 5601. Otro gran recurso para nuestras familias es nuestro **Centro de Participación** ubicado en el campus de la Escuela de Adultos, Habitación 25, 12970 Third St, Chino, CA 91710. Este centro ofrece talleres, clases y entrenamiento para padres/tutores y el personal. Visite el sitio web del Centro de Participación Familiar para obtener información: <https://www.chino.k12.ca.us/Page/8882>. Animamos a los padres/tutores a asociarse con el maestro y el personal de la escuela del estudiante y aprovechar los talleres y recursos gratuitos disponibles en el **Centro de Participación Familiar**.

Parent Participation in School Meetings and Conferences - LC 230.8

Participación de los Padres en Reuniones y Conferencias Escolares

Parent may not be discriminated against for taking time off work up to 40 hours each year for child-related activities (for a child in grade K-12 or in a licensed childcare facility) if the employer has 25 or more employees. Prior to taking the time off, parent should plan for absence, not to exceed eight hours in any calendar month to address school or emergency needs. "Parent" may mean a parent, guardian, stepparent, foster parent, grandparent or a person who stands

in loco parentis to a child. Emergency applies to prohibited attendance for behavior, discipline, unexpected closure or unavailability of childcare provider, natural disaster, or other means to put student in danger for lack of supervision. The employer may not discharge or threaten to discharge for any of the labor code protections. Therefore, parents may be allowed to come to IEP meetings, suspension or expulsion conferences, SART or SARB meetings, or Student Study Team meetings by following the labor code guidelines. With employees of workplaces with less than 25 employees, reasonableness applies regarding unpaid leave. It should not be considered an abandonment of the work position by walking off without explicit permission, and should still not be justification for dismissal without cause. If you require written documentation from the school district to provide to your employer, please request this from the school principal or contact; Dr. Stacy Ayers, Director of Access and Equity at 909-628-1202 ext. 1330.

Los padres no pueden ser discriminados por tomarse un tiempo libre del trabajo de hasta 40 horas cada año para actividades relacionadas con los niños (para un niño en el grado K-12 o en un centro de cuidado infantil con licencia) si el empleador tiene 25 o más empleados. Antes de tomarse el tiempo libre, los padres deben planificar la ausencia, que no exceda las ocho horas en cualquier mes calendario para abordar las necesidades escolares o de emergencia. "Padre" puede significar un padre, tutor, padrastro, padre adoptivo, abuelo o una persona que se encuentra *in loco parentis* (en lugar de los padres) para un niño. La emergencia se aplica a la asistencia prohibida por comportamiento, disciplina, cierre inesperado o falta de disponibilidad del proveedor de cuidado infantil, desastre natural u otros medios para poner al estudiante en peligro por falta de supervisión. El empleador no puede despedir ni amenazar con despedir por ninguna de las protecciones del código laboral. Por lo tanto, a los padres se les puede permitir asistir a las reuniones del IEP, conferencias de suspensión o expulsión, reuniones de SART o SARB, o reuniones del Equipo de Estudio Estudiantil siguiendo las pautas del código laboral. Con los empleados de lugares de trabajo con menos de 25 empleados, se aplica la razonabilidad con respecto a la licencia no remunerada. No debe considerarse un abandono del puesto de trabajo al retirarse sin permiso explícito, y aún así no debe ser justificación para el despido sin causa. Si necesita documentación escrita del distrito escolar para proporcionar a su empleador, solicítela al director de la escuela o comuníquese con él; Dra. Stacy Ayers, Directora de Acceso y Equidad al 909-628-1202 ext. 1330.

Bilingual Education

Educación Bilingüe

(EC 52173; 5 CCR 11303)

The District is required to provide parents and guardians an opportunity for consultation prior to placement of student in a program of bilingual education. Notification is required by mail or in person to inform parents and guardians: 1) in a simple, nontechnical description of purposes, method, and content of the program; 2) that they have the right and are encouraged to visit classes and to come to the school for a conference to explain the nature and objectives of bilingual education; 3) of their right not to have their student enrolled in such a program; and 4) of the opportunity to participate in the school or school district advisory committee, or both. Written notice shall be provided in English and the primary language of the student.

Se requiere que el Distrito brinde a los padres y tutores la oportunidad de consulta antes de la colocación del estudiante en un programa de educación bilingüe. Se requiere notificación por correo o en persona para informar a los padres y tutores: 1) en una descripción simple y no técnica de los propósitos, el método y el contenido del programa; 2) que tienen derecho y se les anima a visitar las clases y a venir a la escuela para una conferencia para explicar la naturaleza y los objetivos de la educación bilingüe; 3) de su derecho a que su estudiante no se inscriba en dicho programa; y 4) de la oportunidad de participar en el comité asesor de la escuela o del distrito escolar, o ambos. La notificación por escrito se proporcionará en inglés y en el idioma principal del estudiante.

Language Acquisition Program

Programa de Adquisición del Lenguaje

(EC 310, 5 CCR 11309)

EC 310: Parents or legal guardians may choose a language acquisition program that best suits their student. Schools in which the parents or legal guardians of 30 students or more per school or the parents or legal guardians of 20 students or more in any grade request a language acquisition program that is designed to provide language instruction shall be required to offer such a program to the extent possible, based upon the requirements of EC 305. If the school district implements a language acquisition program, the parent or guardian shall be provided with information on the types of language programs available to students enrolled in the school district, including, but not limited to, a description of each program. The information shall be made part of the annual notice required pursuant to EC 48980 or upon enrollment.

CE 310: Los padres o tutores legales pueden elegir el programa de adquisición de idiomas que mejor se adapte a su estudiante. Las escuelas en las que los padres o tutores legales de 30 estudiantes o más por escuela o los padres o tutores legales de 20 estudiantes o más en cualquier grado soliciten un programa de adquisición de idiomas que esté diseñado para

proporcionar instrucción de idiomas deberán ofrecer dicho programa en la medida de lo posible, según los requisitos de CE 305. Si el distrito escolar implementa un programa de adquisición de idiomas, se proporcionará al padre o tutor información sobre los tipos de programas de idiomas disponibles para los estudiantes inscritos en el distrito escolar, incluyendo, pero no limitado a, una descripción de cada programa. La información formará parte del aviso anual requerido de conformidad con CE 48980 o en el momento de la inscripción.

CVUSD offers the following language and language acquisition programs for student enrollment. Parents/Guardians may choose a language acquisition program that best suits their student (EC Section 310[a]). CVUSD offers two program choices: CVUSD ofrece los siguientes programas de adquisición de idiomas e idiomas para la inscripción de estudiantes. Los padres/tutores pueden elegir el programa de adquisición del idioma que mejor se adapte a su estudiante (Sección 310 [a] de la CE). CVUSD ofrece dos opciones de programas.

Structured English Immersion Program: A language acquisition program for English learners in which nearly all classroom instruction is provided in English, but with curriculum and a presentation designed for students who are learning English. At minimum, students are offered Designated ELD and provided access to grade level academic subject matter content with Integrated ELD.

Programa Estructurado de Inmersión en Inglés: Un programa de adquisición de idiomas para estudiantes de inglés en el que casi toda la instrucción en el aula se proporciona en inglés, pero con un plan de estudios y una presentación diseñada para estudiantes que están aprendiendo inglés. Como mínimo, a los estudiantes se les ofrece ELD designado y se les proporciona acceso al contenido de la materia académica a nivel de grado con ELD integrado.

Dual-Language Immersion (DLI) Program: A Spanish and Mandarin language acquisition program also referred to as Two-Way Immersion that provides language learning and academic instruction for native speakers of English and native speakers of another language with the goals of high academic achievement, first and second language proficiency, and cross-cultural understanding. This program begins in Kindergarten.

Programa de Inmersión en dos idiomas (DLI): Un programa de adquisición del idioma español y mandarín también conocido como inmersión bidireccional que proporciona aprendizaje de idiomas e instrucción académica para hablantes nativos de inglés y hablantes nativos de otro idioma con los objetivos de alto rendimiento académico, dominio del primer y segundo idioma y comprensión intercultural. Este programa comienza en Kindergarten.

Although schools have an obligation to serve all EL students, parents or guardians of English learners have a right to decline or opt their children out of a school's EL program or out of particular EL services within an EL program. If parents or guardians opt their students out of a school's EL program or specific EL services, the students retain their status as English learners. The school remains obligated to take the affirmative steps required by Title VI of the Civil Rights Act of 1964 and the appropriate actions required by the Equal Education Opportunity Act of 1974 to provide EL students access to its educational programs (20 U.S.C. sections 1703[f], 6312[e][3][A][viii]).

Aunque las escuelas tienen la obligación de servir a todos los estudiantes de EL, los padres o tutores de los estudiantes de inglés tienen derecho a rechazar u optar por que sus hijos no participen en el programa de EL de una escuela o en servicios particulares de EL dentro de un programa de EL. Si los padres o tutores optan por que sus estudiantes no participen en el programa EL de una escuela o en servicios específicos de EL, los estudiantes conservan su condición de estudiantes de inglés. La escuela sigue estando obligada a tomar las medidas afirmativas requeridas por el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 y las acciones apropiadas requeridas por la Ley de Igualdad de Oportunidades en la Educación de 1974 para proporcionar a los estudiantes de EL acceso a sus programas educativos (20 U.S.C. secciones 1703 [f], 6312 [e] [3] [A] [viii]).

How to Enroll Your Child in a Language Acquisition Program

Cómo Inscribir a su Hijo en un Programa de Adquisición del Lenguaje

Schools in which the parents or legal guardians of 30 students or more per school or the parents or legal guardians of 20 students or more in any grade request a language acquisition program that is designed to provide language instruction shall be required to offer such a program to the extent possible. (20 U.S.C. Section 6312[e][3][A][viii][III]); EC Section 310[a]). Those interested in enrolling their child in the Dual Language Immersion program should visit the registration page on the District website at <https://www.chino.k12.ca.us/Page/26655>.

Las escuelas en las que los padres o tutores legales de 30 estudiantes o más por escuela o los padres o tutores legales de 20 estudiantes o más en cualquier grado soliciten un programa de adquisición de idiomas que esté diseñado para proporcionar instrucción de idiomas deberán ofrecer dicho programa en la medida de lo posible. (20 U.S.C. Sección 6312[e][3][A][viii][III]); Artículo 310[a] de las CE). Aquellos interesados en inscribir a su hijo en el programa de Inmersión en Dos Idiomas deben visitar la página de registro en el sitio web del Distrito en <https://www.chino.k12.ca.us/Page/26655>.

How to Request the Establishment of a New Program at a School **Cómo Solicitar el Establecimiento de un Nuevo Programa en una Escuela**

Schools in which the parents or legal guardians of 30 students or more per school or the parents or legal guardians of 20 students or more in any grade request a language acquisition program that is designed to provide language instruction shall be required to offer such a program to the extent possible. (EC Section 310[a].) If interested in a different program from those listed above, contact Dr. Stacy Ayers, Director of Access and Equity at 909-628-1202 ext. 1330 to ask about the process.

Las escuelas en las que los padres o tutores legales de 30 estudiantes o más por escuela o los padres o tutores legales de 20 estudiantes o más en cualquier grado soliciten un programa de adquisición de idiomas que esté diseñado para proporcionar instrucción de idiomas deberán ofrecer dicho programa en la medida de lo posible. (Artículo 310[a] de las CE.) Si está interesado en un programa diferente de los enumerados anteriormente, comuníquese con la Dra. Stacy Ayers, Directora de Acceso y Equidad al 909-628-1202 ext. 1330 para preguntar sobre el proceso.

About Language Acquisition Programs and Language Programs **Acerca de los Programas de Adquisición del Lenguaje y los Programas de Idiomas**

Language Acquisition Programs

Programas de Adquisición del Lenguaje

The California Code of Regulations section 11309 requires that any language acquisition program provided by a school, district, or county shall:

La sección 11309 del Código de Regulaciones de California requiere que cualquier programa de adquisición de idiomas proporcionado por una escuela, distrito o condado debe:

- be designed using evidence-based research and include both Designated and Integrated English Language Development;
diseñarse utilizando investigación basada en la evidencia e incluir el desarrollo del idioma inglés designado e integrado
- be allocated sufficient resources by the Local Educational Agency (LEA) to be effectively implemented, including, but not limited to, certificated teachers with the appropriate authorizations, necessary instructional materials, pertinent professional development for the proposed program, and opportunities for parent and community engagement to support the proposed program goals; and
recibir recursos suficientes por parte de la Agencia Educativa Local (LEA) para ser implementados de manera efectiva, incluidos, entre otros, maestros certificados con las autorizaciones apropiadas, materiales de instrucción necesarios, desarrollo profesional pertinente para el programa propuesto y oportunidades para la participación de los padres y la comunidad para apoyar los objetivos propuestos del programa; y
- within a reasonable period of time, lead to grade-level proficiency in English, and, when the program model includes instruction in another language, proficiency in that other language; and achievement of the state-adopted academic content standards in English, and, when the program model includes instruction in another language, achievement of the state-adopted academic content standards in that other language.
dentro de un período de tiempo razonable, llevar a un dominio del inglés a nivel de grado y, cuando el modelo del programa incluya instrucción en otro idioma, dominio de ese otro idioma; y el logro de los estándares de contenido académico adoptados por el estado en inglés y, cuando el modelo del programa incluya instrucción en otro idioma, el logro de los estándares de contenido académico adoptados por el estado en ese otro idioma.

Language Programs: (non-English Learners)

Programas de Idiomas: (estudiantes que no son de inglés)

- Language programs offer students who are not English learners opportunities to be instructed in languages other than English
Los programas de idiomas ofrecen a los estudiantes que no son estudiantes de inglés oportunidades para ser instruidos en idiomas distintos del inglés
- May lead to proficiency in languages other than English Puede llevar al dominio de idiomas del inglés

Parents may provide input regarding language and language acquisition programs in the LEA or to be considered in the LEA during the development of the Local Control and Accountability Plan (EC Section 52062.) If interested in a different program from those listed above, contact Dr. Stacy Ayers, Director of Access and Equity at 909-628-1202 ext. 1330 to ask about the process.

Los padres pueden proporcionar información sobre el lenguaje y los programas de adquisición del lenguaje en la LEA o para ser considerados en la LEA durante el desarrollo del Plan de Control Local y Responsabilidad (Sección 52062 de la CE). Si está interesado en un programa diferente de los enumerados anteriormente, comuníquese con la Dra. Stacy Ayers, Directora de Acceso y Equidad al 909-628-1202 ext. 1330 para preguntar sobre el proceso.

Educational Equity: Immigration Status

Equidad Educativa: Estatus Migratorio

(EC 66251, 66260.6, 66270, and 66270.3)

This Education Code adds "immigration status" to the list of protected groups of individuals to ensure that discrimination does not occur. The Equity in Higher Education Act, states that all persons, regardless of their immigration status, disability, gender, gender identity, gender expression, nationality, race or ethnicity, religion, sexual orientation, or any other specified characteristic such as hairstyles, equal rights and opportunities and adds this opportunity to apply for financial aid for higher education to also be equitable, and an application may not be denied of a student based on their immigration status. This does not guarantee any final eligibility, but simply an ability to apply for financial aid just like any other student, without discrimination.

Este Código de Educación agrega el "estatus migratorio" a la lista de grupos protegidos de individuos para garantizar que no ocurra discriminación. La Ley de Equidad en la Educación Superior, establece que todas las personas, independientemente de su estatus migratorio, discapacidad, género, identidad de género, expresión de género, nacionalidad, raza o etnia, religión, orientación sexual o cualquier otra característica especificada como peinados, igualdad de derechos y oportunidades y agrega esta oportunidad de solicitar ayuda financiera para la educación superior para que también sea equitativa, y no se puede denegar una solicitud de un estudiante en función de su estado migratorio. Esto no garantiza ninguna elegibilidad final, sino simplemente la capacidad de solicitar ayuda financiera como cualquier otro estudiante, sin discriminación.

Stacy Ayers-Escarcega, Ed.D. | Director of Access and Equity

Stacy Ayers-Escarcega, Ed.D. | Directora de Acceso y Equidad

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

www.chino.k12.ca.us | stacy_ayersescarcega@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, Ext. 1330

ATTENDANCE ASISTENCIA

Attendance Policy

Política de Asistencia

(BP/AR 5112.1, EC 48200)

The most important way a student can achieve academic success is to attend school every day. In fact, research has shown the positive impact good school attendance has on academic achievement. The Chino Valley Unified School District's Board of Education (Board) believes regular attendance plays an important role in student achievement and recognizes its responsibility under the law to ensure that students attend school regularly. Minors between the ages of 6 to 18 are subject to compulsory full-time education and, unless otherwise provided by law, shall attend the school day or classes for the full-time designated as the length of the school day by the Board. The Board shall abide by all state attendance laws and may use appropriate legal means to correct the problems of excessive absence or truancy.

La forma más importante en que un estudiante puede alcanzar el éxito académico es asistir a la escuela todos los días. De hecho, la investigación ha demostrado el impacto positivo que la buena asistencia a la escuela tiene en el rendimiento académico. La Junta Directiva de Educación (Junta Directiva) del Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino cree que la asistencia regular juega un papel importante en el logro estudiantil y reconoce su responsabilidad bajo la ley de garantizar que los estudiantes asistan a la escuela regularmente. Los menores de entre 6 y 18 años de edad están sujetos a la educación obligatoria a tiempo completo y, a menos que la ley disponga otra cosa, asistirán a la jornada escolar o a las clases a tiempo completo designada como la duración de la jornada escolar por la Junta Directiva. La Junta Directiva acatará todas las leyes estatales de asistencia y podrá utilizar los medios legales apropiados para corregir los problemas de ausencia excesiva o absentismo escolar.

How Absences are Counted

Cómo se Cuentan las Ausencias

Elementary: Absences are counted by the full day for elementary. If a student leaves 30 minutes or more before the end of the school day (early release), is tardy 30 minutes or more at the beginning of the school day or has any other partial day absence for more than 30 minutes without being excused, that absence is recorded and is included in the count towards the truancy report letters.

Primaria: Las ausencias se cuentan por el día completo para la primaria. Si un estudiante se va 30 minutos o más antes del final del día escolar (liberación anticipada), tarda 30 minutos o más al comienzo del día escolar o tiene cualquier otro día parcial de ausencia por más de 30 minutos sin ser excusado, esa ausencia se registra y se incluye en el conteo para las cartas de informe de ausentismo escolar.

Secondary: Absences are counted by the full day for all periods missed in one day and counted by each period missed for

partial day absences. Tardies for more than 30 minutes or any other partial day absence for more than 30 minutes without a valid excuse, or any combination thereof within a school year are also included in the count towards the truancy report letters.

Secundaria: las ausencias se cuentan por el día completo para todos los períodos perdidos en un día y se cuentan por cada período perdido para ausencias parciales de día. Los retrasos de más de 30 minutos o cualquier otro día parcial de ausencia de más de 30 minutos sin una excusa válida, o cualquier combinación de los mismos dentro de un año escolar también se incluyen en el recuento para las cartas de informe de absentismo escolar.

Absence Verification

Verificación de Ausencias

(AR 5113, EC 46012, 5 CCR 306)

When a student who has been absent returns to school, the student must present a satisfactory explanation verifying the reason for the absence. Absences shall be verified by the student's parent/guardian or other person having control of the minor, or the student if age 18 or older.

Cuando un estudiante que ha estado ausente regresa a la escuela, el estudiante debe presentar una explicación satisfactoria verificando el motivo de la ausencia. Las ausencias serán verificadas por el padre/tutor del estudiante u otra persona que tenga el control del menor, o el estudiante si tiene 18 años o más.

CVUSD requests that parents/guardians clear their student's absence daily. Parents/guardians have five school days to clear absences with the school's attendance clerk. If not cleared within five school days, the absence becomes unverified and cannot be changed.

CVUSD solicita que los padres/tutores clarifiquen la ausencia de su estudiante diariamente. Los padres/ tutores tienen cinco días escolares para clarificar las ausencias con el empleado de asistencia de la escuela. Si no se aprueba dentro de los cinco días escolares, la ausencia no se verifica y no se puede cambiar.

The following methods may be used to verify student absences:

Se pueden utilizar los siguientes métodos para verificar las ausencias de los estudiantes:

1. Written note, fax, e-mail or voicemail from parent/guardian, parent representative, or student if age 18 or older.
Nota escrita, fax, correo electrónico o correo de voz de padres/tutores, representantes de padres o estudiantes de 18 años o más.
2. Conversation, in person or by telephone, between the verifying employee and the student's parent/guardian or parent representative or student if age 18 or older. The employee shall subsequently record the following:
Conversación, en persona o por teléfono, entre el empleado verificador y el padre/tutor o representante de los padres o estudiante del estudiante si tiene 18 años o más. Posteriormente, el empleado registrará lo siguiente:
 - name of student
nombre del estudiante
 - name of parent/guardian or parent representative
nombre del padre/tutor o representante de los padres
 - name of verifying employee
nombre del empleado verificador
 - date(s) of absence
fecha(s) de ausencia
 - reason for absence
motivo de ausencia

Excused Absences

Ausencias Justificadas

(BP/AR 5113, EC 46010, EC 46014, EC 48205, EC 48216, EC 48225.5)

Absence from school shall be excused only for health reasons, family emergencies and justifiable personal reasons, as permitted by law, Board Policy (BP) and Administrative Regulations (AR). Class participation is an integral part of a student's learning experience. Parents/guardians and students are encouraged to schedule medical appointments during non-school hours.

La ausencia de la escuela se excusará solo por razones de salud, emergencias familiares y razones personales justificables, según lo permitido por la ley, la Política de la Junta Directiva (BP) y las Regulaciones Administrativas (AR). La participación en clase es una parte integral de la experiencia de aprendizaje de un estudiante. Se alienta a los padres/tutores y a los estudiantes a programar citas médicas durante las horas no escolares.

Education Code 48205 states:

El Código de Educación 48205 establece:

a) Notwithstanding Section 48200, a student shall be excused from school when the absence is:

No obstante lo dispuesto en la Sección 48200, un estudiante será justificado de la escuela cuando la ausencia sea:

1. Due to the student's illness, including an absence for the benefit of the student's mental or behavioral health.
Debido a la enfermedad del estudiante, incluyendo una ausencia en beneficio de la salud mental o del comportamiento del estudiante.
2. Due to quarantine under the direction of a county or city health officer.
Debido a la cuarentena bajo la dirección de un oficial de salud del condado o de la ciudad.
3. For the purpose of having medical, dental, optometrical, or chiropractic services rendered.
Con el propósito de tener servicios médicos, dentales, optométricos o quiroprácticos prestados.
4. For the purpose of attending the funeral services of a member of the student's immediate family, so long as the absence is not more than one day if the service is conducted in California and not more than three days if the service is conducted outside California.
Con el fin de asistir a los servicios funerarios de un miembro de la familia inmediata del estudiante, siempre que la ausencia no sea más de un día si el servicio se lleva a cabo en California y no más de tres días si el servicio se lleva a cabo fuera de California.
5. For the purpose of jury duty in the manner provided for by law.
A los efectos del deber de jurado en la forma prevista por la ley.
6. Due to the illness or medical appointment during school hours of a child of whom the student is the custodial parent, including absences to care for a sick child, for which the school shall not require a note from a doctor.
Debido a la enfermedad o cita médica durante el horario escolar de un niño del cual el estudiante es el padre con custodia, incluidas las ausencias para cuidar a un niño enfermo para las cuales la escuela no requerirá una nota de un médico.
7. For justifiable personal reasons, including, but not limited to, an appearance in court, attendance at a funeral service, observance of a holiday or ceremony of the student's religion, attendance at a religious retreat, attendance at an employment conference, or attendance at an educational conference on the legislative or judicial process offered by a nonprofit organization, when the student's absence is requested in writing by the parent or guardian and approved by the principal or a designated representative pursuant to uniform standards established by the governing board of the school district.
Por razones personales justificables, incluyendo, pero no limitado a, una comparecencia en la corte, asistencia a un servicio funerario, observancia de un día festivo o ceremonia de la religión del estudiante, asistencia a un retiro religioso, asistencia a una conferencia de empleo, o asistencia a una conferencia educativa sobre el proceso legislativo o judicial ofrecido por una organización sin fines de lucro, cuando la ausencia del estudiante es solicitada por escrito por el padre o tutor y aprobada por el director o un representante designado de conformidad con los estándares uniformes establecidos por la junta directiva del distrito escolar.
8. For the purpose of serving as a member of a precinct board for an election pursuant to Section 12302 of the Elections Code.
Con el propósito de servir como miembro de una Junta Directiva de precinto para una elección de conformidad con el Código de Elecciones §12302.
9. For the purpose of spending time with a member of the student's immediate family who is an active duty member of the uniformed services, as defined in Section 49701, and has been called to duty for, is on leave from, or has immediately returned from, deployment to a combat zone or combat support position. Absences granted pursuant to this paragraph shall be granted for a period of time to be determined at the discretion of the superintendent of the school district.
Con el propósito de pasar tiempo con un miembro de la familia inmediata del estudiante que es un miembro en servicio activo de los servicios uniformados, como se define en EC 49701, y ha sido llamado al servicio para, está en licencia de, o ha regresado inmediatamente de, despliegue a una zona de combate o posición de apoyo de combate. Las ausencias otorgadas de conformidad con este párrafo se otorgarán por un período de tiempo que se determinará a discreción del superintendente del distrito escolar.
10. For the purpose of attending the student's naturalization ceremony to become a United States citizen.
Con el propósito de asistir a la ceremonia de naturalización del estudiante para convertirse en ciudadano de los Estados Unidos.
11. For the purpose of participating in a cultural ceremony or event.
Con el propósito de participar en una ceremonia o evento cultural.
12. (A) For the purpose of a middle school or high school student engaging in a civic or political event, as provided in

subparagraph (B) provided that the student notifies the school ahead of the absence

Para que un estudiante de enseñanza secundaria o preparatoria participe en un acto cívico o político, según lo dispuesto en el subpárrafo (B), siempre que el estudiante notifique la ausencia a la escuela con anticipación.

(B) (i) A middle school or high school student who is absent pursuant to subparagraph (A) is required to be excused for only one school day-long absence per school year.

Un estudiante de escuela secundaria o preparatoria que esté ausente de conformidad con el Subpárrafo. (A) debe ser excusado por una sola ausencia de un día escolar por año escolar.

(ii) A middle school or high school student who is absent pursuant to subparagraph (A) may be permitted additional excused absences at the discretion of a school administrator, as described in subdivision (c) of Section 48260.

un estudiante de escuela secundaria o preparatoria que esté ausente de conformidad con el subpárrafo (A) se le pueden permitir ausencias justificadas adicionales a discreción de un administrador escolar, como se describe en la subdivisión (c) de la Sección 48260.

13. Authorized at the discretion of a school administrator, as described in subdivision (c) of Section 48260.

Autorizado a discreción de un administrador escolar, como se describe en la subdivisión (c) de la Sección 48260.

b) A student absent from school under this section shall be allowed to complete all assignments and tests missed during the absence that can be reasonably provided and, upon satisfactory completion within a reasonable period of time, shall be given full credit therefor. The teacher of the class from which a student is absent shall determine which tests and assignments shall be reasonably equivalent to, but not necessarily identical to, the tests and assignments that the student missed during the absence.

Un estudiante ausente de la escuela en virtud de esta sección se le permitirá completar todas las tareas y pruebas perdidas durante la ausencia que puede ser razonablemente proporcionado y, tras la finalización satisfactoria dentro de un período razonable de tiempo, se le dará crédito completo por ello. El profesor de la clase a la que falte un estudiante determinará qué pruebas y trabajos serán razonablemente equivalentes, pero no necesariamente idénticos, a las pruebas y trabajos que el estudiante no haya realizado durante su ausencia.

c) For purposes of this section, attendance at religious retreats shall not exceed four hours per semester.

A efectos de esta sección, la asistencia a retiros religiosos no excederá de cuatro horas por semestre.

d) Absences pursuant to this section are deemed to be absences in computing average daily attendance and shall not generate state apportionment payments.

Las ausencias conforme a esta sección se consideran ausencias en el cómputo de la asistencia media diaria y no generarán pagos de distribución estatal.

e) For purposes of this section, the following definitions apply:

Para los fines de esta sección, se aplican las siguientes definiciones:

1) A "civic or political event" includes, but is not limited to, voting, poll working, strikes, public commenting, candidate speeches, political or civic forums, and town halls.

Un "acto cívico o político" incluye, entre otros, votaciones, trabajos electorales, huelgas, comentarios públicos, discursos de candidatos, foros políticos o cívicos y ayuntamientos.

2) "Cultural" means relating to the habits, practices, beliefs, and traditions of a certain group of people.

"Cultural" significa relativo a los hábitos, prácticas, creencias y tradiciones de un determinado grupo de personas.

3) "Immediate family" means the parent or guardian, brother or sister, grandparent, or any other relative living in the household of the student.

"Familia inmediata" significa el padre o tutor, hermano o hermana, abuelo o abuela, o cualquier otro pariente que viva en el hogar del estudiante.

Absence for Religious Purposes

Ausencia con Fines Religiosos

(BP/AR 5113, EC 46014, EC 48205)

In accordance with law, BP and AR, student absences for participation in religious exercises or to receive moral or religious instructions at their places of worship, or at other suitable places away from school property designated by a religious group, church, or denomination, may be considered excused and are subject to the following conditions:

De conformidad con la ley, BP y AR, las ausencias de los estudiantes por participar en ejercicios religiosos o para recibir instrucciones morales o religiosas en sus lugares de culto, o en otros lugares adecuados fuera de la propiedad escolar designados por un grupo religioso, iglesia o denominación, pueden considerarse excusadas y están sujetas a las siguientes condiciones:

- the student's parent/guardian shall provide written consent for the absence

los padres/tutores del estudiante deberán dar su consentimiento por escrito para la ausencia.

- the student shall attend at least the minimum school day
el estudiante deberá asistir al menos a la jornada escolar mínima.
- the student shall be excused for this purpose on no more than four days per school month
el estudiante deberá ser excusado para este propósito en no más de cuatro días por mes escolar.
- the student's attendance at religious retreats shall not exceed four hours per semester la asistencia a retiros religiosos no excederá de cuatro horas por semestre

Confidential Medical Services/Medical Verification

Servicios Médicos Confidenciales/Verificación Médica

(BP/AR 5113, EC 46010.1)

School authorities may excuse any student in grades 7-12 from school for the purpose of obtaining confidential medical services, without the consent of parent/guardian.

Las autoridades escolares pueden excusar a cualquier estudiante en los grados 7-12 de la escuela con el propósito de obtener servicios médicos confidenciales, sin el consentimiento del padre/tutor.

- When excusing students for confidential medical services or verifying such appointments, District staff shall not ask the purpose of such appointments but may request a note from the medical office to confirm the time of the appointment.

Al excusar a los estudiantes por servicios médicos confidenciales o verificar tales citas, el personal del Distrito no preguntará el propósito de tales citas, pero puede solicitar una nota de la oficina médica para confirmar la hora de la cita.

If a student shows a pattern of chronic absenteeism due to illness, District staff may require verification of any further student absences.

Si un estudiante muestra un patrón de ausentismo crónico debido a una enfermedad, el personal del Distrito puede requerir la verificación de cualquier ausencia estudiantil adicional.

Pregnant and Parenting Students

Estudiantes Embarazadas y Padres/Madres de Crianza

(BP/AR 5146, EC 46015, EC 48205)

Pregnant and parenting students or students who give or expect to give birth or a parenting student who has not given birth and who identifies as the parent of the infant, are entitled to accommodations that provide them with the opportunity to succeed academically while protecting their health and the health of their children. See also, "Reasonable Accommodations" under Health Services.

Las estudiantes embarazadas y padre/madre estudiante de crianza o estudiantes que dan o esperan dar a luz o un padre/madre estudiante de crianza que no ha dado a luz y que se identifica como el/la padre/madre del bebé, tienen derecho a adaptaciones que les brinden la oportunidad de tener éxito académico mientras protegen su salud y la salud de sus hijos. Vea también, "Adaptaciones Razonables" bajo Servicios de Salud.

A pregnant and parenting student has the right to parental leave:

Una estudiante embarazada y madre tiene derecho a la licencia parental:

- up to eight weeks before childbirth if deemed medically necessary by the student's physician; and hasta ocho semanas antes del parto si el médico del estudiante lo considera médicamente necesario; y
- eight weeks immediately following childbirth which may be extended if deemed medically necessary by the student's physician.
ocho semanas inmediatamente después del parto, que pueden extenderse si el médico del estudiante lo considera médicamente necesario.

The student (or if student is under 18 years of age, the person holding the right to make educational decisions for the student) must notify the school administrator of the student's intent to exercise this right.

Si la estudiante es menor de 18 años de edad, la persona que tiene el derecho de tomar decisiones educativas para la estudiante debe notificar al administrador de la escuela de la intención de la estudiante de ejercer este derecho.

Absences from school are excused until the student is able to return to the regular school program or, if desired, an alternative education program in which the educational programs, activities, and courses shall be equal to those the student would have been in if participating in the regular education program.

Las ausencias de la escuela se excusan hasta que el/la estudiante pueda regresar al programa escolar regular o, si lo desea, un programa de educación alternativa en el que los programas educativos, actividades y cursos serán iguales a los que el/la estudiante habría estado si participa en el programa de educación regular.

Student is not required to complete academic work or other school requirements while on parental leave and may return

to the school and the course of study in which the student was enrolled in prior to taking parental leave. Upon student's return to school, the student is entitled to opportunities to make up work missed during the leave, including, but not limited to, make up work plans and reenrollment in courses.

El/la estudiante no está obligado a completar el trabajo académico u otros requisitos escolares mientras está de licencia paterna/materna y puede regresar a la escuela y el curso de estudio en el que el/la estudiante fue inscrito antes de tomar licencia paterna/materna. Al regresar el estudiante a la escuela, el estudiante tiene derecho a oportunidades para compensar el trabajo perdido durante la licencia, incluyendo, pero no limitado a, hacer planes de trabajo y reinscribirse en los cursos. Student may remain enrolled for a fifth year of instruction in the school in which the student was previously enrolled when it is necessary for the student to be able to complete state and district requirements, unless the district makes a finding that the student is reasonably able to complete district graduation requirements in time to graduate from high school by the end of the student's fourth year of high school.

El/la estudiante puede permanecer inscrito por un quinto año de instrucción en la escuela en la que el/la estudiante fue inscrito previamente cuando sea necesario que el/la estudiante pueda completar los requisitos estatales y del distrito, a menos que el distrito haga un hallazgo de que el/la estudiante es razonablemente capaz de completar los requisitos de graduación del distrito a tiempo para graduarse de la escuela secundaria al final del cuarto año del estudiante de la escuela secundaria.

A complaint of noncompliance may be filed with the district under the Uniform Complaint Procedures.

Una denuncia de incumplimiento puede ser presentada ante el distrito bajo los Procedimientos Uniformes de Denuncias.

Educational Rights Available to Pregnant/Parenting Students

Derechos Educativos de los Estudiantes Embarazados / Padres de Estudiantes

(BP/AR 5146, EC 46015, EC 48205)

Right to Access Education

Derecho de Acceso a la Educación

- Married, expectant, and parenting students shall have the same educational and extracurricular opportunities as all students.
Los estudiantes casados, embarazadas y padres tendrán las mismas oportunidades educativas y extracurriculares que todos los estudiantes.
- The District does not exclude or deny any student from any educational program or activity solely on the basis of pregnancy, childbirth, false pregnancy, termination of pregnancy, or recovery there from and shall treat these conditions in the same manner and under the same policies as any other temporary disabling condition.
El Distrito no excluye ni niega a ningún estudiante de ningún programa o actividad educativa únicamente por motivos de embarazo, parto, falso embarazo, interrupción del embarazo o recuperación del mismo y tratará estas condiciones de la misma manera y bajo las mismas políticas que cualquier otra condición incapacitante temporal.
- For school-related purposes, married students under the age of 18 are emancipated minors and have all the rights and privileges of students who are 18, even if the marriage has been dissolved.
Para los efectos relacionados con la escuela, los estudiantes casados menores de 18 años son menores emancipados y tienen todos los derechos y privilegios de los estudiantes que tienen 18 años, incluso si el matrimonio se ha disuelto.

Right To Enrollment and Participation

Derecho de Inscripción y Participación

- A student may elect to attend an alternative education option instead of returning to the school in which he or she was enrolled prior to parental leave. Alternative education options at CVUSD include:
Un estudiante puede optar por asistir a una opción de educación alternativa en lugar de regresar a la escuela en la que estaba matriculado antes de la ausencia de padres. Opciones de educación alternativa en CVUSD incluyen:
 - o Buena Vista Continuation High School
 - o Instituto de Continuación de Buena VistaBuena Vista provides individualized academic instruction in a safe, secure, supportive environment. Buena Vista has the same graduation requirements as the other high schools in the District and follows the same state and district standards for each course offered. Many students and parents have chosen Buena Vista due to its small size and the opportunity to recover credits rapidly. Buena Vista also offers the District's Infant and Toddler Center. This program offers free full-day childcare to teen students who attend school in the Chino Valley Unified School District.
Buena Vista proporciona instrucción académica individualizada en un ambiente seguro y de apoyo. Buena Vista

tiene los mismos requisitos de graduación que las otras escuelas preparatorias en el Distrito y sigue los mismos estándares estatales y del distrito para cada curso ofrecido. Muchos estudiantes y padres han elegido Buena Vista por su tamaño reducido y la posibilidad de recuperar créditos rápidamente. Buena Vista también ofrece el Centro de Bebés y Niños Pequeños del Distrito. Este programa ofrece cuidado infantil gratuito de día completo a los estudiantes adolescentes que asisten a la escuela en el Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino.

Contact Information: Kyle Shuler, Principal

kyle_shuler@chino.k12.ca.us

(909) 628-1202 ext. 7970

Información de contacto: Kyle Shuler, Director

kyle_shuler@chino.k12.ca.us

(909) 628-1202 ext. 7970

o Alternative Education Center (AEC)

Centro de Educación Alternativa (CEA)

The AEC is a K thru 12 Independent Study/Home Base or Home School type program that offers both online and in-person learning.

El AEC es un programa de estudio independiente desde el Kindergarten hasta el 12° grado que ofrece tanto aprendizaje en línea como presencial.

Contact Information: Dr. Preston Carr, Director

preston_carr@chino.k12.ca.us

(909) 628-1201 ext. 5300

Información de contacto: Dr. Preston Carr, Director

preston_carr@chino.k12.ca.us

(909) 628-1201 ext. 5300

- Participation in special programs or schools shall be voluntary and shall be equal to the regular program. La participación en programas o escuelas especiales será voluntaria e igual a la del programa ordinario.

Right to Parental Leave

Derecho al permiso por maternidad o paternidad

- A pregnant or parenting student is entitled to eight weeks of parental leave, or additional leave if deemed medically necessary by the student's physician. Una estudiante embarazada o con hijos tiene derecho a ocho semanas de permiso por maternidad o paternidad, o a un permiso adicional si el médico de la estudiante lo considera médicamente necesario.
- During parental leave, absences shall be excused, and the student is not required to complete academic work or other school requirements. Durante el permiso por maternidad o paternidad, las ausencias serán justificadas, y el estudiante no está obligado a completar el trabajo académico u otros requisitos escolares.
- After returning from parental leave, a student may resume the course of study in which they were previously enrolled and is entitled to make up work missed. Tras regresar del permiso parental, el estudiante puede reanudar el curso de estudios en el que estaba matriculado anteriormente y tiene derecho a recuperar el trabajo perdido.

Right to Reasonable Accommodations

Derecho a un Alojamiento Razonable

When necessary, the District shall provide reasonable accommodations to pregnant and parenting students to enable them to access the educational program. A pregnant student shall have access to any services available to other students with temporary disabilities or medical conditions.

Cuando sea necesario, el Distrito proporcionará adaptaciones razonables a las estudiantes embarazadas o con hijos para que puedan acceder al programa educativo. Una estudiante embarazada tendrá acceso a cualquier servicio disponible para otros estudiantes con discapacidades temporales o condiciones médicas.

The school shall provide reasonable accommodations to any lactating student to express breast milk, breastfeed an infant child, or address other needs related to breastfeeding. A student shall not incur an academic penalty for using any of these reasonable accommodations and shall be provided with the opportunity to make up any work missed due to such use.

Reasonable accommodations include, but are not limited to:

La escuela proporcionará adaptaciones razonables a cualquier estudiante lactante para extraer leche materna, amamantar a un niño pequeño o atender otras necesidades relacionadas con la lactancia materna. Un estudiante no recibirá una

penalización académica por utilizar cualquiera de estas adaptaciones razonables y se le dará la oportunidad de recuperar cualquier trabajo perdido debido a dicho uso. Las adaptaciones razonables incluyen, pero no se limitan a:

1. Access to a private and secure room, other than a restroom, to express breast milk or breastfeed an infant child
Acceso a una habitación privada y segura, que no sea un cuarto de baño, para extraer leche materna o amamantar a un niño pequeño.
2. Permission to bring onto a school campus a breast pump and any other equipment used to express breast milk
Permiso para introducir en el recinto escolar un sacaleches y cualquier otro equipo utilizado para extraer la leche materna.
3. Access to a power source for a breast pump or any other equipment used to express breast milk
Acceso a una fuente de alimentación para un sacaleches o cualquier otro equipo utilizado para extraer la leche materna.
4. Access to a place to store expressed breast milk safely
Acceso a un lugar seguro para almacenar la leche materna extraída.
5. A reasonable amount of time to accommodate the student's need to express breast milk or breastfeed an infant child may use an existing facility to meet the requirements
Una cantidad razonable de tiempo para dar cabida a la necesidad del estudiante para extraer la leche materna o amamantar a un niño de pecho puede utilizar una instalación existente para cumplir con los requisitos

A student shall not incur an academic penalty as a result of use, during the school day, of the reasonable accommodations specified in this section, and shall be provided with the opportunity to make up any work missed due to such use.

Un estudiante no puede recibir una sanción académica como resultado del uso, durante el día escolar, de las adaptaciones razonables especificadas en esta sección, y se le proporcionará la oportunidad de recuperar cualquier trabajo perdido debido a dicho uso.

Pregnant and parenting students are entitled to accommodations that provide them with the opportunity to succeed academically while protecting their health and the health of their children.

Las estudiantes embarazadas o con hijos tienen derecho a adaptaciones que les brinden la oportunidad de tener éxito académico al tiempo que protegen su salud y la de sus hijos.

The following accommodations are rights of pregnant and parenting students:

Las siguientes adaptaciones son derechos de las estudiantes embarazadas o con hijos:

- (a) A pregnant or parenting student is entitled to eight weeks of parental leave, which the student may take before the birth of the student's infant if there is a medical necessity and after childbirth during the school year in which the birth takes place, inclusive of any mandatory summer instruction, in order to protect the health of the student who gives or expects to give birth and the infant, and to allow the pregnant or parenting student to care for and bond with the infant. If the student is 18 years of age or older, or, if the student is under 18 years of age, the person holding the right to make educational decisions for the student, notify the school of the student's intent to exercise this right.
Una estudiante embarazada o con hijos tiene derecho a ocho semanas de permiso por maternidad o paternidad, que la estudiante puede tomar antes del nacimiento del bebé de la estudiante si existe una necesidad médica y después del parto durante el año escolar en el que tiene lugar el nacimiento, incluida cualquier instrucción obligatoria de verano, con el fin de proteger la salud de la estudiante que da o espera dar a luz y del bebé, y para permitir que la estudiante embarazada o con hijos cuide y se relacione con el bebé. Si el estudiante tiene 18 años o más o, si es menor de 18 años, la persona que tiene derecho a tomar decisiones educativas en su nombre, notificar a la escuela la intención del estudiante de ejercer este derecho.
- (b) A pregnant or parenting student who does not wish to take all or part of the parental leave shall not be required to do so.
La estudiante embarazada o con hijos que no desee disfrutar total o parcialmente del permiso de maternidad o paternidad no estará obligada a hacerlo.
- (c) A pregnant or parenting student is entitled to receive more than eight weeks of parental leave, if deemed medically necessary by the student's physician.
Una estudiante embarazada o con hijos tiene derecho a recibir más de ocho semanas de permiso de maternidad o paternidad, si el médico de la estudiante lo considera médicamente necesario.
- (d) When a student takes parental leave, the supervisor of attendance shall ensure that absences from the student's regular school program are excused until the student is able to return to the regular school program or an alternative education program.

Cuando un estudiante toma un permiso por maternidad o paternidad, el supervisor de asistencia se asegurará de que las ausencias del programa escolar regular del estudiante sean justificadas hasta que el estudiante pueda regresar al

programa escolar regular o a un programa de educación alternativa.

- (e) During parental leave taken, the District will not require a pregnant or parenting student to complete academic work or other school requirements.

Durante el permiso por maternidad o paternidad, el Distrito no exigirá que la estudiante embarazada o con hijos complete el trabajo académico u otros requisitos escolares.

- (f) A pregnant or parenting student may return to the school and the course of study in which they were enrolled before taking parental leave.

Una estudiante embarazada o con hijos puede volver a la escuela y al curso de estudios en el que estaban matriculadas antes de tomar el permiso de maternidad o paternidad.

- (g) Upon return to school after taking parental leave, a pregnant or parenting student is entitled to opportunities to make up work missed during their leave, including, but not limited to, makeup work plans and reenrollment in courses.

Al regresar a la escuela después de tomar el permiso de maternidad o paternidad, una estudiante embarazada o con hijos tiene derecho a oportunidades para recuperar el trabajo perdido durante su permiso, incluyendo, pero no limitado a, planes de trabajo de recuperación y reinscripción en los cursos.

- (h) A pregnant or parenting student may remain enrolled for a fifth year of instruction in the school in which the student was previously enrolled when it is necessary in order for the student to be able to complete state and any local graduation requirements, unless the District makes a finding that the student is reasonably able to complete the District's graduation requirements in time to graduate from high school by the end of the student's fourth year of high school.

Una estudiante embarazada o con hijos puede permanecer inscrita durante un quinto año de instrucción en la escuela en la que estaba inscrita anteriormente cuando sea necesario para que el estudiante pueda completar los requisitos de graduación estatales y locales, a menos que el Distrito determine que el estudiante es razonablemente capaz de completar los requisitos de graduación del Distrito a tiempo para graduarse de la escuela preparatoria al final del cuarto año de preparatoria del estudiante.

- (i) A student who chooses not to return to the school in which they were was enrolled before taking parental leave is entitled to alternative education options offered by the District.

El estudiante que decida no regresar a la escuela en la que estaban inscritos antes de tomar el permiso de maternidad o paternidad tiene derecho a las opciones de educación alternativa ofrecidas por el Distrito.

- (j) A pregnant or parenting student who participates in an alternative education program shall be given educational activities, and courses equal to those they would have been in if participating in the regular education program.

Una estudiante embarazada o con hijos que participe en un programa de educación alternativa recibirá programas educativos, actividades y cursos iguales a los que habrían asistido si participaran en el programa de educación regular.

- (k) A student will not incur an academic penalty as a result of their use of the accommodations.

El estudiante no recibirá ninguna sanción académica como consecuencia de su uso de las adaptaciones.

- (l) A complaint of noncompliance with the requirements of this section may be filed with the District under the Uniform Complaint Procedures.

Se puede presentar una denuncia por incumplimiento de los requisitos de esta sección ante el Distrito conforme a los Procedimientos Uniformes de Denuncias.

Right to File Complaints

Derecho a presentar Denuncias

Any complaints of discrimination on the basis of pregnancy or marital or parental status shall be addressed through the District's uniform complaint procedures in accordance with 5 CCR 4600-4687 and BP/AR 1312.3 - Uniform Complaint Procedures.

Cualquier denuncia de discriminación basada en el embarazo o estado marital o paternal será tratada a través de los procedimientos uniformes de denuncia del Distrito de acuerdo con 5 CCR 4600-4687 y BP/AR 1312.3 - Procedimientos Uniformes de Denuncia.

Any complaint alleging District noncompliance with the requirements to provide reasonable accommodations for lactating students also may be filed in accordance with the District's procedures in AR 1312.3 - Uniform Complaint Procedures. A complainant who is not satisfied with the District's decision may appeal the decision to the California Department of Education (CDE). If the District or the CDE finds merit in an appeal, the district shall provide a remedy to the affected student.

Cualquier denuncia que alegue el incumplimiento del Distrito con los requisitos de proveer acomodaciones razonables para estudiantes lactantes también puede ser presentada de acuerdo con los procedimientos del Distrito en AR 1312.3 - Procedimientos Uniformes de Denuncias. El demandante que no esté satisfecho con la decisión del Distrito podrá apelar la

decisión ante el Departamento de Educación de California (CDE). Si el Distrito o el CDE encuentran mérito en una apelación, el distrito proporcionará un remedio al estudiante afectado.

Absences

Ausencias

- Pregnant or parenting students may be excused for absences related to confidential medical appointments in accordance with board policy and Administrative Regulation 5113 - Absences and Excuses.
Las estudiantes embarazadas o con hijos pueden ser excusadas por ausencias relacionadas con citas médicas confidenciales de acuerdo con la norma de la Junta Directiva y la Regulación Administrativa 5113 - Ausencias y Excusas.
- Absences will be excused for parenting students (custodial parents) who are absent due to caring for a sick child. A note from a physician is not required.
Se excusarán las ausencias de los estudiantes con hijos a cargo (padres custodios) que estén ausentes debido al cuidado de un hijo enfermo. No se requiere una nota de un médico.
- Students are granted a leave of absence due to pregnancy, childbirth, false pregnancy, termination of pregnancy, and related recovery for as long as it is deemed medically necessary by a physician. At the conclusion of the leave, the student will be reinstated to the status held when the leave began.
Se concede a las estudiantes una ausencia por embarazo, parto, falso embarazo, interrupción del embarazo y recuperación relacionada durante el tiempo que un médico considere médicamente necesario. Al término de la ausencia, el estudiante será reintegrado a la situación que tenía al inicio de la misma.

Title IX Rights

Derechos del Título IX

- CVUSD will not make pre-admission inquiry as to the marital status of an applicant for admission, including whether such applicant is "Miss" or "Mrs." Pre-admission inquiry as to the sex of an applicant for admission can be made only if the inquiry is made equally with applicants of both sexes and if the results of such inquiry are not used in connection with discrimination prohibited by Title IX.
CVUSD no hará averiguaciones previas a la admisión en cuanto al estado civil de un solicitante de admisión, incluyendo si dicho solicitante es "señorita" o "señora". La investigación de la pre-admisión en cuanto al sexo de un solicitante para la admisión puede ser hecha sólo si la investigación es hecha igualmente con solicitantes de ambos sexos y si los resultados de tal investigación no son utilizados en la conexión con la discriminación prohibida por el Título IX.

Annual Notifications

Notificaciones Anuales

- CVUSD annually notifies parents/guardians of students at the beginning of the regular school term of the rights and options available to pregnant and parenting students under the law.
CVUSD notifica anualmente a los padres/tutores de los estudiantes al comienzo del período escolar regular de los derechos y opciones disponibles para las estudiantes embarazadas y con hijos bajo la ley.

The LEA shall notify pregnant and parenting students of their rights and options available under the law through the annual school year welcome packets and through independent study packets.

La LEA notificará a las estudiantes embarazadas y con hijos sobre sus derechos y opciones disponibles bajo la ley a través de los paquetes anuales de bienvenida al año escolar y a través de los paquetes de estudio independiente.

Unexcused Absences

Ausencias Injustificadas

(BP/AR 5113, BP/AR 6154)

Absences for reasons not listed above may be recorded as unexcused absences by the school. Unexcused absences may result in:

Las ausencias por razones no enumeradas anteriormente pueden - Para los efectos relacionados con la escuela, los estudiantes casados menores de 18 años son menores emancipados y tienen todos los derechos y privilegios de los estudiantes que tienen 18 años, incluso si el matrimonio se ha disuelto. En ser registradas como ausencias injustificadas por la escuela. Las ausencias injustificadas pueden resultar en:

- referral to administrator for corrective and preventative action with parent/guardian notification remisión al administrador para una acción correctiva y preventiva con notificación de padre/tutor
- student's grades being affected by excessive unexcused absences, in accordance with Board Policy
las calificaciones de los estudiantes se ven afectadas por ausencias injustificadas excesivas, de acuerdo con la Política de la Junta Directiva.

Students who miss schoolwork because of truancy or unexcused absences shall be required to make up missed work for reduced credit as described in the course syllabus. Teachers will assign such make-up work as necessary to ensure academic progress, not as a punitive measure.

Los estudiantes que falten a las tareas escolares debido al ausentismo escolar o ausencias injustificadas deberán compensar el trabajo perdido para la reducción de crédito como se describe en el plan de estudios del curso. Los profesores asignarán dicho trabajo de recuperación según sea necesario para garantizar el progreso académico, no como una medida punitiva.

Excessive Absences

Ausencias Excesivas

(BP/AR 5121)

The Board desires to emphasize the importance of school attendance. Excessive absenteeism, whether caused by excused or unexcused absences, may be an early warning sign of poor academic achievement and may put students at risk of dropping out of school. The Board desires to ensure that all students attend school in accordance with the state's compulsory education law (EC 48200) and take full advantage of educational opportunities provided by the District.

La Junta Directiva desea subrayar la importancia de la asistencia a la escuela. El ausentismo excesivo, ya sea causado por ausencias justificadas o injustificadas, puede ser una señal de alerta temprana de un bajo rendimiento académico y puede poner a los estudiantes en riesgo de abandonar la escuela. La Junta Directiva desea garantizar que todos los estudiantes asistan a la escuela de conformidad con la ley de educación obligatoria del estado (EC 48200) y aprovechen al máximo las oportunidades educativas proporcionadas por el Distrito.

Excessive excused absences: Students with excessive excused absences may be required to submit a doctor's note to excuse subsequent absences. Parents/guardians and the student may be required to attend a School Attendance Review Team ("SART") meeting with school administration. The intent of the SART meeting is to create and implement a written plan (Attendance Review Contract) and to determine if there are any services the school may provide to assist the family with attendance concerns.

Ausencias justificadas excesivas: Los estudiantes con ausencias justificadas excesivas pueden ser requeridos a presentar una nota del médico para excusar ausencias posteriores. Es posible que se requiera que los padres/tutores y el estudiante asistan a una reunión del Equipo de Revisión de Asistencia Escolar ("SART") con la administración de la escuela. La intención de la reunión del SART es crear e implementar un plan escrito (Contrato de Revisión de Asistencia) y determinar si hay algún servicio que la escuela pueda proporcionar para ayudar a la familia con preocupaciones de asistencia.

Excessive unexcused/unverified absences: Students with excessive unexcused or unverified absences (twenty-five percent absences per trimester or semester) may receive a failing grade and may not receive credit for the class(es). If a student misses class without an excuse and does not subsequently turn in homework, take a test or fulfill another class requirement which the student missed, the teacher may lower student's grade for nonperformance. Teachers who withhold class credit for this reason shall so inform the students and parents/guardians at the beginning of the semester.

Ausencias excesivas no justificadas/no verificadas: Los estudiantes con ausencias excesivas no justificadas o no verificadas (veinticinco por ciento de ausencias por trimestre o semestre) pueden recibir una calificación reprobada y no pueden recibir crédito por la(s) clase(es). Si un estudiante falta a clase sin una excusa y posteriormente no entrega la tarea, toma un examen o cumple con otro requisito de clase que el estudiante perdió, el maestro puede reducir la calificación del estudiante por incumplimiento. Los maestros que retengan el crédito de clase por esta razón informarán a los estudiantes y a los padres/tutores al comienzo del semestre.

Chronic Absence and Truancy

Ausencia Crónica y Ausencias sin Excusa

(BP/AR 5113.1, EC 48260-48263.6, EC 48291, EC 60901)

"Chronic absentee" means a student who is absent for any reason, including excused absences, for ten percent or more of the school days in the school year, when the total number of days the student is absent is divided by the total number of days the student is enrolled and school was in session, exclusive of Saturdays and Sundays.

Un "ausente crónico" significa un estudiante que está ausente por cualquier razón, incluyendo ausencias justificadas, 10% o más de los días escolares del año escolar, cuando el número total de días que el estudiante está ausente se divide por el número total de días que el estudiante está inscrito y que la escuela estaba en sesión, excluyendo los sábados y domingos.

"Truant" means a student who is absent from school without a valid excuse for three full days in one school year, or tardy or absent for more than any 30-minute period during the school day without a valid excuse on three occasions in one school year, or any combination thereof.

"Ausente sin Excusa" (*truant*) significa un estudiante ausente de la escuela sin una excusa válida tres días completos en un año escolar, o llegan tarde o ausente por más de un período de 30 minutos durante el día escolar sin una justificación válida en tres ocasiones en un año escolar, o cualquier combinación de éstos.

"Habitual truant" means a student who has been reported as a truant three or more times within the same school year, provided the district has made a conscientious effort to hold at least one conference with the student and their parent/guardian.

Un "estudiante ausente habitual" (*truant*) significa que un estudiante ha sido reportado como un ausente tres o más veces dentro del mismo año de la escuela, siempre que el distrito ha hecho un esfuerzo consciente para mantener al menos una conferencia con el estudiante y su padre/tutor.

"Chronic truant" means a student who has been absent from school without a valid excuse for ten percent or more of the school days in one school year, from the date of enrollment to the current date, provided the District has met the requirements of EC 48260-48263 and 48291.

"Ausente (*truant*) crónico" significa que un estudiante ha estado ausente de la escuela sin una excusa válida por 10% o más de los días escolares en un año escolar, desde la fecha de inscripción a la fecha actual, siempre que el Distrito cumpla con los requisitos de EC 48260-48263 y 48291.

Addressing Chronic Absence

Abordando La Ausencia Crónica

When a student is identified as a chronic absentee, school site personnel shall communicate with the student and their parent/guardian to determine the reason(s) for the excessive absences, ensure the student and parent/guardian are aware of the adverse consequences of poor attendance, and jointly develop a plan for improving the student's school attendance. Cuando un estudiante es identificado como un ausente crónico, el personal de la escuela comunicará al estudiante y a su padre/tutor para determinar el/los motivo(s) de las ausencias excesivas, asegurar que el estudiante y el padre/tutor es consciente de las consecuencias adversas de la pobre asistencia y desarrollan conjuntamente un plan para mejorar la asistencia escolar del estudiante.

A chronic absentee student shall be referred to a Student and Teacher Excellence Program (STEP) or School Attendance Review Team (SART) meeting to assist in evaluating the student's needs and identifying strategies and programs that may assist the student.

El estudiante puede ser referido al Programa de Excelencia de Estudiantes y Maestros, (STEP) o a la reunión del Equipo de Revisión de Asistencia de la Escuela, (SART) para asistir en la evaluación de las necesidades del estudiante e identificar estrategias y programas que puedan ayudar al estudiante.

School Attendance Review Board

Equipo de Revisión de Asistencia de la Junta Directiva

(EC 48263, EC 48264.5, EC 60901)

A student who is habitually truant, irregular in school attendance, a chronic absentee as defined in EC 60901, or habitually insubordinate or disorderly during attendance at school may be referred to, and required to attend, a School Attendance Review Board (SARB) hearing, a truancy mediation program established by the district attorney or the probation officer, or a comparable program deemed acceptable by the District's attendance supervisor.

Un estudiante que está habitualmente ausente (*truant*), irregular en asistencia a la escuela, un estudiante con ausencias crónicas como se define en EC 60901 o habitualmente desordenado o desobediente con la asistencia a la escuela puede ser referido o requerido a asistir a una audiencia con el Equipo de Revisión de Asistencia de la Junta Directiva (SARB), un programa de mediación de absentismo (*truancy*) escolar establecido por el fiscal o el funcionario de libertad condicional, o un programa comparable considerado aceptable por el supervisor de asistencia del distrito.

Understanding the Truancy Process

Comprendiendo el Proceso de Absentismo Escolar

Truancy report letters are generated for students having unexcused or unverified absences, (for secondary students, it may be a full day or period absences), or tardy for more than 30 minutes, or early release for more than 30 minutes, or any other partial day absence for more than 30 minutes without a valid excuse, or any combination thereof within a school year.

Las cartas de informe de ausentismo escolar se generan para los estudiantes que tienen ausencias injustificadas o no verificadas (para los estudiantes de secundaria, puede ser un día completo o ausencias de período), o tardías por más de 30 minutos, o liberación anticipada por más de 30 minutos, o cualquier otra ausencia parcial de un día por más de 30 minutos sin una excusa válida, o cualquier combinación de las mismas dentro de un año escolar.

I TO 3 unexcused/unverified absences: after the third unexcused or unverified absence, the school shall send parents/guardians the 1st truancy report letter identifying student as a truant. This notification requests the help of parents/guardians with their student's attendance and warns of the consequences for further absences.

I a 3 ausencias no justificadas/no verificadas: Después de la tercera ausencia no justificada o no verificada, la escuela enviará a los padres/tutores la 1ª carta de informe de ausentismo escolar que identifica al estudiante como un absentista.

Esta notificación solicita la ayuda de los padres/tutores con la asistencia de sus estudiantes y advierte de las consecuencias de futuras ausencias.

4 TO 6 unexcused/unverified absences: after the sixth unexcused or unverified absence, the school shall send parents/guardians the 2nd truancy report letter and require parent/guardian to attend a School Attendance Review Team ("SART") meeting at the school. The intent of the SART meeting is to create and implement a written plan (Attendance Review Contract) and to determine if there are any services the school may provide to assist the family with attendance concerns.

4 a 6 ausencias injustificadas/no verificadas: Después de la sexta ausencia injustificada o no verificada, la escuela enviará a los padres/tutores la 2da carta de informe de ausentismo escolar y requerirá que los padres/tutores asistan a una reunión del Equipo de Revisión de Asistencia Escolar ("SART") en la escuela. La intención de la reunión del SART es crear e implementar un plan escrito (Contrato de Revisión de Asistencia) y determinar si hay algún servicio que la escuela pueda proporcionar para ayudar a la familia con preocupaciones de asistencia.

7 TO 9 unexcused/unverified absences: after the ninth unexcused or unverified absence, the school shall send parents/guardians the 3rd truancy report letter (habitual truancy). This letter informs the parents/guardians that the next absence will result in the family being served a summons to appear at a School Attendance Review Board (SARB) hearing/truancy mediation which is usually held in CVUSD's Board room at the District Office. Participants at this hearing may include, but are not limited to, school personnel, Child Welfare and Attendance team, the District Attorney of San Bernardino County and other inter-agency organizations. At this hearing, a SARB contract is created, signed and implemented for all parties to adhere to. Parents/guardians who fail to abide by the stipulations of the SARB contract may also receive a citation and summons to appear before a court of law.

7 a 9 ausencias injustificadas/no verificadas: Después de la novena ausencia no justificada o no verificada, la escuela enviará a los padres/tutores la 3ra carta de informe de ausentismo escolar (ausentismo escolar habitual). Esta carta informa a los padres/tutores que la próxima ausencia resultará en que la familia sea ser citación para comparecer en una audiencia de la Junta Directiva de Revisión de Asistencia Escolar (SARB)/mediación de absentismo escolar que generalmente se lleva a cabo en la sala de juntas de CVUSD en la Oficina del Distrito. Los participantes en esta audiencia pueden incluir, pero no se limitan a, personal de la escuela, equipo de Bienestar y Asistencia Infantil, el Fiscal de Distrito del Condado de San Bernardino y otras organizaciones interinstitucionales. En esta audiencia, se crea, firma e implementa un contrato SARB para que todas las partes lo cumplan. Los padres/tutores que no cumplan con las estipulaciones del contrato SARB también pueden recibir una citación y citación para comparecer ante un tribunal de justicia.

CVUSD requests that parents/guardians clear their student's absence daily. Parents/guardians have five school days to clear absences with the school's attendance clerk. If not cleared within five school days, the absence becomes unverified and cannot be changed.

CVUSD solicita que los padres/tutores limpien la ausencia de su estudiante diariamente. Los padres / tutores tienen cinco días escolares para despejar las ausencias con el empleado de asistencia de la escuela. Si no se aprueba dentro de los cinco días escolares, la ausencia no se verifica y no se puede cambiar.

Truancy report letters are computer generated one week after a student's attendance meets truancy criteria and sent to parents/guardians. Parents/guardians may receive a truancy report letter at any time throughout the school year based on the number of unexcused and unverified absences that prompted the notification. Consequently, it is important that parents/guardians clear their student's absence daily and check the Aeries Parent Portal on a regular basis to review their student's attendance.

Las cartas de informe de absentismo escolar se generan por computadora una semana después de que la asistencia de un estudiante cumple con los criterios de ausentismo escolar y se envían a los padres/tutores. Los padres/tutores pueden recibir una carta de informe de ausentismo escolar en cualquier momento durante todo el año escolar basado en el número de ausencias injustificadas y no verificadas que motivaron la notificación. En consecuencia, es importante que los padres/tutores clarifiquen la ausencia de su estudiante diariamente y revisen el Portal para Padres de Aeries de manera regular para revisar la asistencia de su estudiante.

For questions regarding the District's attendance policy, truancy notifications and home visits, contact the school's attendance office or a school administrator. CVUSD appreciates the efforts of parents/guardians and their students in assisting us in delivering a quality education to all students.

Si tiene preguntas sobre la política de asistencia del Distrito, las notificaciones de ausentismo escolar y las visitas domiciliarias, comuníquese con la oficina de asistencia de la escuela o con un administrador de la escuela. CVUSD aprecia los esfuerzos de los padres/tutores y sus estudiantes para ayudarnos a ofrecer una educación de calidad a todos los estudiantes.

Truancy Report Letters

Cartas de Informe de Ausentismo Escolar

(AR 5113, AR 5113.1, EC 46010.1, EC 46014, EC 48200, EC 48205, EC 48260)

According to the California Compulsory Attendance Law, minors between the ages of 6 to 18 are subject to compulsory full-time education. Parents/guardians and their students are responsible for regular school attendance for the length of each school day as established by the school district's Board of Education. It is the District's desire that all students attend school daily and on time, so that they may take full advantage of the educational opportunities provided to them by the District.

De acuerdo con la Ley de Asistencia Obligatoria de California, los menores entre las edades de 6 a 18 años están sujetos a la educación obligatoria a tiempo completo. Los padres/tutores y sus estudiantes son responsables de la asistencia regular a la escuela durante la duración de cada día escolar según lo establecido por la Junta de Educación del distrito escolar. Es el deseo del Distrito que todos los estudiantes asistan a la escuela diariamente y a tiempo, para que puedan aprovechar al máximo las oportunidades educativas que les brinda el Distrito.

CVUSD understands that occasionally a student may be absent from school for excused reasons such as health, family emergencies and justifiable personal reasons as permitted by law. CVUSD requests that parents/guardians clear their student's absence daily. Parents/guardians have five school days to clear absences with the school's attendance clerk. If not cleared within five school days, the absence becomes unverified and cannot be changed.

CVUSD entiende que ocasionalmente un estudiante puede ausentarse de la escuela por razones justificadas como salud, emergencias familiares y razones personales justificables según lo permitido por la ley, o injustificada. CVUSD solicita que los padres/tutores clarifiquen la ausencia de su estudiante diariamente. Los padres/tutores tienen cinco días escolares para despejar las ausencias con el empleado de asistencia de la escuela. Si no se aprueba dentro de los cinco días escolares, la ausencia no se verifica y no se puede cambiar.

CVUSD abides by all state attendance laws, including informing parents/guardians when their students have missed school or any part thereof. Truancy report letters will be sent in accordance with law when students have multiple unexcused or unverified absences or tardies. The District may conduct home visits by a verifying employee, or by any other reasonable method which establishes the fact that the student was absent for the reasons stated.

CVUSD cumple con todas las leyes estatales de asistencia, incluyendo informar a los padres/tutores cuando sus estudiantes han faltado a la escuela o cualquier parte de ella. Las cartas de informe de ausentismo escolar se enviarán de acuerdo con la ley cuando los estudiantes tengan múltiples ausencias o demoras no justificadas o no verificadas. El Distrito puede realizar visitas domiciliarias por un empleado verificador, o por cualquier otro método razonable que establezca el hecho de que el estudiante estuvo ausente por las razones indicadas.

Home Visits to Verify Absences

Visita Domiciliaria para Verificar Faltas

(AR 5113)

The District has the right to complete home visits by a verifying employee, or any other reasonable method which establishes the fact that the student was absent for the reasons stated.

El Distrito tiene el derecho de realizar visitas domiciliarias por un empleado de verificación, o cualquier otro método razonable que establece el hecho de que el estudiante estuvo ausente por las razones expuestas.

Closed Campus

Campus Cerrado

(BP/AR 5112.5, EC 44808.5)

To keep students in a supervised, safe, and orderly environment, the District has established a "closed campus." Students shall not leave the school grounds at any time during the school day without written permission of their parent/guardian and school authorities. However, high school principals may allow junior and senior students the privilege of leaving campus during lunch time provided they meet certain eligibility requirements. Students who leave school or who fail to return following lunch without authorization shall be classified as truant and subject to corrective action. The District, Board and district employees shall not be liable for the conduct and safety of students who leave school grounds during the lunch period.

Para mantener a los estudiantes en un ambiente supervisado, seguro y ordenado, el Distrito ha establecido un "campus cerrado". Los estudiantes no deben abandonar los terrenos de la escuela en ningún momento durante el día escolar sin el permiso por escrito de su padre/tutor y autoridades escolares. Sin embargo, los directores de la high school pueden permitir a los estudiantes junior y senior el privilegio de salir del campus durante la hora del almuerzo, siempre que cumplan con ciertos requisitos de elegibilidad. Los estudiantes que abandonen la escuela o que no regresen después del almuerzo sin autorización serán clasificados como ausentes y sujetos a medidas correctivas. Los empleados del distrito, la Junta Directiva

y el Distrito no serán responsables de la conducta y seguridad de los estudiantes que abandonen los terrenos de la escuela durante el período de almuerzo.

CONDUCT COMPORTAMIENTO (BP 5131, BP/AR 5144.1)

Students have the right to be educated in a positive learning environment free from disruptions. Students shall be expected to exhibit appropriate conduct that does not infringe upon the rights of others or interfere with the school program while on school grounds, while going to or coming from school, while at school activities, and while on District transportation. Los estudiantes tienen derecho a ser educados en un ambiente positivo de aprendizaje y libre de interrupciones. Se espera un comportamiento apropiada de parte de los estudiantes, que no infrinjan con los derechos de otros o interfieran con el programa escolar, mientras se encuentren en terreno escolar, vayan en camino o salgan de la escuela, mientras participen en las actividades escolares y mientras ocupen el transporte del Distrito.

Students must obey all school and classroom rules while at school, school activities, on their way to and from school and school activities, treat others with respect, and be diligent in their studies. Students must not visit other school campuses while in session unless a school official has given prior written permission. Students must also remain on campus through the end of the school day once they have arrived and must follow the rules regarding leaving campus.

Los estudiantes deben obedecer todas las reglas de la escuela y del salón de clases mientras al ir y regresar de la escuela y de las actividades escolares. Así mismo, cuando vayan en camino o salgan de la escuela y participen en actividades escolares, deben de tratar a los demás con respeto y ser diligentes en sus estudios. Los estudiantes no deben visitar otras escuelas mientras en sesión a menos que un oficial de la escuela haya dado permiso previo por escrito. Los estudiantes también deben permanecer en el campus hasta el final del día escolar una vez que hayan llegado y deben seguir las reglas con respecto a salir del campus.

Conduct is considered appropriate when students are diligent in study, careful with school property, and courteous and respectful towards their teachers, other staff, students, and volunteers. To address the behavior of any student who is subject to discipline, the Superintendent or designee shall, to the extent allowed by law, first use alternative disciplinary strategies. Except for single acts of a grave nature or offenses for which suspension or expulsion is required by law, suspension or expulsion shall be used only when other means of correction have failed to bring about proper conduct or the students' presence causes a continuing danger to the student or others. Students who violate District or school rules and regulations repeatedly may be subject to progressive disciplinary action, including, but not limited to, suspension, expulsion, transfer to alternative programs, or denial of participation in extracurricular or co-curricular activities in accordance with BP and AR. The full text of the Suspension and Expulsion/Due Process policy is available on the District website at <https://www.chino.k12.ca.us/page/4041>. (See BP/AR 5144.1)

La conducta se considera apropiada cuando los estudiantes son diligentes en el estudio, cuidadosos con la propiedad de la escuela, y cortés y respetuosos hacia sus maestros, personal, estudiantes, y voluntarios. Para abordar la conducta de cualquier estudiante que esté sujeto a disciplina, el Superintendente o designado, en la medida permitida por la ley, utilizará primero estrategias disciplinarias alternativas. A excepción de los actos individuales de naturaleza grave u ofensas para los cuales la ley, la suspensión o expulsión se exijan por ley, la suspensión o la expulsión se utilizarán únicamente cuando otros medios de corrección no hayan llevado a cabo una conducta adecuada o la presencia de los estudiantes cause un peligro continuo para el estudiante u otros. Los estudiantes que violan las reglas y regulaciones del Distrito o de la escuela repetidamente pueden ser sujetos a acciones progresivas disciplinarias, incluyendo, pero no limitado a, suspensión, expulsión, traslado a programas alternativos, o negación de la participación en actividades extracurriculares o complementarias, conforme a BP y AR. El texto completo de la política de suspensión y expulsión/debido proceso está disponible en el sitio web del Distrito en <https://www.chino.k12.ca.us/page/4041>. (Ver, BP/AR 5144.1)

Prohibited Student Conduct includes, but is not limited to:

Conducta Estudiantil Prohibida incluye, pero no es limitada a:

1. Conduct that endangers students, staff, or others, including, but not limited to, physical violence, possession of a firearm or other weapon, and terrorist threats.
Conducta que ponga en peligro a los estudiantes, el personal u otros, incluyendo, pero no limitándose a, la violencia física, la posesión de un arma de fuego u otras armas, y las amenazas terroristas.
2. Discrimination, harassment, intimidation or bullying of students or staff, including sexual harassment, hate motivated behavior, cyberbullying, hazing or initiation activity, taunting, malicious teasing, insults, spreading rumors, destroying property, ridicule, extortion, or any other verbal, written, or physical conduct that causes or threatens to cause violence, bodily harm, emotional suffering, or substantial disruption.

Discriminación, acoso, intimidación o intimidación de estudiantes o personal, incluyendo acoso sexual, comportamiento motivado por el odio, ciberacoso, actividad de iniciación, bromas, burlas, insultos, difundir rumores, destruir propiedades, ridiculización, extorsión o cualquier otra conducta verbal, escrita o física que cause o amenace causar violencia, daño corporal, sufrimiento emocional o alteración sustancial.

3. Conduct that disrupts the orderly classroom or school environment.
Conducta que perturbe el aula ordenada o el ambiente escolar.
4. Willful defiance of staff's authority.
Desafío intencional de la autoridad del personal.
5. Damage to or theft of property belonging to the District, staff, volunteers, or students. Due to extensive damage done to school property, gum is not allowed to be sold, possessed, and/or chewed on school District property. The District shall not be responsible for students' personal belongings which are brought on campus or to a school activity and are lost, stolen, or damaged.
Daños o robos de bienes pertenecientes al distrito, personal, voluntarios o estudiantes. Debido a un gran daño causado a la propiedad de la escuela, no se permite que las encías sean vendidas, poseídas y/o masticadas en la propiedad del Distrito escolar. El Distrito no será responsable de los bienes personales de los estudiantes que se traen en el campus o a una actividad escolar y se pierden, roban o dañan.
6. Obscene acts or use of profane, vulgar, or abusive language.
Actos obscenos o uso de lenguaje profano, vulgar o abusivo.
7. Possession, use, or being under the influence of tobacco, alcohol, or other prohibited drug.
Posesión, uso o estar bajo la influencia del tabaco, alcohol u otra droga prohibida.
8. Possession or use of laser pointers, unless for a valid instructional or other school-related purpose. Prior to bringing a laser pointer on school premises for a valid instructional or school-related purpose, a student shall obtain permission from the principal or designee. (PC 417.27)
Posesión o uso de punteros láser, a menos que sea para un propósito educativo válido o de otro tipo relacionado con la escuela. Antes de llevar un puntero láser en las instalaciones escolares, para un propósito educativo o escolar válido, un estudiante debe obtener el permiso del director o designado. (PC 417.27)
9. Use of cellular/digital telephone, pager, or other mobile communication device during instructional time.
Uso de teléfono celular/digital, buscapersonas u otro dispositivo de comunicación móvil durante el tiempo de instrucción.
10. Plagiarism or dishonesty in schoolwork or on tests.
Plagio o deshonestidad en el trabajo escolar o en las pruebas.
11. Inappropriate attire.
Vestimenta inapropiada.
12. Tardiness or unexcused absence from school.
Ausencia tardía o injustificada de la escuela.
13. Failure to remain on school premises in accordance with school rules.
La falta de permanecer en las instalaciones escolares de acuerdo con las reglas escolares.
14. Student dance movements and mannerisms must fall within the standards of good taste and decency. Dancing that is lewd, lascivious, or deemed inappropriate based on District standards will not be tolerated. Physically dangerous dancing or movements will not be permitted. Students who engage in inappropriate behaviors will be stopped and warned on the first occasion. Parents will be contacted, and students will be asked to leave the dance should students continue the inappropriate behavior. School officials are given the right to make decisions on suitable dance movements.
Los movimientos de baile y los gestos de los estudiantes deben caer dentro de los estándares de buen gusto y decencia. No se tolerará el baile que sea obsceno, lascivo o considerado inapropiado según las normas del distrito. No se permitirán bailes o movimientos físicamente peligrosos. Los estudiantes que participen en conductas inadecuadas serán detenidos y advertidos en la primera ocasión. Los padres serán contactados, y se les pedirá a los estudiantes que dejen el baile si los estudiantes continúan el comportamiento inapropiado. A los funcionarios escolares se les da el derecho de tomar decisiones sobre los movimientos de baile adecuados.
15. Possession or use of electronic cigarette or smokeless non-tobacco cigarette; also known as an e-cigarette, personal vaporizer or PV, or any form of electronic inhaler that vaporizes a liquid solution into an aerosol mist, simulating the act of tobacco smoking, whether or not it contains nicotine. (See also, Tobacco Products section.)
Posesión o uso de cigarrillo electrónico o cigarrillo no fumable sin humo; también conocido como un e-cigarrillo, vaporizador personal o VP, o cualquier forma de inhalador electrónico que vaporiza una solución líquida en una

niebla de aerosol, simulando el acto de fumar tabaco, si contiene o no nicotina. (Véase también la sección productos del tabaco.)

Behavior Code for Senior Activities

Código de Comportamiento para Actividades de Estudiantes de último año

(BP 5144)

It is the intent of the Board that students be aware of District policy regarding behavior by any member (or guest) of the senior class. Restitution for damages caused by any type of vandalism will be required. During the second semester of a school year, any senior student who commits or participates in the commission of any act enumerated in the District Behavior Code, EC Sections 233, 48900(a-r), 48900(t), 48900.2, 48900.3, 48900.4, 48900.7, 48915(a) and/or 48915(c) while going to or coming from school, while at school or a school-sponsored activity, or during the lunch period, whether on or off campus, shall be subject to the following consequences:

Es la intención de la Junta Directiva que los estudiantes estén conscientes de la política del Distrito sobre la conducta de cualquier miembro o invitado de la clase de último año. Restitución por los daños causados por cualquier tipo de vandalismo será necesario. Durante el segundo semestre del año escolar cualquier estudiante senior que comete o participa en la comisión de cualquier acto enumerado en el Código de Conducta del Distrito, EC, Secciones 233, 48900(a-r) 48900(t), 48900.2, 48900.3, 48900.4, 48900.7, 48915(a) o 48915(c)

mientras que va a o viene de la escuela, o una actividad escolar, o durante la hora del almuerzo, independientemente de si están fuera del campus, estarán sujetos a las siguientes consecuencias:

1. Exclusion from the activity and turned over to the appropriate authority;
Exclusión de la actividad y la vuelta a la autoridad competente;
2. Suspension or expulsion from school; and/or
Suspensión o expulsión de la escuela; y/o
3. Exclusion from future activities for the remainder of the school year.
Exclusión de actividades futuras para el resto del año escolar.

- a. First violation: Exclusion from school activities, with the exception of the graduation ceremony, for the remainder of the school year. These activities include but are not limited to:
Primera infracción: exclusión de las actividades escolares, con la excepción de la ceremonia de graduación, para el resto del año escolar. Estas actividades incluyen, pero no están limitadas a:

- (1) junior/senior prom;
baile de *prom* para juniors/seniors;
- (2) senior field trip;
excursión de seniors;
- (3) senior week;
semana de los seniors;
- (4) baccalaureate; and
bachillerato (*baccalaureate*); y
- (5) grad night
noche de graduación (*grad night*).

- b. Second violation: Exclusion from the graduation ceremony.

Segunda infracción: Exclusión de la ceremonia de graduación.

Any violation occurring during senior week will result in the removal of the student from the graduation ceremony and the remaining senior activities that week. An attempt shall be made by the principal or designee to notify the parents/guardians of such violations immediately. Appropriate disciplinary action shall be taken on the school day immediately following the activity if the incident occurred during non-school hours.

Cualquier violación que ocurra durante la semana senior resultará en la eliminación del estudiante de la ceremonia de graduación y las actividades senior restantes esa semana. El director o el designado deberá hacer un intento para notificar de inmediato al padre(s)/tutor(es) de tales violaciones. La acción disciplinaria apropiada se tomará en el día escolar inmediatamente después de la actividad si el incidente ocurrió durante las horas no escolares.

All senior students and their parents/guardians shall be required to sign the "Notification of Behavior Regulations for Senior Activities." In the event the student and the parents/guardians of the student refuse to sign the "Notification of Behavior Regulations for Senior Activities" form within ten school days of the beginning of the second semester, the student will be excluded from all senior activities until such time as the document is signed.

Todos los estudiantes de último año y sus padres/tutores deberán firmar la "Notificación de las Regulaciones de Conducta para las Actividades Senior." En el caso de que el estudiante y los padres/tutores del estudiante se nieguen a firmar el

formulario "Notificación de las Regulaciones de Conducta para Actividades Senior" dentro de los diez días escolares del comienzo del segundo semestre, el estudiante será excluido de todas las actividades senior hasta el momento en que se firme el documento.

Any senior student's guest who commits or participates in the commission of an act enumerated in the District Behavior Code, EC Sections 233, 48900(a-r), 48900(t), 48900.2, 48900.3, 48900.4, 48900.7, 48915(a) and/or 48915(c) while attending a school activity will be removed from the activity and turned over to parents/guardians and/or the police. Cualquier huésped de un estudiante senior que cometa o participe en la comisión de un acto enumerado en el Código de Comportamiento del Distrito, EC Secciones 233, 48900(a-r), 48900(t), 48900.2, 48900.3, 48900.4, 48900.7, 48915(a) o 48915(c) mientras asisten a una actividad escolar se eliminará de la actividad y se entregará a los padres/tutores y/o a la policía.

Behavior on School Buses

Comportamiento en los Autobuses Escolares

(BP/AR 5131.1)

It is the District's intent to transport students as safely and comfortably as possible and ensure any behaviors that would endanger bus riders not be permitted. Riders shall always follow the instructions and directions of the bus driver. Unsafe behavior which compromises bus riders' well-being, including but not limited to student behavior at bus stops, will be subject to disciplinary action.

Es la intención del Distrito de transportar a los estudiantes de la manera más segura y cómoda posible y asegurar cualquier comportamiento que pondría en peligro a los pasajeros de autobús no se les permita. Los pasajeros siempre deberán seguir las instrucciones y instrucciones del conductor del autobús. El comportamiento inseguro que ponga en peligro el bienestar de los pasajeros del autobús, incluido, entre otros, el comportamiento de los estudiantes en las paradas, estará sujeto a medidas disciplinarias.

All students receiving school bus riding privileges are subject to the bus rider rules of conduct as outlined in the School Bus Rider's Handbook and in AR 5131.1. Citations for infractions (Bus Conduct Report to Parents) will be issued for those students who violate the bus rider rules of conduct. In the case of a severe violation or repeated offense, the rider may be denied transportation for a period of time up to the remainder of the school year and may also receive disciplinary action as deemed appropriate by the school principal.

Todos los estudiantes que reciben privilegios de conducción de autobuses escolares están sujetos a las reglas de conducta del conductor del autobús como se describe en el manual del conductor del autobús escolar y en AR 5131.1. Se emitirán citas de infracciones (informe de conducta de autobús a los padres) para aquellos estudiantes que violen las reglas de conducta de los corredores de autobús. En el caso de una violación grave o de una infracción repetida, se le puede negar el transporte por un período de tiempo hasta el resto del año escolar, y también puede recibir acción disciplinaria según lo considere apropiado el director de la escuela.

Bullying/Cyberbullying

Acoso (Bullying) y Acoso Cibernético (Cyberbullying)

(BP 5131.2, AR 5145.7)

The District recognizes the harmful effects of bullying on student learning and school attendance and desires to provide safe school environments that protect students from physical and emotional harm while promoting mutual respect, tolerance, and acceptance. District employees shall establish student safety as a high priority and shall not tolerate bullying, intimidation, or harassment of any student whether it be direct or indirect through words or actions. No individual or group of individuals, regardless of disability, gender, nationality, race or ethnicity, religion, sexual orientation, immigration status, or any other characteristic, shall through physical, written, verbal, electronic or other means, harass, sexually harass, threaten, intimidate, retaliate, cyberbully, cause bodily injury to, or commit hate violence against any other student or school personnel.

El Distrito reconoce los efectos perjudiciales del acoso en el aprendizaje de los estudiantes y asistencia a la escuela y desea proporcionar entornos escolares seguros que protejan a los estudiantes del daño físico y emocional mientras se promueve respeto mutuo, tolerancia, y aceptación. Los empleados del distrito deberán establecer seguridad a los estudiantes como alta prioridad y no deben tolerar acoso, intimidación, o acoso de cualquier estudiante, sea directo o indirecto a través de acciones o palabras. Ningún individuo o grupo de individuos, independientemente de su discapacidad, género, nacionalidad, raza u origen étnico, religión, orientación sexual, estado migratorio, o cualquier otra característica, será a través de medios físicos, escritos, verbales, electrónicos o de otro tipo, hostigar, acosar sexualmente, amenazar, intimidar, tomar represalias, ciberacoso, causar lesiones corporales o cometer violencia de odio contra cualquier otro estudiante o personal de la escuela.

Bullying is characterized by aggression used within a relationship where the aggressor(s) has more real or perceived power

than the target, and the aggression is repeated, or has the potential to be repeated, over time. Bullying can involve overt physical behavior or verbal, emotional, or social behaviors and can range from blatant aggression to more subtle and covert behaviors.

El acoso se caracteriza por agresión utilizada dentro de una relación donde el/los agresor(es) tiene más poder real o percibido que el agredido y la agresión se repite o tiene el potencial de ser repetido, con el tiempo. El acoso puede consistir en un comportamiento físico manifiesto o en comportamientos verbales, emocionales o sociales, y puede ir desde una agresión manifiesta hasta comportamientos más sutiles y encubiertos.

Cyberbullying, or bullying through electronic technology, includes the creation or transmission of harassing communications, offensive text messages or e-mails, rumors or embarrassing photos posted on social media, direct threats, or other harmful texts, sounds, or images on the Internet, or other technologies using a telephone, computer, or any wireless communication device. Cyberbullying also includes breaking into another person's electronic account and assuming the person's identity to damage their reputation or friendships. (See also, "Discipline" section.)

Acoso cibernético, o acoso a través de la tecnología electrónica, incluye la creación o transmisión de comunicaciones de acoso, mensajes de texto ofensivos o mensajes, rumores o fotos embarazosas publicadas en redes sociales, amenazas directas, otros textos perjudiciales, sonidos o imágenes en Internet, o en otras tecnologías de uso de un teléfono, computadora, o cualquier dispositivo de comunicación inalámbrica. El acoso cibernético incluye también forzar la entrada en una cuenta electrónica de otra persona y asumir la identidad de la persona para dañar su reputación o sus amistades. (Ver también sección "Disciplina.")

Students are encouraged to notify any school employee when they are being bullied or suspect that another student is being victimized. Any student who engages in bullying on or off the school premises in a manner that causes or is likely to cause a substantial disruption of a school activity or school attendance, shall be subject to corrective action, which may include alternative means of correction, including and up to suspension or expulsion in accordance with BP 5131.2. Any complaint of bullying, whether it is discriminatory or non-discriminatory, shall be investigated and resolved in accordance with law and the District's Site-Level Grievance Procedure specified in AR 5145.7 – Sexual Harassment.

Animamos a los estudiantes a notificar a cualquier empleado de la escuela cuando son intimidados o sospechan que otro estudiante está siendo víctima. Cualquier estudiante que se dedica a intimidar dentro o fuera de la escuela de forma que cause o pueda causar una interrupción sustancial de una actividad escolar o la asistencia a la escuela, será sujeto a acción correccional, que puede incluir medios alternativos de corrección, incluyendo y hasta suspensión o expulsión de acuerdo con BP 5131.2. Cualquier denuncia de acoso, si es discriminatorio o no discriminatorio, será investigado y resuelto conforme a ley y Procedimiento de Denuncia de Nivel de Sitio del distrito en AR 5145.7 – Acoso Sexual.

A student who has been determined by CVUSD personnel to have been the target of an act of bullying shall, at the request of the person having legal custody of the student, be given priority to attend another school, even in another district. Placement at a requested school is contingent upon space availability. Transfer request applications are available at Student Support Services.

Un estudiante que ha sido determinado por el personal de CVUSD como víctima de un acto de intimidación deberá, a petición de la persona que tienen custodia legal del estudiante, dar prioridad a asistir a otra escuela, incluso en otro distrito. Colocación en una escuela solicitada está supeditada a la disponibilidad de espacio. Solicitudes de petición de transferencia están disponibles en la oficina de Servicios de Apoyo Estudiantil.

Stephanie Johnson | Director, Student Support Services
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Stephanie Johnson | Directora, Servicios de Apoyo Estudiantil
Distrito Escolar del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | stephanie_johnson@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6745

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems
Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinadora, Equidad, Diversidad y Sistemas de Apoyo
Coordinadora del Título IX; Coordinadora del Distrito para la No Discriminación; Oficial de Cumplimiento de Equidad
Distrito Escolar del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | antonia_hunt@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6781

Prohibition of Electronic Listening or Recording Devices in Classrooms

Prohibición de Dispositivos Auditivos o de Grabación en las Clases

(BP/AR 5131, EC 51512)

No electronic listening or recording device may be used in a classroom without the teacher and/or principal's permission.

Ningún dispositivo electrónico de escucha o grabación puede ser utilizado en un salón de clases sin el permiso del maestro y/o el director.

Cellular Phones and Other Electronic Signaling Devices

Teléfonos Celulares y Otros Aparatos con Señal Electrónica (BP 5131, EC 48901.5, EC 48901.7)

Any personal electronic signaling device may be used before school begins and after the regular school day ends or during the lunch period when outside. The device shall not be used during class as a camera, calculator, and/or for email or text messaging and shall be turned off during class time and at any other time as directed by a District employee. The device may only be used for academic purposes with staff approval and shall not disrupt the education program or school activity. If a school employee finds it necessary to confiscate a device, the employee may either return it at the end of the class period or school day or keep it until the principal or designee has consulted with the student's parent/guardian. Electronic communication devices are the personal property of students and are voluntarily brought to school. The District assumes no liability for lost, damaged, or stolen personal property.

Cualquier dispositivo de señalización electrónica personal se puede utilizar antes de que comience la escuela y después de que termine el día escolar regular o durante el período de almuerzo cuando esté fuera. El dispositivo no se utilizará durante la clase como cámara, calculadora y/o para mensajes de correo electrónico o texto y se apagará durante el tiempo de clase y en cualquier otro momento según las instrucciones de un empleado del Distrito. El dispositivo solo puede utilizarse con fines académicos con la aprobación del personal y no interrumpirá el programa educativo o la actividad escolar. Si un empleado de la escuela considera necesario confiscar un dispositivo, el empleado puede devolverlo al final del período de clase o día escolar o mantenerlo hasta que el director o designado haya consultado con el padre/tutor del estudiante. Los dispositivos de comunicación electrónica son propiedad personal de los estudiantes y son llevados voluntariamente a la escuela. El Distrito no asume ninguna responsabilidad por la pérdida, daño o robo de propiedad personal.

Student shall not be prohibited from possessing or using an electronic signaling device that is determined by a licensed physician or surgeon to be essential for the student's health and the use of which is limited to health-related purposes.

No se prohibirá al estudiante poseer o utilizar un dispositivo de señalización electrónica que sea determinado por un médico o cirujano con licencia para ser esencial para la salud del estudiante y cuyo uso se limita a fines relacionados con la salud.

Consequences for Violations of Rules for Possession/Use of Mobile Communication Devices

Consecuencias por Infracciones de las Normas para la Posesión o Uso de Dispositivos de Comunicación Móvil

Failure to adhere to rules for possession/use of mobile communication devices will result in any or all of the following consequences:

No apegarse a las normas para la posesión/uso de dispositivos de comunicación móvil resultará en cualquiera o todas de las siguientes consecuencias:

First Offense:

Primera infracción:

- warning
advertencia
- confiscation
confiscación
- return to parent/guardian with signed contract for possession/use
regresar al padre/tutor con contrato firmado por posesión/uso
- violation recorded in student discipline record
infracción registrada en el expediente de disciplina del estudiante

Second Offense:

Segunda infracción:

- confiscation – return to parent/guardian
confiscación—regresar al padre/tutor
- suspension (1-3 days)
suspensión (1-3 días)
- record 48900(k) violation in student discipline record

registro 48900(k) infracción registrada en el expediente de disciplina del estudiante

- loss of privilege to possess device at school for one (1) semester
pérdida del privilegio de poseer dispositivo en la escuela por un (1)

Third Offense:

Tercera infracción:

- confiscation – return to parent/guardian
confiscación – regresar al padre al padre/tutor
- suspension (1-3 days)
suspensión (1-3 días)
- record 48900(k) violation in student discipline record
registro 48900(k) infracción registrada en el expediente de disciplina del estudiante
- loss of privilege to possess device at school for one (1) year
pérdida de privilegio poseer dispositivo en la escuela por un (1) año
- recommend to a discipline panel hearing with possible removal from the site
recomendación a una audiencia del panel de disciplina con la posibilidad del retiro de la escuela

Dress Code

Código de Vestir

(AR 5132, EC 35183.5)

It is the intent of the Board that students are dressed and groomed in a manner which will not interfere with or detract from a school environment conducive to academic learning or study, disrupt or threaten to disrupt the educational or instructional process, or create or present an unnecessary or unreasonable risk of injury or harm to any student.

Es la intención de la Junta Directiva que los estudiantes estén vestidos y preparados de una manera que no interfieran o distraigan un ambiente escolar conducente al aprendizaje académico o estudio, alteren o amenacen con interrumpir el proceso educativo o instruccional, o establezcan o presenten un riesgo innecesario o no razonable de daño o perjuicio a cualquier estudiante.

Students are expected to give proper attention to personal cleanliness and to wear clothes suitable for the school activities in which they participate. Each school shall allow students to wear sun-protective clothing, including but not limited to, hats as approved by the principal, for outdoor use during the school day.

Los estudiantes deben dar la adecuada atención a la limpieza personal y y llevar ropa adecuada para la escuela las actividades escolares en la que participen. Cada escuela permite a los estudiantes usar ropa de protección solar, incluyendo, pero no limitado a, sombreros, aprobados por el director, para el uso al aire libre durante el día escolar.

Compared to a uniform, a dress code is an outline of acceptable attire that isn't limited to one or two options.

En comparación con un uniforme, un código de vestimenta es un esquema de vestimenta aceptable que no se limita a una o dos opciones.

Specific Minimum Dress and Grooming Standards for Grades TK-12

Vestido Mínimo Específico y La Preparación de Normas Para Grados TK-12

1. Shoes must be worn at all times.
Zapatos deben ser usados en todo momento.
 - a. Grades TK-6: Shoes must be worn at all times. Sandals must have heel straps. Thongs, thong-type, or backless shoes or sandals are not permitted. Platform shoes above 2 inches are not permitted. Roller shoes are not permitted.
 - b. Grados TK-6: Zapatos deben ser usados en todo momento. Sandalias deben tener correas del talón. Chancletas o sandalias de tres puntas no son permitidas. No se permiten zapatos de plataforma por encima de 2 pulgadas. No se permiten zapatos con ruedas.
2. Absence of undergarments is prohibited. Clothing shall always be sufficient to conceal undergarments. See-through or fish-net fabrics, halter tops, off-the-shoulder or low-cut tops, tube or strapless tops, bare midriffs, and skirts or shorts that show the buttocks are prohibited.
La ausencia de ropa interior es prohibida. La ropa deberá ser siempre suficiente para ocultar la ropa interior. Telas transparentes o pescado-net, blusas que muestren los hombros o tops escotados, blusas, faldas o pantalones cortos que muestren el trasero están prohibidos.
3. Bathing suits are not permitted as outer wear, except when in use for a P.E. activity or athletic activity.
Trajes de baño no están permitidos como ropa exterior, excepto cuando se usan para una actividad deportiva o actividad de Educación Física.
4. Clothing, jewelry and personal items (backpacks, fanny packs, gym bags, water bottles, etc.) shall be free of writing,

pictures or any other insignia which are crude, vulgar, profane or sexually suggestive, which bear drug, alcohol or tobacco company advertising, promotions and likenesses, or which advocate racial, ethnic or religious prejudice. Ropa, joyas y artículos personales (mochilas, paquetes de fanny, bolsas de gimnasio, botellas de agua, etc.) deben de estar libres de escritura, imágenes o cualquier otro emblema que sean en groseros, vulgares, profanos o sexualmente sugestivos, que lleven drogas, alcohol o publicidad de la compañía de tabaco, promociones y semejanzas, o que recomienden el prejuicio racial, étnico o religioso.

5. Clothing or grooming that is obscene or defamatory, or that so incites students to create a clear and present danger of the commission of unlawful acts on school premises, or the violation of school regulations, or the substantial disruption of the orderly operation of the school is not permitted.
Ropa o arreglo personal obsceno o difamatorio, o que incite a los estudiantes a crear un peligro claro y presente de la comisión de actos ilícitos en instalaciones de la escuela, o la violación de regulaciones de la escuela o la alteración sustancial de la operación ordenada de la escuela no está permitida.
6. Clothes and belts must be the appropriate size and length when worn.
Ropa y correas deben ser el tamaño adecuado y la longitud cuando se desgasten.
7. College logo apparel is permitted as designated by school's policy.
Señalado por la política de la escuela se permite ropa de logotipo del colegio/universidad.
8. Gang-related and/or obscene/profane/vulgar tattoos must be covered at all times.
Tatuajes relacionados con pandillas o que sean profanos/obscenos/vulgares deben de estar cubiertos en todo momento.
9. Jewelry which creates a health or safety hazard is not permitted.
Joyería que crea un riesgo de salud o de seguridad no está permitida.
10. Accessories which advocate or cause disruption on campus and/or other acts of violence or may be used as weapons are not permitted.
Accesorios que promuevan o causan interrupción en el campus y otros actos de violencia o pueden utilizarse como armas no están permitidos.
11. Hair shall be clean and neatly groomed.
El cabello deberá estar limpio y bien peinado.
12. Hats, caps, and other head coverings shall not be worn indoors, unless they are worn for religious or medical reasons.
Sombreros, gorras y otras cubiertas de cabeza no deberán usarse en el interior, a menos que se usen por razones religiosas o médicas.
13. Approved hats may be worn during outside activities for sun protection.
Sombreros aprobados se pueden usar durante actividades externas para protegerse del sol.
14. Make-up is not permitted in grades TK-6.
Maquillaje no está permitido en grados TK-6.

Individual schools that have a gang presence may, in their safety plans, include school-wide dress codes which prohibit the presence of gang-related apparel at school or school activities.

Las escuelas individuales que tienen una presencia de la pandilla pueden, incluir en sus planes de seguridad, escuela amplia códigos que prohíben la presencia de ropa relacionada con pandillas en la escuela o actividades escolares.

School Uniforms

Uniformes Escolares

CVUSD does not currently require school uniforms in any of its schools. Schools are required to provide six months' prior notice to parents/guardians before implementing a policy that requires students to wear a school-wide uniform. This policy is to address the availability of resources to assist economically disadvantaged students and to provide that no student will be penalized academically or otherwise discriminated against nor denied attendance to school if the student's parents chose not to have the student comply with the uniform policy.

CVUSD actualmente no requiere uniformes escolares en ninguna de sus escuelas. Las escuelas deben proporcionar un aviso previo de seis meses a los padres/tutores antes de implementar una política que requiera que los estudiantes usen un uniforme para toda la escuela. Esta política es para abordar la disponibilidad de recursos para ayudar a los estudiantes económicamente desfavorecidos y para proporcionar que ningún estudiante será penalizado académicamente o de otra manera discriminado ni se le negará la asistencia a la escuela si los padres del estudiante decidieron no hacer que el estudiante cumpla con la política del uniforme.

Hate Violence

Violencia de Odio

(BP 5145.9, AR 5145.7)

Every student has the right to be protected from hate violence. It is the intent of the Board to promote harmonious relationships that enable students to gain a true understanding of the civil rights and social responsibilities of people in our society. Behavior or statements that degrade an individual based on their actual or perceived race, ethnicity, immigration status, culture, heritage, gender, sex, sexual orientation, physical/mental attributes, or religious beliefs or practices shall not be tolerated.

Cada estudiante tiene el derecho a la protección contra la violencia de odio. El objetivo de la Junta Directiva es promover relaciones agradables que permitan a los estudiantes adquirir una verdadera comprensión de los derechos civiles y las responsabilidades sociales de las personas en nuestra sociedad. Conducta o declaraciones que degraden a una persona sobre la base de su raza, etnia, estado migratorio, cultura, patrimonio, género, orientación sexual, físico/atributos mentales, creencias o prácticas religiosas, no se tolerarán.

Students who believe they are a target of hate violence shall submit a verbal or written complaint to the principal or a staff member. Complaints of hate violence shall be investigated and resolved in accordance with Site-Level Grievance Procedures specified in AR 5145.7 – Sexual Harassment. A student who has been found to have demonstrated hate violence shall be subject to disciplinary action in accordance with law, BP and AR.

Cualquier estudiante que sienta que él o ella es objetivo de la violencia de odio presentará una denuncia verbal o escrita a un maestro o administrador. Las denuncias de violencia de odio serán investigadas y resueltas conforme Procedimiento de Denuncia de Nivel de Sitio, especificados en los AR 5145.7 – Acoso Sexual. Un estudiante que se ha encontrado que ha demostrado violencia de odio será sujeto a disciplina conforme a ley, BP y AR.

Stephanie Johnson | Director, Student Support Services
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Stephanie Johnson | Directora, Servicios de Apoyo Estudiantil
Distrito Escolar del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | stephanie_johnson@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6745

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems
Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinadora, Equidad, Diversidad y Sistemas de Apoyo
Coordinadora del Título IX; Coordinadora del Distrito para la No Discriminación; Oficial de Cumplimiento de Equidad
Distrito Escolar del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | antonia_hunt@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6781

Hazing

Novatadas

No student shall conspire to engage in hazing, participate in hazing, or commit any act that causes or is likely to cause bodily danger, physical harm, or personal degradation or disgrace resulting in physical or mental harm to any fellow student or other person. Persons violating this policy shall be subject to disciplinary action in accordance with law, BP and AR.

Ningún estudiante conspirará para participar en los ritos de iniciación o cometerá cualquier acto que cause o pueda causar peligro corporal, daño físico, o la degradación personal o desgracia que resulta en daños físicos o mentales a cualquier compañero u otra persona. Las personas que violen esta política estarán sujetas a la disciplina del distrito y las sanciones especificadas por la ley, BP y AR.

Stephanie Johnson | Director, Student Support Services
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Stephanie Johnson | Directora, Servicios de Apoyo Estudiantil
Distrito Escolar del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | stephanie_johnson@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6745

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems
Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinadora, Equidad, Diversidad y Sistemas de Apoyo
Coordinadora del Título IX; Coordinadora del Distrito para la No Discriminación; Oficial de Cumplimiento de Equidad
Distrito Escolar del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | antonia_hunt@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6781

Nondiscrimination/Harassment of Students

No Discriminación/Acoso de Estudiantes

(Title VI Civil Rights Act of 1964, and Title IX of the Education Amendments Act of 1972, BP 5145.3)

(Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964, y Título IX de la Ley de Enmiendas Educativas de 1972, BP 5145.3)

The District desires to provide a safe school environment that allows all students equal access and opportunities in the District's academic, extracurricular, and other educational support programs, services, and activities. The Board prohibits unlawful discrimination at any District school or school activity, including discriminatory harassment, sexual harassment, intimidation, and bullying, targeted at any student by anyone, based on the student's actual or perceived race, color, ancestry, national origin, nationality, immigration status, ethnicity, ethnic group identification, age, religion, marital status, pregnancy, parental status, physical or mental disability, medical condition, sex, sexual orientation, gender, gender identity, or gender expression or genetic information, or association with a person or group with one of these actual or perceived characteristics. The coordinator/compliance officer(s) may be contacted at:

El Distrito desea proporcionar un ambiente escolar seguro que permita a todos los estudiantes igualdad de acceso y oportunidades en los programas académicos, extracurriculares y otros programas de apoyo educativo, servicios y actividades del Distrito. La Junta Directiva prohíbe la discriminación ilegal en cualquier escuela o actividad escolar del Distrito, incluyendo el acoso discriminatorio, el acoso sexual, la intimidación y el hostigamiento, dirigido a cualquier estudiante por cualquier persona, basado en la raza real o percibida del estudiante, color, ascendencia, origen nacional, nacionalidad, estatus migratorio, etnicidad, identificación con un grupo étnico, edad, religión, estado civil, embarazo, situación parental, discapacidad física o mental, condición médica, sexo, orientación sexual, género, identidad de género o expresión de género o información genética, o asociación con una persona o grupo con una de estas características reales o percibidas. Puede ponerse en contacto con el/los coordinador(es)/responsable(s) de cumplimiento en:

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems
Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinadora, Equidad, Diversidad y Sistemas de Apoyo
Coordinadora del Título IX; Coordinadora del Distrito para la No Discriminación; Oficial de Cumplimiento de Equidad
Distrito Escolar del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | antonia_hunt@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6781

Alpercy Bennett | Coordinator, Child Welfare and Attendance, District Section 504 Coordinator
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Alpercy Bennett | Coordinador, Bienestar Infantil y Asistencia, Coordinador de la Sección 504 del Distrito
Distrito Escolar del Valle de Chino 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | al_bennett@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6745

Unlawful discrimination, including discriminatory harassment, sexual harassment, intimidation, or bullying may result from physical, verbal, nonverbal, or written conduct based on any of the categories listed above. Unlawful discrimination also occurs when prohibited conduct is so severe, persistent, or pervasive that it affects a student's ability to participate in or benefit from an educational program or activity; creates an intimidating, threatening, hostile, or offensive educational environment; has the effect of substantially or unreasonably interfering with a student's academic performance; or otherwise adversely affects a student's educational opportunities.

La discriminación ilegal, incluido el acoso discriminatorio, el acoso sexual, la intimidación o el acoso moral pueden ser el resultado de un comportamiento físico, verbal, no verbal o escrito basado en cualquiera de las categorías enumeradas anteriormente. La discriminación ilegal también se produce cuando el comportamiento prohibido es tan grave, persistente o generalizado que afecta a la capacidad de un estudiante para participar o beneficiarse de un programa o actividad educativa; crea un entorno educativo intimidatorio, amenazador, hostil u ofensivo; tiene el efecto de interferir sustancial o injustificadamente en el rendimiento académico de un estudiante; o afecta negativamente a las oportunidades educativas de un estudiante.

Unlawful discrimination also includes disparate treatment of students based on one of the categories above with respect to

the provision of opportunities to participate in school programs or activities or the provision or receipt of education benefits or services.

La discriminación ilegal también incluye el trato desigual de los estudiantes basado en una de las categorías anteriores con respecto a la provisión de oportunidades para participar en programas o actividades escolares o la provisión o recepción de beneficios o servicios educativos.

The Board also prohibits any form of retaliation against any individual who reports or participates in the reporting of unlawful discrimination, files or participates in filing of a complaint, or investigates or participates in the investigation of a complaint or report alleging unlawful discrimination. Retaliation complaints shall be investigated and resolved in the same manner as a discrimination complaint.

El Consejo también prohíbe cualquier forma de represalia contra cualquier persona que denuncie o participe en la denuncia de discriminación ilegal, presente o participe en la presentación de una denuncia, o investigue o participe en la investigación de una denuncia o informe que alegue discriminación ilegal. Las denuncias por represalias se investigarán y resolverán del mismo modo que las denuncias por discriminación.

School staff and volunteers shall carefully guard against segregation, bias, and stereotyping in the delivery of services, including, but not limited to, instruction, guidance, and supervision.

El personal escolar y los voluntarios deberán evitar cuidadosamente la segregación, los prejuicios y los estereotipos en la prestación de servicios, incluidos, entre otros, la instrucción, la orientación y la supervisión.

Harassing conduct may take many forms; including, but not limited to, verbal acts and name-calling, graphic and written statements-which may include use of electronic technology such as cell phones or the Internet-or other conduct that may be physically threatening, harmful, or humiliating. Harassment does not have to include intent to harm, or be directed at a specific target, or involve repeated incidents. Harassment creates a hostile environment when the conduct is sufficiently severe, pervasive, or persistent so as to interfere with or limit a student's ability to participate in or benefit from the services, activities, or opportunities offered by the school. When such harassment is based on race, color, national origin, sex, disability, or sexual harassment, it violates the civil rights laws that the Office of Civil Rights enforces.

El comportamiento acosador puede adoptar muchas formas, entre ellas, actos verbales e insultos, declaraciones gráficas y escritas -que pueden incluir el uso de tecnología electrónica como teléfonos móviles o Internet- u otras conductas que puedan ser físicamente amenazadoras, dañinas o humillantes. El acoso no tiene que incluir la intención de hacer daño, ni estar dirigido a un objetivo específico, ni implicar incidentes repetidos. El acoso crea un entorno hostil cuando el comportamiento es lo suficientemente grave, dominante o persistente como para interferir o limitar la capacidad de un estudiante para participar o beneficiarse de los servicios, actividades u oportunidades que ofrece la escuela. Cuando dicho acoso se basa en la raza, el color, la nacionalidad, el sexo, la discapacidad o el acoso sexual, infringe las leyes de derechos civiles que aplica la Oficina de Derechos Civiles.

All school personnel who witness an act of discrimination, harassment, sexual harassment, intimidation, or bullying must take immediate steps to intervene when it is safe to do so. Students who engage in discrimination, including harassment, sexual harassment, and retaliation in violation of the law, BP, and AR, shall be referred to a program that provides a behavior support approach or any other form of corrective action up to and including counseling, suspension, and/or expulsion. Any employee who permits or engages in harassment, sexual harassment, retaliation, or other prohibited discrimination shall be subject to disciplinary action, up to and including dismissal.

Todo el personal escolar que sea testigo de un acto de discriminación, acoso, acoso sexual, intimidación o acoso escolar debe tomar medidas inmediatas para intervenir cuando sea seguro hacerlo. Los estudiantes que participen en discriminación, incluyendo acoso, acoso sexual y represalias en violación de la ley, BP y AR, serán referidos a un programa que proporcione un enfoque de apoyo al comportamiento o cualquier otra forma de acción correctiva hasta e incluyendo asesoramiento, suspensión y/o expulsión. Todo empleado que permita o participe en actos de acoso, acoso sexual, represalias u otro tipo de discriminación prohibida será objeto de medidas disciplinarias, que pueden llegar hasta el despido.

This policy shall apply to all acts related to school activity or to school attendance occurring within a district school, and to acts which occur off campus or outside of school-related or school-sponsored activities but which may have an impact or create a hostile environment at school.

Esta norma se aplicará a todos los actos relacionados con la actividad escolar o con la asistencia a la escuela que ocurran dentro de una escuela del distrito, y a los actos que ocurran fuera del campus o fuera de las actividades relacionadas con la escuela o patrocinadas por la escuela pero que puedan tener un impacto o crear un ambiente hostil en la escuela.

Students who feel subjected to discrimination, including harassment, sexual harassment, and retaliation, should immediately contact the principal or any other staff member. Any student or school employee who observes an incident of discrimination, including harassment, sexual harassment, and retaliation, should report the incident to the principal, whether or not the target files a complaint. Lack of English language skills will not be a barrier to admission or participation in District

programs. Upon receiving a complaint of discrimination including harassment, sexual harassment and retaliation, the principal shall immediately investigate the complaint in accordance with the Site-Level Grievance Procedure specified in A.R. 5145.7-Sexual Harassment. Upon receiving a complaint of sexual harassment, the Title IX coordinator shall be contacted in accordance with BP/AR 5145.7 and 5145.71-Sexual Harassment and Title IX Sexual Harassment.

Los estudiantes que se sientan objeto de discriminación, incluidos el acoso, el acoso sexual y las represalias, deben ponerse inmediatamente en contacto con el director o con cualquier otro miembro del personal. Cualquier estudiante o empleado de la escuela que observe un incidente de discriminación, incluidos el acoso, el acoso sexual y las represalias, debe informar del incidente al director, tanto si la víctima presenta una denuncia como si no. La falta de conocimientos de inglés no será un obstáculo para la admisión o la participación en los programas del Distrito. Al recibir una denuncia de discriminación incluyendo acoso, acoso sexual y represalias, el director investigará inmediatamente la denuncia de acuerdo con el Procedimiento de Denuncias a Nivel del Plantel especificado en A.R. 5145.7-Acoso Sexual. Al recibir una denuncia de acoso sexual, se contactará con la Coordinadora dinador del Título IX de acuerdo con BP/AR 5145.7 y 5145.71-Acoso sexual y Título IX Acoso sexual.

Sexual Harassment

Acoso Sexual

(BP/AR 5145.7, EC 212.5, 5 CCR 4916, 5 CCR 4964)

The Board is committed to maintaining a safe school environment that is free from harassment and discrimination and prohibits sexual harassment of students by other students, employees, or other persons, at school or at a school- sponsored or school-related activity. Retaliatory behavior or action against any persons who files a complaint, testifies, or otherwise participates in District complaint processes is also prohibited.

La Junta Directiva se compromete a mantener un entorno escolar seguro que esté libre de acoso y discriminación y que prohíba el acoso sexual de los estudiantes por parte de otros estudiantes, empleados u otras personas, en la escuela o en una escuela patrocinada o relacionada con la escuela Actividad. También se prohíbe el comportamiento o la acción de represalia contra cualquier persona que presente una denuncia, testifique o participe de otro modo en los procesos de denuncias del Distrito.

State and Federal law provide definitions of sexual harassment. For example, Education Code Section 212.5 defines sexual harassment as follows:

Las leyes estatales y federales proporcionan definiciones de acoso sexual. Por ejemplo, la Sección 212.5 del Código de Educación define el acoso sexual de la siguiente manera:

"Sexual harassment" means unwelcome sexual advances, requests for sexual favors, and other verbal, visual, or physical conduct of a sexual nature, made by someone from or in the work or educational setting, under any of the following conditions:

"Acoso sexual" significa avances sexuales no deseados, solicitudes de favores sexuales y otra conducta verbal, visual o física de naturaleza sexual, realizada por alguien desde o en el entorno laboral o educativo, bajo cualquiera de las siguientes condiciones:

- Submission to the conduct is explicitly or implicitly made a term or a condition of an individual's employment, academic status, or progress.
La sumisión a la conducta se hace explícita o implícitamente un término o una condición del empleo, estado académico o progreso de una persona.
- Submission to, or rejection of, the conduct by the individual is used as the basis of employment or academic decisions affecting the individual.
La sumisión o el rechazo de la conducta del individuo se utiliza como base de las decisiones laborales o académicas que afectan al individuo.
- The conduct has the purpose or effect of having a negative impact upon the individual's work or academic performance, or of creating an intimidating, hostile, or offensive work or educational environment.
El comportamiento tiene el propósito o efecto de tener un impacto negativo en el trabajo o el rendimiento académico de la persona, o de crear un ambiente laboral o educativo intimidatorio, hostil u ofensivo.
- Submission to, or rejection of, the conduct by the individual is used as the basis for any decision affecting the individual regarding benefits and services, honors, programs, or activities available at or through the educational institution.
La sumisión o el rechazo de la conducta por parte del individuo se utiliza como base para cualquier decisión que afecte al individuo con respecto a los beneficios y servicios, honores, programas o actividades disponibles en o a través de la institución educativa.

Federal law defines sexual harassment in Title 34 Code of Federal Regulations Section 106.30 as follows:

La ley federal define el acoso sexual en el Título 34 del Código de Regulaciones Federales Sección 106.30 de la siguiente manera:

Sexual harassment means conduct on the basis of sex that satisfies one or more of the following:

Por acoso sexual se entiende la conducta basada en el sexo que satisface una o más de las siguientes condiciones:

1. An employee of the recipient conditioning the provision of an aid, benefit, or service of the recipient on an individual's participation in unwelcome sexual conduct;
Un empleado del receptor que condiciona la provisión de una ayuda, beneficio o servicio del receptor a la participación de un individuo en una conducta sexual no deseada;
2. Unwelcome conduct determined by a reasonable person to be so severe, pervasive, and objectively offensive that it effectively denies a person equal access to the recipient's education program or activity; or
Comportamiento no deseado determinada por una persona razonable como tan grave, generalizada y objetivamente ofensiva que efectivamente niega a una persona el acceso igualitario al programa o actividad educativa del beneficiario;
o
3. "Sexual assault" as defined in 20 U.S.C. 1092(f)(6)(A)(v), "dating violence" as defined in 34 U.S.C. 12291(a)(10), "domestic violence" as defined in 34 U.S.C. 12291(a)(8), or "stalking" as defined in 34 U.S.C. 12291(a)(30).
"Agresión sexual" como se define en 20 U.S.C. 1092(f)(6)(A)(v), "violencia en el noviazgo" como se define en 34 USC 12291(a)(10), "violencia doméstica" como se define en 34 USC 12291(a)(8), o "acecho" como se define en 34 USC 12291(a)(30).

Examples of prohibited conduct in the District which may constitute sexual harassment include, but are not limited to:

Ejemplos de conductas prohibidas en el distrito que pueden constituir acoso sexual incluyen, pero no se limitan a:

- unwelcome leering, sexual flirtations, or propositions
mirar de reojo importuno, coqueteo sexual o proposiciones no bienvenidas
- unwelcome sexual slurs, epithets, threats, verbal abuse, derogatory comments, or sexually degrading descriptions
insultos sexuales inoportunos, epítetos, amenazas, insultos, comentarios despectivos, o descripciones sexuales degradantes no bienvenidas
- graphic verbal comments about an individual's body or overly personal conversations
comentarios verbales gráficos sobre el cuerpo de un individuo, o conversaciones demasiado personales
- sexual jokes, derogatory posters, notes, stories, cartoons, drawings, pictures, obscene gestures, or computer-generated images of a sexual nature
bromas sexuales, posters de derogatorios, notas, cuentos, caricaturas, dibujos, fotos, gestos obscenos, o imágenes generadas por la computadora de naturaleza sexual
- spreading sexual rumors
difundir rumores sexuales
- teasing or sexual remarks about students enrolled in a predominantly single gender class
bromas o comentarios sexuales sobre los estudiantes matriculados en una clase de un género predominantemente masculino o femenino
- massaging, grabbing, fondling, stroking, or brushing the body
dar masajes, agarrar, manosear, acariciar, o rozar el cuerpo
- touching an individual's body or clothes in a sexual way
tocar el cuerpo de un individuo o la ropa de una manera sexual
- impending or blocking movements or any physical interference with school activities when directed at an individual on the basis of sex
amenazar o bloquear los movimientos o cualquier interferencia física con las actividades escolares cuando se dirige a un individuo en función de sexo
- displaying sexually suggestive objects
mostrar objetos sexualmente sugestivos
- sexual assault, sexual battery, or sexual coercion
acoso sexual, agresión sexual, y coerción sexual
- electronic communications containing comments, words, or images described above
comunicaciones electrónicas que contienen comentarios, palabras o imágenes descritas anteriormente

Students who feel they have been sexually harassed on school grounds or at a school-sponsored or school-related activity shall immediately contact a teacher or any other staff member. Concerns shall be kept confidential, except as necessary to carry out the investigation or to take other subsequent necessary action. It is important to know that California state law forbids retaliation against those who file a sexual harassment complaint, or to those who testify, assist, or participate in any

manner, in an investigation or proceeding. Any student who engages in sexual harassment or sexual violence at school or at school-sponsored or school-related activity shall be subject to disciplinary action. For students in grades 4-12, disciplinary action may include suspension and/or recommendation for expulsion. In addition, disciplinary measures may be taken against any person who is found to have made a complaint of sexual harassment which the complainant knew was not true. Upon receiving a complaint of sexual harassment, the principal shall immediately investigate the complaint in accordance with Site-Level Grievance Procedures specified in AR 5145.7 – Sexual Harassment.

Cualquier estudiante que sienta que él/ella está siendo o ha sido acosado sexualmente en la escuela o en actividades patrocinadas por la escuela o relacionadas con la escuela deberá comunicarse inmediatamente con su maestro o cualquier otro empleado. Las inquietudes se mantendrán confidenciales, excepto cuando sea necesario para llevar a cabo la investigación o para tomar otras medidas necesarias subsiguientes. Es importante saber que la ley del estado de California prohíbe represalias contra aquellos que presenten una denuncia de acoso sexual, que testificar, ayudar o participar de cualquier manera en una investigación o procedimiento. Cualquier estudiante que participe en el acoso sexual o violencia sexual en la escuela o en actividades patrocinadas por la escuela o relacionadas con la escuela será sujeto a acción disciplinaria. Para los estudiantes en los grados 4-12, acción disciplinaria puede incluir la suspensión y/o recomendación para expulsión. Además, pueden adoptarse medidas disciplinarias contra cualquier persona que denuncie un acoso sexual y se descubre que él/ella sabía que no era cierto. Al recibir una denuncia de acoso sexual, el coordinador deberá investigar de inmediato la denuncia con arreglo a Procedimiento de Denuncia de Nivel de Sitio especificado en el AR 5145.7 – Acoso Sexual.

Stephanie Johnson | Director, Student Support Services
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Stephanie Johnson | Directora, Servicios de Apoyo Estudiantil
Distrito Escolar del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | stephanie_johnson@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6745

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems
Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | antonia_hunt@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6781
Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinadora, Equidad, Diversidad y Sistemas de Apoyo
Coordinadora del Título IX; Coordinadora del Distrito para la No Discriminación; Oficial de Cumplimiento de Equidad
Distrito Escolar del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | antonia_hunt@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6781

For investigation of complaints of school employees or other adults toward students, contact:
Para investigación de denuncias de los empleados escolares u otros adultos contacte a:

Lea Fellows | Associate Superintendent, Human Resources
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Lea Fellows | Superintendente Asociada, Recursos Humanos
Distrito Escolar del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | lea_fellows@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 1111

Title IX

Título IX

Title IX of the Education Amendments of 1972 is one of several federal and state anti-discrimination laws that ensure equality in educational programs and activities that receive federal funding. Specifically, Title IX protects male and female students and employees, as well as transgender students and students who do not conform to sex stereotypes, against discrimination based on sex, including sexual harassment. California law also prohibits discrimination based on gender, gender expression, gender identity, and sexual orientation. Under Title IX, students may not be discriminated against based on their parental, family, or marital status, and pregnant and parenting students may not be excluded from participating in any educational program, including extra-curricular activities, for which they qualify.

El Título IX de las enmiendas educativas de 1972 es una de varias leyes contra la discriminación federales y estatales que aseguran la igualdad en los programas educativos y las actividades que reciben financiamiento federal. Específicamente, el Título IX protege a estudiantes y empleados masculinos y femeninos, así como a estudiantes transgénero y estudiantes que

no se ajustan a los estereotipos sexuales, contra la discriminación basada en el sexo, incluyendo el acoso sexual. La ley de California también prohíbe la discriminación basada en género, expresión de género, identidad de género y orientación sexual. Bajo el Título IX, los estudiantes no pueden ser discriminados en base a su estado paterno, familiar o marital, y las estudiantes embarazadas y de crianza no pueden ser excluidos de participar en cualquier programa educativo, incluyendo actividades extracurriculares, por lo que califican.

Questions or concerns about possible discrimination based on sexual orientation and/or gender identity under state law may also be directed to their school's administrators or to the District's Title IX Coordinator, Antonia Hunt, Ed.D. CVUSD is committed to responding promptly and effectively when it learns of any form of possible discrimination based on sex. CVUSD staff responds to reports of sexual harassment, including sexual violence, as part of its efforts to stop the harassment and prevent the recurrence of possible sex discrimination. An individual who has questions or concerns regarding possible discrimination based on sex should contact the Title IX Coordinator at their respective school or the District's Title IX Coordinator, Antonia Hunt, Ed.D.

Las preguntas o preocupaciones sobre la posible discriminación basada en la orientación sexual y/o identidad de género bajo la ley estatal también pueden ser dirigidas a los administradores de su escuela o a la Coordinadora del Título IX del Distrito, Antonia Hunt, Ed.D. CVUSD se compromete a responder con prontitud y eficacia cuando se entera de cualquier forma de posible discriminación basada en el sexo. El personal de CVUSD responde a los reportes de acoso sexual, incluyendo violencia sexual, como parte de sus esfuerzos para detener el acoso y prevenir la recurrencia de una posible discriminación basada en el sexo. Las personas que tengan preguntas o dudas sobre una posible discriminación por razón de sexo deben ponerse en contacto con la Coordinadora del Título IX de sus respectivos centros escolares o con la Coordinadora del Título IX del Distrito, Antonia Hunt, Ed.D.

All school personnel who witness an act of discrimination, harassment, intimidation, or bullying must take immediate steps to intervene when it is safe to do so. Students who engage in discrimination, including harassment and retaliation in violation of the law, BP and AR, shall be referred to a program that provides a behavior support approach or any other form of corrective action up to and including counseling, suspension, and/or expulsion. Any employee who permits or engages in harassment, retaliation, or other prohibited discrimination shall be subject to disciplinary action, up to and including dismissal.

Todo el personal escolar que presencie un acto de discriminación, acoso, intimidación o matonismo debe tomar medidas inmediatas para intervenir cuando sea seguro hacerlo. Los estudiantes que participen en discriminación, incluyendo acoso y represalias en violación de la ley, BP y AR, serán referidos a un programa que proporcione un enfoque de apoyo al comportamiento o cualquier otra forma de acción correctiva hasta e incluyendo consejería, suspensión y/o expulsión. Todo empleado que permita o participe en actos de acoso, represalias u otro tipo de discriminación prohibida será objeto de medidas disciplinarias, que pueden llegar hasta el despido.

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems
Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinadora, Equidad, Diversidad y Sistemas de Apoyo
Coordinadora del Título IX; Coordinadora del Distrito para la No Discriminación; Oficial de Cumplimiento de Equidad
Distrito Escolar del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | antonia_hunt@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6781

DISCIPLINE DISCIPLINA

(BP/AR 5144, 5144.1, 5144.2)

The Board desires to provide a safe, supportive, and positive school environment conducive to student learning and to prepare students for responsible citizenship by fostering self-discipline and personal responsibility. High expectations for student behavior, use of effective school and classroom management strategies, and parent/guardian involvement can minimize the need for discipline.

La Junta Directiva desea proporcionar un entorno escolar seguro, solidario y positivo, propicio para el aprendizaje de los estudiantes y para preparar estudiantes para ser ciudadanos responsables, fomentando la autodisciplina y la responsabilidad personal. Altas expectativas para el comportamiento de los estudiantes, el uso eficaz de estrategias de gestión del aula y participación del padre/tutor puede reducir al mínimo la necesidad de disciplina.

When misconduct occurs, staff shall attempt to identify and address the causes of the student's behavior and, if necessary, implement appropriate corrective actions. Persistently disruptive students may be assigned to alternative programs or

removed from school in accordance with law, BP and AR. At all times, the safety of students and staff and the maintenance of an orderly school environment shall be priorities in determining appropriate discipline. Policies and standards of behavior have been established in order to promote learning and protect the safety and well-being of all students. When these policies and standards are violated, it may be necessary to use progressive discipline, up to and including suspension and/or expulsion. Staff shall immediately report any incidence of offenses specified in the law, BP and AR, as cause for suspension or expulsion.

Cuando ocurra un mal comportamiento, el personal intentará identificar y abordar las causas del comportamiento del estudiante y, si es necesario, implementar las acciones correctivas apropiadas. Los estudiantes que son persistentemente problemáticos pueden ser asignados a programas alternativos o retirados de la escuela, de conformidad con la ley, BP y AR. En todo momento, tanto la seguridad de los estudiantes y el personal, como el mantenimiento de un ambiente escolar ordenado será prioridad en la determinación de la disciplina apropiada. Las políticas y normas de conducta se han establecido con el fin de promover el aprendizaje y proteger la seguridad y el bienestar de todos los estudiantes. Cuando estas políticas y normas son infringidas, puede ser necesario suspender o expulsar a un estudiante de la instrucción regular en un salón de clases. La Junta Directiva apoya el enfoque de cero tolerancias a los delitos graves de conformidad con las leyes estatales y federales. Cuando se quebrantan estas políticas y normas, puede ser necesario utilizar una disciplina progresiva, hasta e incluyendo la suspensión y/o expulsión. El personal deberá informar inmediatamente de cualquier incidencia de delitos tipificados en la ley, BP y AR, a causa de suspensión o expulsión.

To address the behavior of any student who is subject to discipline, the Superintendent or designee shall, to the extent allowed by law, first use alternative disciplinary strategies. Except for single acts of a grave nature or offenses for which suspension or expulsion is required by law, suspension or expulsion shall be used only when other means of correction have failed to bring about proper conduct or the students' presence causes a continuing danger to the student or others. Students who violate District or school rules and regulations repeatedly may be subject to disciplinary action, including, but not limited to, suspension, expulsion, transfer to alternative programs, or denial of participation in extracurricular or co-curricular activities in accordance with BP and AR. The full text of the Suspension and Expulsion/Due Process policy is available on the District website, <https://www.chino.k12.ca.us/page/4041>. (See BP and AR 5144.1)

Para abordar el comportamiento de cualquier estudiante que esté sujeto a disciplina, el Superintendente o designado, en la medida permitida por la ley, utilizará primero estrategias disciplinarias alternativas. A excepción de los actos individuales de naturaleza grave u ofensas para los cuales la ley, la suspensión o expulsión se exijan la suspensión o expulsión sólo cuando otros medios de corrección no hayan llevado a cabo una conducta adecuada o la presencia de los estudiantes cause un peligro continuo para el estudiante u otros. Los estudiantes que violen las reglas y regulaciones del Distrito o de la escuela repetidamente pueden estar sujetos a medidas disciplinarias, incluyendo, pero no limitado a, la suspensión, la expulsión, la transferencia a programas alternativos o la denegación de participación en actividades extracurriculares o co-curriculares de acuerdo con BP y AR. El texto completo de la política de suspensión y proceso de expulsión está disponible en el sitio web del distrito, <https://www.chino.k12.ca.us/page/4041>. (Ver BP y AR 5144.1)

Disciplinary Rules and Procedures (Grounds for Suspension and Expulsion)

Reglas de Disciplina y Procedimientos (Motivos de Suspensión y Expulsión)

(EC 44807, 48900, 48900.2, 48900.3, 48900.4, 48900.6, 48900.7, 48915, 48918)

As mutually supportive and respective partners in educating students, the District provides the following disciplinary rules and procedures in accordance with EC 48900 and 48915. Teachers, staff, and officials shall hold students to a strict account for their conduct on the way to and from school, on the playground, and during recess and will fairly and equitably enforce the written policies of the District. Students may be suspended from school and/or recommended for transfer to another school or alternative school or recommended for expulsion. Students may be represented by legal counsel or by a non-attorney advisor in school expulsion proceedings.

Como socios mutuamente respetuosos y apoyando la educación de los niños, el Distrito ofrece las siguientes reglas y procedimientos disciplinarios de conformidad con el EC 48900 y 48915. Los maestros, el personal y funcionarios fomentarán la responsabilidad de su conducta a los estudiantes en el camino a la escuela, en el patio y durante el recreo, y de manera justa y equitativa de hacer cumplir las normas escritas del Distrito. Los estudiantes pueden ser suspendidos de la escuela y/o recomendados para la transferencia a otra escuela o escuela alternativa o recomendados para expulsión. Los estudiantes pueden ser representados por un abogado o un asesor que no sea abogado en los procedimientos de expulsión de la escuela.

Students who commit the following offenses relative to school activity or attendance while on school grounds, while going to or coming from school, during the lunch period whether on or off the campus, and during, or while going to or coming from, a school-sponsored activity may be recommended for expulsion.

Los estudiantes que cometan las siguientes ofensas en relación con actividades escolares o asistencia, mientras estén en

terreno escolar, vayan o vengán de la escuela, durante el período de almuerzo, aunque estén dentro o fuera de la escuela, o cuando vayan o vengán de una actividad patrocinada por la escuela, pueden ser recomendados para expulsión.

Education Code 48900 Código de Educación 48900

A student shall not be suspended from school or recommended for expulsion, unless the superintendent or the principal of the school in which the student is enrolled determines that the student has committed an act as defined pursuant to any of subdivisions (a) to (r), inclusive:

Un estudiante no podrá ser suspendido de la escuela o recomendado para expulsión, a menos que el Superintendente o el director de la escuela en la que el estudiante está matriculado determine que el estudiante ha cometido un acto tal como se define en virtud de una de las subdivisiones (a) a (r), incluido:

- (a) (1) Caused, attempted to cause, or threatened to cause physical injury to another person
Causó, intento causar, o amenazó con causar daño físico a otra persona.
- (2) Willfully used force or violence upon the person of another, except in self-defense.
Voluntariamente uso fuerza o violencia sobre otra persona, excepto en defensa propia.
- (b) Possessed, sold, or otherwise furnished a firearm, knife, explosive, or other dangerous object. "Knife" means any dirk, dagger, or other weapon with a fixed, sharpened blade fitted primarily for stabbing, a weapon with a blade fitted primarily for stabbing, a weapon with a blade longer than 3 1/2 inches, a folding knife with a blade that locks into place, or a razor with an unguarded blade. "Explosive" means "destructive device" as described in Section 921 of Title 18 of the United States Code.
Poseer, vender, o proporcionar un arma de fuego, cuchillo, explosivo, u otro objeto peligroso. "Cuchillo" significa cualquier "dirk," daga u otra arma con una hoja fija y afilada instalada principalmente para apuñalar, un arma con una hoja montada principalmente para apuñalar, un arma con una hoja de más de 3 1/2 pulgadas, un cuchillo plegable con una hoja que se fija en su lugar, o una navaja con una hoja sin protección. "Explosivo" significa "dispositivo destructivo" como se describe en la Sección 921 del Título 18 del Código de los Estados Unidos.
- (c) Unlawfully possessed, used, sold, or otherwise furnished, or been under the influence of a controlled substance, an alcoholic beverage, or an intoxicant of any kind.
Ilegalmente poseyó, uso, vendió, proporcionó, o estuvo bajo la influencia de una sustancia controlada, una bebida alcohólica, o un embriagante de cualquier tipo.
- (d) Unlawfully offered, arranged, or negotiated to sell a controlled substance, an alcoholic beverage, or an intoxicant of any kind, and either sold, delivered, or otherwise furnished to a person another liquid, substance, or material and represented the liquid, substance, or material as a controlled substance, alcoholic beverage, or intoxicant.
Ilegalmente ofreció, arregló o negoció la venta de una sustancia controlada, una bebida alcohólica, o embriagante de cualquier tipo, y/o vendió, entregó, o de otra manera proporcionada a una persona otro líquido, sustancia o material y representó el líquido, sustancia, o material como una sustancia controlada, bebida alcohólica, o intoxicante.
- (e) Committed or attempted to commit robbery or extortion.
Cometió o intentó cometer robo o extorsión.
- (f) Caused or attempted to cause damage to school property or private property.
Causó o intentó causar daño a la propiedad escolar o propiedad privada.
- (g) Stole, or attempted to steal, school property or private property.
Robó o intentó robar propiedad escolar o propiedad privada.
- (h) Possessed or used tobacco, or products containing tobacco or nicotine products, including, but not limited to, cigarettes, cigars, miniature cigars, clove cigarettes, smokeless tobacco, snuff, chew packets, and betel.
Poseyó o usó tabaco, o productos que contengan productos de tabaco o nicotina, incluyendo, pero no limitado a, cigarrillos, cigarros, cigarros miniatura, cigarrillos de clavo, tabaco sin humo, tabaco, paquetes masticables, y betel.
- (i) Committed an obscene act or engaged in habitual profanity or vulgarity.
Cometió un acto obsceno o participó en profanidad habitual o vulgaridad.
- (j) Unlawfully possessed or unlawfully offered, arranged, or negotiated to sell drug paraphernalia.
Ilegalmente poseyó o ilegalmente ofreció, arregló o negoció la venta de parafernalia de drogas.
- (k) (1) Disrupted school activities or otherwise willfully defied the valid authority of supervisors, teachers, administrators, school officials, or other school personnel engaged in the performance of their duties.
Interrumpió las actividades escolares o de otra manera desafió la autoridad de los supervisores, maestros, administradores, oficiales escolares, u otro personal escolar en el desempeño de sus funciones.
- (2) Except as provided in Section 48910, a student enrolled in kindergarten or any of grades 1 to 3, inclusive, shall not be suspended for any of the acts enumerated in paragraph (1), and those acts shall not constitute grounds for a student enrolled in kindergarten or any of grades 1 to 12, inclusive, to be recommended for expulsion. This

paragraph is inoperative on July 1, 2020.

Excepto según lo dispuesto en la Sección 48910, un estudiante matriculado en kindergarten o alguno de los grados 1 a 3, solamente, no se suspenderá por cualquiera de los actos enumerados en esta subdivisión, y esta subdivisión no constituirá motivo para que un estudiante matriculado en kindergarten o en alguno de los grados 1 a 12, incluso, ser recomendado para expulsión. Este párrafo no está vigente el 1 de julio de 2020.

- (3) Except as provided in Section 48910, commencing July 1, 2020, a student enrolled in kindergarten or any of grades 1 to 5, inclusive, shall not be suspended for any of the acts specified in paragraph (1), and those acts shall not constitute grounds for a student enrolled in kindergarten or any of grades 1 to 12, inclusive, to be recommended for expulsion.

Excepto según lo dispuesto en la Sección 48910, a partir del 1 de julio de 2020, un estudiante matriculado en el kindergarten o en cualquiera de los grados 1 a 5, inclusive, no será suspendido por ninguno de los actos especificados en el párrafo (1), y esos actos no constituirán motivo para que un estudiante de kindergarten o cualquiera de los grados 1 a 12, ambos inclusive, para ser recomendado para expulsión.

- (4) Except as provided in Section 48910, commencing July 1, 2020, a student enrolled in any of grades 6 to 8, inclusive, shall not be suspended for any of the acts specified in paragraph (1). This paragraph is inoperative on July 1, 2025. Excepto según lo dispuesto en la Sección 48910, A partir del 1 de julio de 2020, un estudiante matriculado en cualquiera de los grados 6 a 8, ambos inclusive, no será suspendido por ninguno de los actos especificados en el párrafo (1). Este párrafo está inoperativo el 1 de julio de 2025.

- (l) Knowingly received stolen school property or private property.

Intencionalmente recibió propiedad robada de la escuela o propiedad privada.

- (m) Possessed an imitation firearm. "Imitation firearm" means a replica of a firearm that is so substantially similar in physical properties to an existing firearm as to lead a reasonable person to conclude that the replica is a firearm. Poseyó un arma de fuego de imitación. "Arma de imitación" significa que es tan substancialmente similar en propiedades físicas a un arma de fuego a una persona razonable a concluir que la réplica es un arma de fuego.

- (n) Committed or attempted to commit a sexual assault as defined in Section 261, 266c, 286, 287, 288, or 289 of, or former Section 288a of, the Penal Code or committed a sexual battery as defined in Section 243.4 of the Penal Code. Cometió o intentó cometer un asalto sexual o cometió una agresión sexual, tal como se define en el artículo 261, 266c, 286, 287, 288 o 289 del Código Penal o antiguo 288a del Código Penal o cometió una batería sexual según se define en el artículo 243.4 del Código Penal.

- (o) Harassed, threatened, or intimidated a student who is a complaining witness or a witness in a school disciplinary proceeding for purposes of either preventing that student from being a witness or retaliating against that student for being a witness, or both.

Acosó, amenazó, o intimidó a un estudiante que es un testigo acusador o testigo en un procedimiento disciplinario escolar con el propósito de prevenir que el estudiante sea testigo o tome represalias contra ese estudiante por ser testigo, o ambos.

- (p) Unlawfully offered, arranged to sell, negotiated to sell, or sold the prescription drug Soma.

Illegalmente ofreció, arregló la venta, negoció la venta, o vendió el medicamento Soma.

- (q) Engaged in, or attempted to engage in, hazing. "Hazing" means a method of initiation or preinitiation into a student organization or body, whether or not the organization or body is officially recognized by an educational institution, that is likely to cause serious bodily injury or personal degradation or disgrace resulting in physical or mental harm to a former, current, or prospective student. For purposes of this subdivision, "hazing" does not include athletic events or school-sanctioned events.

Participó o intentó participar en, hazing, "novatadas". "Novatadas" significa un método de iniciación o pre-iniciación en una organización o cuerpo estudiantil, si la organización u organismo oficialmente reconocido por una institución educativa, que sea susceptible de causar serias lesiones corporales o degradación personal o vergüenza resultando en daño físico o mental a un antiguo, actual o potencial estudiante. Para los propósitos de esta subdivisión, "novatadas" no incluye eventos atléticos o eventos patrocinados por la escuela.

- (r) Engaged in an act of bullying. The following terms have the following meanings:

Participar en un acto de intimidación. Los siguientes términos tienen los siguientes significados:

- (1) "Bullying" means any severe or pervasive physical or verbal act or conduct, including communications made in writing or by means of an electronic act, and including one or more acts committed by a student or group of students as defined in Section 48900.2, 48900.3, or 48900.4, directed toward one or more students that has or can be reasonably predicted to have the effect of one or more of the following:

"Acoso" significa cualquier acto físico o verbal grave o generalizado, o conducta, incluyendo las comunicaciones

por escrito o por medio de un acto electrónico e incluye uno o más actos cometidos por un estudiante o grupo de estudiantes como se define en la sección 48900.2, 48900.3, o 48900.4, dirigida hacia uno o más estudiantes que tienen o pueden predecirse razonablemente con el efecto de uno o más de los siguientes:

- A. Placing a reasonable student or students in fear of harm to that student's or those students' person or property.
Colocar a un estudiante o estudiantes razonables bajo temor por daño a si mismo o si mismos o propiedad.
- B. Causing a reasonable student to experience a substantially detrimental effect on the student's physical or mental health.
Causar que un estudiante razonable experimente un efecto perjudicial sobre su salud física o mental.
- C. Causing a reasonable student to experience substantial interference with the student's academic performance.
Causar que un estudiante razonable experimente interferencia significativa en su rendimiento académico.
- D. Causing a reasonable student to experience substantial interference with the student's ability to participate in or benefit from the services, activities, or privileges provided by a school.
Causar que un estudiante razonable experimente interferencia substancial con su capacidad de participar o se beneficie de los servicios, actividades o privilegios de una escuela.

(2)(A) "Electronic act" means the creation or transmission originated on or off the school site, by means of an electronic device, including, but not limited to, a telephone, wireless telephone, or other wireless communication device, computer, or pager, of a communication, including, but not limited to, any of the following:

"Acto electrónico" significa la creación y la transmisión que se originó dentro o fuera de la escuela, por medio de un dispositivo electrónico, incluyendo, sin limitarse a, un teléfono, teléfono inalámbrico, u otro tipo de dispositivo de comunicación inalámbrica, computadora, o localizador, incluyendo, pero no limitado a, cualquiera de los siguientes:

- i. A message, text, sound, video, or image.
Un mensaje, texto, sonido, video, o imagen.
- ii. A post on a social network internet website, including, but not limited to:
Una publicación en un sitio social de internet, incluyendo, pero no limitado a:
 - I. Posting to or creating a burn page. "Burn page" means an internet website created for the purpose of having one or more of the effects listed in paragraph (I).
Publicar en o crear una página *burn page* (quemada) "Burn page" significa un sitio de Internet creado con el propósito de tener uno o más de los efectos enumerados en el párrafo (I).
 - II. Creating a credible impersonation of another actual student for the purpose of having one or more of the effects listed in paragraph (I). "Credible impersonation" means to knowingly and without consent impersonate a student for the purpose of bullying the student and such that another student would reasonably believe, or has reasonably believed, that the student was or is the student who was impersonated.
Crear una suplantación creíble de otro estudiante real con el fin de tener uno o más de los efectos enumerados en el párrafo (I). "Suplantación creíble" significa intencionalmente y sin consentimiento de otro estudiante, suplantarlo con el fin de intimidar al estudiante, de tal manera que otro estudiante pueda creer efectivamente, o ha creído efectivamente, que el estudiante era o es el estudiante que era representado.
 - III. Creating a false profile for the purpose of having one or more of the effects listed in paragraph (I). "False profile" means a profile of a fictitious student or a profile using the likeness or attributes of an actual student other than the student who created the false profile.
Crear un perfil falso con el fin de tener uno o más de los efectos enumerados en el párrafo (I). "Perfil Falso" significa un perfil ficticio de un estudiante o un perfil con la semejanza o atributos de un estudiante distinto del estudiante que ha creado el falso perfil.
- iii. An act of cyber sexual bullying.
Un acto de acoso sexual cibernético.
 - I. "Cyber sexual bullying" means the dissemination of, or the solicitation or incitement to disseminate, a photograph or other visual recording by a student to another student or to school personnel by means of an electronic act that has or can be reasonably predicted to have one or more of the

effects described in subparagraphs (A) to (D), inclusive, of paragraph (I). A photograph or other visual recording, as described in this subclause, shall include the depiction of a nude, semi-nude, or sexually explicit photograph or other visual recording of a minor where the minor is identifiable from the photograph, visual recording, or other electronic act.

"Acoso sexual cibernético" significa la difusión de, o la solicitud o incitación a difundir, una fotografía u otra grabación visual por parte de un estudiante a otro estudiante o al personal de la escuela por medio de un acto electrónico que se puede predecir razonablemente que tiene o se puede predecir razonablemente que tiene uno o más de los efectos descritos en los apartados A) a D), ambos inclusive, del párrafo I). Una fotografía u otra grabación visual, como se describe en esta subcláusula, incluirá la representación de una fotografía desnuda, semidesnuda o sexualmente explícita u otra grabación visual de un menor cuando el menor sea identificable a partir de la fotografía, la grabación visual u otro acto electrónico.

- II. "Cyber sexual bullying" does not include a depiction, portrayal, or image that has any serious literary, artistic, educational, political, or scientific value or that involves athletic events or school-sanctioned activities.

El "acoso sexual cibernético" no incluye una representación, representación o imagen que tenga un valor literario, artístico, educativo, político o científico serio o que implique eventos deportivos o actividades autorizadas por la escuela.

(B) Notwithstanding paragraph (I) and subparagraph (A), an electronic act shall not constitute pervasive conduct solely on the basis that it has been transmitted on the internet or is currently posted on the internet.

No obstante, el párrafo (I) y en el inciso (A) un acto electrónico no constituirá conducta generalizada únicamente sobre la base de que ha sido transmitida por el Internet o está actualmente en el Internet.

- (3) "Reasonable student" means a student, including, but not limited to, a student with exceptional needs, who exercises average care, skill, and judgment in conduct for a person of that age, or for a person of that age with the student's exceptional needs.

"Estudiante razonable" significa un estudiante, incluyendo, pero no limitado a, un estudiante con necesidades excepcionales, que ejerce promedio de atención, habilidad, y el juicio de conducta de una persona de su edad o de una persona de su edad con sus necesidades excepcionales.

- (s) A student shall not be suspended or expelled for any of the acts enumerated in this section unless that act is related to a school activity or school attendance occurring within a school under the jurisdiction of the superintendent of the school district or principal or occurring within any other school district. A student may be suspended or expelled for acts that are enumerated in this section and related to a school activity or school attendance that occur at any time, including, but not limited to, any of the following:

Un estudiante no podrá ser suspendido o expulsado por cualquiera de los actos enumerados en esta sección, a menos que ese acto esté relacionado con la actividad escolar o asistencia escolar que ocurra dentro de una escuela bajo la jurisdicción del superintendente del distrito escolar o director o que ocurra dentro de cualquier otro distrito escolar. Un estudiante puede ser suspendido o expulsado por actos que se enumeran en esta sección y relacionados con la actividad escolar o asistencia que se producen en cualquier momento, incluyendo, pero no limitado a, cualquiera de los siguientes:

- (1) While on school grounds.

Mientras que están en la escuela.

- (2) While going to or coming from school.

Mientras va o viene de la escuela.

- (3) During the lunch period whether on or off the campus.

Durante el período de almuerzo ya sea dentro o fuera del campus.

- (4) During, or while going to or coming from, a school-sponsored activity.

Durante, o mientras va o viene de una actividad patrocinada por la escuela.

- (t) A student who aids or abets, as defined in Section 31 of the Penal Code, the infliction or attempted infliction of physical injury to another person may be subject to suspension, but not expulsion, pursuant to this section, except that a student who has been adjudged by a juvenile court to have committed, as an aider and abettor, a crime of physical violence in which the victim suffered great bodily injury or serious bodily injury shall be subject to discipline pursuant to subdivision (a).

Un estudiante que ayuda o es cómplice, impone o intenta causar daño físico a otra persona puede ser objeto de suspensión, pero no la expulsión, salvo que un estudiante que haya sido juzgado por un tribunal de menores que ha

cometido, como ayudante y cómplice, un delito de violencia física en la que la víctima haya sufrido lesiones corporales o daños corporales graves estarán sujetos a la disciplina de conformidad con el inciso (a).

- (u) As used in this section, "school property" includes, but is not limited to, electronic files and databases.
Tal como se utiliza en esta sección, "propiedad escolar" incluye, pero no limitado a, archivos electrónicos y bases de datos.
- (v) For a student subject to discipline under this section, a superintendent of the school district or principal is encouraged to provide alternatives to suspension or expulsion, using a research-based framework with strategies that improve behavioral and academic outcomes, that are age appropriate and designed to address and correct the student's specific misbehavior as specified in Section 48900.5.

Para un estudiante sujeto a disciplina bajo esta sección, se alienta a un superintendente del distrito escolar o director a proporcionar alternativas a la suspensión o expulsión, utilizando un marco basado en la investigación con estrategias que mejoren los resultados conductuales y académicos, que sean apropiadas para la edad y diseñadas para abordar y corregir el mal comportamiento específico del estudiante según lo especificado en la Sección 48900.5.

- (w) (1) It is the intent of the Legislature that alternatives to suspension or expulsion be imposed against a student who is truant, tardy, or otherwise absent from school activities.

La intención de la Legislatura es que se impongan alternativas a la suspensión o expulsión contra un estudiante que esté ausente, retrasado o ausente de las actividades escolares.

- (2) It is further the intent of the Legislature that the Multi-Tiered System of Supports, which includes restorative justice practices, trauma-informed practices, social and emotional learning, and schoolwide positive behavior interventions and support, may be used to help students gain critical social and emotional skills, receive support to help transform trauma-related responses, understand the impact of their actions, and develop meaningful methods for repairing harm to the school community.

Es además la intención de la Legislatura que el Sistema Multi-Niveles de Apoyos, que incluye prácticas de justicia restaurativa, prácticas informadas sobre traumas, aprendizaje social y emocional, e intervenciones y apoyo de comportamiento positivo en toda la escuela, utilizado para ayudar a los estudiantes a adquirir habilidades sociales y emocionales críticas, recibir apoyo para ayudar a transformar las respuestas relacionadas con el trauma, entender el impacto de sus acciones y desarrollar métodos significativos para reparar el daño a la comunidad escolar.

Education Code Sections 48900.2, 48900.3, and 48900.4 shall not apply to students enrolled in kindergarten or any of grades I to 3, inclusive.

Las Secciones del Código de Educación 48900.2, 48900.3 y 48900.4 no se aplicarán a los estudiantes inscritos en kindergarten de transición, kindergarten y grados I a 3, inclusive.

48900.2—Committed sexual harassment as defined in EC 212.5. The conduct described in EC 212.5 must be considered by a reasonable person of the same gender as the victim to be sufficiently severe or pervasive to have a negative impact upon the individual's academic performance or to create an intimidating, hostile, or offensive educational environment.

48900.2—Cometió acoso sexual como se define en la EC 212.5. La conducta descrita en la EC 212.5 debe considerarse por una persona razonable del mismo sexo como la víctima lo suficientemente severa o generalizada para tener un impacto negativo sobre el rendimiento académico del individuo o para crear un ambiente educativo intimidante, hostil u ofensivo.

48900.3—Caused, attempted to cause, threatened to cause, or participated in an act of, hate violence, as defined in subdivision (e) of EC 233.

48900.3—Causó, intentó causar, amenazó con causar, o participó en un acto de violencia de odio.

48900.4—Intentionally engaged in harassment, threats, or intimidation, directed against school district personnel or students, that is sufficiently severe or pervasive to have the actual and reasonably expected effect of materially disrupting classwork, creating substantial disorder, and invading the rights of either school personnel or students by creating an intimidating or hostile educational environment.

48900.4—Intencionalmente participó en el acoso, amenazas o intimidación, dirigida contra el personal del distrito escolar o estudiantes, que es lo suficientemente severo o penetrante para tener el efecto real y razonablemente esperado de interrumpir el trabajo de clase, creando un desorden substancial, e invadiendo los derechos de cualquiera del personal de la escuela o los estudiantes mediante la creación de un ambiente educativo intimidante u hostil.

Education Code 48900.7

Código de Educación 48900.7

- (a) Made terroristic threats against school officials or school property, or both. (Applies to all grade levels.)
Hizo amenazas terroristas contra oficiales escolares o la propiedad escolar, o ambos. (Se aplica a todos los grados)

- (b) "Terroristic threat" shall include any statement, whether written or oral, by a person who willfully threatens to commit a crime which will result in death, great bodily injury to another person, or property damage in excess of one thousand dollars (\$1000), with the specific intent that the statement is to be taken as a threat, even if there is no intent of actually carrying it out, which, on its face and under the circumstances in which it is made, is so unequivocal, unconditional, immediate, and specific as to convey to the person threatened, a gravity of purpose and an immediate prospect of execution of the threat, and thereby causes that person reasonably to be in sustained fear for his or her own safety or for his or her immediate family's safety, or for the protection of school district property, or the personal property of the person threatened or his or her immediate family.

Para los propósitos de esta sección, "amenaza terrorista" incluirá cualquier declaración, ya sea oral o por escrito, por una persona que voluntariamente amenaza con cometer un delito que puede ocasionar la muerte, gran daño corporal a otra persona, o daños superiores a 1 mil dólares (\$1000), con la intención específica que la declaración se ha de tomar como una amenaza, incluso si no hay una intención de llevarlo a cabo, que, en su cara y en las circunstancias en que se hace, es tan inequívoco, incondicional, inmediata y específica en cuanto a constituirlo a la persona amenazada, una gravedad de propósito y una perspectiva inmediata de la ejecución de la amenaza, y lo que hace que esa persona razonablemente esté en constante temor por su propia seguridad o su familia inmediata o la protección del distrito escolar, o propiedad personal de la persona amenazada o de su familia inmediata.

Education Code 48915

Código de Educación 48915

- (a) (1) Except as provided in subdivisions (c) and (e), the principal or the superintendent of schools shall recommend the expulsion of a student for any of the following acts committed at school or at a school activity off school grounds, unless the principal or superintendent determines that expulsion should not be recommended under the circumstances or that an alternative means of correction would address the conduct:

Excepto en los casos previstos en las subdivisiones (c) y (e), el director o el superintendente de las escuelas deberá recomendar la expulsión del estudiante por cualquiera de los siguientes actos cometidos en la escuela o en una actividad escolar fuera de la escuela, a menos que el director o el superintendente determine que la expulsión no se recomienda en las circunstancias o que una forma alternativa provea corrección de la conducta.

- A. Causing serious physical injury to another person, except in self-defense.
Cause lesiones físicas graves a otra persona, excepto en defensa propia.
- B. Possession of any knife or other dangerous object of no reasonable use to the student.
Posea de un cuchillo u otro objeto peligroso de ningún uso razonable para el estudiante.
- C. Unlawful possession of any controlled substance, except for either of the following:
Posea ilegalmente cualquier sustancia controlada, excepto uno de los siguientes:
 - i. The first offense for the possession of not more than one avoirdupois ounce of marijuana, other than concentrated cannabis.
La primera ofensa por la posesión de no más de una onza de avoirdupois (sistema de pesos usado en países de habla inglesa (1 libra = 16 onzas = 453,50 gramos) de marihuana, u otro cannabis concentrado.
 - ii. The possession of over-the-counter medication for use by the student for medical purposes or medication prescribed for the student by a physician.
La posesión de medicina sin prescripción médica para uso del estudiante con propósitos medicinales o medicina prescrita para el estudiante, por parte de un médico.
- D. Robbery or extortion.
Robo o extorsión.
- E. Assault or battery, as defined in Sections 240 and 242 of the Penal Code, upon any school employee. An assault is an unlawful attempt, coupled with a present ability, to commit a violent injury on the person of another. (PC 240) A battery is any willful and unlawful use of force or violence upon the person of another. (PC 242)
Asalto o agresión, como se define en las secciones 240 y 242 del Código Penal, a cualquier empleado de la escuela. Un asalto es un intento ilegal, juntado con una capacidad actual, a cometer una lesión violenta sobre otra persona. Una agresión es cualquier uso intencional e ilegal de la fuerza de violencia sobre la persona del otro. (PC 240) Una batería es cualquier uso intencional e ilegal de la fuerza o la violencia sobre la persona de otro. (PC 242)

- (2) If the principal or the superintendent of schools makes a determination as described in paragraph (1), he or she is encouraged to do so as quickly as possible to ensure that the student does not lose instructional time.

Si el director o el superintendente de las escuelas toma una determinación como se describe en el párrafo (1), se le anima a hacerlo lo más rápido posible para asegurarse de que el estudiante no pierda tiempo de instrucción.

- (b) Upon recommendation by the principal or the superintendent of schools, or by a hearing officer or administrative panel appointed pursuant to subdivision (d) of Section 48918, the governing board may order a student expelled upon finding that the student committed an act listed in paragraph (1) of subdivision (a) or in subdivision (a), (b), (c), (d), or (e) of Section 48900. A decision to expel a student for any of those acts shall be based on a finding of one or both of the following:

Por recomendación del director, superintendente de las escuelas o por un oficial de audiencia o grupo administrativo de expertos nombrado de conformidad con el inciso (d) de la Sección 48918, el Consejo de Dirección podrá ordenar expulsión de un estudiante al encontrar que el estudiante cometió un acto que figura en la subdivisión (a) o en la subdivisión (a), (b), (c), (d), o (e) de la Sección 48900. Una decisión de expulsión se basa en una constatación de una o ambas de las siguientes:

- (1) Other means of correction are not feasible or have repeatedly failed to bring about proper conduct.
Otros medios de corrección no son factibles o han fracasado repetidamente en llevar una conducta apropiada.
- (2) Due to the nature of the act, the presence of the student causes a continuing danger to the physical safety of the student or others.
Debido a la naturaleza del acto, la presencia del estudiante causa un peligro continuo para la seguridad física del estudiante u otros.

- (c) The principal or superintendent of schools shall immediately suspend, pursuant to Section 48911, and shall recommend expulsion of a student that he or she determines has committed any of the following acts at school or at a school activity off school grounds:

El director o superintendente de escuelas suspenderán inmediatamente, de conformidad con la Sección 48911, y deberá recomendar la expulsión de un estudiante que él o ella determine que ha cometido cualquiera de los siguientes actos en la escuela o en una actividad escolar fuera de la escolar:

- (1) Possessing, selling, or otherwise furnishing a firearm. This subdivision applies to an act of possessing a firearm only if the possession is verified by an employee of a school district. The act of possessing an imitation firearm, as defined in subdivision (m) of Section 48900, is not an offense for which suspension or expulsion is mandatory pursuant to this subdivision and subdivision (d), but it is an offense for which suspension, or expulsion pursuant to subdivision (e), may be imposed.

Poseer, vender o proporcionar un arma de fuego. Esta subdivisión no se aplica a un acto de posesión de un arma de fuego si el estudiante obtuvo permiso previo por escrito de poseer el arma de fuego de un empleado escolar certificado, el cual es concurrido por el director o la persona designada del director. Esta subdivisión se aplica a un acto de posesión de un arma de fuego sólo si la posesión es verificada por un empleado de un distrito escolar. El acto de posesión de un arma de fuego de imitación, como se define en la subdivisión (m) de la sección 48900, no es una ofensa para que una suspensión o expulsión sea obligatoria, pero es una ofensa para la cual una suspensión o expulsión pueda ser impuesta.

- (2) Brandishing a knife at another person.
Blandir un cuchillo a otra persona.
- (3) Unlawfully selling a controlled substance.
Vender ilegalmente una sustancia controlada.
- (4) Committing or attempting to commit a sexual assault as defined in subdivision (n) of Section 48900 or committing a sexual battery as defined in subdivision (n) of Section 48900.
Cometer o intentar cometer un asalto sexual tal como se define en la subdivisión (n) de la Sección 48900 o cometer agresión sexual como se define en la subdivisión (n) de la Sección 48900.
- (5) Possession of an explosive.
Poseer un explosivo.

- (d) The governing board shall order a student expelled upon finding that the student committed an act listed in subdivision (c), and shall refer that student to a program of study that meets all of the following conditions:

El consejo de la dirección ordenara la expulsión de un estudiante al encontrar que el estudiante cometió un acto que figura en el inciso (c), y referirá al estudiante a un programa de estudios cumple con todas las condiciones siguientes:

- (1) Is appropriately prepared to accommodate students who exhibit discipline problems.
Está adecuadamente preparado para acomodar a estudiantes que presentan problemas de disciplina.
- (2) Is not provided at a comprehensive middle, junior, or senior high school, or at any elementary school.

No se proporciona en una escuela integral, media, secundaria, o en una escuela primaria.

- (3) Is not housed at the school site attended by the student at the time of suspension.

No ocupa lugar en la escuela contó con la studenta en el momento de la suspensión.

- (e) Upon recommendation by the principal or the superintendent of schools, or by a hearing officer or administrative panel appointed pursuant to subdivision (d) of Section 48918, the governing board may order a student expelled upon finding that the student, at school or at a school activity off of school grounds violated subdivision (f), (g), (h), (i), (j), (l), or (m) of Section 48900, or Section 48900.2, or 48900.3, or 48900.4, and either of the following:

Por recomendación del director, superintendente de las escuelas, o por un oficial de audiencia o grupo administrativo de expertos nombrado de conformidad con el inciso (d) de la Sección 48918, el Consejo de Dirección podrá ordenar expulsión de un estudiante al encontrar que el estudiante, en la escuela o en una actividad escolar fuera de los terrenos de la escuela violó la subdivisión (f), (g), (h), (i), (j), (k), (l) o (m) de la Sección 48900, o en la Sección 48900.2, 48900.3, o 48.900,4 , y cualquiera de los siguientes:

- (1) That other means of correction are not feasible or have repeatedly failed to bring about proper conduct.

Que otros medios de corrección no son factibles o han fracasado repetidamente en llevar una conducta apropiada.

- (2) That due to the nature of the violation, the presence of the student causes a continuing danger to the physical safety of the student or others.

Que debido a la naturaleza de la violación, la presencia del estudiante causa un peligro continuo para la seguridad física del estudiante u otros.

- (f) The governing board of a school district shall refer a student who has been expelled pursuant to subdivision (b) or (e) to a program of study that meets all of the conditions specified in subdivision (d). Notwithstanding this subdivision, with respect to a student expelled pursuant to subdivision (e), if the county superintendent of schools certifies that an alternative program of study is not available at a site away from a comprehensive middle, junior, or senior high school, or an elementary school, and that the only option for placement is at another comprehensive middle, junior, or senior high school, or another elementary school, the student may be referred to a program of study that is provided at a comprehensive middle, junior, or senior high school, or at an elementary school.

La junta de gobierno de un distrito escolar remitirá a un estudiante que haya sido expulsado de conformidad con la subdivisión (b) o (e) a un programa de estudio que cumpla con todas las condiciones especificadas en la subdivisión (d). No obstante esta subdivisión, con respecto a un estudiante expulsado de conformidad con la subdivisión (e), si el superintendente de escuelas del condado certifica que un programa alternativo de estudio no está disponible en un sitio lejos de una escuela secundaria, secundaria o superior integral, o una escuela primaria, y que la única opción para la colocación es en otra *intermedia(middle)*, *secundaria (junior)* o preparatoria (*senior high school*), u otra escuela primaria, el estudiante puede ser referido a un programa de estudio que se proporciona en una escuela *middle, junior, o senior high school* integral, o en una escuela primaria.

- (g) As used in this section, "knife" means any dirk, dagger, or other weapon with a fixed, sharpened blade fitted primarily for stabbing, a weapon with a blade fitted primarily for stabbing, a weapon with a blade longer than 3 1/2 inches, a folding knife with a blade that locks into place, or a razor with an unguarded blade.

Como se utiliza en esta sección, "cuchillo" significa cualquier *dirk*, daga u otra arma con una hoja fija y afilada instalada principalmente para apuñalar, un arma con una hoja montada principalmente para apuñalar, un arma con una hoja de más de 3 1/2 pulgadas, un cuchillo plegable con una cuchilla que se fija en su lugar, o una navaja con una cuchilla sin protección.

- (h) As used in this section, the term "explosive" means "destructive device" as described in Section 921 of Title 18 of the United States Code.

Tal como se utiliza en esta sección, el término "explosivo" significa "dispositivo destructivo" como se describe en la Sección 921 del Título 18 del Código de los Estados Unidos.

The principal may use discretion to provide alternatives to suspension or expulsion that are age appropriate and designed to address and correct the student's specific misbehavior. The District's utilization of disciplinary responses and measures, which may include suspension and expulsion, shall occur on a case-by-case basis, considering the nature of the alleged offense(s), prior disciplinary history, and utilization of other means of correction.

El director puede usar discreción para proporcionar alternativas a la suspensión o expulsión según su edad y diseñada para abordar y corregir el comportamiento del estudiante específico. El uso de medidas y respuestas disciplinarias departe del Distrito, que pueden incluir suspensión y expulsión, deben ocurrir caso por caso, tomando en cuenta la(s) presunta(s) ofensa(s), historia disciplinaria previa y el uso de otros medios de corrección.

Discipline at Other Grade Levels

Disciplina en Otros Niveles de Grado

A student at any grade level who commits or participates in the commission of an act enumerated in the District Behavior Code, EC 48900, 48900.2, 48900.3, 48900.4, 48900.7, 48915(a) and/or 48915(c) may, in addition to the penalties enumerated in Education Code, be excluded from school activities if the principal or designee determines that:

Un estudiante en cualquier nivel de grado que se compromete o participa en la comisión de un acto enumerado en el Código de Comportamiento del Distrito, EC 48900, 48900.2, 48900.3, 48900.4, 48900.7, 48915(a) y/o 48915(c) podrán, además de las sanciones enumeradas en el Código de Educación, excluirse de las actividades escolares si el director o designado determina que:

- this action is the most effective way to bring about improved behavior;
esta acción es la forma más efectiva de lograr un mejor comportamiento;
- other methods of correction are not feasible and have failed to bring about improved behavior; and
otros métodos de corrección no son factibles y no han logrado mejorar el comportamiento; y
- the student's participation in the activity presents a danger to oneself or others
la participación del estudiante en la actividad representa un peligro para uno mismo o para los demás

Such activities may include, but are not limited to:

Tales actividades pueden incluir, pero no se limitan a:

- attendance at sports events
asistencia a eventos deportivos
- dances/proms
bailes/bailes de promoción (*prom*)
- end of year celebrations
celebraciones de fin de año
- field trips
excursiones
- student travel
viajes de estudiantes
- promotion exercises (grades 6 and 8)
ejercicios de ascenso (grados 6 y 8)

The identification of the number of events from which the student is excluded is to be determined by the principal. Parents/guardians are to be notified verbally and in writing when a student is excluded from a school activity.

La identificación del número de eventos de los que el estudiante está excluido debe ser determinada por el director. Los padres/tutores deben ser notificados verbalmente y por escrito cuando un estudiante es excluido de una actividad escolar.

Recess Restriction

Restricción de Receso

(AR 5144)

A teacher may restrict a student's recess time only when the teacher believes that this action is the most effective way to bring about improved behavior. Students may be detained for disciplinary reasons for up to one hour after the close of the maximum school day.

Un maestro puede restringir el recreo de un estudiante solamente cuando él o ella cree que esta acción es la forma más efectiva para lograr un mejor comportamiento. Los estudiantes pueden ser detenidos por razones disciplinarias hasta una hora máximo, después del cierre de la jornada escolar.

Property Damage

Daño a la Propiedad

(AR 5125.2, BP 6161.2, EC 48904, EC 48904.3, EC 49014)

When a student willfully cuts, defaces or otherwise injures real or personal property of the District or willfully does not return district property that has been loaned to the student, the student's parents/guardians may be required to pay the costs of all damages within the limits established pursuant to EC 48904. Until reparation has been paid or the student has completed voluntary work or other nonmonetary alternative offered by the District in lieu of monetary payment for damages, the District may withhold the student's grades, diploma, and/or transcripts. Prior to the withholding of grades, diploma, and/or transcripts, the parents/guardians shall be informed in writing of the responsible student's alleged misconduct and any reparation that may be due.

Cuando un estudiante corta, deshace o lesiona de alguna manera la propiedad real o personal del Distrito o intencionalmente no devuelve la propiedad del distrito que ha sido prestado al estudiante, los padres/tutores del estudiante

pueden ser obligados a pagar los costos de todos los daños dentro de los límites establecidos en virtud de la EC 48904. Hasta que se haya pagado la reparación o el estudiante haya completado el trabajo voluntario u otra alternativa no monetaria ofrecida por el Distrito en lugar del pago monetario por daños, el distrito puede retener las calificaciones, diploma y/o transcripciones del estudiante. Antes de la retención de calificaciones, diploma, y/o transcripciones, los padres/tutores serán informados por escrito de la supuesta mal comportamiento del estudiante responsable y cualquier reparación que pueda ser debida.

Should a student whose grades, diploma, and/or transcripts have been withheld, transfers from one district to another, the new district shall be notified. The decision to withhold shall likewise be enforced by the new district until notification is received in writing from the prior district that reparation has been made and the decision to withhold has been rescinded. The new district shall inform parents/guardians in writing that the decision to withhold by the prior district will be enforced by the new district.

Si un estudiante cuyas calificaciones, diploma, y/o transcripciones han sido retenidas, transferencias de un distrito a otro, el nuevo distrito será notificado. La decisión de retener también será aplicada por el nuevo distrito hasta que la notificación se reciba por escrito del distrito anterior que se ha realizado la reparación y la decisión de retener ha sido revocada. El nuevo distrito informará a los padres/tutores por escrito que la decisión de retener por el distrito anterior será aplicada por el nuevo distrito.

Current or former homeless or foster youth students, unless emancipated at the time of debt, are exempt from reparation under EC 49014.

Los estudiantes actuales o ex sin hogar o jóvenes de crianza, a menos que se emancipe en el momento de la deuda, están exentos de reparación en virtud de la EC 49014.

Weapons and Dangerous Instruments

Armas e Instrumentos Peligrosos

(BP/AR 5131.7)

The District prohibits any person other than authorized law enforcement or security personnel from possessing weapons, imitation firearms, or dangerous instruments of any kind in school buildings, on school grounds or buses, at any school related or school-sponsored activity away from school, or while going to or coming from school. Students are encouraged to promptly report the presence of weapons, injurious objects, or other suspicious activity to school authorities.

El Distrito prohíbe a cualquier persona que no sea policía o reforzador de la ley o personal de seguridad, la posesión de armas, armas de fuego de imitación, o instrumentos peligrosos de ningún tipo en los edificios escolares, en la escuela o los autobuses, en cualquier actividad relacionada con la escuela o patrocinadas por la escuela o fuera de la escuela, o al ir o venir de la escuela. Motivamos a los estudiantes que reporten con prontitud la presencia de armas, objetos perjudiciales u otras actividades sospechosas a las autoridades escolares.

Students possessing, threatening/harassing others, or disrupting school activities with a weapon, dangerous instrument, or imitation firearm are subject to suspension and/or expulsion in accordance with law, BP and AR. Law enforcement authorities will be notified when any student possesses a weapon or commits any act of assault with a firearm or other weapons.

Los estudiantes que poseen amenacen/acosen a otros o interrumpen las actividades escolares con un arma, instrumento peligroso o arma de fuego de imitación están sujetos a suspensión y/ o expulsión de acuerdo con la ley, BP y AR. Las autoridades policiales serán notificadas cuando cualquier estudiante posea un arma o cometa cualquier acto de asalto con un arma de fuego u otras armas.

Alcohol and Other Drugs

Alcohol y Otras Drogas

(BP 5131.6)

Students are not permitted to possess alcohol, drugs and/or related paraphernalia on or around school grounds. Use of alcohol or other drugs adversely affects a student's ability to achieve academic success, is physically and emotionally harmful, and has serious social and legal consequences.

Los estudiantes no se les permite poseer alcohol, drogas y/o parafernalia relacionada con drogas dentro o alrededor de la escuela. Uso de alcohol u otras drogas negativamente afecta la capacidad del estudiante para lograr el éxito académico, es física y emocionalmente perjudicial y tiene graves consecuencias sociales y jurídicas.

The District shall take appropriate action to eliminate possession, use or sale of alcohol and other drugs and related paraphernalia on school grounds, at school events, or in any situation in which the school is responsible for the conduct and well-being of students. School authorities may search students and school properties for the possession of alcohol and other drugs in accordance with law, BP and AR.

El Distrito deberá tomar las medidas apropiadas para eliminar la posesión, uso de venta de alcohol y otras drogas y

parafernalia relacionado en la escuela, en eventos escolares, o en cualquier situación en la que la escuela es responsable del comportamiento y el bienestar de los estudiantes. Las autoridades escolares pueden buscar estudiantes y escuela en la posesión de alcohol y otras drogas según la ley, BP y AR.

Electronic Nicotine Delivery Systems (e-cigarettes)

Sistemas de Administración de Nicotina Electrónica (cigarros electrónicos)

(HSC 119405, HSC 11014.5)

The District prohibits the use of electronic nicotine delivery systems (ENDS) such as e-cigarettes, hookah pens, cigarillos, and other vapor-emitting devices, with or without nicotine content, that mimic the use of tobacco products on all District property and in District vehicles at all times. ENDS are often made to look like cigarettes, cigars, and pipes, but can also be made to look like everyday items such as pens, highlighters, asthma inhalers and beverage containers. These devices are not limited to vaporizing nicotine; they can be used to vaporize other drugs such as marijuana, cocaine, and heroin.

El Distrito prohíbe el uso de sistemas electrónicos de suministro de nicotina (ENDS, por sus siglas en inglés) tales como cigarrillos electrónicos, bolígrafos hookah, cigarrillos y otros dispositivos que emiten vapor, con o sin contenido de nicotina, que imitan el uso de productos de tabaco en todas las propiedades del Distrito y en los vehículos del Distrito en todo momento. Los productos ENDS suelen parecerse a cigarrillos, puros y pipas, pero también pueden parecerse a objetos cotidianos como bolígrafos, rotuladores fluorescentes, inhaladores para el asma y envases de bebidas. Estos dispositivos no se limitan a vaporización de nicotina; pueden ser utilizados para vaporizar otras drogas tales como marihuana, cocaína y heroína.

HSC §119405 prohibits the sales of e-cigarettes to minors which means that students should not be in possession of any such devices. Students using, in possession of, or offering, arranging, or negotiating to sell ENDS can be subject to disciplinary action, particularly because ENDS are considered drug paraphernalia, as defined by HSC §11014.5.

La sección 119405 del HSC prohíbe la venta de cigarrillos a menores de edad que significa que los estudiantes no deben estar en posesión de estos dispositivos electrónicos. Los estudiantes que utilicen, posean u ofrezcan, organicen o negocien la venta de productos ENDS pueden ser objeto de medidas disciplinarias, en particular porque los productos ENDS se consideran parafernalia de drogas, según la definición de HSC. 11014.5.

Tobacco Products

Productos de Tabaco

(BP/AR 5131.62, EC 48900, EC 48901, BPC 22950.5)

Students shall not possess, smoke, or use tobacco, or any product containing tobacco or nicotine while on campus, while attending school-sponsored activities, or while under the supervision and control of District employees.

Los estudiantes no poseen, fumar ni usar tabaco o cualquier producto que contenga tabaco o nicotina mientras que, en el sitio escolar, mientras asistía a las actividades patrocinadas por la escuela, o bajo la supervisión y control de los empleados del Distrito.

"Smoking" means inhaling, exhaling, burning, or carrying of any lighted or heated cigar, cigarette, or pipe, or any other lighted or heated tobacco, or plant product intended for inhalation, whether natural or synthetic, in any manner or in any form, and includes the use of an electronic smoking device that creates an aerosol or vapor, in any manner or form, or the use of any oral smoking device for the purpose of circumventing the prohibition of smoking.

"Fumar" significa inhalar, exhalar, ardor, o llevar de cualquier cigarro encendido o calentado, cigarrillo, o pipa, o cualquier otro tabaco encendido o calentado o producto diseñado para la inhalación, ya sea natural o sintético, de cualquier manera, o en cualquier forma e incluye el uso de un dispositivo electrónico que crea un aerosol o vapor, de cualquier manera, o forma, o el uso de cualquier dispositivo oral con el fin de eludir la prohibición de fumar.

Tobacco products include: (1) a product containing, made, or derived from tobacco or nicotine that is intended for human consumption, whether smoked, heated, chewed, absorbed, dissolved, inhaled, snorted, sniffed, or ingested by any other means, including, but not limited to, cigarettes, cigars, little cigars, chewing tobacco, pipe tobacco, or snuff; (2) an electronic device that delivers nicotine or other vaporized liquids to the person inhaling from the device, including, but not limited to, an electronic cigarette, cigar, pipe, or hookah; (3) any component, part, or accessory of a tobacco product, whether or not sold separately.

Productos de tabaco incluyen: (1) A productos que contienen, hecho, o derivados de tabaco o nicotina destinado al consumo humano, ya sea ahumado, climatizado, masticado, absorbido, disuelto, inhalado, olió o ingerido por cualquier otro medio, incluyendo, pero sin limitarse a, cigarrillos, puros, cigarros pequeños, masticar tabaco, tabaco de pipa o tabaco; (2) un dispositivo electrónico que proporciona nicotina u otro vaporiza líquidos a la persona la inhalación desde el dispositivo, incluyendo, pero no limitado a, un cigarrillo electrónico, cigarro, pipa o hookah; (3) cualquier componente, parte o accesorio de un producto del tabaco, sean o no se vende por separado.

These prohibitions do not apply to a student's possession or use of student's own prescription products. However, student

possession or use of prescription products in school shall be subject to the District's policy and regulation for addressing the administration of medications on campus.

Estas prohibiciones no se aplican a la posesión o el uso de sus productos de prescripción propia de un estudiante. Sin embargo, posesión o uso de productos de prescripción en la escuela estará sujeta a la política del Distrito y regulación para la administración de medicamentos en el campus de la escuela.

ENROLLMENT INSCRIPCIÓN

Compulsory Education

Educación Obligatoria

(EC 48200, EC 48231)

A minor between the ages of 6 and 18 years is subject to compulsory education and, unless exempted, must enroll in school in the school district in which the residence of parent/guardian is located.

Un menor de entre 6 y 18 años está sujeto a la educación obligatoria y, a menos que esté exento, debe inscribirse en la escuela en el distrito escolar en el que se encuentra la residencia de los padres/tutores

Students between 12 and 18 years of age who enter an attendance area from another state within 10 school days before the end of the school term during which such entrance occurs are exempt for the remainder of the school term.

Los estudiantes entre 12 y 18 años de edad que ingresan a un área de asistencia de otro estado dentro de los 10 días escolares antes del final del período escolar durante el cual se produce dicha entrada están exentos por el resto del período escolar.

Transitional Kindergarten Admission

Admisión para Kindergarten de Transición

(AR 5111, BP 6170.1, EC 48000)

The Transitional Kindergarten (TK) program is the first year of a two-year kindergarten program that uses a modified kindergarten curriculum that is age and developmentally appropriate. The TK program assists students in developing academic, social, and emotional skills needed to succeed in kindergarten and beyond. CVUSD offers TK at a few school sites for eligible students who do not meet the minimum age requirements for kindergarten. There is no early entry into TK. The age requirements for entry into TK are as follows:

El programa de Kindergarten de Transición (TK) es el primer año de un programa de kindergarten de dos años que utiliza un currículo de kindergarten modificado que es apropiado para la edad y el desarrollo. El programa TK ayuda a los estudiantes a desarrollar las habilidades académicas, sociales y emocionales necesarias para tener éxito en kindergarten y más allá. CVUSD ofrece TK en algunos sitios escolares para estudiantes elegibles que no cumplen con los requisitos de edad mínima para kindergarten. No hay entrada temprana a TK. Los requisitos de edad para entrada a TK son los siguientes:

- for school year 2023-2024, student must have their fifth birthday between September 2 and April 2
para el año escolar 2023-2024, el estudiante debe cumplir cinco años entre el 2 de septiembre y el 2 de abril
- for school year 2024-2025, student must have their fifth birthday between September 2 and June 2
para el año escolar 2024-2025, el estudiante debe cumplir cinco años entre el 2 de septiembre y el 2 de junio
- for school year 2025-2026, and in each school year thereafter, student must have their fourth birthday by September 1
para el curso escolar 2025-2026, y en cada curso escolar posterior, el estudiante deberá haber cumplido cuatro años antes del 1 de septiembre

TK is voluntary and offered free of charge to families. To enroll in the TK program, parents/guardians shall come to Student Support Services to preregister and present proof of student's age for age eligibility verification. Parent/guardian will be contacted by school site personnel regarding school assignment and registration instructions. Students who complete the TK program are eligible to continue in kindergarten the following school year at their residence attendance area school. Although attendance is not compulsory for most TK students, students are expected to attend school daily and on time and shall follow the District's attendance policies. The District does not provide transportation for TK students.

El Kindergarten de Transición (TK por sus siglas en inglés) es voluntario y se ofrece gratuitamente a las familias. Para inscribirse en el programa TK, los padres/tutores acudirán a la Oficina de Servicios de Apoyo al Estudiante para preinscribirse y presentar una prueba de la edad del estudiante para la verificación de elegibilidad de edad. El personal del sitio de la escuela se comunicará con el padre/tutor con respecto a la asignación escolar y las instrucciones de registro. Los estudiantes que completen el programa TK son elegibles para continuar en kindergarten el siguiente año escolar en la escuela del área de asistencia a su residencia. Aunque la asistencia no es obligatoria para la mayoría de los estudiantes de TK, se espera que los estudiantes asistan a la escuela todos los días y a tiempo y deberán seguir las políticas de asistencia del

Distrito. El Distrito no proporciona transporte para estudiantes de TK.

Kindergarten Admission

Admisión al Kindergarten

(BP/AR 5111, EC 48000)

A student shall be admitted to kindergarten at the beginning of a school year, if student's fifth birthday is on or before September 1 of that school year.

Un estudiante será admitido al kindergarten al principio del año escolar, si el niño cumple 5 años en o antes del 1 de septiembre del año escolar.

Student Age Verification

Verificación de la Edad del Estudiante

(BP/AR 5111, EC 48002)

Prior to admission of a student to transitional kindergarten, kindergarten, or first grade, the parent/guardian shall present evidence of student's age for age eligibility verification.

Antes de inscribir a su estudiante a kindergarten de transición, kindergarten, o primer grado, el padre/tutor debe presentar evidencia de la edad del estudiante para la verificación de elegibilidad de edad.

Student Residency

Lugar de Residencia del Estudiante

Determination of Place of Residence

Determinación del Lugar de Residencia

(Government Code 244) (Código de Gobierno 244)

In determining the place of residence, the following rules shall be observed:

Para determinar el lugar de residencia se observarán las siguientes normas:

- it is the place where one remains when not called elsewhere for labor or other special or temporary purpose, and to which the student returns in seasons of repose
es el lugar donde uno permanece cuando no es llamado a otro lugar para el trabajo u otro propósito especial o temporal, y al que el estudiante regresa en temporadas de descanso
- there can only be one residence
sólo puede haber una residencia

Residency Requirements

Requisitos de Residencia

(EC 48200, EC 48204, EC 48204.3, EC 48204.4, EC 48207, EC 48301, EC 48356, EC 46600, EC 56155.5)

CVUSD admits all students who reside within District boundaries or who fulfill the District residency requirements through other means as allowed by law. Students are deemed to have complied with District residency requirements for enrollment in a District school if the student meets any of the following criteria:

CVUSD admite a todos los estudiantes que residen dentro de los límites del Distrito o que cumplen con los requisitos de residencia del Distrito a través de otros medios permitidos por la ley. Se considera que los estudiantes han cumplido con los requisitos de residencia del Distrito para la inscripción en una escuela del Distrito si el estudiante cumple con cualquiera de los siguientes criterios:

- the student's parent/guardian resides in District boundaries
el padre/tutor del estudiante reside en los límites del Distrito
- the student is placed within District boundaries in a regularly established licensed children's institution, a licensed foster home, or a family home pursuant to a court ordered commitment or placement and shall present evidence to the school that the placement is pursuant to law
el estudiante se coloca dentro de los límites del Distrito en una institución infantil con licencia establecida regularmente, un hogar de crianza con licencia o un hogar familiar de conformidad con un compromiso o colocación ordenado por la corte y deberá presentar evidencia a la escuela de que la colocación está de conformidad con la ley
- the student is admitted through an interdistrict option
el estudiante es admitido a través de una opción interdistrito

Students may alternatively comply with the residency requirements for school attendance in a school district, if they are any of the following:

Los estudiantes pueden alternatively cumplir con los requisitos de residencia para la asistencia a la escuela en un distrito escolar, si son cualquiera de los siguientes:

- an emancipated student who resides within the boundaries of the school district
un estudiante independizado que reside dentro de los límites del distrito escolar

- a student living in the home of a caregiving adult that is located within the boundaries of the school district and the caregiving adult submits an affidavit to that effect
un estudiante que vive en el hogar de un adulto cuidador que se encuentra dentro de los límites del distrito escolar y el adulto cuidador presenta una declaración jurada a tal efecto
- a student residing in a state hospital located within the boundaries of the school district
un estudiante que reside en un hospital estatal ubicado dentro de los límites del distrito escolar
- a student whose parent/guardian resides outside of the boundaries of that school district but is employed and lives with the student at the place of employment within the boundaries of the school district for a minimum of three days during the school week
un estudiante cuyo padre o tutor legal reside fuera de los límites de ese distrito escolar, pero está empleado y vive con el estudiante en el lugar de empleo dentro de los límites del distrito escolar durante un mínimo de tres días durante la semana escolar
- a student whose parent/guardian, while on active military duty pursuant to an official military order, is transferred or is pending transfer to a military installation within the State
un estudiante cuyos padres o tutores, mientras estaban en servicio militar activo de conformidad con una orden militar oficial, es transferido o está pendiente de traslado a una instalación militar dentro del Estado
- a student whose parent/guardian was a resident of California who departed the State against their will due to a transfer by a government agency that had custody of the parent/guardian, a lawful order from a court or government agency authorizing their removal, or removal or departure pursuant to the Federal Immigration and Nationality Act, and the student lived in California immediately before moving out of State as a result of their parent/guardian's departure
un estudiante cuyo padre/tutor era un residente de California que salió del estado en contra de su voluntad debido a una transferencia por parte de una agencia gubernamental que tenía la custodia del padre/tutor, una orden legal de un tribunal o agencia gubernamental que autorizaba su remoción, o remoción o salida de conformidad con la Ley Federal de Inmigración y Nacionalidad, y el estudiante vivía en California inmediatamente antes de mudarse del estado como resultado de la partida de sus padres/tutores.

Proof of Residency

Prueba de Residencia

(BP/AR 5111.1, EC 48204.1)

Parents/guardians are required to provide documentation of student's residency upon admission to a District school. Residency verification is a state-required parent/guardian's responsibility and falsification of information may be grounds for immediate cancellation of enrollment.

Los padres /tutores están obligados a proporcionar documentación de la residencia del estudiante a la admisión a una escuela del Distrito. La verificación de residencia es responsabilidad de un padre/tutor requerido por el estado y la falsificación de información puede ser motivo para la cancelación inmediata de la inscripción.

Reasonable evidence of residency for a student living with parent/guardian shall be established by documentation showing the name and address of the parent/guardian within the school district, including, but not limited to, any of the following documentation:

La evidencia razonable de residencia para un estudiante que vive con un padre/tutor se establecerá mediante documentación que muestre el nombre y la dirección del padre / tutor dentro del distrito escolar, incluyendo, pero no limitado a, cualquiera de la siguiente documentación:

- property tax payment receipts
recibos de pago de impuestos a la propiedad
- rental property contract, lease, or payment receipts
contrato de alquiler, arrendamiento o comprobantes de pago
- utility service contract, statement, or payment receipts
contrato de servicios públicos, declaración o los recibos de pago
- pay stubs
talones de pago
- voter registration
registro de votación
- correspondence from a government agency
correspondencia de una agencia gubernamental
- declaration of residency executed by the parent/guardian of a student

declaración de residencia ejecutada por el padre o tutor legal del estudiante

- if the student is an unaccompanied youth as defined in 42 USC 11434(A), a declaration of residency executed by the student
si el estudiante es un joven no acompañado como se define en 42 USC 11434(A), una declaración de residencia ejecutada por el estudiante
- if the student is residing in the home of a caregiving adult, within District boundaries, an affidavit executed by the caregiving adult in accordance with Family Code 6552
si el estudiante reside en el domicilio de un adulto encargado de su cuidado, dentro de los límites del Distrito, una declaración jurada firmada por el adulto encargado de su cuidado de conformidad con el Código de Familia 6552

Investigation of Residency

Investigación de Residencia

(BP 5111.1, EC 48204.2)

When District personnel have reason to believe the address provided by parent/guardian is incorrect, or falsely reported, school staff have the right and obligation to conduct a thorough investigation (due diligence) in order for the principal to take appropriate action. Methods of investigation may include, but are not limited to, interviewing students, contacting appropriate authorities, and conducting home visits to establish residency. In situations where a false address is suspected or may have been used, District staff will verify the address of students.

Cuando el personal del Distrito tiene razón para creer que la dirección proporcionada por el padre/tutor es incorrecta, o falsamente reportada, el personal de la escuela tiene el derecho y la obligación de llevar a cabo una investigación exhaustiva (diligencia debida) para que el director tome las medidas adecuadas. Métodos de investigación pueden incluir, pero no se limitan a, entrevistar a los estudiantes, ponerse en contacto con las autoridades apropiadas, y realización de visitas domiciliarias para establecer residencia. En situaciones donde se sospecha una dirección falsa o pueda haber sido utilizada, el personal del Distrito verificará la dirección de los estudiantes.

Denial or Revocation of Enrollment

Negación o Revocación de la Inscripción

(BP 5111.1)

If, upon investigation, it has been determined that a student's enrollment or attempted enrollment is based on inaccurate or false evidence of residency, the superintendent or designee shall revoke student's enrollment and student must enroll at their residence attendance area school. However, before revocation of enrollment may occur, parent/guardian shall be sent written notification of the facts leading to the District's determination, be given ten school days to provide proof of residency to school administration and be informed that on the eleventh day student's enrollment shall be revoked if residency within school boundaries cannot be established. Said parent/guardian notice shall also include the appeal process and contact information for the hearing officer. Student's enrollment continues until the appeal process is completed. A student not currently enrolled in the District shall not be permitted to attend any District school unless the appeal is successful. This process is not intended to disrupt the educational program for students; however, it is instituted to protect the school, the District, and parents/guardians from potential fraud investigations related to State and District School of Attendance residency requirements.

Si, tras la investigación, se ha determinado que la inscripción de un estudiante o el intento de inscripción se basa en evidencia inexacta o falsa de residencia, el superintendente o la parte designada revocará la inscripción del estudiante y el estudiante debe inscribirse en su escuela del área de asistencia a la residencia. Sin embargo, antes de que pueda ocurrir la revocación de la inscripción, se enviará a los padres/tutores una notificación por escrito de los hechos que conducen a la determinación del Distrito, se le darán diez días escolares para proporcionar prueba de residencia a la administración de la escuela y se le informará que el undécimo día la inscripción del estudiante será revocada si no se puede establecer la residencia dentro de los límites escolares. Dicho aviso de padre/tutor también incluirá el proceso de apelación y la información de contacto del oficial de audiencias. La inscripción del estudiante continúa hasta que se complete el proceso de apelación. A un estudiante que no esté actualmente inscrito en el Distrito no se le permitirá asistir a ninguna escuela del Distrito a menos que la apelación sea exitosa. Este proceso no tiene la intención de interrumpir el programa educativo para los estudiantes; sin embargo, se instituye para proteger a la escuela, al Distrito y a los padres /tutores de posibles investigaciones de fraude relacionadas con los requisitos de residencia de la Escuela de Asistencia del Estado y del Distrito.

If parent/guardian desires to appeal the District's determination, parent/guardian shall schedule a meeting with the hearing officer before the scheduled revocation date. At this meeting, parent/guardian can inspect supporting documents, rebut District evidence, question any District witnesses, and present oral and/or documentary evidence, including witnesses, on the student's behalf. The burden of proof is on the parent/guardian to show why the District's determination to deny enrollment should be overruled. For good cause shown, the hearing officer may extend the meeting date to permit

parent/guardian to obtain required documentation.

Si el padre/tutor desea apelar la determinación del Distrito, el padre/tutor deberá programar una reunión con el oficial de audiencias antes de la fecha de revocación programada. En esta reunión, los padres/tutores pueden inspeccionar los documentos de respaldo, refutar la evidencia del Distrito, interrogar a cualquier testigo del Distrito y presentar evidencia oral y/o documental, incluidos los testigos, en nombre del estudiante. La carga de la prueba recae en el padre/tutor para demostrar por qué la determinación del Distrito de negar la inscripción debe ser anulada. Por una buena causa demostrada, el oficial de audiencias puede extender la fecha de la reunión para permitir que los padres/ tutores obtengan la documentación requerida.

After the appeal meeting is held, the hearing officer shall prepare a written decision based on the findings. If the hearing officer upholds the revocation, parent/guardian has ten days to appeal to the Board. The hearing officer's decision shall be final unless appealed to the Board. Except in cases where good cause is shown, the Board shall not reopen the record to consider evidence or argument which was not presented to the hearing officer. The Board's decision is final.

Después de que se lleve a cabo la reunión de apelación, el oficial de audiencias preparará una decisión por escrito basada en las conclusiones. Si el oficial de audiencias confirma la revocación, el padre / tutor tiene diez días para apelar ante la Junta Directiva. La decisión del consejero auditor será definitiva a menos que se interpele ante la sala. Excepto en los casos en que se demuestre una buena causa, la Junta Directiva no volverá a abrir el expediente para considerar pruebas o argumentos que no se presentaron al oficial de audiencias. La decisión de la Junta Directiva es definitiva.

ENROLLMENT PRIORITIES AND TRANSFER OPTIONS **PRIORIDADES DE INSCRIPCIÓN Y OPCIONES DE TRANSFERENCIAS** (BP/AR 5116.1, BP/AR 5117)

The Board desires to provide enrollment options that meet the diverse needs and interests of district students and parents/guardians, while also balancing enrollment to maximize the efficient use of district facilities. Parents/guardians of students who reside within district boundaries may apply to enroll their student in any district school, regardless of the location of residence within the district. Interdistrict Attendance Permits are available for parents/guardians of students who desire to attend school in another district. No student currently residing within a school's residence attendance area shall be displaced by another student transferring into the school. For more information, contact Student Support Services, or visit the District's website, at <https://www.chino.k12.ca.us/page/21698>.

La Junta Directiva desea proporcionar opciones de inscripción que satisfagan las diversas necesidades e intereses de los estudiantes del distrito y los padres/tutores, mientras que también equilibran la inscripción para maximizar el uso eficiente de las instalaciones del distrito. Los padres/tutores de los estudiantes que residen dentro de los límites del distrito pueden aplicar para inscribir a su estudiante en cualquier escuela del distrito, independientemente de la ubicación de residencia dentro del distrito. Los permisos de asistencia interdistrital están disponibles para los padres/tutores de los estudiantes que deseen asistir a otro distrito. Ningún estudiante que resida actualmente dentro del área de asistencia de residencia de una escuela será desplazado por otro estudiante que se transfiera a la escuela. Para obtener más información, póngase en contacto con los Servicios de Apoyo al Estudiante, o visite el sitio web del Distrito en <https://www.chino.k12.ca.us/Page/21698>.

The District considers the needs and preferences of students and parents/guardians before making a transfer assignment but is not obligated to accept the school preference if the assignment is not feasible due to space constraints or other considerations. Therefore, submission of a transfer application does not guarantee placement at the school requested. Parents/guardians are required to enroll student in their residence attendance area school until notified of transfer approval. Students who are not enrolled in their residence attendance area school on the first day of school may be removed from the transfer process.

El Distrito considera las necesidades y preferencias de los estudiantes y padres/tutores antes de hacer una asignación de transferencia, pero no está obligado a aceptar la preferencia de escuela si la asignación no es factible debido a limitaciones de espacio u otras consideraciones. Por lo tanto, la presentación de una solicitud de transferencia no garantiza la colocación en la escuela solicitada. Los padres/tutores deben inscribir al estudiante en la escuela del área de asistencia a su residencia hasta que se le notifique la aprobación de la transferencia. Los estudiantes que no están inscritos en la escuela del área de asistencia a su residencia el primer día de clases pueden ser retirados del proceso de transferencia.

The District does not provide transportation for students attending school outside their residence attendance area while on an approved transfer. It is the responsibility of the parent/guardian to transport transfer students to school daily and on time.

El Distrito no proporciona transporte para los estudiantes que asisten a la escuela fuera de su área de asistencia de residencia, mientras que en una transferencia aprobada. Es responsabilidad del padre/tutor transportar a los estudiantes de

traslado a la escuela diariamente y a tiempo.

Intradistrict Open Enrollment Transfers (School to School Within CVUSD)

Transferencias de Inscripción Abierta Dentro del Distrito (Escuela a Escuela Dentro de CVUSD) (BP/AR 5116.1)

Intradistrict open enrollment transfer applications for the subsequent school year are only available in Student Support Services and on their website during the intradistrict open enrollment period. The intradistrict open enrollment period is held annually during the month of November. Applications must be completed by the student's parent/guardian and submitted to Student Support Services before the deadline to be eligible for the lottery. Only one application per student may be submitted. For more information, including intradistrict open enrollment and lottery dates, contact Student Support Services or visit the District's website <https://www.chino.k12.ca.us/page/21698>.

Las solicitudes de transferencia de inscripción abierta intradistrital para el año escolar siguiente solo están disponibles en la Oficina de Servicios de Apoyo al Estudiante y en su sitio web durante el período de inscripción abierta intradistrital. El período de inscripción abierta intradistrital se lleva a cabo anualmente durante el mes de noviembre. Las solicitudes deben ser completadas por el padre/tutor del estudiante y enviadas a la Oficina de Servicios de Apoyo al Estudiante antes de la fecha límite para ser elegible para la lotería. Solo se puede presentar una solicitud por estudiante. Para obtener más información, incluida la inscripción abierta intradistrital y las fechas de lotería, comuníquese con los Servicios de Apoyo al Estudiante o visite el sitio web del Distrito <https://www.chino.k12.ca.us/page/21698>.

Intradistrict Open Enrollment Priorities – The first priority is for siblings of students who have already established residency through a prior transfer process within the school requested. For sibling preference to apply, siblings must both attend the same school in the same school year. The next priority is for students whose parent/guardian is employed by the Chino Valley Unified School District and assigned to the requested school as the employee's primary place of employment for the school year requested.

Prioridades de Inscripción Abierta Dentro del Distrito – La primera prioridad es para los hermanos de los estudiantes que ya han establecido la residencia a través de un proceso de transferencia previa dentro de la escuela solicitada. Para que la preferencia de los hermanos se aplique, ambos hermanos deben asistir a la misma escuela en el mismo año escolar. La siguiente prioridad es para los estudiantes cuyos padres/tutores son empleados por el Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino y asignados a la escuela solicitada como el lugar principal de empleo del empleado para el año escolar solicitado.

Lottery

Lotería

When applications for a given school exceed available space, all requests for admission shall be handled on a random, unbiased lottery basis. By law, a "first-come first-served" selection process does not constitute a random, unbiased process. The lottery is a one-day event held in January where all eligible intradistrict open enrollment applications submitted during the intradistrict open enrollment period are assigned a random, unbiased lottery number which establishes the rank order in which applications may be accepted. Parents/guardians are invited to attend the lottery, but attendance is not mandatory to receive a lottery number. Notification of the student's application lottery number will be mailed home soon after the lottery has been completed.

Cuando las solicitudes para una escuela determinada excedan el espacio disponible, todas las solicitudes de admisión se manejarán de manera al azar e imparcial. Por ley, un proceso de selección "por orden de llegada" no constituye un proceso al azar e imparcial. La lotería es un evento de un día que se lleva a cabo en enero donde a todas las solicitudes de inscripción abierta dentro del distrito elegibles presentadas durante el período de inscripción abierta dentro del distrito se les asigna un número de lotería al azar e imparcial que establece el orden de clasificación en el que las solicitudes pueden ser aceptadas. Se invita a los padres/tutores a asistir a la lotería, pero la asistencia no es obligatoria para recibir un número de la lotería. La notificación del número de lotería de solicitud del estudiante se enviará por correo a casa poco después de que se haya completado la lotería.

Waiting List

Lista de Espera

After the lottery has been conducted, students shall be placed on a waiting list for the requested school and grade. As space becomes available, intradistrict open enrollment transfer applications shall be approved in numerical lottery number. The intradistrict open enrollment transfer waiting list expires on September 30th of each year.

Después de que la lotería se ha llevado a cabo, los estudiantes serán colocados en una lista de espera para la escuela y el grado solicitados. A medida que haya espacio disponible, las solicitudes de transferencia de inscripción abierta dentro del distrito se aprobarán en orden numérico de lotería. La lista de espera de transferencia de inscripción abierta dentro del distrito el 30 de septiembre de cada año.

Approval Process of Intradistrict Open Enrollment Transfers

Proceso de Aprobación de Transferencias de Inscripción Abierta Dentro del Distrito

Parent/guardian shall be notified by school staff when the student's transfer application is approved. Parent/guardian shall have ten school days from the date of notification to confirm enrollment with the transfer's school staff at the transfer school. Failure to confirm enrollment within the ten days is considered abandonment of the request and the transfer application shall be voided, and the next student on the list is contacted. For information on student registration after enrollment is confirmed, contact school staff.

El personal de la escuela notificará a los padres/tutores cuando se apruebe la solicitud de transferencia del estudiante. El padre/tutor tendrá diez días escolares a partir de la fecha de notificación para confirmar la inscripción con el personal de la escuela de transferencia en la escuela de transferencia. La falta de confirmación de la matrícula dentro de los diez días se considera abandono de la solicitud y la solicitud de transferencia será anulada, y se contactará con el siguiente estudiante en la lista. Para obtener información sobre el registro de estudiantes después de que se confirme la inscripción, comuníquese con el personal de la escuela.

Term Length

Longitud del Plazo

Students accepted through the intradistrict open enrollment transfer process are approved through the highest grade served at the school. Intradistrict open enrollment transfers may not be revoked for any reason. Enrollment does not extend to the next feeder school.

Los estudiantes aceptados a través del proceso de transferencia de inscripción abierta intradistrito son aprobados a través del grado más alto servido en la escuela. Las transferencias de inscripción abierta intradistrital no pueden ser revocadas por ningún motivo. La inscripción no se extiende a la siguiente escuela de procedencia.

Feeder Schools

Escuelas de referencia (que siguen el patrón de seguimiento)

A new application is required for each grade span: K-6, 7-8, 9-12. Students who desire to continue within the feeder junior high or high school shall submit a new transfer application in the 6th grade, and again in the 8th grade, during the intradistrict open enrollment application period, provided the requested school is accepting applications. This election is subject to space availability and placement is not guaranteed.

Se requiere una nueva aplicación para cada período de grado: K-6, 7-8, 9-12. Los estudiantes que deseen continuar dentro de la secundaria o preparatoria que continua el mismo patrón de seguimiento deberán presentar una nueva solicitud de transferencia en 6^{to} grado, y de nuevo en el 8^{vo} grado, durante el período de solicitud de inscripción abierta dentro del distrito siempre que la escuela solicitada acepte las solicitudes. Esta elección está sujeta a disponibilidad de espacio y la colocación no está garantizada.

Intradistrict Transfers (School to School Within CVUSD)

Transferencias Dentro del Distrito (de Escuela a Escuela dentro de CVUSD)

Intradistrict transfer applications are available throughout the school year in Student Support Services and on the District's website. Applications must be completed by the student's parent/guardian and submitted to Student Support Services in person, by fax, U.S. mail or email to Student_Transfers@chino.k12.ca.us. Only one application per student for a requested school year may be submitted and pending approval at a time.

Las solicitudes de transferencia dentro del distrito están disponibles durante todo el año escolar en la Oficina de Servicios de Apoyo al Estudiante y en el sitio web del Distrito. Las solicitudes deben ser completadas por el padre/tutor del estudiante y pueden enviarse a la Oficina de Apoyo al Estudiante en persona, fax, correo postal de EE. UU. o correo electrónico a Student_Transfers@chino.k12.ca.us. Solo se puede presentar una solicitud por estudiante para un año escolar solicitado y estar pendiente de aprobación a la vez.

Waiting List

Lista de Espera

Intradistrict transfer applications are placed on the waiting list in the order received following the intradistrict open enrollment transfers.

Las solicitudes de transferencia dentro del distrito se colocan en la lista de espera en el pedido recibido tras las transferencias de inscripción abierta dentro del distrito.

Approval Process

Proceso de Aprobación

Unlike intradistrict open enrollment transfers, intradistrict transfer enrollment decisions are based on available space, student academic performance, attendance, and/or behavior concerns. School administration may request parent/guardian to submit the student's transcript or grades, attendance, and/or discipline records for review prior to determination.

A diferencia de las transferencias de inscripción abierta dentro del distrito, las decisiones de inscripción de transferencias dentro del distrito se basan en el espacio disponible, el rendimiento académico de los estudiantes, la asistencia y/o las preocupaciones de comportamiento. La administración de la escuela puede solicitar a los padres/tutores que envíen la transcripción o calificaciones del estudiante, la asistencia y/o los registros de disciplina para su revisión antes de la determinación.

- Approved transfers may be revoked due to overcrowding, unsatisfactory academic achievement, attendance, and/or conduct.

Las transferencias aprobadas pueden ser revocadas debido al hacinamiento, el logro académico insatisfactorio, la asistencia y/o la conducta.

Intradistrict transfer applications are approved throughout the school year for the current school year. Through September 30th of each year (the time in which the open enrollment list is active), intradistrict transfer applications for the subsequent school year are not considered until all intradistrict open enrollment transfers for that school and grade level have been processed.

Las solicitudes de transferencia dentro del distrito se aprueban durante todo el año escolar para el año escolar en curso. Hasta el 30 de septiembre de cada año (el momento en que la lista de inscripción abierta está activa), las solicitudes de transferencia dentro del distrito para el año escolar posterior no se consideran hasta que todas las transferencias de inscripción abierta dentro del distrito para ese nivel escolar y de grado se hayan procesado.

Parents/guardians shall be notified by school personnel when transfer applications are approved for enrollment to the requested school.

Los padres/tutores serán notificados por el personal de la escuela cuando la solicitud del estudiante haya sido aprobada para la inscripción a la escuela solicitada.

- Parents/guardians have ten school days from the date of notification to confirm enrollment with school personnel at the school of transfer. Failure to do so is considered abandonment of the request and the transfer application shall be voided. Los padres/tutores tienen diez días escolares a partir de la fecha de notificación para confirmar la inscripción con el personal de la escuela en la escuela de transferencia. Si no lo hace, se considerará el abandono de la solicitud y la solicitud de transferencia será anulada.
- For information on student registration after enrollment is confirmed, contact school personnel. Para obtener información sobre el registro de estudiantes después de confirmar la inscripción, comuníquese con el personal de la escuela.

Term Length

Longitud de Plazo

Intradistrict transfer requests are approved for the remainder of the school year or through highest grade served at the school. Enrollment does not extend to the next feeder school.

Las solicitudes de transferencia dentro del distrito se aprueban para el resto del año escolar o a través del grado más alto servido en la escuela. La inscripción no se extiende a la siguiente escuela de patrón de seguimiento.

- Students on transfers approved for the remainder of the current school year return to their residence attendance area school the following year. Los estudiantes con transferencias aprobadas para el resto del año escolar en curso regresan a su escuela del área de asistencia a la residencia al año siguiente.
- Students on transfers approved through the highest grade served, return to their residence attendance area school for the next grade span. Los estudiantes en las transferencias aprobadas a través del grado más alto servido regresan a su escuela del área de asistencia de residencia para el siguiente grado.

Feeder Schools – A new application is required for each grade span: K-6, 7-8, 9-12. Students who desire to continue within the feeder junior high or high school shall submit a new transfer application in the 6th grade, and again in the 8th grade, during the intradistrict open enrollment application period, provided the requested school is accepting applications. This election is subject to space availability and placement is not guaranteed.

Escuelas Feeder (que siguen el patrón de seguimiento) - Se requiere una nueva solicitud para cada grado: K-6, 7-8, 9-12. Los estudiantes que deseen continuar dentro de la secundaria o preparatoria que sigue el patrón de seguimiento deberán presentar una nueva solicitud de transferencia en 6^{to} grado, y de nuevo en el 8^{vo} grado, durante el período de solicitud de inscripción abierta dentro del distrito, siempre que la escuela solicitada acepte las solicitudes. Esta elección está sujeta a disponibilidad de espacio y la colocación no está garantizada.

Appeal Process for Denial of Intradistrict Transfer

Proceso de Apelación para la Denegación de Transferencia Dentro del Distrito

Within ten workdays of receipt of notification that their student's intradistrict transfer request has been denied for attendance, grades and/or regarding student conduct, parent/guardian may submit a written appeal to the Coordinator of Child Welfare and Attendance in the department of Student Support Services. The appeal should state the special circumstances that warrant reconsideration of the denial and include documentation, if any, to support the appeal. Burden is on the appellant to show why the denial should be overruled. Denials based on lack of space availability will not be considered for appeal.

Dentro de los diez días hábiles siguientes a la recepción de la notificación de que la solicitud de traslado dentro del distrito de su estudiante ha sido denegada por motivos de asistencia, calificaciones y/o sobre la conducta del estudiante, el padre/tutor puede presentar una apelación por escrito al Coordinador de Bienestar Infantil y Asistencia del departamento de Servicios de Apoyo al Estudiante. La apelación debe indicar las circunstancias especiales que justifican la reconsideración de la denegación e incluir documentación, si la hubiera, para apoyar la apelación. La carga recae sobre la recurrente para demostrar por qué debe anularse la denegación. Las denegaciones basadas en la falta de disponibilidad de espacio no se considerarán para apelar.

Students on an Intradistrict Open Enrollment or Intradistrict Transfer Who Desire to Return to Their Residence Attendance Area School

Estudiantes en una Inscripción Abierta Dentro del Distrito o Transferencia Dentro del Distrito Que Desean Regresar a su Escuela de Asistencia de Residencia

Students on an approved intradistrict open enrollment transfer or an intradistrict transfer approved through the highest grade, no longer have first-priority rights to enroll at their residence attendance area school. Students who desire to return to their residence attendance area school shall apply for such enrollment as available through the intradistrict open enrollment or intradistrict transfer process.

Los estudiantes en una transferencia de inscripción abierta dentro del distrito aprobada o una transferencia dentro del distrito aprobada a través del grado más alto, ya no tienen derechos de primera prioridad para inscribirse en su escuela de área de asistencia a la residencia. Los estudiantes que deseen regresar a la escuela del área de asistencia a su residencia deberán solicitar la inscripción disponible a través del proceso de inscripción abierta dentro del distrito o transferencia dentro del distrito.

Change of Student Address for a Pending or Approved Transfer

Cambio de Dirección del Estudiante para una Transferencia Pendiente o Aprobada

Any change of address on the student's record shall be made at the student's school of enrollment and parent/guardian shall provide proof of residency to school staff. If the student's address changes while their transfer application is pending, parent/guardian shall also notify Student Support Services' staff to update the application with the new address.

Cualquier cambio de dirección en el registro del estudiante se realizará en la escuela de inscripción del estudiante y el padre/tutor deberá proporcionar prueba de residencia al personal de la escuela. Si la dirección del estudiante cambia mientras su solicitud de transferencia está pendiente, el padre/tutor también notificará al personal de la Oficina de Servicio de Apoyo a los Estudiantes para actualizar la solicitud con la nueva dirección.

If the new address changes student's residence attendance area school, the parent/guardian must submit a new transfer application for their student. Filing this new transfer application does not guarantee student will be able to continue at the transfer school.

Si la nueva dirección cambia la residencia del estudiante en el área de asistencia a la escuela, el padre/tutor debe presentar una nueva solicitud de transferencia para su estudiante. Al presentar esta nueva solicitud de transferencia no se garantiza que el estudiante pueda continuar en la escuela de transferencia.

Interdistrict Attendance Transfers (District to District)

Transferencias de Asistencia Interdistrito (Distrito a Distrito)

(BP/AR 5117, EC 46600-46610, EC 48307)

In accordance with an Interdistrict Attendance Agreement between the CVUSD Board of Education and the Board of Education of another district, an Interdistrict Attendance Permit authorizes a student of one school district to enroll in another school district, so long as both districts have approved the transfer. The process begins at the district office where student resides.

De acuerdo con un Acuerdo de Asistencia Interdistrital entre la Junta Directiva de Educación de CVUSD y la Junta Directiva de Educación de otro distrito, un Permiso de Asistencia Interdistrital autoriza a un estudiante de un distrito escolar a inscribirse en otro distrito escolar, siempre y cuando ambos distritos hayan aprobado la transferencia. El proceso comienza en la oficina del distrito donde reside el estudiante.

Students Leaving CVUSD on an Interdistrict Attendance Permit

Estudiantes que Salen de CVUSD con un Permiso de Asistencia Interdistrito

The parents/guardians of students in grades TK through 12 who reside within the CVUSD boundary and who desire their student to attend school in another district shall first obtain an application for Interdistrict Attendance Permit ("permit request" or "permit") from Student Support Services or from their website at <https://www.chino.k12.ca.us/page/21698>. Return the completed form to CVUSD/Student Support Services in person, by fax, U.S. mail or email to Student_Transfers@chino.k12.ca.us.

Los padres/tutores de estudiantes en los grados TK a 12 que residen dentro de los límites del CVUSD y que desean que su estudiante asista a la escuela en otro distrito primero deben obtener una solicitud de Permiso de Asistencia Interdistrital ("solicitud de permiso" o "permiso") de la Oficina de Servicios de Apoyo al Estudiante o de su sitio web en <https://www.chino.k12.ca.us/page/21698>. Devuelva el formulario completo a CVUSD/Oficina de Servicios de Apoyo al Estudiante, en persona, por fax, correo postal de los Estados Unidos o correo electrónico a Student_Transfers@chino.k12.ca.us.

Students Entering CVUSD on an Interdistrict Attendance Permit

Estudiantes que Ingresan a CVUSD con un Permiso de Asistencia Interdistrito

Students who reside outside the CVUSD boundary and desire enrollment in a CVUSD school, shall begin the process by obtaining the permit request from their school district of residence ("residence district") and returning the completed form to their district office.

Los estudiantes que residen fuera del límite de CVUSD y desean inscribirse en una escuela de CVUSD, deben comenzar el proceso obteniendo la solicitud de permiso de su distrito escolar de residencia ("distrito de residencia") y devolviendo el formulario completo a su oficina de distrito.

Timeline for Processing an Application for Interdistrict Attendance Permit Cronología para Procesar una Solicitud de Permiso de Asistencia Interdistrito

Permit requests may be submitted to Student Support Services at any time for the current or subsequent school year and shall be processed as follows:

Las solicitudes de permiso pueden enviarse a los Servicios de Apoyo al Estudiante en cualquier momento para el año escolar actual o posterior y se procesarán de la siguiente manera:

- Current year requests: For permit requests received by CVUSD fifteen or fewer calendar days before the commencement of instruction in the school year for which the transfer is sought, CVUSD shall notify the parent/guardian of its final decision within thirty calendar days from the date the request was received.

Solicitudes de año actual: Para las solicitudes de permiso recibidas por CVUSD quince o menos días naturales antes del inicio de la instrucción en el año escolar para el que se solicita la transferencia, CVUSD notificará al padre/tutor su decisión final dentro de los treinta días naturales a partir de la fecha en que se recibió la solicitud.

- Future year requests: For permit requests received by CVUSD more than fifteen calendar days before the commencement of instruction in the school year for which the interdistrict transfer is sought, CVUSD shall notify the parent/guardian of its final decision as soon as possible, but no later than fourteen calendar days after the commencement of instruction in the school year for which transfer is sought.

Solicitudes futuras: Para solicitudes de permiso recibidas por CVUSD más de quince días naturales antes del inicio de la instrucción en el año escolar para el que se solicita la transferencia interdistrito, CVUSD notificará al padre/tutor su decisión final tan pronto como sea posible, pero a más tardar catorce días naturales después del inicio de la instrucción en el año escolar para el cual se solicita la transferencia.

Interdistrict Attendance Permit Process

Proceso de Permiso de Asistencia Interdistrito

1. After the student completes the permit request and is released from their residence district, the original permit request is forwarded to the proposed school district of enrollment ("requested district") for determination.
Después de que el estudiante complete la solicitud de permiso y sea liberado de su distrito de residencia, la solicitud original de permiso se remite al distrito escolar propuesto de inscripción ("distrito solicitado") para la determinación.
2. The superintendent or designee of the requested district reviews the permit request and, subject to the terms and conditions of the Interdistrict Attendance Agreement between the districts, approves or denies the permit request. El superintendente o designado del distrito solicitado revisa la solicitud de permiso y, sujeto a los términos y condiciones del Acuerdo de Asistencia Interdistrital entre los distritos, aprueba o niega la solicitud de permiso.
3. School administration may request parent/guardian to submit the student's transcript or grades, attendance, and/or discipline records for review prior to their determination.

La administración de la escuela puede solicitar a los padres/tutores que envíen la transcripción o calificaciones del estudiante, la asistencia y/o los registros de disciplina para su revisión antes de su determinación.

- A permit request into CVUSD may be denied based on limited District resources, overcrowding at the relevant grade level, student's academic performance, attendance, and/or behavior concerns.

Una solicitud de permiso en CVUSD puede ser denegada debido a los limitados recursos del Distrito, hacinamiento en el nivel de grado relevante, rendimiento académico del estudiante, asistencia y/o problemas de comportamiento.

- Approved permits into CVUSD are valid through the 12th grade and students are not required to reapply unless reapplication standards are otherwise specified in the Interdistrict Attendance Agreement.

Los permisos aprobados en CVUSD son válidos hasta el 12° grado y los estudiantes no están obligados a volver a solicitarlo a menos que se especifiquen los estándares de nueva aplicación en el Acuerdo de Asistencia Interdistrito.

4. A student whose parent/guardian is in active military duty shall not be prohibited from transferring out of their residence district, provided the requested district approves the application for transfer.

Un estudiante cuyo padre/tutor esté en servicio militar activo no tendrá prohibido transferirse fuera de su distrito de residencia, siempre que el distrito solicitado apruebe la solicitud de transferencia.

5. Priority for interdistrict attendance shall be given to a student who has been determined by staff of either district through an investigative process to be a victim of an act of bullying (as defined in EC 48900(r)) which was committed by a student of the district of residence.

La prioridad de asistencia entre distrito se dará a un estudiante que haya sido determinado por el personal de cualquiera de los distritos a través de un proceso de investigación como víctima de un acto de intimidación (como se define en EC 48900(r)) que fue cometido por un estudiante del distrito de residencia.

Revocation of an Approved Permit

Revocación de un Permiso Aprobado

- Approved permits may be revoked due to attendance, academic performance, and/or behavior concerns.

Los permisos aprobados pueden ser revocados debido a problemas de asistencia, rendimiento académico y/o comportamiento.

- Approved permits shall not be rescinded after completion of grade 10 or for any student entering grade 11 or 12 in the subsequent school year.

Los permisos aprobados no se rescindirán después de completar el grado 10 o para cualquier estudiante que ingrese al grado 11 o 12 en el año escolar posterior.

- Approved permits shall not be rescinded due to overcrowded facilities at the relevant grade level.

Los permisos aprobados no se rescindirán debido a instalaciones sobrepobladas en el nivel de grado correspondiente.

Interdistrict Appeal Process

Proceso de Apelación de Interdistrito

An appeal is primarily a review of the reasonableness of the district's determination of a permit request. If a permit request has been denied by either district, the student (if age 18 or older) or parent/guardian (hereinafter collectively referred to in this section as "appellant") may file an appeal with the school district that denied the request. Further, within 30 days of the district's final denial, appellant may file an appeal with the County Office of Education for the district that denied the permit request.

Una apelación es principalmente una revisión de la razonabilidad de la determinación del distrito de una solicitud de permiso. Si una solicitud de permiso ha sido denegada por cualquiera de los distritos, el estudiante (si tiene 18 años o más) o padre/tutor (en adelante, denominado colectivamente en esta sección como "apelante") puede presentar una apelación ante el distrito escolar que denegó la solicitud. Además, dentro de los 30 días de la denegación final del distrito, el apelante puede presentar una apelación ante la Oficina de Educación del Condado para el distrito que negó la solicitud de permiso.

To appeal a denial for an interdistrict attendance permit from CVUSD, appellant shall first submit their written appeal to the Director of Student Support Services, or designee, within 10 workdays of receipt of notification of the denial. The appeal should state the special circumstances that warrant reconsideration of the denial and include documentation, if any, to support the appeal. Burden is on the appellant to show why the District's decision to deny the permit should be overruled.

Para apelar una denegación de un permiso de asistencia interdistrito de CVUSD, el apelante deberá presentar primero su apelación por escrito al Director de Servicios de Apoyo Estudiantil, o designado, dentro de los 10 días hábiles siguientes a la recepción de la notificación de la denegación. La apelación debe indicar las circunstancias especiales que justifican la reconsideración de la denegación e incluir documentación, si la hubiera, para apoyar la apelación. La carga recae sobre el apelante para mostrar por qué la decisión del Distrito de denegar el permiso debe ser anulada.

Failure to appeal within the required time frame is good cause for denial of an appeal.

La falta de apelación dentro del plazo requerido es una buena causa para la denegación de una apelación.

Students who are under consideration for expulsion or who have been expelled may not appeal permit request denials or rescissions while the expulsion proceedings are pending or during the term of the expulsion. Los estudiantes que están bajo consideración para la expulsión o que han sido expulsados no pueden apelar solicitar denegaciones o rescisiones mientras el proceso de expulsión está pendiente o durante el período de la expulsión.

For more information on the appeal process visit <https://www.chino.k12.ca.us/page/21698> or contact Student Support Services.

Para obtener más información sobre el proceso de apelación, visite <https://www.chino.k12.ca.us/page/21698> o comuníquese con la Oficina de Servicios de Apoyo al Estudiante.

Involuntary Transfers

Transferencias Involuntarias

(BP 5116.2, EC 48432.5, EC 48662, EC 48929)

The District desires to enroll students in the school of their choice but recognizes that circumstances sometimes necessitate the involuntary transfer of some students to another school or program in the district. Whenever a student is involuntarily transferred, the District shall provide timely written notification as well as provide an opportunity for the student and their parent/guardian to meet with site administration to discuss the transfer.

El Distrito desea inscribir a los estudiantes en la escuela de su elección, pero reconoce que las circunstancias a veces requieren la transferencia involuntaria de algunos estudiantes a otra escuela o programa en el distrito. Cada vez que un estudiante es transferido involuntariamente, el Distrito deberá proporcionar una notificación oportuna por escrito, así como proporcionar una oportunidad para que el estudiante y sus padres/tutores se reúnan con la administración del sitio para discutir la transferencia.

A student may be transferred to another district school if student is convicted of a violent felony, as defined in PC 667.5(c), or a misdemeanor listed in PC 29805 and is enrolled at the same school as the victim of the crime for which student was convicted.

Un estudiante puede ser transferido a otra escuela del distrito si el estudiante es declarado culpable de un delito violento, como se define en PC 667.5(c), o un delito menor que aparece en PC 29805 y está inscrito en la misma escuela que la víctima del delito por el que el estudiante fue declarado culpable.

If a high school student commits an act enumerated in EC 48900, or is habitually truant or irregular in school attendance, student may be transferred to a continuation school.

Si un estudiante de preparatoria comete un acto enumerado en EC 48900, o es habitualmente ausente o irregular en la asistencia a la escuela, el estudiante puede ser transferido a una escuela de continuación.

If the student is expelled from school for any reason, is probation-referred pursuant to WIC 300 or 602 or is referred by a School Attendance Review Board (SARB), or another formal district process, student may be transferred to a community day school.

Si el estudiante es expulsado de la escuela por cualquier razón, es referido de prueba de conformidad con WIC 300 o 602, o es referido por una Junta de Revisión de Asistencia Escolar (SARB), u otro proceso formal del distrito, el estudiante puede ser transferido a una escuela diurna comunitaria.

HEALTH SERVICES SERVICIOS DE SALUD

CVUSD's Department of Health Services provides student and family-related services for all schools. Related services include counseling, health services and social support through the CVUSD Health Center, HOPE Family Resource, Behavioral Health Center, Multi-tiered System of Supports for Behavior (MTSS-B) Program, and the Child Development Program. CVUSD's Health Center, located on the Adult School campus, provides sports physicals, school-entry physical exams, development screenings, on site temporary Medi-Cal for qualifying children, and other health related services to the CVUSD student population. HOPE Family Resource Centers are school-based sites dedicated to preserving and strengthening students and their families in need of support. The Behavioral Health Center provides counseling services to students based on their insurance. The MTSS-B program provides short-term individual and group counseling, classroom lessons, and Positive Behavior Interventions and Supports (PBIS) implementation support at the school sites. The Child Development Program offers families paid and subsidized full day preschool programs and before and after school childcare. El Departamento de Servicios de Salud de CVUSD proporciona servicios relacionados con la familia y los estudiantes para todas las escuelas. Los servicios relacionados incluyen asesoría, servicios de salud y apoyo social a través del Centro de Salud CVUSD, Centros de Recursos Familiares de HOPE, Centro de Salud del Comportamiento, Programa del Sistema

Múltiple de Apoyos para el Comportamiento (MTSS-B), y el Programa de Desarrollo Infantil. El Centro de Salud de CVUSD, ubicado en el campus de la Escuela para Adultos, ofrece exámenes físicos deportivos, examen físico de ingreso escolar, proyecciones de desarrollo, Medi-Cal temporal en el sitio para niños calificados y otros servicios relacionados con la salud para la población estudiantil del CVUSD. Los Centros de Recursos Familiares de HOPE son sitios escolares dedicados a preservar y fortalecer a los estudiantes y a sus familias que necesitan apoyo. El Centro de Salud del Comportamiento proporciona servicios de asesoramiento a los estudiantes en función de su seguro. El programa MTSS-B proporciona asesoramiento individual y de grupo a corto plazo, lecciones en el aula y apoyo para la implementación de Intervenciones y Apoyos para un Comportamiento Positivo (PBIS) en los centros escolares. El Programa de Desarrollo Infantil ofrece a las familias programas preescolares pagados y subvencionados de día completo y cuidado de niños antes y después de la escuela.

Accident/Injury Insurance

Seguro de Accidentes y Lesiones

(BP 5143, EC 32221.5, EC 49472.)

The District has available accident insurance for injuries to students occurring during the regular school day at school, or elsewhere at a school-sponsored activity, or while in transit. The cost shall be paid by the parent/guardian. Students participating in interscholastic sports may access low cost sports insurance. Contact the school's Athletic Director for appropriate forms. Under state law, school districts are required to ensure all members of school athletic teams have accidental injury insurance that covers medical and hospital expenses. This insurance requirement can be met by the school district offering insurance or other health benefits that cover medical and hospital expenses. Some students may qualify to enroll in no-cost or low-cost local, state, or federally sponsored health insurance programs. Information about these programs may be obtained by calling the CVUSD Health Center or Medi-Cal Program office at (909) 628-1202, Ext. 8918. El Distrito tiene disponible el seguro de accidentes para lesiones que ocurren durante el día escolar en la escuela, o en otra parte en una actividad patrocinada por la escuela o en el transporte de estudiantes. El costo se pagará por el padre/tutor. Los estudiantes que participan en deportes inter escolares podrán acceder a un seguro de bajo costo de deportes. Póngase en contacto con el Director Atlético de la escuela para adquirir las formas apropiadas. Bajo la ley estatal, los distritos escolares deben asegurarse de que todos los miembros de equipos deportivos de la escuela tengan seguro de accidentes que cubra gastos médicos y hospitalarios. Este requisito de seguro puede ser resuelto por el distrito escolar que ofrece el seguro u otros beneficios de salud que cubre gastos médicos y hospitalarios. Algunos estudiantes pueden calificar para inscribirse en programas locales del estado, sin costo o a bajo costo, o seguro médico patrocinados por el gobierno federal. Información sobre estos programas puede obtenerse llamando al Centro de Salud de CVUSD o a la oficina del programa de Medi-Cal al (909) 628-1202 ext. 8918.

Affordable Health Coverage

Cobertura de Salud Económica

The CVUSD Health Center aims to increase access to health insurance through our Child Health and Disability Prevention (CHDP) and Gateway programs. CHDP Gateway, is an automated, pre-enrollment process for non Medi-Cal, uninsured children. CHDP Gateway serves as the entry point for these children to enroll in ongoing health care coverage through Medi-Cal. This program is based on federal law found in Titles XIX and XXI of the Social Security Act that allows states to establish presumptive eligibility programs for children/youth. Qualifying children are placed on 30 days of temporary Medi-Cal, further increasing access to health care services.

El Centro de Salud CVUSD tiene como objetivo aumentar el acceso al seguro de salud a través de nuestros programas de Salud Infantil y Prevención de Discapacidad (CHDP) y Gateway. CHDP Gateway es un proceso automatizado de preinscripción para niños no asegurados que no tienen Medi-Cal. CHDP Gateway sirve como punto de entrada para que estos niños se inscriban en la cobertura de atención médica continua a través de Medi-Cal. Este programa se basa en la ley federal que se encuentra en los Títulos XIX y XXI de la Ley de Seguridad Social que permite a los estados establecer programas de presunta elegibilidad para niños/jóvenes. Los niños que cumplen los requisitos reciben Medi-Cal temporal durante 30 días, lo que aumenta aún más el acceso a los servicios de atención sanitaria.

Alcohol or Drug Non-Punitive Intervention

Intervención de Alcohol o Drogas No Correctiva

(BP 5131.6)

Students using alcohol or drugs should discuss the matter with their parents/guardians or with any staff member. Students who disclose their use of alcohol or other drugs when seeking help from an intervention or recovery program shall not be disciplined for such use. CVUSD continually provides a non-punitive intervention procedure that allows students, their parents/guardians, or friends to discuss substance abuse-related problems with staff without fear of punishment or humiliation.

Los estudiantes que está utilizando alcohol o drogas debe discutir el asunto con sus padres/tutores o con cualquier miembro

del personal. Los estudiantes que divulguen su uso de alcohol u otras drogas cuando busquen ayuda de un programa de intervención o recuperación, no deberán ser disciplinados por tal uso. CVUSD provee continuamente un procedimiento de intervención no disciplinario que permite a los estudiantes, sus padres/tutores, o amigos para discutir problemas relacionados con el abuso de sustancias con personal sin temor a castigo o humillación.

Disease Prevention

Prevención de Enfermedades

(BP/AR 5141.22)

The Board desires to protect students from risks posed by exposure to infectious diseases while providing an appropriate education for all students. Prevention and education are the most effective means of limiting the spread of infectious diseases. Collaboration with parents/guardians and local health agencies and organizations is imperative in developing a comprehensive approach to disease prevention that promotes preventative measures and education of students and staff.

La Junta Directiva desea proteger a los estudiantes de riesgos por la exposición a enfermedades infecciosas, mientras que proporciona una educación apropiada para todos los estudiantes. Prevención y educación son los medios más eficaces para limitar la transmisión de enfermedades infecciosas. La colaboración con los padres/tutores y agencias locales de salud y organizaciones es imprescindible para poder desarrollar un enfoque integral para la prevención de enfermedades que promueve medidas de prevención y educación de los estudiantes y el personal.

CVUSD's Health Education Program provides information about the prevention of infectious diseases, including the nature of blood-borne pathogens and their transmission, as well as information to help prevent the spread of contagious diseases. Each school shall have sufficient infection prevention supplies that are easily accessible to staff.

Programa de Educación de Salud de CVUSD proporciona información sobre la prevención de enfermedades infecciosas, como la naturaleza de los patógenos de la sangre y su transmisión, así como información para ayudar a prevenir la propagación de enfermedades contagiosas. Cada escuela deberá tener suficientes fuentes de prevención de infecciones que son fácilmente accesibles al personal.

Parents/guardians are encouraged to inform the school if their student has an infectious disease, so school staff may work cooperatively with the parents/guardians to minimize students' exposure. Student confidentiality rights are strictly observed in accordance with law.

Animamos a los padres/tutores que informen a la escuela si su estudiante tiene una enfermedad infecciosa, por lo que el personal de la escuela puede trabajar en colaboración con los padres/tutores del estudiante para minimizar la exposición del estudiante. Los derechos de confidencialidad del estudiante se observan estrictamente conforme la ley.

Emergency Anaphylaxis Treatment

Tratamiento de Emergencia de Anafilaxia

(BP/AR 5141.21, EC 49414)

Current law requires schools to provide emergency epinephrine for individuals who may be experiencing anaphylaxis. Anaphylaxis is a severe allergic reaction which can occur after exposure to an allergen, an insect sting or even (rare) after exercise. Without immediate administration of epinephrine and activating Emergency Medical Services (911), death could occur. Certain individuals may experience anaphylaxis that have no known previous history of an allergy and, therefore, may not have their own emergency epinephrine prescription. A school staff member will administer this emergency injection to any student reasonably believed to be suffering from anaphylaxis and shall activate Emergency Medical Services (911). Parent/guardian will be notified of the emergency and action taken. Parents/guardians who do not want their student to receive an emergency epinephrine injection, must notify the school in writing.

La ley actual requiere que las escuelas proporcionen epinefrina de emergencia para las personas que están experimentando anafilaxis. La anafilaxia es una reacción alérgica grave que puede ocurrir después de la exposición a un alérgeno, una picadura de insecto o incluso (rara vez) después del ejercicio. Sin la administración inmediata de epinefrina y activación de Servicios Médicos de Emergencia (911), la muerte puede ocurrir. Algunos individuos pueden experimentar anafilaxis sin antecedentes conocidos de una alergia y, por lo tanto, no puede tener su propia prescripción de epinefrina de emergencia. Un miembro del personal de la escuela le dará esta inyección de emergencia a cualquier estudiante que razonablemente creído sufrir de anafilaxia y activar los Servicios Médicos de Emergencia (911). El padre/tutor será notificado de la emergencia y las medidas adoptadas. Los padres/tutores que no deseen que su estudiante reciba la inyección de epinefrina de emergencia, deben notificar a la escuela por escrito.

Health Care and Emergencies

Cuidado de Salud y Emergencias

(AR 5141, EC 49408)

For the protection of a student's health and welfare, at the beginning of each school year during Aeries Data Confirmation, parents/guardians of each CVUSD student shall verify and update the following in Contacts:

Para la protección de la salud y el bienestar de un estudiante, al comienzo de cada año escolar durante la Confirmación de Datos de Aeries, en Contactos, los padres/tutores de cada estudiante de CVUSD verificarán y actualizarán lo siguiente en Contactos:

- home address and telephone number
domicilio y número de teléfono
- parent/guardian's business address and telephone number
dirección comercial y número de teléfono del padre/tutor
- parent/guardian's cell phone number and email address
el número de teléfono celular y la dirección de correo electrónico del padre/tutor
- name, address, and telephone number of an adult relative or adult friend to whom the student may be released and who is authorized by the parent/guardian to care for the student in cases of emergency or when the parent/guardian cannot be reached
Nombre, dirección y número de teléfono de un pariente adulto o amigo adulto al que el estudiante puede ser liberado y que está autorizado por el padre/tutor para cuidar al estudiante en casos de emergencia o cuando el padre/tutor no puede ser contactado
- local physician to call in case of emergency
médico local para llamar en caso de emergencia

The District requires parents/guardians to keep their contact information current using the Aeries Parent Portal.

El Distrito requiere que los padres/tutores mantengan actualizada su información de contacto utilizando el Portal para Padres de Aeries.

In the event of an emergency, proper identification shall be required at the site before student will be released. Student will be released to those listed in Aeries Contacts only if parents/guardians cannot be reached. Student will not be released to minors, friends, neighbors, siblings, etc., unless they are an adult and listed in Aeries Contacts. To authorize additional individuals or daycare center personnel to pick up a student in the event of an emergency, update student's contact information in the Aeries Parent Portal. For security reasons, no phone authorizations are accepted.

En caso de emergencia, se requerirá una identificación adecuada en el lugar antes que el estudiante sea liberado. El estudiante será liberado a aquellos que aparecen en Contactos de Aeries solamente si no se puede contactar a los padres/tutores. El estudiante no será liberado a amigos, vecinos, hermanos, etc., a menos que sea un adulto que aparece en Contactos de Aeries. Para autorizar a otras personas o personal de guardería a recoger a un estudiante en caso de una emergencia, actualice la información de contacto del estudiante en el Portal Para Padres de Aeries. Por razones de seguridad, autorizaciones telefónicas no serán aceptadas.

Health/Dental Screenings and Tests

Exámenes y Análisis de Salud/Dental

(BP/AR 5141.3, EC 49451, EC 49455, EC 49456, EC 49452.5, HSC 324.2, 124085, 124100, 124105)

State law requires that the parent/legal guardian of each student provide the school within 90 days after entrance to first grade documentary proof that the student has received a health screening examination by a doctor within the prior 18 months. To assist in meeting this requirement, *free health screenings* are available through the District's Health Services Department. Students may be excluded up to 5 days from school for failing to comply or not providing a waiver.

La ley estatal requiere que el padre/tutor legal de cada estudiante proporcione a la escuela dentro de los 90 días posteriores a la entrada a la prueba documental de primer grado de que el estudiante ha recibido un examen de salud por parte de un médico dentro de los 18 meses anteriores. Para ayudar a cumplir con este requisito, los *exámenes de salud gratis* están disponibles a través del Departamento de Servicios de Salud del Distrito. Los estudiantes pueden ser excluidos hasta 5 días de la escuela por no cumplir o no proporcionar una exención.

Parents/guardians can refuse to have their student take a physical examination (including vision and hearing screenings) if they file a waiver with the principal. However, if that student appears to be suffering from a recognized contagious or infectious disease, that student will not be permitted to attend school until it is determined to the satisfaction of District representatives that a contagious or infectious disease does not exist.

Los padres/tutores pueden negarse a que su estudiante se realice un examen físico (incluidos exámenes de la vista y la audición) si presentan una exención ante el director. Sin embargo, si ese estudiante parece estar sufriendo de una

enfermedad contagiosa o infecciosa reconocida, a ese estudiante no se le permitirá asistir a la escuela hasta que se determine a satisfacción de los representantes del Distrito que no existe una enfermedad contagiosa o infecciosa.

The District must provide testing of all students in the areas of distance and near vision and hearing. Vision and hearing testing are performed in grades TK, K, 2, 5, 8 and 10. Color discrimination screening is performed for every male student in grade 1. Notification will be sent to parents/guardians for vision or hearing screen failure only, or any other condition discovered through the screening. Parents/guardians may annually request, in writing, that their student be excused from all health screenings.

El Distrito debe proporcionar pruebas a todos los estudiantes en las áreas de visión y audición de lejos y de cerca. Las pruebas de visión y audición se realizan en los grados TK, K, 2, 5, 8 y 10. La evaluación de discriminación de color se realiza para cada estudiante masculino en el grado 1. La notificación se enviará a los padres/tutores solo por fallas en la pantalla de visión o audición, o cualquier otra condición descubierta a través de la evaluación. Los padres / tutores pueden solicitar anualmente, por escrito, que su estudiante sea excusado de todos los exámenes de salud.

Immunizations

Vacunas

(BP/AR 5141.31, EC 48216, EC 49403, HSC 120325-120380)

Students must be fully immunized against certain communicable diseases to attend school. Only medical exemptions issued through the California Immunization Registry-Medical Exemption website will be accepted. See, <https://cair.cdph.ca.gov/exemptions/home>.

Los estudiantes deben estar completamente vacunados contra ciertas enfermedades transmisibles para asistir a la escuela. Solo se aceptarán las exenciones médicas emitidas a través del sitio web de exención médica del Registro de Inmunización de California. Vea, <https://cair.cdph.ca.gov/exemptions/home>.

Beginning January 1, 2021:

A partir del 1 de enero de 2021:

- medical exemptions can only be issued through the California Immunization Registry – Medical Exemption website (CAIR-ME) by physicians licensed in California
las exenciones médicas solo pueden ser emitidas a través del registro de inmunización de California – sitio web de exención médica (CAIR-ME) por médicos con licencia en California
- schools and childcare facilities may only accept from parents/guardians new medical exemptions that are issued using CAIR-ME
Las escuelas y los centros de cuidado infantil solo pueden aceptar de los padres/tutores nuevas exenciones médicas que se emitan utilizando CAIR-ME

Students are prohibited from attending school until required immunizations are up-to-date. (EC 48216, HSC 120330, HSC 120335) Parents/guardians have the right to provide consent for the administration of an immunization to their child at school. (EC 49403) For the complete list of immunizations required before attending school, visit the Health Services' webpage at <https://www.chino.k12.ca.us/page/36031>.

Se prohíbe a los estudiantes asistir a la escuela hasta que las vacunas requeridas estén actualizadas. (EC 48216, SA 120330, SA 120335) Los padres/tutores tienen derecho a dar su consentimiento para la administración de una vacuna a sus hijos en la escuela. (EC 49403) Para obtener la lista completa de las vacunas requeridas antes de asistir a la escuela, visite la página web de los Servicios de Salud en <https://www.chino.k12.ca.us/page/36031>.

Medical Information and Assistance at School

Información Médica y Asistencia Escolar

(EC 49407, EC 49480)

Parent/guardian shall inform the school nurse or other designated certificated school employee of the medication regimen for a non-episodic condition including the name of the medication being taken, current dosage, and name of the supervising physician. With parent/guardian consent, the school nurse may communicate with the physician and may counsel with school personnel regarding possible effects of the drug on student's physical, intellectual, and social behavior, as well as possible behavioral signs and symptoms of adverse side effects, omission, or overdose.

El padre/tutor deberá informar a la enfermera de la escuela u otro empleado escolar designado y certificado designado del régimen de medicamentos para una condición no episódica, incluyendo el nombre del medicamento que se está tomando, la dosis actual y el nombre del médico supervisor. Con el consentimiento del padre/tutor, la enfermera de la escuela puede comunicarse con el médico y puede aconsejar al personal de la escuela con respecto a los posibles efectos de la droga en el comportamiento físico, intelectual y social del estudiante, así como los posibles signos y síntomas conductuales de comportamiento de efectos secundarios adversos, omisión o sobredosis.

In the event of a medical emergency:

En caso de emergencia médica:

- student's contact information in Aeries shall be used to reach parents/guardians
la información de contacto del estudiante en Aeries se utilizará para comunicarse con los padres/tutores.
 - it is important to note any specific directions regarding emergency care, allergies, and any medical conditions or long-term medications used when completing the yearly Data Confirmation process
es importante tener en cuenta al completar el proceso anual de confirmación de datos que las instrucciones específicas con respecto a la atención de emergencia, alergias, y cualquier condición médica o medicamentos a largo plazo utilizados al completar el proceso anual de Confirmación de Datos
- school personnel shall act in the absence of parents/guardians to ensure appropriate medical treatment is provided, even if the parents/guardians cannot be reached
el personal de la escuela actuará en ausencia de padres/tutores para garantizar que se proporcione el tratamiento médico adecuado, incluso si no se puede llegar a los padres/tutores
- school personnel may make available medical or hospital services for students while at or on the way to or from any school activity
el personal de la escuela puede poner a disposición servicios médicos u hospitalarios para los estudiantes mientras estén en o de camino hacia o desde cualquier actividad escolar
- parents/guardians are responsible for the cost of emergency transportation for medical care
los padres/tutores son responsables del costo del transporte de emergencia para la atención médica

CVUSD, its Board members and District employees who treat any student shall not be held liable for the reasonable treatment of the student without the consent of a parent/guardian when the student is ill or injured or requires medical treatment during regular school hours or school activities, and the parent/guardian cannot be reached to give consent, unless the parent/guardian has previously filed with CVUSD a written objection to any medical treatment other than first aid.

CVUSD, sus miembros de la Junta Directiva y empleados del Distrito que tratan a cualquier estudiante no serán responsables del tratamiento razonable del estudiante sin el consentimiento de un padre/tutor cuando el estudiante está enfermo o lesionado o requiere tratamiento médico durante horario escolar regular u horario de actividades, y el padre/tutor no puede ser contactado para dar su consentimiento, a menos que el padre/tutor haya presentado previamente con CVUSD una objeción por escrito a cualquier tratamiento médico que no sea primeros auxilios.

Medical Insurance Billing

Facturación de Seguro Médico

The law allows school districts to bill Medi-Cal and private insurance for some of the health services provided to students, provided the district does not bill any insurance company for any services rendered in the District. For students enrolled in Medi-Cal insurance, the State Department (CMS) may submit billing for Medi-Cal covered services provided in school. Parent/guardian may receive notification that billing has been submitted but is not responsible for payment of any health services provided by the District. In addition, if the student has an Individualized Education Plan (IEP), the District will not bill private insurance when the service rendered is included as a part of the special education services plan.

La ley permite que los distritos escolares envíen la factura a Medi-Cal y seguro privado para algunos de los servicios de salud de los estudiantes, siempre y cuando el distrito no cuenta a cualquier compañía de seguros por los servicios prestados en el Distrito. Para los estudiantes inscritos en el seguro Medi-Cal, el Departamento de Estado (CMS) puede presentar facturación por servicios de Medi-Cal cubierto proporcionados en la escuela. Padre/tutor puede recibir notificación de que ha presentado facturación, pero no es responsable por el pago de los servicios de salud proporcionados por el Distrito. Además, si el estudiante tiene un Plan de Educación Individualizado (IEP), el distrito no le factura seguros privados cuando los servicios prestados se incluyen como parte del plan de servicios de educación especial.

Medication at School

Medicamento en la Escuela

(BP/AR 5141.21, BP/AR 5141.31, EC 49423, EC 49480)

Parents/guardians should talk with their health care provider to arrange a medication schedule, so the student does not have to take medicine while at school. If student is regularly taking medicine for an ongoing health problem, even if only taking it at home, parent/guardian must notify the school nurse or other designated school employee at the beginning of each school year. For students on continuing medication for a non-contagious condition, parents/guardians shall inform school personnel of the medication type, dosage, and name of student's health care provider. With parent/guardian's consent, school nurse may communicate with the health care provider to determine possible effects of the medication on the student's behavior and symptoms of any adverse side effect.

Los padres/tutores deberían de hablar con su proveedor de servicio médico sobre cómo hacer un horario de medicamentos,

para que el estudiante no tenga que tomar la medicina mientras se encuentre en la escuela. Si su estudiante está tomando medicamentos regularmente para un problema de salud en curso, incluso si él o ella sólo toma el medicamento en su casa, de una nota por escrito a la enfermera de la escuela u otro empleado designado de la escuela al comienzo de cada año escolar. Los padres/tutores del estudiante que toma medicamentos regularmente para una condición no contagiosa deben informar al personal escolar sobre el tipo de medicamento, dosis, y el nombre del proveedor de servicio médico. Con el consentimiento de los padres/tutores, la enfermera escolar puede comunicarse con el proveedor de servicio médico para determinar los posibles efectos del medicamento en el comportamiento del estudiante y los síntomas o efectos secundarios que puedan causar.

Students who are capable of managing their own asthma medication, diabetic care, and/or emergency injections for severe allergies can arrange to carry their medication and related equipment once cleared by the school nurse. In order to self-administer, the District must receive the following information:

Los estudiantes que son capaces de manejar su propio medicamento para el asma, cuidado diabético, y/o inyecciones de emergencia para alergias severas se pueden organizar para llevar su medicación y equipo relacionado una vez limpiado por la enfermera de la escuela. Con el fin de auto administrarse, el Distrito debe recibir la siguiente información:

1. A written statement from the student's health care provider detailing the name of medication, method, amount, and time schedule by which the medication is to be taken, and confirming student is able to self-administer auto-injectable epinephrine.

Una declaración escrita del proveedor de servicio médico del estudiante detallando el nombre del medicamento, la cantidad, método, y el horario en el cual el medicamento se debe tomar, y confirmando que el estudiante es capaz de autoadministración de epinefrina autoinyectable.

2. A written statement from parent/guardian consenting to student's self-administration.

Una declaración escrita del padre/tutor dando consentimiento a la autoadministración del estudiante.

3. A release for the school nurse or other designated school personnel to consult with student's health care provider regarding any questions that may arise with regard to the medication.

Un comunicado de la enfermera escolar u otro personal de la escuela para consultar con el médico del estudiante con respecto a cualquier pregunta que pueda surgir con respecto al medicamento.

4. A form releasing the District and school personnel from civil liability if the self-administering student suffers any adverse reaction as a result of self-administering medication. Orders for medication must be provided at least annually and more frequently if the medication, dosage, frequency of administration, or reason for administration changes. A student may be subject to disciplinary action pursuant to EC 48900 if that student uses auto-injectable epinephrine in a manner other than as prescribed.

Un formulario que libera al Distrito y al personal de la escuela de responsabilidad civil si el estudiante auto administrador sufre alguna reacción adversa como resultado de la autoadministración de medicamentos. Las órdenes de medicación deben proporcionarse al menos una vez al año y con mayor frecuencia si cambia el medicamento, la dosis, la frecuencia de administración o el motivo de la administración. Un estudiante puede estar sujeto a medidas disciplinarias de conformidad con EC 48900 si ese estudiante usa epinefrina autoinyectable de una manera distinta a la prescrita.

5. A self-carry contract must be completed by the school nurse, parent/guardian, and student prior to self-carrying to ensure knowledge of medication safety usage.

Un contrato de autotransporte debe ser completado por la enfermera de la escuela, el padre/tutor y el estudiante antes de auto transportar para garantizar el conocimiento del uso de la seguridad de los medicamentos

Unauthorized use of medication at school. All medication (prescribed and over-the-counter) must have physician and parent/guardian authorization, as well as clearance from the School Nurse. Unauthorized possession of medication on campus will result in an initial warning and subsequent disciplinary action, such as suspension and/or expulsion and law enforcement notification, if applicable (controlled substances), upon repeated offense(s).

Uso no autorizado del medicamento en la escuela. Todos los medicamentos (prescritos y sin receta) deben tener autorización medica del padre/tutor, así como permiso de la Enfermera Escolar. Posesión no autorizada de medicamentos en la escuela resultará en una advertencia inicial y medidas disciplinarias posteriores, tales como suspensión y/o expulsión y notificación de la aplicación de la ley, si corresponde (sustancias controladas), tras reincidencia.

Mental Health

Salud Mental

(EC 49428)

CVUSD is required to provide information regarding initiating mental health services access in school or the community, or both, twice per school year by notifications, website, electronic or hardcopy, social media, orientation packets, enrollment packets, or any of these means. In order to initiate access to available student mental health services, you may contact the

following mental health provider: Care Solace 888-515-0595 or visit <https://www.caresolace.com/chino>.

Se requiere que CVUSD proporcione información sobre cómo iniciar el acceso a los servicios de salud mental en la escuela o la comunidad, o ambos, dos veces por año escolar mediante notificaciones, sitio web, copia electrónica o impresa, redes sociales, paquetes de orientación, paquetes de inscripción o cualquiera de estos medios. Para iniciar el acceso a los servicios de salud mental disponibles para estudiantes, puede comunicarse con el siguiente proveedor de salud mental: Care Solace 888-515-0595 o visitar <https://www.caresolace.com/chino>.

Mental Health/Student Identification Card

Salud Mental/Tarjeta de Identificación del Estudiante

(BP 5141.52, EC 215.5)

The Board recognizes that suicide is a major cause of death among youth. The National Suicide Prevention Lifeline is available to anyone 24/7, at (800) 273-TALK (8255) or the Crisis Text Line, which can be accessed by texting HOME to 741741, to anyone in suicidal crisis or emotional distress. The District has trained staff available during school hours. Contact school site personnel to be directed to a mental health provider for assistance.

La Junta Directiva reconoce que el suicidio es una causa importante de muerte entre los jóvenes. La Línea Nacional de Prevención del Suicidio está disponible para cualquier persona 24/7, al (800) 273-TALK (8255) o la Línea de Texto de Crisis, a la que se puede acceder enviando el mensaje HOME a 741741, a cualquier persona en crisis suicida o angustia emocional. El distrito tiene personal capacitado disponible durante las horas escolares. Comuníquese con el personal del centro escolar para que le dirijan a un proveedor de salud mental para obtener ayuda.

Pursuant to Senate Bill 316, a public school that issues student identification cards for students in grades 7-12, shall include the National Suicide Prevention Lifeline Telephone Number, the Crisis Text Line, and the National Domestic Violence Hotline. The number for the Domestic Violence Hotline is 1-800-799-7233.

De conformidad con la Ley del Senado 316 una escuela pública emite tarjetas de identificación de estudiantes para estudiantes en grados 7-12, deberá incluir el número de teléfono de la Línea Nacional de Prevención del Suicidio, la Línea de Texto de Crisis y la Línea Nacional de Violencia Doméstica. El número para la Línea Nacional de Violencia Doméstica es 1-800-799-7233.

The District takes all threats of harm to self and/or others seriously. The District is also committed to implementing nondiscriminatory practices and procedures. Accordingly, the District's homicide threat risk screening/assessment policies, procedures and forms have been revised to more thoroughly account for the needs of students with disabilities. In order to obtain more information about the revised policies, procedures and forms, contact Valerie Villarta, Coordinator, Behavior Intervention Office (909) 628-1202 ext. 8907, valerie_villarta@chino.k12.ca.us

El Distrito toma en serio todas las amenazas de daño a uno mismo y/o a los demás. El Distrito también está comprometido a implementar prácticas y procedimientos no discriminatorios. En consecuencia, las políticas, procedimientos y formularios de detección/evaluación de riesgos de amenaza de homicidio del Distrito se han revisado para tener en cuenta más a fondo las necesidades de los estudiantes con discapacidades. Para obtener más información sobre las políticas, procedimientos y formularios revisados, comuníquese con Valerie Villarta, Coordinadora, Oficina de Intervención de Comportamiento (909) 628-1202 ext. 8907, valerie_villarta@chino.k12.ca.us

Multi-Tiered Systems of Support

Sistemas de Apoyo de Varios Niveles

The K-12 Intervention Counseling program is dedicated to the social and emotional growth and well-being of all students through the delivery of data-driven, school-based behavioral interventions and supports that encourage the development of motivated, self-confident life-long learners. School counselors work in collaboration with school staff and families to provide a range of services and supports to all CVUSD students. For a list of supports available to students and how to access them, visit the Health Services/MTSS-B Program webpage at <https://www.chino.k12.ca.us/Page/48716>.

El programa de Consejería de Intervención K-12 está dedicado al crecimiento social y emocional y al bienestar de todos los estudiantes a través de la entrega de intervenciones y apoyos de comportamiento basados en datos y basados en la escuela que fomentan el desarrollo de estudiantes motivados y seguros de sí mismos de por vida. Los consejeros escolares trabajan en colaboración con el personal de la escuela y las familias para proporcionar una gama de servicios y apoyos a todos los estudiantes de CVUSD. Para obtener una lista de los apoyos disponibles para los estudiantes y cómo acceder a ellos, visite la página web del Programa de Servicios de Salud/MTSS-B en <https://www.chino.k12.ca.us/Page/48716>.

Student Athletics and Concussion

Atletismo Estudiantil y Conmoción Cerebral

(AR 6145.2, EC 49475, AB 25)

A concussion is a brain injury that can be caused by a bump, blow, or jolt to the head, or by a blow to another part of the body with the force transmitted to the head. Even though most concussions are mild, all concussions are potentially serious

and may result in complications if not recognized and managed properly. A student must be immediately removed from a school-sponsored athletic activity for the remainder of the day if the athlete is suspected of sustaining a concussion or head injury during that activity. The athlete may not return to that activity until the athlete is evaluated by, and receives written clearance from, a licensed health care provider. If the licensed health care provider determines the athlete has a concussion or head injury, the athlete shall also complete a graduated return-to-play protocol of no less than seven days in duration under the supervision of a licensed health care provider. On a yearly basis, a concussion and head injury information sheet must be signed and returned by the athlete and the athlete's parent/guardian before the athlete initiates practice or competition. This requirement does not apply to an athlete engaging in an athletic activity during the regular school day or as part of a physical education course.

Una conmoción cerebral es una lesión cerebral que puede ser causada por un bulto, un golpe o una sacudida en la cabeza, o por un golpe a otra parte del cuerpo con la fuerza transmitida a la cabeza. Aunque la mayoría de las conmociones cerebrales son leves, todas las conmociones cerebrales son potencialmente graves y pueden dar lugar a complicaciones, si no se reconocen y se administran adecuadamente. Un estudiante debe ser retirado inmediatamente de una actividad atlética patrocinada por la escuela por el resto del día si se sospecha que el atleta pueda sostener una conmoción cerebral o lesión en la cabeza durante esa actividad. El atleta no puede regresar a esa actividad hasta que el atleta sea evaluado por, y reciba autorización por escrito de un proveedor de atención médica con licencia. Si el proveedor de atención médica autorizado determina que el atleta tiene una conmoción cerebral o lesión en la cabeza, el atleta también deberá completar un protocolo graduado de regreso al juego de no menos de 7 días de duración bajo la supervisión de un proveedor de atención médica con licencia. Anualmente, una hoja de información de contusión y lesiones en la cabeza debe ser firmada y devuelta por el atleta y el padre/tutor del atleta antes de que el atleta inicie la práctica o la competencia. Este requisito no se aplica a un atleta que participe en una actividad atlética durante el día escolar regular o como parte de un curso de educación física.

Student Athletics and Opioids

Estudiantes de Atletismo y Opioides

Students participating in athletics and their parents/guardians shall receive information annually regarding the risks and side effects of opioid use and shall sign and return the information sheet before student initiates practice or competition.

Los estudiantes que participan en atletismo y sus padres/tutores recibirán información anualmente sobre los riesgos y efectos secundarios del uso de opioides y deberán firmar y devolver la hoja de información antes de que el estudiante inicie la práctica o la competencia.

Student Athletics and Sudden Cardiac Arrest

Atletismo Estudiantil y Repentino Fallo Cardíaco

(AR 6145.2, AB 1639)

Parents/guardians of students participating in athletics shall receive information on sudden cardiac arrest/death (SCA/SCD) annually and shall sign and return the information sheet before the student initiates practice or competition. If a student athlete is suspected of experiencing cardiac related symptoms, student shall be immediately removed from the activity for the remainder of the day. Student shall not be permitted to return to the activity until evaluated by a licensed health care provider and receives the health care provider's written clearance to return to the activity. Prior to participation in sports activities, parents/guardians of prospective athletes are required to sign acknowledgement that they are aware of the risk of sudden cardiac arrest and death and any preventative measures that may be taken. Contact school personnel to obtain the form.

Padres/tutores de estudiantes que participan en atletismo deberán recibir anualmente información sobre muerte de paro cardíaco repentino (SCA/SCD) firmar y regresar la hoja de información antes de que el estudiante inicie la práctica o competencia. Si hay sospecha que un estudiante atleta experimenta síntomas cardíacos relacionados, el estudiante deberá ser retirado de la actividad para el resto del día. El estudiante no podrá volver a la actividad hasta que sea evaluado por un médico con licencia y reciba autorización escrita del médico para volver a la actividad. Antes de la participación en actividades deportivas, los padres/tutores de los futuros atletas deben demostrar que están conscientes del riesgo de paro cardíaco súbito y muerte y las medidas preventivas que pueden tomarse. Por favor, comuníquese con el personal de la escuela para obtener el formulario.

Type I Diabetes Information

Información de Diabetes Tipo I

Pursuant to California Education Code Section 49452.6, type I diabetes informational materials are to be provided to the parent or guardian of a student when the student is first enrolled in elementary school. Type I diabetes in children is an autoimmune disease that can be fatal if untreated, and the guidance provided in this information sheet is intended to raise awareness about this disease.

De acuerdo con la Sección 49452.6 del Código de Educación de California, se deben proporcionar materiales informativos

sobre la diabetes tipo I a los padres o tutores de un estudiante cuando éste se inscriba por primera vez en la escuela primaria. La diabetes tipo I en los niños es una enfermedad autoinmune que puede ser mortal si no se trata, y la orientación proporcionada en esta hoja informativa tiene por objeto crear conciencia sobre esta enfermedad.

What is Type I Diabetes?

¿Qué es la diabetes de tipo I?

- The body turns the carbohydrates in bodies into glucose (blood sugar), which is the basic fuel for the body's cells
El organismo transforma los hidratos de carbono en glucosa (azúcar en sangre), que es el combustible básico de las células.
- The pancreas makes insulin. Insulin is a hormone that moves glucose from the blood into the body's cells.
El páncreas produce insulina. La insulina es una hormona que transporta la glucosa de la sangre a las células del organismo.
- In type I diabetes, the body's pancreas stops making insulin, and the levels of glucose in the blood rise.
En la diabetes de tipo I, el páncreas deja de producir insulina y los niveles de glucosa en sangre aumentan.
- Over time the glucose levels in the blood may become dangerously high. When this happens, it is called "hyperglycemia".
Con el tiempo, los niveles de glucosa en sangre pueden llegar a ser peligrosamente altos. Cuando esto ocurre, se habla de "hiperglucemia".
- If left untreated, hyperglycemia can result in diabetic ketoacidosis (DKA), which is a life-threatening complication of diabetes.
Si no se trata, la hiperglucemia puede provocar cetoacidosis diabética (CAD), una complicación potencialmente mortal de la diabetes.
- Type I Diabetes usually develops in children and young adults but can occur at any age.
La diabetes de tipo I suele desarrollarse en niños y adultos jóvenes, pero puede aparecer a cualquier edad.

Risk factors Associated with Type I Diabetes

Factores de riesgo asociados a la diabetes tipo I

- Researchers do not completely understand why some people develop type I diabetes.
Los investigadores no entienden del todo por qué algunas personas desarrollan diabetes de tipo I.
- Having a family history of type I diabetes can increase the likelihood of developing type I diabetes.
Tener antecedentes familiares de diabetes de tipo I puede aumentar la probabilidad de desarrollarla.
- Other risk factors may include environmental triggers, such as viruses.
Otros factores de riesgo pueden ser los factores ambientales desencadenantes, como los virus.
- Type I diabetes is not caused by diet or lifestyle choices.
La diabetes de tipo I no está causada por la dieta o el estilo de vida.

Warning Signs and Symptoms Associated with Type I Diabetes

Signos de Advertencia y Síntomas asociados a la diabetes de tipo I

Warning signs and symptoms may develop quickly, in weeks or months. If your child displays the warning signs below, contact your child's health care provider to determine if screening your child for type I diabetes is appropriate:

Los signos y síntomas de advertencia pueden desarrollarse rápidamente, en semanas o meses. Si su hijo presenta los signos de advertencia que se indican a continuación, póngase en contacto con el médico de su hijo para determinar si es apropiado realizarle pruebas de detección de la diabetes tipo I:

- Increased thirst
Aumento de la sed
- Unexplained weight loss
Pérdida de peso inexplicable
- Feeling very tired
Sensación de mucho cansancio
- Blurred vision
Visión borrosa
- Very dry skin
Piel muy seca
- Slow healing of sores or cuts
Cicatrización lenta de llagas o cortes
- Increased hunger, even after eating

Aumento del hambre, incluso después de comer

- Moodiness, restlessness, irritability or behavior changes
Mal humor, inquietud, irritabilidad o cambios de comportamiento
- Increased urination, including bed-wetting after toilet training

Aumento de la orina, incluida la orinarse en la cama después de haber aprendido a ir al baño.

Diabetic ketoacidosis (DKA) is a complication of untreated type I diabetes, and is a medical emergency. Symptoms include: Cetoacidosis diabética (CAD) es una complicación de la diabetes tipo I no tratada y constituye una urgencia médica. Los síntomas incluyen:

- Fruity breath
Aliento afrutado
- Dry/flushed skin
Piel seca/enrojecida
- Nausea
Náuseas
- Vomiting
Vómitos
- Stomach pains
Dolor de estómago
- Trouble breathing
Dificultad para respirar
- Confusion
Confusión

Types of Screening Tests for Diabetes Type I

Tipos de pruebas de detección de la diabetes tipo I

- **Glycated hemoglobin (A1C) test** A blood test measures the average blood sugar level over two to three months. An A1C level of 6.5% or higher on two separate tests indicates diabetes.
Prueba de hemoglobina glucosilada (A1C) Un análisis de sangre mide el nivel medio de azúcar en sangre durante dos o tres meses. Un nivel de A1C igual o superior al 6.5% en dos pruebas distintas indica diabetes.
- **Random (non-fasting) blood sugar test** A blood sample is taken without fasting. A random blood sugar level of 200 milligrams per deciliter (mg/dL) or higher suggests diabetes.
Prueba aleatoria (sin ayuno) de azúcar en sangre Se toma una muestra de sangre sin ayuno. Un nivel de azúcar en sangre aleatorio de 200 miligramos por decilitro (mg/dL) o superior sugiere diabetes.
- **Fasting blood sugar test** A blood sample is taken after an overnight fast. A level of 126 mg/dL or higher on two separate tests indicates diabetes.
Prueba de glucemia en ayunas Se toma una muestra de sangre tras un ayuno nocturno. Un nivel de 126 mg/dL o superior en dos pruebas separadas indica diabetes.
- **Oral glucose tolerance test** A test measuring the fasting blood sugar level after an overnight fast, with periodic testing over the next several hours after drinking a sugary liquid. A reading of more than 200 mg/dL after two hours indicates diabetes.
Prueba oral de tolerancia a la glucosa Prueba que mide el nivel de azúcar en sangre en ayunas tras un ayuno nocturno, con pruebas periódicas durante las horas siguientes tras beber un líquido azucarado. Una lectura superior a 200 mg/dL después de dos horas indica diabetes.

Type 2 Diabetes Information

Información sobre la Diabetes de tipo 2

(EC 49452.7)

Type 2 diabetes in children is a preventable/treatable disease and the guidance provided in this information sheet is intended to raise awareness about this disease. Contact the school nurse, school administrator, or health care provider with any questions.

La diabetes de tipo 2 en los niños es una enfermedad prevenible/tratable y la orientación proporcionada en esta hoja informativa tiene por objeto concienciar sobre esta enfermedad. Póngase en contacto con la enfermera de la escuela, el administrador de la escuela o el proveedor de atención médica si tiene alguna pregunta.

Growing Issue Problema creciente	Type 2 diabetes is the most common form of diabetes in adults. Until a few years ago, Type 2 diabetes was rare in children, but it is becoming more common, especially for overweight teens. According to the U.S. Centers for Disease Control and Prevention, one in three American children born after 2000 will develop Type 2 diabetes in their lifetime. La diabetes de tipo 2 es la forma más común de diabetes en adultos. Hasta hace unos años, la diabetes de tipo 2 era rara en los niños, pero cada vez es más frecuente, sobre todo en los adolescentes con sobrepeso. Según los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades de EE.UU., uno de cada tres niños estadounidenses nacidos después del año 2000 desarrollará diabetes de tipo 2 a lo largo de su vida.
Description Descripción	Type 2 diabetes affects the way the body is able to use sugar (glucose) for energy. The body turns carbohydrates in food into glucose, the basic fuel for the body's cells. - The pancreas makes insulin, a hormone that moves glucose from the blood to the cells. El páncreas produce insulina, una hormona que traslada la glucosa de la sangre a las células. - Over time, the pancreas is not able to keep up and cannot make enough insulin to keep blood glucose levels normal. Con el tiempo, el páncreas no da abasto y no puede producir suficiente insulina para mantener normales los niveles de glucosa en sangre. - In Type 2 diabetes, the body's cells resist the effects of insulin, and blood glucose levels rise. En la diabetes de tipo 2, las células del organismo se resisten a los efectos de la insulina y los niveles de glucosa en sangre aumentan. - Over time, glucose reaches dangerously high levels in the blood, which is called hyperglycemia. Con el tiempo, la glucosa alcanza niveles peligrosamente altos en la sangre, lo que se denomina hiperglucemia. - Hyperglycemia can lead to health problems like heart disease, blindness, and kidney failure. La hiperglucemia puede provocar problemas de salud como cardiopatías, ceguera e insuficiencia renal.
Screening Recommendations Recomendaciones de Detección	It is recommended that students displaying or possibly experiencing risk factors and warning signs associated with Type 2 diabetes be screened (tested) for the disease. Se recomienda que los estudiantes que presenten o, posiblemente, experimenten los factores de riesgo y signos de alarma asociados con diabetes tipo 2 se hagan la prueba para la enfermedad.
Risk Factors Factores de Riesgo	Researchers do not completely understand why some people develop Type 2 diabetes and others do not. However, the following risk factors are associated with an increased risk of Type 2 diabetes in children: Los investigadores no entienden completamente por qué algunas personas desarrollan diabetes tipo 2 y otros no. Sin embargo, los siguientes factores de riesgo están asociados con un mayor riesgo de diabetes tipo 2 en niños: - Being overweight El exceso de peso - The single greatest risk factor for Type 2 diabetes in children is excess weight. In the U.S., almost one out of every five children are overweight. Chances are more than double that an overweight child will develop diabetes. El mayor factor de riesgo para diabetes tipo 2 en niños es el exceso de peso. En los Estados Unidos casi uno de cada cinco niños tiene sobrepeso. Las probabilidades son más del doble que un niño con sobrepeso desarrolle diabetes. - Family history of diabetes Antecedentes familiares de diabetes - Many affected children and youth have at least one parent with diabetes or have a significant family history of the disease. Muchos niños y jóvenes afectados son hijos de padres que por lo menos uno de los padres tiene diabetes o tiene antecedentes familiares importantes de la enfermedad. - Inactivity La inactividad - Being inactive further reduces the body's ability to respond to insulin.

	Estar inactivo reduce aún más la capacidad del cuerpo para responder a la insulina. • Specific racial/ethnic groups Los grupos específicos raciales/étnicos • Native Americans, African Americans, Hispanics/Latinos, or Asian/Pacific Islanders are more prone than other ethnic groups to develop Type 2 diabetes. Nativos americanos, afroamericanos, hispanos/latinos o asiáticos/isleños del Pacífico son más propensos que otros grupos étnicos para desarrollar diabetes tipo 2. • Puberty La pubertad • Young people in puberty are more likely to develop Type 2 diabetes than younger children; probably because of normal rises in hormone levels can cause insulin resistance during this stage of rapid growth and physical development. Los jóvenes en la pubertad son más propensos a desarrollar diabetes tipo 2 que los niños más pequeños, probablemente debido al incremento normal en los niveles hormonales que puede causar resistencia a la insulina durante esta etapa de rápido crecimiento y desarrollo físico.
Warning Signs and Symptoms Las Señales de Advertencia y los Síntomas	Warning signs and symptoms of Type 2 diabetes in children develop slowly, and initially there may be no symptoms. However, not everyone with insulin resistance or Type 2 diabetes develops these warning signs, and not everyone who has these symptoms necessarily has Type 2 diabetes. Las señales de advertencia y los síntomas de diabetes tipo 2 en niños se desarrollan lentamente, y en un principio puede no haber síntomas. Sin embargo, no todas las personas con resistencia a la insulina o diabetes tipo 2 desarrollan estos signos de advertencia, y no todas las personas que tienen estos síntomas necesariamente tengan diabetes tipo 2. • Increased hunger, even after eating Aumento del hambre, incluso después de comer • Unexplained weight loss Pérdida de peso inexplicable • Increased thirst, dry mouth, and frequent urination Aumento de sed, sequedad en la boca, y la necesidad frecuente de orinar • Feeling very tired Sentirse muy cansado • Blurred vision Visión borrosa • Slow healing of sores or cuts Cicatrización lenta de heridas o cortes • Dark velvety or ridged patches of skin, especially on the back of the neck or under the arms Manchas oscuras, terciopeladas en la piel especialmente en la parte posterior del cuello o debajo de los brazos • Irregular periods, no periods, and/or excess facial and body hair growth in girls Períodos menstruales irregulares, Falta del período menstrual y/o crecimiento excesivo de vello facial y corporal en las niñas • High blood pressure or abnormal blood fats levels Presión arterial alta o niveles anormales de grasas en la sangre
Prevention and Treatments Prevención y Tratamientos	Healthy lifestyle choices can help prevent and treat Type 2 diabetes. Even with a family history of diabetes, eating healthy foods in the correct amounts and exercising regularly can help children achieve or maintain a normal weight and normal blood glucose levels. Opciones de vida saludables pueden ayudar a prevenir y tratar diabetes tipo 2. Incluso con una historia familiar de diabetes, comer alimentos saludables en cantidades correctas y hacer ejercicio regularmente puede ayudar a los niños a lograr o mantener un peso normal y niveles normales de glucosa en la sangre. • Eat healthy foods. Make wise food choices. Eat foods low in fat and calories. Coma alimentos saludables. Seleccione sus alimentos. Consuma alimentos bajos en grasa y calorías. • Get more physical activity. Increase physical activity to at least 60 minutes every day.

	Obtener más actividad física. Aumentar la actividad física al menos 60 minutos todos los días. Take medication. If diet and exercise are not enough to control the disease, it may be necessary to treat Type 2 diabetes with medication. Tome los medicamentos. Si la dieta y el ejercicio no son suficientes para controlar la enfermedad, puede ser necesario tratar diabetes tipo 2 con medicina. The first step in treating Type 2 diabetes is to visit a doctor. A doctor can determine if a child is overweight based on the child's age, weight, and height. A doctor can also request tests of a child's blood glucose to see if the child has diabetes or pre-diabetes (a condition which may lead to Type 2 diabetes). El primer paso en el tratamiento de diabetes tipo 2 es visitar a un médico. Un médico puede determinar si un niño tiene sobrepeso según la edad del niño, el peso y altura. El médico también puede pedir pruebas de glucosa en la sangre de un niño para ver si el niño tiene diabetes o prediabetes (una condición que puede conducir a la diabetes tipo 2).
Screening Tests Pruebas de Detección	- Glycated hemoglobin (A1C) test La prueba de hemoglobina glucosilada (A1C) - A blood test measures the average blood sugar level over two to three months. An A1C level of 6.5 percent or higher on two separate tests indicates diabetes. Un análisis de sangre que mide el nivel de azúcar en la sangre promedio de dos a tres meses. Un nivel de A1C del 6.5% o más en dos pruebas separadas indica diabetes. - Random (non-fasting) blood sugar test. Prueba de azúcar en la sangre imprevista (sin ayuno) - A blood sample is taken at a random time. A random blood sugar level of 200 milligrams per deciliter (mg/dL) or higher suggests diabetes. This test must be confirmed with a fasting blood glucose test. Una muestra de sangre tomada en un tiempo inesperado. Un nivel de azúcar en la sangre (tomada en cualquier momento) de 200 miligramos por decilitro (mg/dL) o superior sugiere diabetes. Esta prueba se debe confirmar con una prueba de glucosa en la sangre en ayunas. - Fasting blood sugar test. Una prueba de azúcar en la sangre en ayunas - A blood sample is taken after an overnight fast. A fasting blood sugar level less than 100 mg/dL is normal. A level of 100 to 125 mg/dL is considered pre-diabetes. A level of 126 mg/dL or higher on two separate tests indicates diabetes. Una muestra de sangre se toma después de una noche en ayunas. Un nivel de azúcar en la sangre en ayunas de menos de 100 mg/dL es normal. Un nivel de 100 a 125 mg/dL se considera prediabetes. Un nivel de 126 mg /dL o más en dos pruebas separadas indica diabetes. - Oral glucose tolerance test. Prueba de tolerancia oral a la glucosa - A test measuring the fasting blood sugar level after an overnight fast with periodic testing for the next several hours after drinking a sugary liquid. A reading of more than 200 mg/dL after two hours indicates diabetes. Una prueba que mide el nivel de azúcar en la sangre en ayunas después de un ayuno durante la noche con un control periódico de las próximas horas después de beber un líquido azucarado. Una lectura de más de 200 mg/dL después de dos horas indica la diabetes.

The California Department of Education developed this Type 2 diabetes information in collaboration with the California Department of Public Health, American Diabetes Association, California School Nurses Organization, and Children's Hospital of Orange County.

El Departamento de Educación de California desarrolló esta información sobre diabetes tipo 2 en colaboración con el Departamento de Salud Pública de California, Asociación Americana de Diabetes, la Escuela de Enfermeras de California Organización, y el Hospital Infantil del Condado de Orange.

INSTRUCTION INSTRUCCIÓN

The District has high standards for student achievement which challenge all students to reach their full potential and specifies what they are expected to know and be able to do at each grade level and in each area of study. These standards reflect the knowledge and skills students need to be adequately prepared for postsecondary education, employment, and responsible citizenship.

El Distrito tiene un alto nivel de rendimiento de los estudiantes que reta a todos los estudiantes a alcanzar su pleno potencial y especificar lo que los estudiantes deben saber y ser capaces de hacer en cada grado y nivel en cada área de estudio. Estas normas se reflejan los conocimientos y habilidades necesarias para que los estudiantes estén adecuadamente preparados para la educación postsecundaria, el empleo y una ciudadanía responsable.

Availability of Prospectus

Disponibilidad de Prospecto

(AR 5020, EC 49063, EC 49091.14, EC 51101)

The curriculum, including titles, descriptions, and instructional aims of every course offered by a public school are compiled at least once annually in a prospectus. The prospectus is available for review and reproduction upon request at the school site. The school may charge an amount not to exceed the cost of duplication.

El currículo, incluyendo títulos, descripciones y objetivos instructivos de cada curso ofrecido por una escuela pública, se compilan al menos una vez al año en un folleto. El folleto está disponible para su revisión y reproducción previa por medio de solicitud en el sitio escolar. La escuela puede cobrar una cantidad que no exceda el costo de la duplicación.

Courses of Study

Cursos de Estudio

(AR 6143)

The Board recognizes that a well-articulated sequence of courses fosters academic progress and provides for the best possible use of instructional time. The District's course of study shall provide students with opportunities to attain the skills, knowledge, and abilities they need to be successful in school, college, and/or the workplace. The course of study at each grade level is based on the California State Content Standards.

La Junta Directiva reconoce que una secuencia bien acoplada de cursos fomenta el progreso académico y proporciona el mejor uso posible del tiempo de instrucción. El curso de estudio del Distrito proporciona a los estudiantes la oportunidad de alcanzar las destrezas, conocimientos y habilidades que necesitan para tener éxito en la escuela, la universidad y/o el lugar de trabajo. El curso de estudio en cada grado se basa en los estándares del contenido del Estado de California.

Academic Honesty

La Honestidad Académica

(BP 5131.9)

Academic honesty and personal integrity are fundamental components of a student's education and character development. Students, parents/guardians, staff, and administrators shall be responsible for creating and maintaining a positive school climate that encourages honesty. Students are expected not to cheat, lie, plagiarize, or commit other acts of academic dishonesty and shall be subject to discipline if found to have committed any of these acts.

La honestidad académica y la integridad personal son componentes fundamentales de la educación y el desarrollo del carácter de un estudiante. Los estudiantes, padres/tutores, personal y administradores serán responsables de crear y mantener un ambiente escolar positivo que fomente la honestidad. Se espera que los estudiantes no engañen, mientan, plagian o cometan otros actos de deshonestidad académica y estarán sujetos a disciplina si se encuentra que han cometido alguno de estos actos.

Minimum and Student Free Staff Development Days

Días de Desarrollo Mínimo y Libre de Estudiantes

Each school develops a schedule of minimum days and student-free staff development days for the school year; a copy may be obtained from school personnel. Calendars are also available on the District website <https://www.chino.k12.ca.us/Page/53243>. If any minimum or student-free staff development days are scheduled following the distribution of this notice, the District shall notify parent/guardian as early as possible, but not later than one month before the scheduled minimum or student-free day.

Cada escuela desarrolla un horario de días mínimos y días de desarrollo del personal sin estudiantes para el año escolar; una copia puede obtenerse del personal de la escuela. Los calendarios también están disponibles en el sitio web del Distrito <https://www.chino.k12.ca.us/Page/53243>. Si se programan días mínimos o de desarrollo del personal sin estudiantes después de la distribución de este aviso, el Distrito notificará a los padres/tutores tan pronto como sea posible, pero no más tarde de un mes antes del día mínimo programado o libre de estudiantes.

Gifted and Talented Program (GATE) **Programa De Dotados y Talentosos (GATE)** (BP/AR 6172)

CVUSD offers instructional programs for students who qualify for gifted and talented education (GATE). All students in grade two are screened for GATE eligibility unless parents/guardians decline screening. Students in grades 3-8 may be considered by an educator or parent/guardian for possible GATE eligibility. A school staff member then screens the student(s).

CVUSD ofrece programas educacionales para estudiantes que califican para educación dotada y talentosa (GATE). Todos los estudiantes de segundo grado son evaluados para la elegibilidad de GATE a menos que los padres/tutores no acepten la proyección. Los estudiantes de grados 3-8 pueden ser considerados para el programa de GATE. Un miembro del personal escolar distingue a los estudiantes.

GATE programs are provided for students meeting a specific set of criteria which qualifies them to participate in qualitatively different curricular experiences designed to recognize and nurture the special gifts and talents of individual students using depth, complexity, novelty, and/or accelerating the core curriculum. Elementary program options include participation in cluster classes or part-time groupings in the regular classroom. At the secondary level, GATE identified students may participate in honors classes, advanced placement classes, acceleration, leadership experiences, and/or opportunities to attend classes on a college campus.

Los programas de GATE se ofrecen a estudiantes que reúnen un conjunto específico de criterios que los califica para participar en experiencias curriculares cualitativamente diferentes diseñadas para reconocer y fomentar los dones especiales y talentos de los estudiantes usando la profundidad, complejidad, novedad, y/o acelerar el currículo. El Programa de primaria incluye participación en las clases de grupo, o agrupaciones a tiempo parcial en el aula regular. En el nivel secundario, los estudiantes identificados como GATE pueden participar en clases de honores, clases avanzadas, aceleración, experiencias de liderazgo y/o oportunidades para asistir a clases en un campus universitario.

Enrichment. In addition to the differentiated daily curriculum, GATE programs may be augmented by part-time pull-outs, before and after school opportunities, or Saturday enrichment activities. Enrichment opportunities may develop in the form of an after school academic competition team at the elementary or junior high school levels. These activities should be related to the core curriculum and provide opportunities for GATE students to work together on advanced learning activities.

Enriquecimiento. Además del plan de estudios diario diferenciado, los programas de GATE pueden ser aumentados por extraíbles a tiempo parcial, antes y después de oportunidades de la escuela o las actividades de enriquecimiento de sábado. Oportunidades de enriquecimiento pueden convertirse en la forma de después de la escuela equipo de competencia académica a nivel primaria o secundaria. Estas actividades deben estar relacionadas con el currículo y proporcionan a los estudiantes de GATE trabajar juntos en actividades de aprendizaje avanzadas.

Identification and Education under Section 504 **Identificación y Educación Bajo la Sección 504**

(BP/AR 6164.6, Section 504 of the Federal Rehabilitation Act of 1973, 34 CFR 104.33, 34 CFR 104.7)

Section 504 is a federal law that provides students identified with disabilities equal access to free appropriate public education that is available to all students. Students with a 504 plan shall receive regular educational services with reasonable accommodations necessary to meet individual educational needs as adequately as the needs of students who are nondisabled.

La Sección 504 es una ley federal que proporciona a los estudiantes identificados con discapacidades igual acceso a la educación pública apropiada y gratuita que está disponible para todos los estudiantes. Los estudiantes con un plan 504 recibirán servicios educativos regulares con las adaptaciones razonables necesarias para cumplir las necesidades educativas individuales de manera tan adecuada como las necesidades de los estudiantes que no son discapacitados.

Section 504 protects qualified individuals with disabilities from discrimination in programs and activities that receive federal funding. Specifically, Section 504 prohibits school districts from excluding individuals with disabilities from the participation in, be denied the benefits of, or be subjected to discrimination, under any District program or activity.

La Sección 504 protege a las personas calificadas con discapacidades de la discriminación en programas y actividades que reciben fondos federales. Específicamente, la Sección 504 prohíbe a los distritos escolares excluir a las personas con discapacidades de la participación, se les nieguen los beneficios o estén sujetas a discriminación, bajo cualquier programa o actividad del Distrito.

Parents/guardians who believe their student may have a disability are to contact the school's principal or District Section 504 Coordinator for identification as a student with a disability under Section 504. The following position serves as the District's 504 Coordinator to implement the requirements of Section 504 of the Federal Rehabilitation Act of 1973:

Los padres/tutores que creen que su estudiante puede tener una discapacidad deben ponerse en contacto con el director de la escuela o el Coordinador de la Sección 504 del Distrito para la identificación como un estudiante con una discapacidad bajo la Sección 504. La siguiente posición sirve como Coordinador 504 del Distrito para implementar los requisitos de la Sección 504 de la Ley Federal de Rehabilitación de 1973:

Alpercy Bennett | Coordinator, Child Welfare and Attendance, District Section 504 Coordinator

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

Alpercy Bennett | Coordinador, Bienestar Infantil y Asistencia, Coordinador de la Sección 504 del Distrito

Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

www.chino.k12.ca.us | al_bennett@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6745

Teacher and Paraprofessional Qualifications/Information

Calificaciones/Información de Maestros y Paraprofesionales

The Elementary and Secondary Education Act (ESEA) was developed to ensure that every student achieves. ESEA was reauthorized on December 10, 2015 as the Every Student Succeeds Act (ESSA), <https://www.ed.gov/ESSA>. Certificated teachers are expected to meet the applicable State certification and licensure requirements, including any requirements for certification obtained through alternative routes. As provided by ESEA Section IV(b)(6)(A), upon parent/guardian request, the District will provide in a timely manner information regarding the professional qualifications of the student's classroom teachers, including:

La Ley de Educación Primaria y Secundaria (ESEA) fue desarrollado para garantizar que cada estudiante sobresalga. ESEA fue revalidada el 10 de diciembre de 2015 como "La Ley Cada Estudiante Triunfa" (ESSA), <https://www.ed.gov/ESSA>. Se espera que maestros certificados cumplan los requisitos de licencia, incluyendo los requisitos para la certificación obtenida a través de rutas alternativas. Conforme a lo dispuesto por ESEA, sección IV(b)(6)(A), a petición de los padres, el distrito proveerá información de manera oportuna con respecto a las cualificaciones profesionales de los maestros del estudiante, incluyendo:

1. Whether the teacher has met State qualification and licensing criteria for the grade levels and subject areas in which the teacher provides instruction.
Si el maestro ha cumplido requisitos estatales y criterios de los grados y materias en que el maestro proporciona la instrucción de licencias.
2. Whether the teacher is teaching under emergency or other provisional status through which State qualification or licensing criteria have been waived.
Si el maestro está enseñando bajo emergencia u otro provisional a través del cual el estado ha renunciado calificación o los criterios de concesión de licencias.
3. Whether the teacher is teaching in the field of discipline of their certification.
Si el maestro tiene la enseñanza en el campo de la disciplina de su certificación.
4. Whether the child is provided services by paraprofessionals and, if so, their qualifications.
Si el niño recibe servicios de paraprofesionales y, de ser así, sus calificaciones.

Parents/guardians of CVUSD's students who wish to request information about the qualifications of their student's teacher may direct their request to:

Los padres/tutores de los estudiantes de CVUSD que deseen solicitar información sobre las calificaciones de su maestro pueden dirigir su solicitud a:

Lea Fellows | Associate Superintendent, Human Resources

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

Lea Fellows | Superintendente Asociada, Recursos Humanos

Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

www.chino.k12.ca.us | lea_fellows@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 1111

Alcohol and Other Drugs

Alcohol y Otras Drogas

(EC 51260)

Instruction shall be given in the elementary and secondary schools by appropriately trained instructors on drug education and the effects of the use of tobacco, alcohol, narcotics, and dangerous drugs, as defined in HSC 11032 and other dangerous substances.

Instrucción se dará en las escuelas primarias y secundarias por instructores debidamente capacitados en educación sobre las drogas y los efectos del uso de tabaco, alcohol, narcóticos y drogas peligrosas, tal como se define en CSS 11032, y otras sustancias peligrosas.

Anabolic Steroids

Los Esteroides Anabólicos

(BP/AR 5131.63, EC 49030)

Use of anabolic steroids and other performance-enhancing drugs presents a serious health and safety hazard. As part of the District's drug prevention and intervention efforts, staff shall make every effort to ensure students do not begin or continue the use of anabolic steroids and other performance-enhancing drugs. Students in grades 7-12 shall receive a lesson on the effects of anabolic steroids as part of their science, health, physical education, or drug education program, or as a condition of their participation in school athletics or activities.

El uso de esteroides anabólicos y otras drogas para mejorar el rendimiento presenta un problema grave de salud y seguridad. Como parte de la prevención de drogas del distrito, el personal hará todo lo posible para garantizar que los estudiantes no empiecen o continúen el uso de esteroides anabólicos y otras drogas para mejorar su rendimiento. Los estudiantes en los grados 7-12 recibirán una lección sobre los efectos de los esteroides anabólicos como parte del programa de ciencia, salud, educación física, el programa de educación sobre las drogas, o como condición de su participación en deportes o actividades escolares.

Students participating in interscholastic athletics are prohibited from using steroids and dietary supplements banned by the U.S. Anti-Doping Agency, as well as the substance synephrine. Prior to participating in athletics, student and parent/guardian must sign an agreement that the student will abide by the District's steroid prohibition. In addition, California Interscholastic Federation (CIF) bylaws require participating schools to prohibit school personnel and coaches from selling, promoting, and distributing performance-enhancing supplements to students and ban schools and districts from accepting sponsorships from such companies. All coaches have completed a coaching education program, including training on the harmful effects of steroids. Warning signs will be posted in every locker room.

Los estudiantes que participan en deportes inter escolares tienen prohibido el uso de esteroides y suplementos alimenticios prohibidos por la Agencia de Antidopaje de los EE. UU. así como la sustancia sinefrina. Antes de participar en deportes, el estudiante y el padre/tutor debe firmar un acuerdo que el estudiante respetará a la prohibición de esteroides del distrito. Además, los reglamentos de la Federación Inter Escolástica de California (CIF) requieren que las escuelas participantes prohíban a la escuela y a los entrenadores la venta, promoción y distribución de suplementos para mejorar el rendimiento de los estudiantes. Así mismo, se prohíbe aceptar el patrocinio de compañías. Todos los entrenadores han completado un programa de formación de entrenadores, incluyendo la formación sobre los efectos dañinos de los esteroides. Las señales de advertencia serán publicadas en cada vestidor (*locker room*).

Competitive Athletics

Atletismo Competitivo

(EC 221.9)

Each public elementary and secondary school, including each charter school, that offers competitive athletics, shall publicly make available at the end of the school year all of the following information: 1. The total enrollment of the school, classified by gender. 2. The number of students enrolled at the school who participate in competitive athletics, classified by gender. 3. The number of boys' and girls' teams, classified by sport and by competition level. Schools shall make the information identified above publicly available by posting it on the school's website. If the school does not maintain its own website, the school can submit the information to its school district or charter operator to have the information posted on the district or operator's website; the information shall be disaggregated by the school site. "Competitive athletics" means sports where the activity has coaches, a governing organization, and practices, and competes during a defined season, and has competition as its primary goal.

Cada escuela pública de primaria y secundaria, incluida cada escuela chárter, que ofrezca deportes de competición, pondrá a disposición del público al final del año escolar toda la información siguiente: 1. La matrícula total de la escuela, clasificada por género. 2. El número de estudiantes matriculados en la escuela que participan en atletismo competitivo, clasificados por género. 3. El número de equipos masculinos y femeninos, clasificados por deporte y por nivel de competición. Las escuelas pondrán a disposición del público la información identificada anteriormente publicándola en el sitio web de la escuela. Si la escuela no mantiene su propio sitio web, la escuela puede enviar la información a su distrito escolar u operador chárter para que la información se publique en el sitio web del distrito u operador; la información se desglosará por el sitio de la escuela. "Atletismo competitivo" significa deportes donde la actividad tiene entrenadores, una organización gobernante y prácticas, y compite durante una temporada definida, y tiene la competencia como su objetivo principal.

Comprehensive Sexual Health and HIV/AIDS Prevention Education **Educación Integral de Salud Sexual y Prevención del VIH/SIDA** (BP 6142.1, EC 51930-51939)

The Board of Education recognizes that the purpose of the District's sexual health and HIV/AIDS prevention is to provide students with the knowledge and skills necessary to protect them from unintended pregnancy and sexually transmitted infections and to encourage students to develop healthy attitudes concerning adolescent growth and development, body image, dating, marriage, and family.

La Junta Directiva de Educación reconoce que el propósito de la salud sexual y la prevención del VIH/SIDA del Distrito es proporcionar a los estudiantes los conocimientos y habilidades necesarios para protegerlos de embarazos no deseados e infecciones de transmisión sexual y alentar a los estudiantes a desarrollar actitudes saludables con respecto al crecimiento y desarrollo de los adolescentes, la imagen corporal, las citas, el matrimonio y la familia.

Notification of Comprehensive Sexual Health and HIV/AIDS **Prevention Education Notificación de la Educación Integral en Salud Sexual y Prevención del VIH/SIDA** (EC 51240, EC 51930-51939)

The District will provide instruction in Comprehensive Sexual Health and HIV/AIDS Prevention Education once in junior high and once in high school, and/or will conduct assessments on student health behaviors and risks. This section of the Parent and Student Information Handbook serves as District notification to parents/guardians that they may request their student not receive the instruction. Additionally, parents/guardians may:

El Distrito proporcionará instrucción en Salud Sexual Integral y Educación para la Prevención del VIH/SIDA una vez en la secundaria y una vez en la escuela preparatoria, y/o llevará a cabo evaluaciones sobre los comportamientos y riesgos de salud de los estudiantes. Esta sección del Manual de Información para Padres y Estudiantes sirve como notificación del Distrito a los padres/tutores de que pueden solicitar que su estudiante no reciba la instrucción. Además, los padres/tutores pueden:

1. Inspect the written and audiovisual educational materials used in the Comprehensive Sexual Health and HIV/AIDS Prevention Education.
Inspeccionar los materiales educativos escritos y audiovisuales utilizados en la Educación Integral de Salud Sexual y Prevención del VIH/SIDA.
2. Request in writing that their student does not receive the Comprehensive Sexual Health and HIV/AIDS Prevention Education.
Solicitar por escrito que su estudiante no reciba la Educación Integral de Salud Sexual y Prevención del VIH/SIDA.
 - a. A student so excused by their parent/guardian shall be given an alternative educational activity.
Un estudiante así excusado por sus padres/tutores tendrá una actividad educativa alternativa.
 - b. A student shall not be subject to disciplinary action, academic penalty, or other sanction if the student's parent/guardian declines to permit student to receive the instruction.
Un estudiante no debe estar sujeto a medidas disciplinarias, sanción académica u otra sanción si el padre/tutor del estudiante se niega a permitir que el estudiante reciba la instrucción.
3. Request copies of EC 51930-51939, California Healthy Youth Act.
Solicite copias de la Ley de Juventud Saludable de California EC 51930-51939.
4. Be informed whether the Comprehensive Sexual Health and HIV/AIDS Prevention Education will be taught by District personnel or outside consultants.
Infórmese si el personal del Distrito o consultores externos enseñarán si la Educación Integral para la Salud Sexual y la Educación para la Prevención del VIH/SIDA será.
 - a. If schools use outside consultants or guest speakers, they must provide parents/guardians with the name of the provider's organization and the date of instruction at the beginning of the school year or no fewer than fourteen days prior to the date of instruction.
Si las escuelas utilizan consultores externos u oradores invitados, deben proporcionar a los padres/tutores el nombre de la organización del proveedor y la fecha de instrucción al comienzo del año escolar o no menos de catorce días antes de la fecha de instrucción.

Opt-Out Rights FAQ's

Las Preguntas Frecuentes Sobre Derechos de Exclusión (EC 51240)

1. Can parents opt their student out of Comprehensive Sexual Health and HIV/AIDS Prevention Education? **YES**
¿Pueden los padres excluir a su estudiante de la salud sexual integral y la educación para la prevención del VIH/SIDA? **SÍ**
2. Can parents opt their student out of HIV/AIDS Prevention Education? **YES**

¿Pueden los padres excluir a su estudiante de la educación para la prevención del VIH/SIDA? **SÍ**

3. Can parents opt their student out of instruction or materials that discuss gender, gender identity, gender expression, and sexual orientation? **NO**, the opt out provision does not apply to instruction or materials that may be in the context of comprehensive sexual health or HIV/AIDS education. A parent would need to opt out of the entire Comprehensive Sexual Health and HIV/AIDS Prevention Education.

¿Pueden los padres excluir a su estudiante de la instrucción o materiales que analicen el género, la identidad de género, la expresión de género y la orientación sexual? **NO**, la cláusula de exclusión voluntaria no se aplica a las instrucciones o materiales que puedan estar en el contexto de la educación integral de la salud sexual o del VIH/SIDA. Los padres tendrían que excluirse de toda la educación completa sobre la salud sexual y la prevención del VIH/SIDA.

4. Can parents opt their student from the entire Health course? **NO**

¿Pueden los padres excluir a su estudiante de todo el curso de salud? **NO**

Whenever any part of the instruction of health, family life education, or sex education conflicts with the religious training and beliefs or personal moral convictions of parent/guardian, student shall be excused from such training upon written request of the parent/guardian.

Cuando cualquier parte de la instrucción de salud, educación de la vida familiar, o la educación sexual en conflicto con la formación religiosa y creencias o convicciones morales personales del padre/tutor, el estudiante será excusado de dicha capacitación bajo la solicitud por escrito del padre/tutor.

Refusal to Harm or Destroy Animals

Negación de Dañar o Destruir los Animales

(AR 5145.8, EC 32255, et seq.)

Students who have a moral objection to dissecting or otherwise harming or destroying an animal, or any part thereof, shall have the right to refrain from participating in instruction which involves such activities and shall not be discriminated against because of a decision to exercise this right. The right to refrain from instruction involving harmful or destructive use of animals shall apply to all TK-12 courses, except classes and activities conducted as part of agricultural education that provide instruction on the care, management, and evaluation of domestic animals. Students who wish to refrain from such instruction shall notify their teacher and provide a note from their parent/guardian substantiating the objection. If the teacher believes an adequate alternative project is possible, the teacher may work with the student to develop an alternative project which would provide the knowledge, information or experience required by the course study. In order to receive course credit, students who participate in an alternative project shall pass all course examinations. If a regular examination requires the harmful or destructive use of animals, students may request an alternative test.

Los estudiantes que tienen una objeción moral a la disección o de otra manera dañar o destruir los animales tienen derecho a que se abstengan de participar en la instrucción que incluye actividades tales y no podrán ser objeto de discriminación a causa de una decisión de ejercer este derecho. (EC 32255.1) El derecho a abstenerse de la instrucción que involucre el uso dañino o destructivo de los animales se aplicará a todos los cursos de K-12, con excepción de las clases y las actividades realizadas como parte de la educación agrícola que proporcionan instrucciones sobre el cuidado, manejo y evaluación de los animales domésticos. Los estudiantes que no deseen participar en tal instrucción deben notificar al maestro y proveer una nota de su padre/tutor dando una razón válida para objetar la actividad. Si el maestro cree que existe un proyecto alternativo posible, el maestro puede trabajar con el estudiante para desarrollar un proyecto alternativo, el cual provea el conocimiento, información o experiencia requerida por el curso de estudio. Para recibir crédito del curso, los estudiantes que participen en un proyecto alternativo deberán aprobar todos los exámenes del curso. Si un examen regular requiere el uso dañino o destructivo de los animales, los estudiantes pueden solicitar una prueba alternativa.

Promotion/Retention of Students

Promoción/Retención de Estudiantes

(BP 6146.5, EC 48070.5)

Students shall meet District requirements for promotion based on grades, assessments, behavior, or other indicators as specified in Board Policy. Eighth grade students with less than a 2.0 overall grade point average shall not participate in promotion ceremonies.

Los estudiantes deberán cumplir con los requisitos del Distrito para la promoción basada en las calificaciones, evaluaciones, comportamiento u otros indicadores como se especifica en la Política de la Junta Directiva. Los estudiantes de octavo grado con menos de un promedio general de calificaciones de 2.0 no participarán en ceremonias de promoción.

Students are expected to progress through each grade within one school year. Instruction should accommodate the varying interests and growth patterns of individual students, as well as the variety of ways that students learn, and include strategies for addressing academic deficiencies. Students shall progress through grade levels by demonstrating growth in learning and meeting grade-level standards of expected student achievement.

Se espera que los estudiantes progresen cada grado dentro de un año escolar. Para lograr esto, la enseñanza debe adaptarse a los diversos intereses y patrones de crecimiento de cada estudiante, así como la variedad de formas en que los estudiantes aprenden e incluir estrategias para abordar las deficiencias académicas cuando sea necesario. Los estudiantes deben progresar a través de los niveles de grado, demostrando un crecimiento en el aprendizaje y cumplimiento de las normas de nivel de grado de rendimiento de los estudiantes que se esperaba.

School staff and teachers shall identify students who are at risk of being retained or should be retained, as early as possible in the school year and throughout a student's school career. Students shall be identified on the basis of multiple measures of student achievement of grade level standards, primarily in reading, English language arts, and mathematics.

El personal y los maestros de la escuela identificarán a los estudiantes que están en riesgo de ser retenidos o deben ser retenidos, tan pronto como sea posible en el año escolar y a lo largo de la carrera escolar de un estudiante. Los estudiantes se identificarán sobre la base de múltiples medidas de logro estudiantil de los estándares de nivel de grado, principalmente en lectura, inglés, artes del lenguaje y matemáticas.

Multiple measures shall include at least the following indicators of academic achievement:

Múltiples medidas deberán incluir al menos los siguientes indicadores de rendimiento académico:

- district reading, math, and writing assessments
evaluaciones del Distrito de lectura, matemática y escritura
- grades
calificaciones
- California Assessment of Student Performance and Progress (CAASPP)
evaluación del Rendimiento y Progreso Estudiantil de California (CAASPP)
- other contributing factors
otros factores que contribuyen

Junior High Math Options

Opciones de Matemáticas para Junior High

To ensure our students remain competitive in an increasingly complex and challenging global society, the District continues to evaluate its programs and increase the rigor of the instructional path towards a high school diploma. As a result, the following are the junior high math offerings:

Para asegurar que nuestros estudiantes sigan siendo competitivos en una sociedad global cada vez más compleja y desafiante, el Distrito continúa evaluando sus programas y aumentando el rigor de la trayectoria de enseñanza hacia un diploma de escuela secundaria. Como resultado, las siguientes son las ofertas de secundaria de matemáticas:

- two courses are offered to 7th grade students: Grade 7 Mathematics or Accelerated Grade 7 Math
dos cursos se ofrecen a los estudiantes de 7^{mo} grado: Matemáticas Grado 7 o Matemáticas Acelerada Grado 7
- two courses are offered to 8th grade students: Grade 8 Mathematics or Integrated Math I
dos cursos se ofrecen a los estudiantes de 8^{vo} grado: Matemáticas Grado 8 o Matemáticas Integrada I

Career Counseling and Course Selection

Asesoramiento Profesional y Selección de Cursos

(EC 221.5)

Commencing grade 7, school personnel shall assist students with college and career counseling, exploring career possibilities or courses leading to careers based on the interest and ability of the student and not based on student's gender. Parents/guardians may participate in such counseling sessions and decisions.

A partir del grado 7, el personal de la escuela ayudará a los estudiantes con asesoramiento universitario y profesional, explorando las posibilidades de carrera o los cursos que conducen a carreras basadas en el interés y la capacidad del estudiante y no en función del género del estudiante. Los padres/tutores pueden participar en dichas sesiones y decisiones de asesoramiento.

Career Technical Education (CTE)

Educación Técnica Profesional (CTE)

Students may explore career options through Career Technical Education. CTE provides students with academic and technical skills, knowledge, and training necessary to succeed in future careers and to become lifelong learners. The internet address for the California Department of Education where students can learn more about CTE is <https://www.cde.ca.gov/ci/ct/sf/>. The CTE curriculum offered by the District can be found on the District's website at <https://www.chino.k12.ca.us/page/11203>.

Los estudiantes pueden explorar opciones de carrera a través de la educación técnica profesional. CTE proporciona a los estudiantes habilidades académicas y técnicas, conocimientos y entrenamientos necesarios para tener éxito en futuras carreras y convertirse en aprendices de por vida. La dirección de Internet para el Departamento de Educación de California

donde los estudiantes pueden aprender más sobre CTE es <https://www.cde.ca.gov/ci/ct/sf/>. El plan de estudios de CTE ofrecido por el Distrito se puede encontrar en el sitio web del Distrito en <https://www.chino.k12.ca.us/page/11203>.

High School Graduation Requirements

Requisitos de Graduación de la Preparatoria

All students receiving a high school diploma from the Chino Valley Unified School District shall:

Todos los estudiantes que reciben un diploma de escuela preparatoria de CVUSD deberán:

1. Achieve a cumulative G.P.A. of 2.0
Lograr un promedio acumulado de 2.0
2. Complete the course requirements as follows:
Completar los requisitos de curso de la siguiente manera:

Subjects Cursos	Units of Credit Las Unidades de Crédito
English/Reading Inglés/Lectura	40
Mathematics Matemáticas	30
Integrated Math I (If taken at the high school level) Matemáticas Integrada I (si se toma a nivel de high school)	10
Other Higher Level Math Otro nivel más alto de matemáticas	20
Physical Education Educación Física	20
Visual and Performing Arts (VAPA)/Foreign Language Artes Escénicas y Visuales (VAPA)/Lenguaje Extranjero	20
One VAPA course may be replaced with an "a-g" approved Career Technical Education/CTE Course that meets the UC/CSU "F" requirement. Un curso de VAPA puede ser reemplazado por un curso de educación técnica de carrera/CTE aprobado "a-g" que cumpla con el requisito "F" de UC/CSU	
Science Ciencias	20
Biological Science/Biology and the Living Earth Ciencia Biológica/La Biología y la Tierra Viviente	10
Earth/Physical Science/Other Higher Level Science Tierra/Ciencias Físicas/Otro nivel más alto de ciencias	10
Social Science Ciencias Sociales	30
World History, Culture and Geography, AP European History or AP Human Geography Historia Mundial, Cultura y Geografía, AP Historia Europea o AP Geografía Humana	10
U.S. History and Geography Historia de Estados Unidos y Geografía	10
Principles of American Democracy Principios de la Democracia Americana	5
Economics or Consumer Economics Economía o Economía del Consumidor	5
Health Educación de Salud	5

Subjects Cursos	Units of Credit Las Unidades de Crédito
Electives Electivos	60
Total units of credit Total unidades de crédito:	225

Students who complete Integrated Math I with a grade of "C" or better in junior high school shall be required to successfully complete only two years of mathematics (20 units) at the high school level in order to qualify for a diploma. Students who take Integrated Math I in junior high school will not receive high school graduation credit for that level of math and shall be required to complete 225 total units of credit in grades 9-12.

A los estudiantes que completan Matemáticas Integrada I con una calificación de "C" o mejor en la secundaria, se les requiere que completen con éxito sólo dos años de matemáticas (20 unidades) en el nivel de preparatoria con el fin de calificar para un diploma. Los estudiantes que toman Matemática Integrada I en la escuela secundaria no recibirán créditos de graduación de la escuela preparatoria para ese nivel de matemáticas y deberán completar 225 unidades totales de créditos en los grados 9-12.

Students who complete the course requirements, but who have failed to meet one of the additional requirements for a diploma shall receive a Certificate of Credit instead of a diploma and shall be allowed to participate in graduation ceremonies pursuant to BP 5127 Graduation Ceremonies and Activities. Students who are eligible for a Certificate of Credit are those who meet all course requirements but have failed to achieve a cumulative GPA of 2.0. Students who have not completed all course requirements are not eligible for a certificate and shall not participate in graduation ceremonies.

Los estudiantes que completan los requisitos del curso, pero que no han podido cumplir con uno de los requisitos adicionales para obtener el diploma recibirán un Certificado de Crédito en lugar de un diploma y podrán participar en las ceremonias de graduación de conformidad con la BP 5127 Ceremonias de Graduación y Actividades. Los estudiantes que son elegibles para un Certificado de Crédito son aquellos que cumplen con todos los requisitos del curso, pero no han logrado cumplir con un GPA (promedio) de 2.0. Los estudiantes que no hayan completado todos los requisitos del curso no son elegibles para un certificado y no participarán en las ceremonias de graduación.

College Admission Requirements and Higher Education Information

Requisitos de Admisión Universitaria & Información de Educación Superior

The State of California offers community colleges, California State Universities (CSU), and Universities of California (UC) for students who wish to continue their education after high school. In order to attend a community college, student needs to be a high school graduate or 18 years of age. In order to attend a CSU, student must take specific high school courses, have appropriate grades and test scores, and be a high school graduate. Test scores are not required if student's GPA is 3.0 or above. In order to attend a UC, student must meet coursework, GPA and test score requirements, or rank in the top four percent at a participating high school or qualify by examination alone. Student may also transfer to a CSU or UC after attending a community college. For more information on college admission requirements, visit the following web pages:

El estado de California ofrece colegios comunitarios, universidades del estado de California (CSU) y universidades de California (UC) para estudiantes que deseen continuar su educación después de la escuela secundaria. Con el fin de asistir a un colegio comunitario, el estudiante necesita ser un graduado de la escuela preparatoria o tener 18 años. Con el fin de asistir a un CSU el estudiante debe haber tomado cursos específicos de la escuela preparatoria, tener calificaciones y resultados de exámenes apropiados, y ser un graduado de la escuela preparatoria. Los puntajes de las pruebas no son necesarios si su GPA es 3.0 o superior. Para asistir a una UC, debe cumplir con los requisitos para los cursos, el GPA y los puntajes de las pruebas, o clasificar en el cuatro por ciento superior en una escuela preparatoria participante, o calificar solo por examen. También puede transferirse a una CSU o UC después de asistir a una universidad comunitaria. Para más información sobre los requisitos de admisión universitaria, por favor visite las siguientes páginas web:

- <https://www.cccco.edu> This is the official website of the California Community College system. It offers links to all of the California Community Colleges.
Este es el sitio web oficial del sistema de Colegio Comunitario de California. Ofrece enlaces a todos los colegios comunitarios de California.
- <https://www.assist.org> This interactive site provides course transfer information for students planning to transfer from a California Community College to a CSU or UC.
Este sitio interactivo proporciona información de transferencia de curso para los estudiantes que planean transferir desde un colegio comunitario de California a una CSU o UC.

- <https://www.csumentor.edu> The CSU, with 23 campuses, is a leader in supplying graduates with the necessary technical and personal skills to be successful in the working world. This website offers information regarding admission requirements, deadlines, online application, and links to all CSU campuses.
 La CSU, con 23 campus, es un líder en el suministro de los graduados con las habilidades técnicas y personales necesarias para tener éxito en el mundo laboral. Este sitio web ofrece información sobre los requisitos de admisión, plazos, solicitud en línea y enlaces a todos los campus de la CSU.
- <https://www.universityofcalifornia.edu> University of California (UC)
 The UC system is among the world's greatest research universities with 10 campuses across California. This website offers information regarding admission requirements, deadlines, online application, and links to all UC campuses.
 El sistema de UC se encuentra entre las mayores universidades de investigación del mundo con 10 campus en toda California. Este sitio web ofrece información sobre los requisitos de admisión, plazos, solicitud en línea y enlaces a todos los campus de la UC.

A parent/guardian and/or student may meet with a school counselor to choose courses that will meet college admission requirements or enroll in career technical education courses, or both.

Un padre/tutor y/o estudiante puede reunirse con un consejero escolar para elegir cursos en su escuela que satisfagan los requisitos de admisión universitaria o se inscriban en cursos de educación técnica profesional, o ambos.

UC/CSU Entrance Requirements (A – G Requirements)

Requisitos para Admisión a UC/CSU (Requisitos A – G)

English	4 years
Inglés	4 años
Math	3 years or more (Algebra I, Geometry, Algebra 2)
Matemática	3 años o más (álgebra I, geometría, álgebra 2)
Social Science	2 years or more (World History, U.S. History, U.S. Government)
Ciencias Sociales	2 años o más (historia mundial., U.S. historia., gobierno de los Estados Unidos)
Foreign Language	2 years or more (same language)
Lengua Extranjera	2 años o más (mismo idioma)
Lab Science	2 years or more (Biology; Earth Science (CSU Only), Chemistry or Physics)
Ciencias de Laboratorio	2 años o más (biología; Ciencias de la tierra (CSU solamente), química o física)
Visual/Perf Art	1 year or more
Artes Visuales/Escénicas	1 año o más
Elective	1 year or more
Electiva	1 año o más

Seven of the required academic classes must be in grades 11 or 12. Courses must be taken from the approved UC list. (Refer to <https://hs-articulation.ucop.edu/guide/> for "A-G" list)

Siete de las clases académicas requeridas deben estar en el 11°–12° grado. Los cursos deben tomarse de la lista de UC aprobada. (Consulte [https://HS-Articulation.UCOP.edu/Guide/para la lista 'A-G'](https://HS-Articulation.UCOP.edu/Guide/para%20la%20lista%20'A-G'))

- SAT or ACT: May be required for 4 -year colleges /universities. Subject tests may also be required by particular colleges/programs. Check with individual colleges for entrance exam requirements and deadlines. Requerido para colegios/universidades de 4 años. Las pruebas de asignaturas también pueden ser requeridas por colegios/programas particulares. Consulte con colegios individuales para los plazos de prueba.
- GPA: Grades in required classes must be a C or better. Only grades from 'A-G' courses in the sophomore and junior years are used in the GPA calculation.

Las calificaciones en las clases requeridas deben ser C o mejor. En el cálculo del GPA solo se utilizan los grados de los cursos "A-G" en los años de segundo y tercer año.

Foster Youth

Jóvenes de Crianza

(AR 6173.1, EC 48853(h), EC 48853.5, EC 49069.5(e), WIC 300, WIC 309, WIC 361, WIC 602, WIC 727)

Foster Youth are provided specific services related to education to support their educational performance and personal achievements. Foster youth are guaranteed immediate enrollment in school. A student who is a foster youth and remains in their school of origin is deemed to have met the residency requirements for school attendance in the District. The student is not required to complete a request for transfer. All educational and school placement decisions shall be made to ensure the student is placed in the least restrictive educational program and has access to academic resources, services, and extracurricular and enrichment activities that are available to all students. In all instances, educational and school placement decisions shall be based on the best interests of the student. The District shall compile the complete educational record of the student, including a determination of seat time, full or partial credits earned, current classes and grades, immunizations, other records and, if applicable, a copy of the student's 504 plan or Individualized Education Plan (IEP).

Los jóvenes de crianza reciben servicios específicos relacionados con la educación para apoyar su rendimiento educativo y sus logros personales. Los jóvenes de crianza tienen garantizada la inscripción inmediata en la escuela. Un estudiante que es un joven de y permanece en su escuela de origen se considera que ha cumplido con los requisitos de residencia para la asistencia a la escuela en el Distrito. El estudiante no está obligado a completar una solicitud de transferencia. Todas las decisiones educativas y de colocación escolar se tomarán para asegurar que el estudiante sea colocado en el programa educativo menos restrictivo y tenga acceso a recursos académicos, servicios y actividades extracurriculares y de enriquecimiento que están disponibles para todos los estudiantes. En todos los casos, las decisiones educativas y de colocación escolar se basarán en el interés superior del estudiante. El Distrito compilará el registro educativo completo del estudiante, incluyendo una determinación del tiempo de asiento, créditos totales o parciales ganados, clases y calificaciones actuales, inmunizaciones, otros registros y, si corresponde, una copia del plan 504 del estudiante o del Plan de Educación Individualizado (IEP, por sus", por sus datos).

"Foster youth" means a child who has been removed from their home pursuant to WIC 309, is the subject of a petition filed under WIC 300 or 602 (jurisdiction of juvenile court) or has been removed from their home and is the subject of a petition filed under WIC 300 or 602. "Person holding the right to make educational decisions" means a responsible adult appointed by a court pursuant to WIC 361 or 727. "School of origin" means the school that the student attended when permanently housed or the school in which student was last enrolled. If the school the foster student attended when permanently housed is different from the school in which the foster student was last enrolled, or if there is some other school that the foster student attended with which the foster student is connected and that the foster student attended within the immediately preceding 15 months, the educational liaison, in consultation with, and with the agreement of, the foster student and the person holding the right to make educational decisions for the foster student, shall determine, in the best interests of the foster student, the school that shall be deemed the school of origin.

"Jóvenes de crianza" significa que un niño que ha sido removido de su hogar de conformidad con WIC 309, es objeto de una petición presentada bajo WIC 300 o 602 (jurisdicción de un tribunal de menores) o ha sido removido de su hogar y es objeto de una petición presentada bajo WIC 300 o 602. "Persona que tiene el derecho de tomar decisiones educativas" significa un adulto responsable designado por un tribunal de conformidad con WIC 361 o 727. "Escuela de origen" significa la escuela a la que asistió el estudiante cuando se encontraba permanentemente alojada o la escuela en la que el estudiante se inscribió por última vez. Si la escuela a la que asistió el estudiante adoptivo cuando se alojó permanentemente es diferente de la escuela en la que el estudiante adoptivo se inscribió por última vez, o si hay alguna otra escuela a la que el estudiante adoptivo asistió con la que el estudiante adoptivo está conectado y que el estudiante adoptivo asistió dentro de los 15 meses inmediatamente anteriores, el enlace educativo, en consulta con, y con el acuerdo de, el estudiante de crianza y la persona que tenga el derecho de tomar decisiones educativas para el estudiante de crianza, determinarán, en el mejor interés del estudiante, la escuela que se considerará la escuela de origen.

If the foster youth, or a person with the right to make educational decisions for the foster youth, disagrees with the liaison's enrollment recommendation, the student may appeal to the Superintendent. The Superintendent shall decide within thirty calendar days of receipt of the appeal. Within thirty calendar days of receipt of the Superintendent's decision, the complainant may appeal the decision to the Board, who will hear the matter at the next Board meeting. The Board's decision shall be final. If any dispute arises regarding the request of a foster youth to remain in the school of origin, the youth has the right to remain in the school of origin pending resolution of the dispute.

Si el joven de crianza, o una persona con el derecho de tomar decisiones educativas para el joven de crianza, no está de acuerdo con la recomendación de el/la consejero/a de inscripción puede apelar al Superintendente no está de acuerdo con

la recomendación de matrícula del encargado podrá apelar al Superintendente. El Superintendente decidirá dentro de los treinta días naturales siguientes a la recepción de la apelación. Dentro de los treinta días naturales siguientes a la recepción de la decisión del Superintendente, el reclamante puede apelar la decisión ante la Junta Directiva, quien escuchará el asunto en la próxima reunión de la Junta Directiva. La decisión de la Junta Directiva será definitiva. Si surge alguna disputa con respecto a la solicitud de un joven adoptivo de permanecer en la escuela de origen, el joven tiene el derecho de permanecer en la escuela de origen a la espera de la resolución de la disputa.

The Foster Youth Services Program helps improve the student's educational performance and personal achievement. It offers services that meet a wide range of needs specific to foster youth, including referrals for counseling, tutoring, mentoring, any special education services and services under Section 504 of the Federal Rehabilitation Act of 1973, health services, after-school services, post-secondary education, and transition. The Foster Youth Services Program is administered under the direction of the Director of Student Support Services.

El Programa de Servicios para Jóvenes de Crianza ayuda a mejorar el rendimiento educativo y el logro personal del estudiante. Ofrece servicios que satisfacen una amplia gama de necesidades específicas para los jóvenes de crianza, incluyendo referencias para consejería, tutoría, cualquier servicio y servicios de educación especial bajo la Sección 504 de la Ley Federal de Rehabilitación de 1973, servicios de salud, servicios después de la escuela, educación postsecundaria y transición. El Programa de Servicios para Jóvenes de Crianza se administra bajo la dirección de la Directora de Servicios de Apoyo al Estudiante.

Assembly Bill (AB) 740 (2023) extends the parental notification requirements in place under current law for a student's involuntary transfer to a continuation school, suspension, including in school suspensions, IEP meetings, or expulsion, in the case of a foster child, to the foster child's attorney and social worker, and, in the case of an Indian child, the child's tribal social worker and county social worker. This law will also provide a foster child's and Indian child's attorney and social worker with the same rights as parents during the involuntary transfer, suspension, or expulsion process.

El Proyecto de Ley de la Asamblea (AB) 740 (2023) extiende los requisitos de notificación a los padres en vigor bajo la ley actual para la transferencia involuntaria de un estudiante a una escuela de continuación, suspensión, incluyendo suspensiones en la escuela, reuniones del IEP, o expulsión, en el caso de un joven de crianza, al abogado del joven de crianza y al trabajador social, y, en el caso de un joven indio, al trabajador social tribal del joven y al trabajador social del condado. Esta ley también proporcionará al abogado y al trabajador social de un joven de crianza y de un joven indio los mismos derechos que a los padres durante el proceso de traslado involuntario, suspensión o expulsión.

Karissa Kelly | Foster Youth Counselor/Program Liaison
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Karissa Kelly | Consejera de jóvenes de crianza/Coordinadora de programas
Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | karissa_kelly@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6492

Stephanie Johnson | Director, Student Support Services; District Foster Youth Liaison
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Stephanie Johnson | Directora, Servicios de Apoyo al Estudiante; Intermediaria del Distrito para los Jóvenes de Crianza
Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | stephanie_johnson@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6745

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems
Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinadora, Equidad, Diversidad y Sistemas de Apoyo
Coordinadora del Título IX; Coordinadora del Distrito para la No Discriminación; Oficial de Cumplimiento de Equidad
Distrito Escolar del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | antonia_hunt@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6781

Alpercy Bennett | Coordinator, Child Welfare and Attendance
District Section 504 Coordinator; Title II Coordinator (Students)
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Alpercy Bennett | Coordinador, Bienestar Infantil y Asistencia
Coordinador de la Sección 504 del Distrito; Coordinador del Título II (Estudiantes)

Distrito Escolar del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | al_bennett@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6745

McKinney-Vento/Children's Academic Recovery Education

McKinney Vento/Educación de Recuperación Académica para Niños

(AR 6173, 42 USC 11431-11435)

The McKinney-Vento Homeless Assistance Act is federal legislation that ensures the educational rights and protections of children and youths experiencing homelessness. It requires public school districts to ensure that homeless students have access to the same free, appropriate public education, including public preschools, as provided to other children and youths. The McKinney-Vento Homeless Education CARE Program is the District's program that provides support for students who qualify as homeless under the federally mandated McKinney-Vento regulations.

La ley de asistencia para personas sin hogar McKinney-Vento (42 USC 11431-11435) es una legislación federal que garantiza los derechos educativos y las protecciones de los niños y jóvenes que experimentan la falta de vivienda. Requiere que los distritos escolares públicos garanticen que los estudiantes sin hogar tengan acceso a la misma educación pública gratuita y apropiada, incluyendo preescolares públicos, que se proporcionan a otros niños y jóvenes. El programa McKinney-Vento Homeless Education CARE es el programa del Distrito que proporciona apoyo a los estudiantes que califican como personas sin hogar en virtud del mandato federal McKinney-Vento reglamentos.

The term "homeless children and youth" is defined as individuals who lack a fixed, regular, and adequate nighttime residence. This includes:

El término "niños y jóvenes sin hogar" se define como personas que carecen de una residencia fija, regular y adecuada de tiempo nocturno. Esto incluye:

- sharing of housing due to loss of housing, economic hardship, or a similar reason. The shared housing must be either temporary, inadequate or a combination of both
compartir la vivienda debido a la pérdida de vivienda, dificultades económicas o una razón similar. La vivienda compartida debe ser temporal, inadecuada o una combinación de ambas
- motels, hotels, mobile home parks, or shelters
moteles, hoteles, parques de casas móviles o refugios
- a primary nighttime residence that is a public or private place not designed for or ordinarily used as a regular sleeping accommodation for human beings.
una residencia nocturna primaria que es un lugar público o privado no diseñado o normalmente utilizado como un alojamiento de dormir regular para los seres humanos
- cars, parks, public spaces, campgrounds, abandoned buildings, substandard housing, bus or train stations, or similar setting
carros, parques, espacios públicos, campamentos, edificios abandonados, viviendas de calidad deficiente, estaciones de autobús o tren, o un entorno similar

This includes the following categories of children:

Esto incluye las siguientes categorías de niños:

- unaccompanied youths
jóvenes no acompañados
- migratory children who qualify as homeless because they are living in similar circumstance listed above
niños migratorios que califican como indigentes porque viven en circunstancias similares enumeradas anteriormente

If a student qualifies as homeless, the student is immediately enrolled in school and provided transportation support, if feasible. The District liaison will assist in obtaining records necessary for enrollment into or transfer out of district schools, including immunization, medical and academic records. In determining a student's best interest, a homeless student shall, to the extent feasible, be placed in the school of origin, unless parent/guardian requests otherwise. The student is not required to complete a request for transfer. If parent/guardian disagrees with the liaison's enrollment decision, an appeal may be made to the Superintendent or designee and a determination made within five working days. If the parent/guardian chooses to appeal the district's placement decision, the District liaison shall forward all written documentation and related paperwork to the homeless liaison at the County Office of Education. The student may continue attending the school of origin for the duration of the homelessness or, if the student moves into permanent housing, until the end of any academic year. Additional support services are available for homeless students through the District's HOPE Program such as referrals for counseling, tutoring, mentoring, any special education services and services under Section 504 of the Federal Rehabilitation Act of 1973, health services, after-school services, post-secondary education, and transition.

Si se considera que un estudiante no tiene hogar, se le matricula inmediatamente en la escuela y se le proporciona ayuda

para el transporte, si es posible. El intermediario del distrito ayudará a obtener los registros necesarios para la inscripción o el traslado fuera de las escuelas del distrito, incluidos los registros de vacunación, médicos y académicos. Para determinar el mejor interés de un estudiante, un estudiante sin hogar deberá, en la medida de lo posible, ser colocado en su escuela de origen, a menos que su padre/tutor solicite lo contrario. El estudiante no está obligado a completar una solicitud de transferencia. Si el padre/tutor no está de acuerdo con la decisión de inscripción del enlace, él/ella puede apelar al Superintendente o designado y una determinación se realizará dentro de cinco días hábiles. Si el padre/tutor opta por apelar la decisión de colocación del distrito, el intermediario del distrito remitirá toda la documentación escrita y los documentos relacionados al enlace de personas sin hogar en la oficina de educación del condado. El estudiante puede continuar asistiendo a su escuela de origen durante la duración de la falta de vivienda o, si el estudiante se muda a una residencia permanente, hasta el final de cualquier año académico. Servicios de apoyo adicionales están disponibles para los estudiantes sin hogar a través del programa HOPE del distrito, tales como referencias para consejería, tutoría, cualquier servicio de educación especial y servicios bajo la sección 504 de la ley federal de rehabilitación de 1973, servicios de salud, servicios después de la escuela, educación postsecundaria y transición.

The McKinney-Vento Program is administered under the direction of the Director of Health Services. For more information, contact:

El Programa McKinney-Vento se administra bajo la dirección de la Directora de Servicios de Salud. Para más información, póngase en contacto con

Hope Family Resource Center/McKinney-Vento/CARE Program
12970 Third Street, Chino, CA 91710 (Room "H"); (909) 628-1202, ext. 8960
McKinney-Vento Information <https://www.chino.k12.ca.us/page/1011>
www.chino.k12.ca.us | katrina_gomez@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, Ext. 8918
Centro de Recursos Familiares Hope/Programa McKinney-Vento/CARE
12970 Third Street, Chino, CA 91710 (Sala "H"); (909) 628-1202, ext. 8960
Información McKinney-Vento <https://www.chino.k12.ca.us/page/1011>

Katrina Gomez, DSW | Director, Health Services and Child Development
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Katrina Gomez, DSW | Directora, Servicios de Salud y Desarrollo Infantil
Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | katrina_gomez@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 8918

Former Juvenile Court School Student

Ex estudiante de la Escuela del Tribunal de Menores

(EC 48645.5, EC 51225.1, EC 51225.2, EC 51225.3)

The District collaborates with the County Superintendent of Schools and the county probation department to facilitate the transition of students from juvenile court school into regular schools of the District. Such collaboration may include, but not be limited to, the development of data-sharing systems, communication strategies, and other structures that aid in the enrollment, placement, and continuous educational progress of students. A former juvenile court school student transferring into a regular school district shall be immediately enrolled in school. The District shall not deny enrollment to a student solely on the basis of an arrest, adjudication by a juvenile court, formal or informal supervision by a probation officer, detention in a juvenile facility, enrollment in a juvenile court school, or other contact with the juvenile justice system. If a student completes District graduation requirements while being detained in a juvenile facility, the District shall issue the student a diploma from the school the student last attended, unless the County Superintendent issues the diploma. Contact student's school counselor to review options for graduation.

El Distrito colabora con el Superintendente de Escuelas del Condado y el departamento de libertad condicional del condado para facilitar la transición de los estudiantes de la escuela del tribunal de menores a la escuela regular del Distrito. Dicha colaboración puede incluir, pero no limitarse a, el desarrollo de sistemas de intercambio de datos, estrategias de comunicación y otras estructuras que ayuden en la inscripción, colocación y progreso educativo continuo de los estudiantes. Un ex estudiante de la escuela del tribunal de menores que se transfiere a un distrito escolar regular se inscribirá inmediatamente en la escuela. El Distrito no negará la inscripción a un estudiante únicamente sobre la base de una detención, adjudicación por un tribunal de menores, supervisión formal o informal por parte de un oficial de libertad condicional, detención en un centro de menores, inscripción en una escuela judicial de menores u otro contacto con el sistema de justicia juvenil. Si un estudiante completa los requisitos de graduación del Distrito mientras está detenido en un centro de menores, el Distrito emitirá al estudiante un diploma de la escuela a la que asistió el estudiante por última vez, a menos que

el Superintendente del Condado emita el diploma. Comuníquese con el consejero escolar del estudiante para revisar las opciones para la graduación.

Military Families

Familias Militares

(BP/AR 6173.2, EC 48204.3, EC 49701, EC 51225.1, EC 51225.2, EC 51225.3, 10 USC 1209 or 1211, 20 USC 1400-1482)

The District recognizes challenges to the academic success of children of military families caused by frequent moves or deployments of their parents/guardians in fulfillment of military service. In making decisions about children of military families, including decisions regarding their enrollment, placement, eligibility for extracurricular activities, or waiver of any graduation requirement, the District shall be flexible to the extent permitted by law, BP and AR.

El Distrito reconoce los retos para el éxito académico de los niños de familias militares causados por los movimientos frecuentes o implementaciones de sus padres en el cumplimiento de servicio militar. En la toma de decisiones sobre los niños de familias militares, incluyendo decisiones relativas a su inscripción, colocación, elegibilidad para actividades extracurriculares, exención de cualquier requisito de graduación, el distrito deberá ser flexible en la medida permitida por la ley, BP, y AR.

Children of military families are school-aged children in the household of:

Los niños de las familias de militares son los niños de edad escolar en el hogar de:

- members who are in full-time duty status in the active uniformed service of the United States, including any member of the National Guard and Reserve on active duty pursuant to 10 USC § 1209 or 1211
los miembros que estén en situación de servicio a tiempo completo en el servicio activo uniformado de los Estados Unidos, incluido cualquier miembro de la Guardia Nacional y de la Reserva en servicio activo en virtud del 10 USC 1209 o 1211
- members or veterans of the uniformed services who are severely injured and medically discharged or retired, for one year after their medical discharge or retirement
miembros o veteranos de los servicios uniformados que están gravemente heridos y médicamente descargados o jubilados, por un año después de su alta médica o la jubilación
- members of the uniformed services who have died while on active duty or as a result of injuries sustained on active duty, for one year after their death
miembros de los servicios uniformados que han muerto mientras que en servicio activo o como consecuencia de lesiones sufridas en servicio activo, un año después de su muerte

Students of active-duty military personnel comply with residency requirements if parent/guardian is transferred or pending transfer to a military installation within California while on active military duty pursuant to an official military order. Parent/guardian shall provide proof of residence in the school district within ten days after the published arrival date provided on official documentation. Parent/guardian may use any of the following addresses as related to their military move: (a) a temporary on-base billeting facility; (b) a purchased or leased home or apartment; (c) Federal government or public-private venture off-base military housing.

Los estudiantes del personal militar en servicio activo cumplen con los requisitos de residencia si el padre/tutor es transferido o está pendiente de ser transferido a una instalación militar dentro de California mientras se encuentra en servicio militar activo de conformidad con una orden militar oficial. El padre/tutor deberá presentar prueba de residencia en el distrito escolar dentro de los 10 días después de la fecha de llegada publicado proporcionado en la documentación oficial. Un padre o tutor puede usar cualquiera de las siguientes direcciones con respecto a su movimiento militar: (a) un mecanismo convenido en la base temporal; (b) una casa comprada o alquilada o un apartamento; (c) Viviendas militares fuera de la base del gobierno federal o de empresas público-privadas.

CVUSD shall initially honor the placement of any child of a military family in educational courses and programs based on student's enrollment and/or assessment in their previous school and, to the extent permitted by BP and AR, waive course or program requisites, preconditions, and/or application deadlines when making decisions regarding placement and their eligibility for extracurricular academic, athletic, and social activities.

CVUSD inicialmente honrará la colocación de cualquier hijo de una familia militar en cursos y programas educativos basados en la inscripción y/o evaluación del estudiante en su escuela anterior y, en la medida permitida por la ley, BP y AR, renunciará a los requisitos del curso o programa, las condiciones previas y / o los plazos de solicitud al tomar decisiones con respecto a la colocación y su elegibilidad para actividades académicas, atléticas y sociales extracurriculares.

Migratory Student

Estudiante Migratorio

(EC 48204.7, EC 54440-EC 54445)

"Current migratory child" means a student who has moved with a parent/guardian, or other person having custody, from

one school district to another, either within the State of California or from another state within the 12-month period immediately preceding their identification as a migratory student, in order that the student, a parent/guardian, or other member of the immediate family might secure temporary or seasonal employment in an agricultural or fishing activity, and whose parents/guardians have been informed of the child's eligibility for migrant education services. Current migratory child includes a child who, without the parent or guardian, has continued to migrate annually to secure temporary or seasonal employment in an agricultural or fishing activity.

"Niño actualmente Migratorio" significa un estudiante que se ha mudado con un padre/tutor, u otra persona que tiene la custodia, de un distrito escolar a otro, ya sea dentro del Estado de California o desde otro estado dentro del período de 12 meses inmediatamente anterior a su identificación como estudiante migratorio, con el fin de que el estudiante, un padre/tutor u otro miembro de la familia inmediata pueda obtener un empleo temporal o estacional en una actividad agrícola o pesquera, y cuyos padres/tutores hayan sido informados de la elegibilidad del niño para los servicios de educación para migrantes. Por "niño actualmente migratorio" se entiende un niño que, sin el padre o tutor, ha seguido emigrando anualmente para obtener un empleo temporal o estacional en una actividad agrícola o pesquera.

"Former migratory child" means a student who was formerly eligible to be counted and served as a currently migratory child within the past five years, but who is no longer a currently migratory child, and who lives in an area served by an ESEA Title I Migrant Education project, and whose parents have been informed of the child's eligibility for migrant education services but have not removed the child from the program.

"Ex niño migratorio" significa un estudiante que anteriormente era elegible para ser contado y servido como un niño migratorio actual en los últimos cinco años, pero que ya no es un niño migratorio actualmente, y que vive en un área servida por un proyecto de Educación para Migrantes del Título I de ESEA, y cuyos padres han sido informados de la elegibilidad del niño para los servicios de educación para migrantes, pero no lo han retirado del programa.

A migratory student is allowed to continue attending their school of origin, or a school within the school district of origin regardless of any change of residence of the student. Additionally, a migratory student and parent/guardian shall be informed of the impact of remaining in the school of origin on the eligibility of that student to receive migrant education services.

Un estudiante migratorio puede continuar asistiendo a su escuela de origen, o una escuela dentro del distrito escolar de origen, independientemente de cualquier cambio de residencia del estudiante. Además, un estudiante migratorio y un padre/tutor serán informados del impacto de permanecer en la escuela de origen en la elegibilidad de ese estudiante para recibir servicios de educación para migrantes.

Free Application for Federal Student Aid (FAFSA) and California Dream Act Application (CADAA) Solicitud Gratuita de Ayuda Federal para Estudiantes (FAFSA) y Solicitud Dream Act de California (CADAA)

The State of California seeks to expand access to Cash for College by way of the FAFSA and CADAA. Beginning in the 2022-2023 academic year, local education agencies are required to confirm that all high school seniors have completed a FAFSA or a CADAA, expanding access to financial aid to thousands of students, who may have otherwise not been aware of this opportunity. This requirement went into effect October 1, 2022. (Education Code Section 51225.7). Local Educational Agencies are required to assist students and their parents/ed rights holders with completing either of these two applications OR submitting an opt-out form indicating they will not be completing either of the applications. To access the form, contact your high school.

El Estado de California pretende ampliar el acceso a Cash para la Universidad por medio de la FAFSA y la CADAA. A partir del año académico 2022-2023, las agencias locales de educación están obligadas a confirmar que todos los estudiantes de último año de secundaria han completado una FAFSA o una CADAA, ampliando el acceso a la ayuda financiera a miles de estudiantes, que de otro modo no habrían sido conscientes de esta oportunidad. Este requisito entró en vigor el 1 de octubre del 2022. (Sección 51225.7 del Código de Educación). Las Agencias Educativas Locales están obligadas a ayudar a los estudiantes y a sus padres/titulares de derechos ED a completar cualquiera de estas dos solicitudes O a presentar un formulario de exclusión voluntaria indicando que no completarán ninguna de las solicitudes. Para acceder al formulario, comuníquese con su escuela preparatoria.

Acceptance of Coursework for Foster Youth, Homeless Youth, Former Juvenile Court School Students, Students who are Children of a Military Family, Migratory Students, or Students in a Newcomer Program

Aceptación del Trabajo del Curso para Jóvenes de Crianza, Jóvenes Sin Hogar, Ex Estudiantes del Tribunal de Menores, Estudiantes que son Hijos de una Familia Militar, Estudiantes Migratorios o Estudiantes en un Programa de Recién Llegados (AR 6173, AR 6173.1, AR 6173.2, EC 51225.1, EC 51225.2, EC 51225.3)

Acceptance of coursework for foster youth, homeless youth, former juvenile court school students, students who are children of a military family, migratory students, or students participating in a newcomer program, applies as follows:

La aceptación del trabajo de curso para jóvenes de crianza, jóvenes sin hogar, ex estudiantes del tribunal de menores,

estudiantes que son hijos de una familia militar, estudiantes migratorios o estudiantes que participan en un programa de recién llegados, se aplica de la siguiente manera:

- The District shall accept and issue full credit for any coursework student satisfactorily completed while attending another public school, a juvenile court school, or a nonpublic, nonsectarian school or agency, and shall not require student to retake the course. For purposes of coursework completed by a student who is a child of a military family, "public school" includes schools operated by the U.S. Department of Defense.

El Distrito aceptará y emitirá crédito completo por cualquier curso que el estudiante haya completado satisfactoriamente mientras asiste a otra escuela pública, una escuela del tribunal de menores o una escuela o agencia no pública, no sectaria, y no requerirá que el estudiante vuelva a tomar el curso. Para propósitos de trabajos de curso completados por un estudiante que es hijo de una familia militar, "escuela pública" incluye escuelas operadas por el Departamento de Defensa de los Estados Unidos.

- If the entire course was not completed, student shall be issued partial credit for the coursework completed and student shall be required to take the portion of the course that was not completed while at the previous school.

Si no se completó todo el curso, se emitirá crédito parcial al estudiante por el trabajo del curso completado y el estudiante deberá tomar la parte del curso que no se completó mientras esté en la escuela anterior.

- The District may require student to retake the portion of the course completed if, in consultation with the educational rights holder for the student, the District finds that the student is reasonably able to complete the requirements in time to graduate from high school.

El Distrito puede requerir que el estudiante retome la parte del curso completada si, en consulta con el titular de los derechos educativos para el estudiante, el Distrito encuentra que el estudiante es razonablemente capaz de completar los requisitos a tiempo para graduarse de la escuela preparatoria.

- Whenever partial credit is issued, student shall be enrolled in the same or equivalent course, if applicable, so that student may continue and complete the course. California SB 532 requires that beginning in academic year 2023-2024, the transferring school or entity issue those credits on their respective official transcript for the student, as specified. The new school or entity that enrolls a student with a transcript that it knows does not include any of the credits to contact the transferring school within two business days and the transferring school to issue the appropriate credits and provide all academic and other records to the new school within two business days of the request.

Siempre que se emita un crédito parcial, el estudiante deberá matricularse en el mismo curso o en un curso equivalente, si corresponde, para que el estudiante pueda continuar y completar el curso. California SB 532 requiere que a partir del año académico 2023-2024, la escuela o entidad de transferencia emita esos créditos en su respectiva transcripción oficial para el estudiante, como se especifica. La nueva escuela o entidad que matricula a un estudiante con un expediente académico que sabe que no incluye ninguno de los créditos debe ponerse en contacto con la escuela de transferencia en el plazo de dos días hábiles y la escuela de transferencia debe expedir los créditos apropiados y proporcionar todos los registros académicos y de otro tipo a la nueva escuela en el plazo de dos días hábiles a partir de la solicitud.

- The educational record must also include a determination of days of enrollment or seat time and an official transcript with full and partial credits earned, or any measure of full or partial coursework begin satisfactorily completed.

El expediente académico también debe incluir una determinación de los días de matrícula o tiempo de asiento y un expediente académico oficial con los créditos completos y parciales obtenidos, o cualquier medida de los cursos completos o parciales comienzan satisfactoriamente completado.

- In no event shall the District prevent student from taking or retaking a course to meet the eligibility requirements to the California State University or the University of California.

En ningún caso el Distrito impedirá que el estudiante tome o retome un curso para cumplir con los requisitos de elegibilidad para la Universidad Estatal de California o la Universidad de California.

- A complaint of noncompliance with the requirements of this section may be filed with the District under the Uniform Complaint Procedures.

Una denuncia de incumplimiento de los requisitos de esta sección puede ser presentada ante el Distrito bajo los Procedimientos Uniformes de Denuncias.

Contact your student's school site counselor for questions relating to acceptance of coursework.

Comuníquese con el consejero del sitio escolar de su estudiante para preguntas relacionadas con la Aceptación del Trabajo del Curso.

Applicability of Graduation Requirements for Foster Youth, Homeless Youth, Former Juvenile Court School Students, Students who are Children of a Military Family, Migratory Students, or Students in a Newcomer Program

Aplicabilidad de los Requisitos de Graduación para Jóvenes de Crianza (Foster Youth), Jóvenes Sin Hogar, Ex Estudiantes del Tribunal de Menores, Estudiantes que son Hijos Familia Militar, Estudiantes Migratorios o Estudiantes en

un Programa de Recién Llegados)

(AR 6173, AR 6173.1, AR 6173.2, AR 6174(a), EC 51225.1, EC 51225.2, EC 51225.3)

Foster youth, homeless youth, former juvenile court school students, students who are a child of a military family, or migratory students, who transfer between schools any time after the completion of the student's second year of high school, or students participating in a newcomer program, as defined in EC 51225.2, and who are in their third or fourth year of high school, may qualify for exemption from all district-adopted coursework and other district-established graduation requirements that are in addition to the statewide coursework requirements specified in EC 51225.3.

Jóvenes de crianza, jóvenes sin hogar, los ex estudiantes del tribunal de menores, los estudiantes que son hijos de familia militar, o estudiantes migratorios, que se transfieren entre las escuelas en cualquier momento después de la finalización del segundo año del estudiante de la escuela preparatoria, o los estudiantes que participan en un programa de recién llegados, según se define en EC 51225.2, y que están en su tercer o cuarto año de escuela preparatoria pueden calificar para la exención de todos los cursos adoptados por el distrito y otra graduación establecida por el distrito requisitos que se suman a los requisitos de los cursos en todo el estado especificados en EC 51225.3.

Within thirty calendar days of student's transfer, the District shall notify the following individuals of the exemption availability and whether student qualifies for the exemption:

En un plazo de treinta días naturales a partir del traslado del estudiante, el Distrito notificará a las siguientes personas la disponibilidad de la exención y si el estudiante reúne los requisitos para la misma:

- the foster youth, the person holding the right to make educational decisions for the student, and the foster youth's social worker or probation officer
los jóvenes de crianza, la persona que tiene el derecho de tomar decisiones educativas para el estudiante y el trabajador social u oficial de libertad condicional del joven de crianza temporal
- the homeless youth, the person holding the right to make educational decisions for the student, and the District's appointed liaison for homeless youth
los jóvenes sin hogar, la persona que tiene el derecho de tomar decisiones educativas para el estudiante y Intermediario designado por el distrito para jóvenes sin hogar
- the former juvenile court school student, the person holding the right to make educational decisions for the student, and the student's social worker or probation officer
el ex estudiante de la escuela del tribunal de menores, la persona que tiene el derecho de tomar decisiones educativas para el estudiante, y el trabajador social del estudiante o el oficial de libertad condicional
- the student of a military family and student's parent/guardian
el estudiante de una familia militar y el padre/tutor
- the migratory student and student's parent/guardian
el estudiante migratorio y el padre/tutor
- the student participating in the newcomer program and the student's parent/guardian
el estudiante que participa en el programa de recién llegados en una escuela, y el padre/tutor

If the District fails to provide timely notification, student shall be eligible for the exemption upon notification, even if the notification occurs after the student no longer meets the definition of a foster youth, homeless youth, former juvenile court school student, student who is a child of a military family, migratory student or student participating in a newcomer program. Si el Distrito no proporciona una notificación oportuna, el estudiante será elegible para la exención después de la notificación, incluso si la notificación ocurre después de que el estudiante ya no cumpla con la definición de un joven adoptivo, jóvenes sin hogar, ex estudiante de la escuela del tribunal de menores, estudiante que es un hijo de una familia militar, estudiante migratorio o estudiante que participa en un programa de recién llegados.

To determine whether a foster youth, homeless youth, former juvenile court school student, student who is a child of a military family, or migratory student, is in their third or fourth year of high school, the district shall use either the number of credits student has earned to the date of the transfer or the length of the student's school enrollment, whichever qualifies student for the exemption. In the case of a student participating in a newcomer program, enrollment in grade 11 or 12 may be used to determine whether the student is in their third or fourth year of high school.

Para determinar si un joven de crianza, un joven sin hogar, un ex estudiante de la escuela del tribunal de menores, un estudiante que es hijo de una familia militar, o un estudiante migratorio, está en su tercer o cuarto año de escuela preparatoria, el distrito utilizará el número de créditos que el estudiante ha ganado a la fecha de la transferencia o la duración de la matrícula escolar del estudiante, lo que califique al estudiante para la exención. En el caso de que un estudiante participe en un programa de recién llegados, la inscripción en el grado 11 o 12 se puede utilizar para determinar si el estudiante está en su tercer o cuarto año de escuela preparatoria.

If a foster youth, homeless student, former juvenile court school student, student who is a child of a military family, migratory

student, or a student participating in a newcomer program, is not exempted from local graduation requirements or has previously declined the exemption, the District shall exempt the student at any time if an exemption is requested by the student and the student qualifies for the exemption.

Si un joven de crianza, un estudiante sin hogar, un ex estudiante de la escuela del tribunal de menores, un estudiante que es hijo de una familia militar, un estudiante migratorio o un estudiante que participa en un programa de recién llegados no está exento de los requisitos de graduación locales o ha rechazado previamente la exención, el Distrito eximirá al estudiante en cualquier momento si el estudiante solicita una exención y el estudiante califica para la exención.

If a foster youth, homeless youth, former juvenile court school student, student who is a child of a military family, migratory student, or a student participating in a newcomer program is granted the exemption from local graduation requirements:

Si a un joven de crianza, a un joven sin hogar, ex estudiante de la escuela de la corte juvenil, estudiante que es hijo de una familia militar, estudiante migratorio o un estudiante que participa en un programa de recién llegados se le concede la exención de los requisitos de graduación locales:

1. The District will consult with the student and parent/educational rights holder about the option to remain in school for a fifth year if the District determines the student is reasonably able to complete the District's graduation requirements within the student's fifth year of high school.

El Distrito consultará con el estudiante y el padre/tutor de los derechos educativos sobre la opción de permanecer en la escuela durante un quinto año si el Distrito determina que el estudiante es razonablemente capaz de completar los requisitos de graduación del Distrito dentro del quinto año de escuela preparatoria del estudiante.

2. The District shall notify the student and the person holding the right to make educational decisions for the student of how any of the requirements that are waived will affect the student's ability to gain admission to a postsecondary educational institution and shall provide information about transfer opportunities available through the California Community Colleges.

El Distrito notificará al estudiante y a la persona que tiene el derecho de tomar decisiones educativas para el estudiante de cómo cualquiera de los requisitos que se renuncian afectará la capacidad del estudiante para obtener la admisión a una institución educativa postsecundaria y proporcionará información sobre las oportunidades de transferencia disponibles a través de los Colegios Comunitarios de California.

3. If the exempted student completes the statewide coursework requirements specified in Section 51225.3 before the end of their fourth year of high school and that student would otherwise be entitled to remain in attendance at the school, the District shall not require or request that the student graduate before the end of their fourth year of high school.

Si el estudiante exento completa los requisitos de trabajo del curso en todo el estado especificados en la Sección 51225.3 antes del final de su cuarto año de escuela preparatoria y ese estudiante tendría derecho a permanecer en la escuela, el Distrito no requerirá ni solicitará que el estudiante se gradúe antes del final de su cuarto año de escuela preparatoria.

4. The District shall not revoke the exemption.

El Distrito no revocará la exención.

A foster youth, homeless youth, former juvenile court school student, student who is a child of a military family, migratory student, or student participating in a newcomer program, who is eligible for the exemption from local graduation requirements pursuant to this section and would otherwise be entitled to remain in attendance at the school shall not be required to accept the exemption or be denied enrollment in, or the ability to complete, courses for which student is otherwise eligible, including courses necessary to attend an institution of higher education, regardless of whether those courses are required for statewide graduation requirements.

Un joven de crianza, un joven sin hogar, ex estudiante de la escuela del tribunal de menores, un estudiante que es hijo de una familia militar, estudiante migratorio o estudiante que participe en un programa de recién llegados, que sea elegible para la exención de los requisitos de graduación locales de conformidad con esta sección y de lo contrario tendría derecho a permanecer presente en la escuela no se le exigirá que acepte la exención o se le niegue la inscripción en , o la capacidad de completar, cursos para los que el estudiante es elegible de otra manera, incluyendo cursos necesarios para asistir a una institución de educación superior, independientemente de si esos cursos son necesarios para los requisitos de graduación en todo el estado.

The District shall not require a transfer nor accept a transfer request solely for the purpose to qualify for an exemption. El Distrito no requerirá una transferencia ni aceptará una solicitud de transferencia únicamente con el propósito de calificar para una exención.

If the District determines that a foster youth, a homeless youth, a former juvenile court school student, student who is a child of a military family, migratory student, or student in a newcomer program, is reasonably able to complete district graduation requirements within their fifth year of high school, the District shall:

Si el Distrito determina que un joven de crianza, un joven sin hogar, ex-estudiante de la escuela del tribunal de menores, estudiante que es un hijo de una familia militar, estudiante migratorio o estudiante en un programa de recién llegados, es razonablemente capaz de completar los requisitos de graduación del distrito dentro de su quinto año de la escuela secundaria, el Distrito:

1. Inform the student and, if under 18 years of age, the person holding the right to make educational decisions for the student, of the available option to remain in school for a fifth year to complete the District's graduation requirements and how that will affect their ability to gain admission to a postsecondary educational institution.
Informará al estudiante y, si es menor de 18 años, a la persona que tiene el derecho de tomar decisiones educativas para el estudiante, de la opción disponible de permanecer en la escuela por un quinto año para completar los requisitos de graduación del Distrito y cómo eso afectará su capacidad de ingresar a una institución educativa postsecundaria.
2. Provide information to the student about transfer opportunities available through the California Community Colleges. Proporcionará información al estudiante sobre las oportunidades de transferencia disponibles a través de los Colegios Comunitarios de California.
3. Upon agreement with the student or, if the student is under 18 years of age, with the person holding the right to make educational decisions for the student, permit the student to stay in school for a fifth year to complete the District's graduation requirements.
Tras un acuerdo con el estudiante o, si el estudiante es menor de 18 años, con la persona que tiene el derecho de tomar decisiones educativas para el estudiante, permita que el estudiante permanezca en la escuela por un quinto año para completar los requisitos de graduación del Distrito.

Any complaint alleging noncompliance with the requirements of EC 51225.1 or EC 51225.2 may be filed in accordance with the District's procedures in AR 1312.3 – Uniform Complaint Procedures. A complainant who is not satisfied with the District's decision may appeal the decision to the California Department of Education (CDE) pursuant to 5 CCR 4600 and shall receive a written decision from the CDE regarding the appeal within sixty days of the Department's receipt of the appeal. If the District or the CDE finds merit in an appeal, the District shall provide a remedy to the affected student.

Cualquier denuncia que alegue incumplimiento de los requisitos de EC 51225.1 o EC 51225.2 puede presentarse de acuerdo con los procedimientos del Distrito en AR 1312.3 - Procedimientos Uniformes de Denuncias. Un reclamante que no esté satisfecho con la decisión del Distrito puede apelar la decisión ante el Departamento de Educación de California (CDE) de conformidad con 5 CCR 4600 y recibirá una decisión por escrito del CDE con respecto a la apelación dentro de los sesenta días de la recepción de la apelación por parte del Departamento. Si el Distrito o el CDE encuentran mérito en una apelación, el Distrito proporcionará un remedio al estudiante afectado.

Contact student's school counselor for questions relating to Applicability of Graduation Requirements.

Comuníquese con el consejero escolar del estudiante para preguntas relacionadas con la aplicabilidad de los requisitos de graduación.

INTERNATIONAL STUDENT PROGRAM PROGRAMA DE ESTUDIANTES INTERNACIONALES (AR 5111.2, 8 USC 1184, 8 CFR 214.3, 22 CFR 41.61)

On a case-by-case basis, the Superintendent or designee may accept for admission into any of grades 9-12 any nonimmigrant foreign student with or seeking an F-1 visa. Any such student shall be admitted for a maximum of one year and shall pay the District the full, unsubsidized per-student cost of attendance at the school. In determining whether to admit the student, the Superintendent or designee shall consider whether the following conditions exist:

Caso por caso, el Superintendente o la persona designada puede aceptar para la admisión en cualquiera de los grados 9-12 a cualquier estudiante extranjero no inmigrante con o que busque una visa F-1. Cualquier estudiante de este tipo será admitido por un máximo de un año y pagará al Distrito el costo total y no subsidiado por estudiante de asistencia a la escuela. Al determinar si admite al estudiante, el Superintendente o la persona designada considerará si existen las siguientes condiciones:

- a suitable program exists at the school the student has selected
un programa adecuado existe en la escuela que el estudiante ha seleccionado
- the student's English proficiency is sufficient for successful study at that school
el dominio del estudiante en inglés es suficiente para estudiar con éxito en esa escuela
- space is available
hay espacio disponible
- the student has provided proof of financial responsibility
el estudiante ha proporcionado una prueba de responsabilidad financiera

In addition to fulfilling all other requirements of school entry, student shall submit evidence of having been fully

immunized, in accordance with California law.

Además de cumplir con todos los demás requisitos de la entrada a la escuela, el estudiante presentará pruebas de que ha sido completamente inmunizado de acuerdo con la ley de California.

For more information regarding the International Student Program, contact the Alternative Education Center at (909) 591-3682.

Para obtener más información sobre el Programa Internacional de Estudiantes, comuníquese con el Centro de Educación Alternativa al (909) 591-3682.

NUTRITION SERVICES SERVICIOS DE NUTRICIÓN

Additional information pertaining to meal applications, menus, breakfast programs, and pre-payment options can be accessed through the Nutrition Services' district webpage:

Se puede acceder información adicional relacionada con las aplicaciones de comidas, menús, programas de desayuno y opciones de prepago a través de la página web del distrito de Servicios de Nutrición:

<https://www.chino.k12.ca.us/domain/2231> or/o

<http://www.schoolnutritionandfitness.com/index.php?sid=2207141829244148>

Breakfast Program

Programa de Desayuno

Breakfast is currently available before school at every school site. You may contact your student's school or the Nutrition Services Department for inquiries on the breakfast program at your school.

El desayuno está disponible actualmente antes de la escuela en cada sitio escolar. Usted puede comunicarse con la escuela de su estudiante o con el Departamento de Servicios de Nutrición para consultas sobre el programa de desayuno en su escuela.

Lunch Program

Programa de Almuerzo

Lunch is available at all school sites every school day including minimum days and during testing.

El almuerzo está disponible en todos los sitios escolares todos los días escolares, incluidos los días mínimos y durante las pruebas.

Community Eligibility Provision (CEP)

Disposición de Elegibilidad Comunitaria (CEP)

CEP is a method that allows School Nutrition Program sponsors to reduce paperwork and other administrative burdens at the local level by simplifying the traditional procedures for processing meal eligibilities and meal counting. Enrollment in this provision allows schools to eliminate the meal application process and still serve breakfast and lunch at no charge to all students enrolled at their school. Meal applications will not be accepted for sites enrolled in CEP.

CEP es un método que permite a los patrocinadores del Programa de Nutrición Escolar reducir el papeleo y otras cargas administrativas a nivel local al simplificar los procedimientos tradicionales para procesar las elegibilidades de las comidas y el conteo de comidas. La inscripción en esta disposición permite a las escuelas eliminar el proceso de solicitud de comidas y aun así servir el desayuno y el almuerzo sin cargo a todos los estudiantes matriculados en su escuela. No se aceptarán solicitudes de comidas para los centros inscritos en el CEP.

Enrollment in CEP also simplifies how state funding is provided to the district's general fund. Schools using this provision must still collect income data, using an income alternative form, for all eligible students for the purpose of district funding. The schools listed below are participating in CEP in 2023/2024 school year.

La inscripción en CEP también simplifica la forma en que se proporcionan los fondos estatales al fondo general del distrito. Las escuelas que utilizan esta disposición aún deben recopilar datos de ingresos, utilizando un formulario alternativo de ingresos, para todos los estudiantes elegibles con el propósito de financiar el distrito. Las escuelas que aparecen a continuación participan en el CEP en el curso escolar 2023/2024.

Elementary Schools
Escuelas Primarias

Borba
 Cattle
 Cortez
 Dickey
 Dickson
 Liberty
 Marshall
 Newman
 Rhodes
 Walnut

Junior High Schools
Escuelas Secundarias

Magnolia Junior High
 Ramona Junior High
 Woodcrest Junior High

High Schools
Escuelas Preparatorias

Buena Vista Continuation High School
 Chino High School
 Chino Valley Learning Academy
 Don Lugo High School

Free and Reduced-Price Meals (For Sites Not Enrolled in CEP ONLY)

Comidas Gratuitas y a Precio Reducido (Solo para Sitios No Inscritos en CEP)

- Applications for the **2023/2024** school year will be available after **July 1, 2023**.
 Las solicitudes para el curso escolar **2023/2024** estarán disponibles a partir del **1 de julio de 2023**.
- An application must be submitted to renew benefits each year.
 Se debe presentar una solicitud para renovar los beneficios cada año.
- Only one application per household is necessary.
 Solo es necesaria una solicitud por hogar.
- Families are encouraged to apply online or in person at Nutrition Services located at 5130 Riverside Drive, Building No. 5, in Chino. See, <http://www.schoolnutritionandfitness.com/index.php?sid=2207141829244148>.
 Se anima a las familias a presentar su solicitud en línea o en persona en la Oficina de Servicios de Apoyo al Estudiante en 5130 Riverside Drive, Edificio No. 5, en Chino.
 Ver, <http://www.schoolnutritionandfitness.com/index.php?sid=2207141829244148>.
- Students of families who do not reapply or renew their meal benefits within thirty school days into the new school year will experience a change in eligibility and be placed in a PAID status.

Los estudiantes de familias que no vuelven a solicitar o renovar sus beneficios de comida dentro de los treinta días escolares en el nuevo año escolar experimentarán un cambio en la elegibilidad y serán colocados en un estado pagado.

- Families currently participating in the Free or Reduced-Price Meal Program must reapply before **September 19, 2023**, to continue with their benefits.
 Las familias que actualmente participan en el programa de comidas gratuitas o a precio reducido deben volver a solicitarlo antes del **19 de septiembre de 2023** para continuar con sus beneficios.
- All information provided by households is confidential and remains the property of Nutrition Services.
 Toda la información proporcionada por los hogares es confidencial y sigue siendo propiedad de los Servicios de Nutrición.

Second Meals

Segundas Comidas

Due to strict California regulations on second meals, Chino Valley Unified does not sell second meals or second entrees to students. Fruits/fruit juice, vegetables, and milk will still be available for purchase in all grade levels. In the event a student is served a second meal, it will be billed to the household at the full adult price; \$6.00 for Lunch and \$3.50 for Breakfast.

Debido a las estrictas regulaciones de California sobre segundas comidas, Distrito Unificado del Valle de Chino no vende segundas comidas o segundos platos a los estudiantes. Las frutas/jugos de frutas, verduras y leche seguirán estando disponibles para su compra en todos los niveles de grado. En el caso de que a un estudiante se le sirva una segunda comida, se facturará al hogar al precio completo para adultos; \$6.00 para el almuerzo y \$3.50 para el desayuno.

Menu Prices

Precios del Menú

In the event that CDE lifts universal free meals for all, below are the meal prices for the **2023/2024** school year:

En el caso de que CDE levante las comidas gratuitas universales para todos, a continuación se muestran los precios de las comidas para el año escolar **2023/2024**:

	Breakfast Desayuno	Lunch Almuerzo	Fruit or Vegetable Frutas y Verduras	Milk or 4oz Juice Leche o 4oz Jugo
Elementary Primaria	\$1.00	\$2.75		
Junior High Secundaria	\$1.25	\$3.00	\$.50	\$.50
High School Preparatoria	\$1.25	\$3.00	(K-12)	(K-12)
Reduced Reducido (K-12)	\$0.25	\$0.40		

Pre-Payment Option

Opción de Pago Anticipado

Nutrition Services partners with an online third-party company, [MySchoolBucks.com](https://www.myschoolbucks.com), to accept pre-payments for meal accounts. Online payments are a simple, safe and secure way to make payments twenty-four hours a day. For each \$50.00 deposited online, one (1) FREE meal is credited to student's meal account once the \$50.00 is expended. Taking advantage of this service results in faster lunch lines thereby giving students more time to eat. For more information, contact MySchoolBucks directly at 888-832-5226.

Los Servicios de Nutrición se asocia con MySchoolBucks.com, una empresa externa en línea, para aceptar pagos anticipados para cuentas de comidas. Los pagos en línea son una forma sencilla, segura de realizar pagos las veinticuatro horas del día. Los estudiantes recibirán una (1) comida GRATUITA acreditada en su cuenta por cada depósito en línea de \$50.00 después de que se haya gastado. Aprovechar este servicio da como resultado líneas de almuerzo más rápidas, lo que les da a los estudiantes más tiempo para comer. Para obtener más información, comuníquese con MySchoolBucks directamente al 888-832-5226.

Meal Charge Policy

Política de Cargos por Comidas

To better serve District students, the following policy was implemented. **When a student's meal account balance reaches \$0.00, Nutrition Services will extend credit to student's account.** It is the parent's/guardian's responsibility to repay student's debt and avoid placing a financial strain on the District. Telephone calls to delinquent meal accounts will be made daily, immediately after the account goes negative. Written notifications may also be sent home with a student in a plain white envelope addressed to the parent/guardian or sent via U.S. mail. Payment reminders will continue throughout the school year or until student's debt is paid in full. Nutrition Services offers re- payment plans to make paying back meal charges more manageable for families.

Para servir mejor a los estudiantes del Distrito, se implementó la siguiente política. **Cuando el saldo de la cuenta de comidas de un estudiante alcanza los \$0.00, los Servicios de Nutrición otorgarán crédito a la cuenta del estudiante.** Es responsabilidad de los padres / tutores pagar la deuda del estudiante y evitar poner una tensión financiera en el Distrito. Las llamadas telefónicas a las cuentas de comidas morosas se realizarán diariamente, inmediatamente después de que la cuenta se vuelva negativa. Las notificaciones por escrito también pueden enviarse a casa con un estudiante en un sobre blanco simple dirigido al padre/tutor o enviarse por correo postal de los Estados Unidos. Los recordatorios de pago continuarán durante todo el año escolar o hasta que la deuda del estudiante se pague en su totalidad. La Oficina de Servicios de Nutrición ofrece planes de pago para que el pago de los cargos por comidas sea más manejable para las familias.

Summer Food Service Program

Programa de Servicio de Alimentos de Verano

Contact Nutrition Services for assistance with finding a neighboring school or park that offers a summer feeding program. For more information, visit <https://www.cde.ca.gov/ds/sh/sn/summersites.asp>.

Puede comunicarse con Servicios de Nutrición para obtener ayuda para encontrar una escuela o parque cercano que ofrezca programa de alimentación de verano. Para más información visite <https://www.cde.ca.gov/ds/sh/sn/summersites.aspp>.

Earned Income Tax Credit Information Act Communication

Comunicación de la Ley de Información de Crédito Tributario por Ingreso del Trabajo

The California Revenue and Taxation Code (RTC) Section 19853(b) requires local educational agencies (LEA) that operate the National School Lunch Program (NSLP) to annually notify households about the Earned Income Tax Credit (EITC) Information Act. For more information, visit <https://www.irs.gov/credits-deductions/individuals/earned-income-tax-credit>

La Sección 19853(b) del Código de Ingresos e Impuestos de California (RTC, por sus siglas en inglés) requiere que las agencias educativas locales (AEL) que operan el Programa Nacional de Almuerzos Escolares (PNAE) notifiquen anualmente a los hogares sobre la Ley de Información sobre el Crédito Tributario por Ingreso del Trabajo (CTIT). Para obtener más información, visite <https://www.irs.gov/credits-deductions/individuals/earned-income-tax-credit>

Wellness Policy

Política de Bienestar

(BP 5030)

The District promotes student wellness by ensuring all foods prepared and served by the District meet USDA guidelines and all foods available to students during the school day must meet wellness policy guidelines. Nutrition and fitness education are provided to students to promote the adoption of life long healthy habits.

El Distrito promueve el bienestar de los estudiantes al asegurar que todos los alimentos preparados y servidos por el Distrito cumplan con las pautas del USDA y todos los alimentos disponibles para los estudiantes durante el día escolar deben cumplir con las pautas de la política de bienestar. La nutrición y la educación física se proporcionan a los estudiantes para promover la adopción de hábitos saludables de por vida.

Participation in the Wellness Policy

Participación en la Política del Bienestar

To participate in the development, implementation, and periodic review and update of school wellness policies, or to request a copy of the policy, contact the Director of Health Services at (909) 628-1202, Ext. 8918, or visit the Health Services Department Monday through Friday between the hours of 7:30 a.m. and 4:30 p.m. For more information, see Board Policy 5030 at <https://www.chino.k12.ca.us/page/4041> and visit <https://www.chino.k12.ca.us/Page/3971>.

Para participar en el desarrollo, implementación y revisión periódica y actualización de las políticas de bienestar escolar, o para solicitar una copia de la política, comuníquese con el Director de Servicios de Salud al (909) 628-1202, Ext. 8918, o visite el Departamento de Servicios de Salud de lunes a viernes entre las 7:30 a.m. y las 4:30 p.m. Para obtener más información, consulte la Política 5030 de la Junta en at <https://www.chino.k12.ca.us/page/4041> y visite <https://www.chino.k12.ca.us/Page/3971>.

This institution is an equal opportunity provider.

Esta institución es un proveedor de igualdad de oportunidades.

PRIVACY AND INFORMATION RIGHTS

PRIVACIDAD y DERECHOS DE INFORMACIÓN

(BP/AR 5125, BP/AR 5125.1, EC 49061, EC 49063, EC 49064, EC 49068, EC 49073, EC 49074, EC 49076, EC 49076.5, 20 USC 1232g, 34 CFR 99.7)

Student Education Records

Expedientes Académicos de los Estudiantes

Keeping accurate, comprehensive student records is required by law. "Student Education Records" includes any item of information directly related to an identifiable student, other than directory information, that is maintained by a school district or required to be maintained by an employee in the performance of their duties whether recorded by handwriting, print, tapes, film, microfilm, or other means. The District will protect the privacy of such records in accordance with state and federal law.

Mantener registros precisos y comprensivos de los estudiantes es requerido por la ley. "Registros Académicos del Estudiante" incluye cualquier elemento de información directamente relacionado con un estudiante identificable, que no sea información de directorio, que es mantenido por un distrito escolar o que debe ser mantenido por un empleado en el desempeño de sus funciones, ya sea grabadas a mano, impresas, cintas, películas, microfilmes u otros medios. El Distrito protegerá la privacidad de dichos registros de acuerdo con las ley estatal y federal.

Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA)

Ley de Privacidad y Derechos Educativos de la Familia (FERPA)

(20 U.S.C. § 1232(g); 34 CFR Part 99)

FERPA is a federal law that protects the privacy of student education records and affords parents/guardians and students over 18 years of age ("eligible students") certain rights with respect to the student's educational rights.

FERPA es una ley federal que protege la privacidad de los registros de educación estudiantil y proporciona a los padres/tutores y estudiantes mayores de 18 años ("estudiantes elegibles") ciertos derechos con respecto a los archivos/récords educativos del estudiante.

Parents/guardians and eligible students have the right to:

Los padres/tutores y estudiantes elegibles tienen derecho a:

- inspect and review student's education records within five business days of the day the District receives a request for access. Parents/guardians or eligible students should submit to the school principal (or appropriate school official) a written request identifying the record(s) they wish to inspect. The principal shall make arrangements for access and notify parent/guardian or eligible student of the time and place where the records may be inspected.

inspeccionar y revisar los archivos educativos del estudiante dentro de los 5 días de negocio de la fecha que el distrito recibe una solicitud de acceso. Los padres/tutores o estudiantes elegibles deben presentar al director de la escuela (u oficial escolar apropiado) una solicitud por escrito que identifique el/los registro(s) que desean inspeccionar. El director hará los arreglos para el acceso y notificará a el padre/tutor o estudiante elegible de la hora y el lugar donde los registros pueden ser inspeccionados.

- request amendment of student's education records the parent/guardian or eligible student believes are inaccurate or misleading. Parent/guardian or eligible student should write the school principal, clearly identify the part of the record they want changed and specify why it is inaccurate or misleading. If the District decides not to amend the record as requested by the parent/guardian or eligible student, the District will notify the parent/guardian or eligible student of the decision and advise them of their right to a hearing regarding the request for amendment. Additional information regarding the hearing procedures will be provided to the parent/guardian or eligible student when notified of the right to a hearing.

solicitar la modificación de los archivos/récords educativos del estudiante que el padre/tutor o estudiante elegible cree que son inexactos o engañosos. Si el distrito decide no enmendar el expediente según lo solicitado por el padre/tutor o estudiante elegible, el Distrito notificará al padre/tutor o estudiante elegible de la decisión y les informará de su derecho a una audiencia sobre la solicitud de enmienda. Información adicional sobre los procedimientos de audiencia será proporcionada a el padre/tutor o estudiante elegible cuando se les notifique del derecho a una audiencia.

- consent to disclosures of personally identifiable information contained in the student's education records, except to the extent that FERPA authorizes disclosure without consent. One exception which permits disclosure without consent is disclosure to school officials with legitimate educational interests. A school official is a person employed by the District as an administrator, supervisor, instructor, or support staff member (including health or medical staff and law enforcement personnel), a person serving on the school Board, a person or company with whom the District has contracted to perform a special task (such as an attorney, auditor, medical consultant, or therapist), or a parent/guardian or student serving on an official committee, or assisting another school official in performing their tasks. A school official has a legitimate educational interest if the official needs to review an educational record to fulfill their professional responsibility. Upon request, the District discloses education records without consent to officials of another school district in which a student seeks or intends to enroll.

consentimiento para la revelación de información de identificación personal contenida en los expedientes académicos del estudiante, excepto en la medida en que la FERPA autorice la revelación sin consentimiento. Una excepción que permite la revelación sin consentimiento es la revelación a funcionarios escolares con intereses educativos legítimos. Un oficial escolar es una persona empleada por el distrito como un administrador, supervisor, instructor, o personal de apoyo (incluyendo personal de salud o médico y personal de aplicación de la ley), una persona que sirve en la escuela de la Junta, una persona o compañía con la cual el distrito ha contratado para realizar una tarea especial (como un abogado, auditor, consultor médico, o terapeuta), o un padre/tutor o estudiante sirviendo en un comité oficial, o asistiendo a otro funcionario escolar en el desempeño de sus tareas. Un funcionario escolar tiene un interés educativo legítimo si el funcionario necesita revisar un registro educativo con el fin de cumplir con su responsabilidad profesional. Previa petición, el distrito divulga los registros educativos sin consentimiento a oficiales de otro distrito escolar en el cual un estudiante busca o pretende matricularse.

- file a complaint with the U.S. Department of Education concerning alleged failures by the District to comply with the requirements of FERPA. The name and address of the office that administers FERPA is Family Policy Compliance Office, U.S. Department of Education, 400 Maryland Avenue, S.W., Washington, D.C. 20202-4605.

presentar una denuncia con el Departamento de Educación de EE. UU. sobre presuntas fallas del distrito para cumplir con los requisitos de FERPA. El nombre y la dirección de la oficina que administra FERPA es: Family Policy Compliance Office (Oficina de Cumplimiento de Política Familiar), U.S. Department of Education (Departamento de Educación de EE. UU.) 400 Maryland Avenue, S.W., Washington, D.C. 20202-460

Directory Information

Información del Directorio

(BP/AR 5125.I, 34 CFR Part 99, EC Sections 49061, 49063, 49064, 49068, 49073, 49074, 49076, 49076.5)

"Directory information" is information contained within a student's record that would not generally be considered harmful

or an invasion of privacy if disclosed. The Board of Education recognizes the importance of maintaining the confidentiality of directory information and, therefore, authorizes the release of such information only in accordance with law, BP and AR. "Información de directorio" es información contenida en el registro de un estudiante que generalmente no se consideraría perjudicial o una invasión de la privacidad si se divulga. La Junta Directiva de Educación reconoce la importancia de mantener la confidencialidad de la información del directorio, y por lo tanto autoriza la liberación de tal información, sólo de acuerdo con la ley, BP y AR.

CVUSD has identified student directory information to include:

CVUSD ha identificado la información del directorio de estudiantes para incluir:

- student's name
nombre del estudiante
- student's address
dirección del estudiante
- telephone number
número de teléfono
- email address
dirección de correo electrónico
- date of birth
fecha de nacimiento
- major field of study
área principal de estudio
- participation in officially recognized activities and sports
participación en actividades y deportes reconocidos oficialmente
- weight and height of athletic team members
peso y estatura de los miembros del equipo atlético
- dates of attendance
fechas de asistencia
- degrees and awards received
títulos y premios recibidos
- most recent previous public or private school attended
la escuela pública o privada anterior más reciente donde asistió

Directory information does not include the student's citizenship status, immigration status, place of birth, or any other information indicating national origin. The District will not disclose any such information without the parent/guardian's written consent or court order.

La información del directorio no incluye el estatus de ciudadanía del estudiante, estatus migratorio, el lugar de nacimiento o cualquier otra información que indique el origen nacional. El Distrito no divulgará dicha información sin el consentimiento por escrito u orden judicial del padre/tutor.

The main purpose of directory information is to allow the District to include certain information in school and/or District publications (e.g., a playbill showing your child's role in a drama production, the annual yearbook, honor roll or other recognition lists, graduation programs, sports activity sheets, school or District website) and is released primarily to the school sites, PTA, or District office to print a student's name in reference to an award or class activity.

El propósito principal del directorio es permitir que el Distrito incluya cierta información en la escuela y/o publicaciones del Distrito. (ejemplo, un programa que muestre el papel de su hijo en una producción dramática, el anuario escolar, la lista del cuadro de honor u otras listas de reconocimiento, programas de graduación, hojas de actividades deportivas, la escuela o el sitio web del Distrito.) y se publica principalmente a los sitios de la escuela, PTA (Asociación de Padres y Maestros) u oficina del Distrito para imprimir el nombre de un estudiante en referencia a un premio o actividad de clase.

As noted in EC 49073 and AR 5125.1, the District may disclose directory information without prior written consent from the parent/guardian to colleges, employers, prospective employers, military recruiters, and representatives of the news media, including, but not limited to, newspapers, magazines, and radio and television stations. Employers and media are rare situations but are possibilities depending on the circumstances. Directory information shall not be disclosed to any other private profit entity not listed herein.

Como se señala en EC 49073 y AR 5125.1, el Distrito puede divulgar información del directorio sin el consentimiento previo por escrito del padre/tutor a universidades, empleadores, posibles empleadores, reclutadores militares y representantes de los medios de comunicación, incluidos, entre otros, periódicos, revistas y estaciones de radio y televisión. Los empleadores y los medios de comunicación son situaciones raras, pero son posibilidades dependiendo de las

circunstancias. La información del directorio no se divulgará a ninguna otra entidad privada con fines de lucro que no figure en el presente documento.

Private schools and colleges may be given the names and addresses of 12th grade students, and students who are no longer enrolled provided they use this information only for purposes directly related to the institution's academic or professional goals. For grades 11-12, military recruiters shall have access to a student's name, address and telephone numbers, unless the parent/guardian has specified that the information is not to be released, in accordance with law, BP and AR.

Las escuelas privadas y las universidades pueden recibir los nombres y direcciones de los estudiantes de 12 o grado, y los estudiantes que ya no están inscritos, siempre que utilicen esta información solo para fines directamente relacionados con los objetivos académicos o profesionales de la institución. Para los grados 11 y 12 los reclutadores militares tendrán acceso al nombre, dirección y números de teléfono de un estudiante, a menos que el padre/tutor haya especificado que la información no se divulga de acuerdo con la ley, BP y AR.

Directory information regarding any student identified as a foster youth or homeless youth shall not be released without the express written consent of the eligible student, parent/guardian or educational rights holder authorizing release of the information.

La información del directorio sobre cualquier estudiante identificado como un joven de crianza o joven sin hogar no se divulgará sin el consentimiento expreso por escrito del estudiante, padre/tutor o titular de los derechos educativos elegibles que autorice la divulgación de la información.

Parent Consent Items

Elementos de Consentimiento de los Padres

The categories of directory information the District plans to release, and the recipients thereof are set forth in the preceding paragraphs.

Las categorías de información del directorio que el Distrito planea liberar, y sus destinatarios se establecen en los párrafos anteriores.

Unless the District has received written notice from parent/guardian to not release their student's directory information, the District may release directory information without parent/guardian's prior written consent (with the exception of foster or homeless youth), or student, if age 18.

A menos que el Distrito haya recibido una notificación por escrito de los padres/tutores para no divulgar la información del directorio de su estudiante, el Distrito podrá divulgar la información del directorio sin el consentimiento previo por escrito de los padres/tutores (con la excepción de los jóvenes de crianza o sin hogar), o el estudiante, si tiene 18 años.

- Parent/guardian may give written consent to allow or deny the release of their student's directory information during Aeries Data Confirmation or by providing a request in writing to the school principal no later than the 10th day after commencement of the first day of school. If notification is not timely submitted, directory information may be disclosed without prior consent.

Los padres/tutores pueden dar su consentimiento por escrito para permitir o denegar la divulgación de la información del directorio de sus estudiantes durante la Confirmación de Datos de Aeries o proporcionando una solicitud por escrito al director de la escuela a más tardar el día 10 después del comienzo del primer día de clases. Si la notificación no se envía a tiempo, la información del directorio puede divulgarse sin consentimiento previo.

- If the parent/guardian denies having their student's directory information released, their student's information and photograph will not be included in the yearbook.

Si el padre/tutor niega que se divulgue la información del directorio de su estudiante, la información y la fotografía de su estudiante no se incluirán en el anuario.

Media Release Information

Información para los Medios de Comunicación

CVUSD is proud of the many accomplishments of its students and staff. CVUSD requests permission to reproduce, through audio or visual means, activities related to a student's education. CVUSD uses photographs and video footage of students and/or their work in District-produced materials including printed publications, video productions, website posts, and official District social media platforms.

CVUSD se enorgullece de los muchos logros de sus estudiantes y personal. CVUSD solicita permiso para reproducir, a través de medios audiovisuales o visuales, actividades relacionadas con la educación de un estudiante. CVUSD utiliza fotografías y videos de los estudiantes y/o su trabajo en materiales producidos por el Distrito, incluyendo publicaciones impresas, producciones de video, publicaciones en sitios web y plataformas oficiales de medios sociales del Distrito.

There are times when schools may be featured in various news media. News reporters, photographers and/or film crews from TV, radio stations, newspapers, magazines, online publications, other media, businesses or organizations may wish to interview, photograph and/or film a student in relation to a story about our schools or students such as a school

performance, a sports competition, or other newsworthy events.

Hay momentos en que las escuelas pueden aparecer en varios medios de comunicación. Los reporteros de noticias, fotógrafos y/o equipos de cine de televisión, estaciones de radio, periódicos, revistas, publicaciones en línea, otros medios de comunicación, empresas u organizaciones pueden querer entrevistar, fotografiar y/o filmar a un estudiante en relación con una historia sobre nuestras escuelas o estudiantes, como un rendimiento escolar, una competición deportiva u otros eventos noticiosos.

Parent Consent Items

Elementos de Consentimiento de los Padres

These events and interviews are almost always needed on a spur-of-the-moment basis; therefore, the District requests parent/guardian permission for each school year, rather than on a case-by-case basis. Parent/guardian may give written consent to allow or deny the release of a student's image, whether a still photograph or video, during Aeries Data Confirmation. Parent/guardian may subsequently submit a request in writing to school personnel to change their permissions. Media release does not include the yearbook. For yearbook participation, see Directory Information.

Estos eventos y entrevistas son casi siempre necesarios en un momento; por lo tanto, el Distrito solicita el permiso de los padres/tutores para cada curso escolar, en lugar de hacerlo caso por caso. El padre/tutor puede dar su consentimiento por escrito para permitir o denegar la divulgación de la imagen de un estudiante, ya sea una fotografía fija o un video, durante la confirmación anual de Confirmación de Datos. Posteriormente, los padres/tutores pueden enviar una solicitud por escrito al personal de la escuela para cambiar sus permisos. El comunicado de prensa no incluye el anuario. Para la participación en el anuario, vea la Información del Directorio.

School Accountability Report Card (SARC)

Informe de Rendición de Cuentas Escolar (SARC)

(BP 0510, EC 35256, EC 33126)

Each school is required annually to issue a School Accountability Report Card which informs parents/guardians and the community about the conditions, needs, and progress at each District school and to provide data by which parents/guardians can make meaningful comparisons between schools. The process of gathering and analyzing data also provides opportunities for school and district staff to review achievements and identify areas for improvement. This information is available upon request to school personnel and on the District's website at <https://www.chino.k12.ca.us/domain/2333>.

Cada escuela está obligada anualmente a emitir un Informe de Rendición de Cuentas Escolar que informe a los padres/tutores y a la comunidad sobre las condiciones, necesidades y progresos en cada escuela del Distrito y a proporcionar datos por los cuales los padres/tutores pueden hacer comparaciones significativas entre las escuelas. El proceso de recopilación y análisis de datos también brinda oportunidades para que el personal de la escuela y del distrito revise los logros e identifique áreas de mejoramiento. Esta información está disponible a petición del personal de la escuela y en el sitio web del Distrito en <https://www.chino.k12.ca.us/domain/2333>.

Student Fees

Cuotas Estudiantiles

(BP/AR 3260)

Students shall not be required to pay a student fee for participation in any educational activity offered by the school. A student fee is a fee, deposit, or other charge imposed on students, or a student's parents/guardians. Educational activities are required to be provided free of charge to all students without regard to their families' ability or willingness to pay fees or request special waivers. Educational activities are those offered by a school that constitute a fundamental part of education, including, but not limited to, curricular and extracurricular activities.

Los estudiantes no estarán obligados a pagar una cuota de estudiante por participar en cualquier actividad educativa ofrecida por la escuela. Una cuota de estudiante es una tarifa, depósito u otro cargo impuesto a los estudiantes, o a los padres/tutores de un estudiante. Se requiere que las actividades educativas se proporcionen de forma gratuita a todos los estudiantes sin tener en cuenta la capacidad o la disposición de sus familias para pagar cuotas o solicitar exenciones especiales. Las actividades educativas son las que ofrece una escuela que constituyen una parte fundamental de la educación, incluyendo, pero no limitado a, actividades curriculares y extracurriculares.

Student Surveys

Encuestas Estudiantiles

(EC 51513, 20 USC 1232(h))

No test, questionnaire, survey, or examination containing any questions about a student's personal beliefs or practices in sex, family life, morality, and religion, or any questions about the student's parents/guardians' beliefs and practices in sex, family life, morality, and religion, shall be administered to any student in kindergarten or grades 1-12, inclusive, unless the parent/guardian is notified in writing that this test, questionnaire, survey, or examination is to be administered and gives

written permission for the student to take the test, questionnaire, survey, or examination.

Ninguna prueba, cuestionario, encuesta o examen que contenga preguntas sobre las creencias o prácticas personales de un estudiante en el sexo, la vida familiar, la moral y la religión, o cualquier pregunta sobre las creencias y prácticas de los padres/tutores del estudiante en el sexo, la vida familiar, la moral y la religión, se administrará a cualquier estudiante en kindergarten o grados 1-12, inclusive, a menos que se notifique al padre/tutor por escrito que esta prueba, cuestionario, encuesta o examen debe ser administrado y da permiso por escrito para que el estudiante tome el examen, cuestionario, encuesta o examen.

A student shall not be required, as part of any applicable program, to submit to a survey, analysis, or evaluation without the prior written consent of the parent/guardian, or without consent of the student (if the student is an adult or emancipated minor), that reveals information concerning:

Un estudiante no deberá ser requerido, como parte de cualquier programa aplicable, a someterse a una encuesta, análisis o evaluación sin el consentimiento previo por escrito del padre/tutor, o sin el consentimiento del estudiante (si el estudiante es un adulto o menor emancipado), que revela información relativa a:

- political affiliations or beliefs of the student or the student's parent/guardian
afiliaciones políticas o creencias del estudiante o del padre/tutor del estudiante
- mental or psychological problems of the student or of the student's family
problemas mentales o psicológicos del estudiante o de la familia del estudiante
- sexual behavior or attitudes
comportamiento o actitudes sexuales
- illegal, anti-social, self-incriminating, or demeaning behavior
comportamiento ilegal, antisocial, autoinculpatorio o degradante
- critical appraisals of other individuals with whom respondents have close family relationships
evaluaciones críticas de otras personas con las que los encuestados tienen relaciones familiares cercanas
- legally recognized privileged or analogous relationships such as those of lawyers, physicians, and ministers
relaciones privilegiadas o análogas legalmente reconocidas, como las de abogados, médicos y ministros
- religious practices, affiliations, or beliefs of the student or student's parent/guardian
prácticas religiosas, afiliaciones o creencias del estudiante o padre/tutor del estudiante
- income (other than that required by law to determine eligibility for participation in a program or for receiving financial assistance under such program)
ingresos (que no sean los requeridos por la ley para determinar la elegibilidad para participar en un programa o para recibir asistencia financiera bajo dicho programa)

If a student participates in a survey addressing any of the above beliefs, practices or behaviors, school officials and staff members shall not request or disclose the student's identity. The District may administer the required California Healthy Kids Survey (CHKS) to students in grades 5, 7, 9, and 11 in an anonymous and voluntary manner, if parents/guardians have been (1) provided with prior written or electronic notification, and (2) provided with an opportunity to request their student not participate in the anonymous survey. (Survey questionnaires are routinely posted on the District's website for preview.) The District requires permission from parents/guardians for 5th grade participation in the CHKS, provided they are given written notice and an opportunity to request the student not participate.

Si un estudiante participa en una encuesta que aborda cualquiera de las creencias, prácticas o comportamientos anteriores, los funcionarios escolares y los miembros del personal no solicitarán ni divulgarán la identidad del estudiante. El Distrito puede administrar la Encuesta de Niños Saludables de California (CHKS, por sus siglas en inglés) requerida a los estudiantes en los grados 5, 7, 9 y 11 de manera anónima y voluntaria, si los padres/tutores han recibido (1) notificación previa por escrito o electrónica, y (2) brindan la oportunidad de solicitar a su estudiante que no participe en la encuesta anónima. (Los cuestionarios de la encuesta se publican rutinariamente en el sitio web del Distrito para obtener una vista previa.) El Distrito requiere el permiso de los padres/tutores para la participación de 5o grado en el CHKS, siempre que se les notifique por escrito y se le dé la oportunidad de solicitar al estudiante que no participe.

The Parent and Student Information Handbook serves as written notice to parents/guardians regarding the routine administration of the California Healthy Kids Survey to students in grades 5, 7, 9, and 11.

El Manual de Información para Padres y Estudiantes sirve como notificación por escrito a los padres/tutores con respecto a la administración rutinaria de la Encuesta de Niños Saludables de California a los estudiantes en los grados 5, 7, 9 y 11.

SCHOOL SAFETY SEGURIDAD DE LA ESCUELA

Bicycle Helmet Law

Ley del uso del Casco para Bicicleta

(VC 21212)

Persons under 18 years of age may not operate a bicycle, non-motorized scooter, skateboard or wear in-line or roller skates, nor ride as a passenger upon a bicycle, non-motorized scooter, or skateboard upon a street, bikeway, or any other public bicycle path or trail unless that person is wearing a properly fitted and fastened bicycle helmet that meets specified standards.

Las personas menores de 18 años no pueden operar una bicicleta, motoneta, patineta o desgaste de los patines en línea o rodillo, ni viajar como pasajero en una bicicleta, scooter de motor o monopatín en una calle, carril para bicicletas, o cualquier otro camino o sendero para bicicletas públicas a menos que esa persona lleve un casco bien ajustado y verificar que cumple con los estándares especificados.

Bicycle riding is not allowed on campus. Bicycles are to be kept in the designated bike rack area and are stored at the student's own risk. It is the responsibility of parent/guardian to work with school personnel to promote bicycle safety whenever possible. The District is not liable for any damage to bicycles or lost or stolen items.

No se permite montar en bicicleta en el campus. Las bicicletas deben mantenerse en el área designada para portabicicletas y se almacenan bajo el propio riesgo del estudiante. Es responsabilidad del padre/tutor trabajar con el personal de la escuela para promover la seguridad de la bicicleta siempre que sea posible. El Distrito no se hace responsable de ningún daño a las bicicletas u objetos perdidos o robados.

Civility on School Grounds

Civilidad en los Terrenos Escolares

(EC 32210)

Insults and abuses directed at school employees will not be tolerated and are illegal. Violations will be reported to law enforcement officials and violators may be arrested and/or prosecuted. Any person who willfully disturbs any public school or any public school meeting is guilty of a misdemeanor and shall be punished by a fine of not more than five hundred dollars (\$500).

Los insultos y abusos dirigidos a los empleados de la escuela no serán tolerados y son ilegales. Las infracciones serán reportadas a los funcionarios de la ley y los infractores pueden ser arrestados y/o procesados. Cualquier persona que moleste intencionalmente a cualquier escuela pública o a cualquier reunión de la escuela pública es culpable de un delito menor y será castigada con una multa de no más de quinientos dólares (\$500).

Contraband Detection Dogs

Perros de Detección de Contrabando

(BP/AR 5145.12)

In an effort to keep schools free of dangerous contraband, the District uses specially trained nonaggressive dogs to sniff out and alert staff to the presence of substances prohibited by law, BP and AR. Random canine searches will be conducted on and around CVUSD campuses throughout the school year. The dogs may sniff the air around lockers, desks, or vehicles on District property or at District-sponsored events.

En el esfuerzo por mantener las escuelas libres de contrabando peligroso, el Distrito utiliza perros no agresivos especialmente entrenados para oler y alertar al personal de la presencia de sustancias prohibidas por la ley, BP y AR. Revisiones caninas al azar se llevarán a cabo en y alrededor de los campus CVUSD durante todo el año escolar. Los perros pueden oler el aire alrededor de los casilleros, escritorios, o vehículos de propiedad del distrito o en eventos patrocinados por el Distrito.

Emergency Procedures

Procedimiento para una Emergencia

Emergency procedures depend on the circumstances and specifics of the incident. In the event of an emergency, the District receives direct input from public safety officials. Schools may be directed to evacuate, lock down, or initiate shelter-in-place. The goal is protection for students and staff members. Should a national, local, or school emergency occur during school hours, parents/guardians are asked to cooperate with public safety officials, District, and school personnel. Notification regarding reunification will come via the school site's office, District personnel, or the District's website.

Los procedimientos de emergencia dependen de las circunstancias y los detalles del incidente. En caso de emergencia, el Distrito recibe información directa de los funcionarios de seguridad pública. Se puede ordenar a las escuelas que evacúen, cierren o inicien refugio en el lugar. El objetivo es la protección de los estudiantes y los miembros del personal. En caso de que se produzca una emergencia nacional, local o escolar durante el horario escolar, se pide a los padres/tutores

que cooperen con los funcionarios de seguridad pública, el distrito y el personal de la escuela. La notificación sobre la reunificación vendrá a través de la oficina del sitio de la escuela, el personal del Distrito o el sitio web del Distrito.

Proper identification will be required at the school site and students will be released to those listed in Aeries Contacts only if parent/guardian cannot be reached. Students will not be released to friends, neighbors, siblings, etc., unless they are listed in Aeries Contacts. To authorize additional individuals or daycare center personnel to pick up student in the event of an emergency, update the student's contact information in Aeries Parent Portal. For security reasons, phone authorizations are not accepted.

Se requerirá una identificación adecuada en el sitio de la escuela y los estudiantes serán liberados a los que figuran en los Contactos de Aeries solo si no se puede contactar a los padres / tutores. Los estudiantes no serán liberados a amigos, vecinos, hermanos, etc., a menos que estén listados en Contactos de Aeries. Para autorizar a otras personas o personal de la guardería a recoger al estudiante en caso de una emergencia, actualice la información de contacto del estudiante en el Portal para Padres de Aeries. Por razones de seguridad, no se aceptan autorizaciones telefónicas.

Environmental Safety

Seguridad Ambiental

(BP/AR 3514, 15 USC 2643, 40 CFR 763.84, 40 CFR 763.93)

The District is obligated to provide a safe and healthy environment at school facilities for students, staff, and community members. An Asbestos Management Plan for each school site shall be maintained and regularly updated to keep it current with ongoing operations and maintenance, periodic surveillance, inspection, re-inspection, and response action activities. The Asbestos Management Plan shall be available for inspection in the District and school offices during normal business hours and parents/guardians, teachers, and employee organizations are annually informed of the availability of these plans.

El Distrito está obligado a proporcionar un ambiente seguro y saludable en las instalaciones escolares para los estudiantes, el personal y los miembros de la comunidad. Un Plan de Manejo de Asbestos para cada escuela se mantiene y actualiza periódicamente para mantenerla al día con las operaciones en curso y el mantenimiento, la vigilancia periódica, la inspección, la reinspección, y actividades de respuesta a la acción. El Plan de Manejo de Asbestos deberá estar disponible para su inspección en el Distrito y las oficinas de la escuela durante el horario normal y se informará a los padres/tutores, maestros y organizaciones anualmente de la disponibilidad de estos planes.

Pesticides and Pesticide Use

Pesticidas y Uso de Plaguicidas

(EC 17612, AR 3514.2, Food and Agricultural Code Section 13184)

The District expects the following products to be applied at the school site during the upcoming school year. If any other product(s) will be used, the school site administration shall notify parents/guardians with at least a 72-hour notice. For more information on pesticides and pesticide use reduction, visit <https://www.cdpr.ca.gov>.

El Distrito espera que los siguientes productos sean aplicados en la escuela durante el próximo año escolar. Si cualquier otro producto(s) se utilizará, la administración escolar debe notificar a los padres/tutores por lo menos 72 horas antes. Para más información sobre el uso de pesticidas y sobre la reducción del uso de pesticidas, visite <http://www.cdpr.ca.gov>.

Chemical Químico	Nature of Use Naturaleza de Uso	Active Ingredient Ingrediente Activo
4-Speed-xt 4-Velocidades-xt	Herbicide Herbicida	Isooctyl-Ester-Triclopyr
Acelepryn Acetepryn	Insecticide Insecticida	Chlorantraniliprole Clorantraniliprol
Advion Ant Gel Advion Gel Hormigas	Insecticide Insecticida	Indoxacarb
Advion Roach Gel Advion Gel Cucarachas	Insecticide Insecticida	Indoxacarb
Alligare MSO Gold	Surfactant Sustancias tensoactivas	Methylated soybean oil, alkylphenol ethoxylate Aceite de semilla de soja metilado, etoxilato de alquilfenol
Amdro	Pesticide Pesticida	HydramethylNon
Amine 2, 4-d	Herbicide Herbicida	Dimethylamine Salt Sal de Dimetilamina
Archer	Insect Growth Regulator Regulador del crecimiento de insectos	Pyriproxyfen Piriproxifeno

Chemical Químico	Nature of Use Naturaleza de Uso	Active Ingredient Ingrediente Activo
Atrimmec	Plant Growth Regulator Regulador de Crecimiento de Plantas	Dikegulac-sodium Dikegulac-sodio
Avalon RCO	Gophers Tuzas y Topos	Strychnine Alkaloid Alcaloide estrocinina
Best Dimension 270 G	Herbicide Herbicida	Dithiopyr Ditiopir
Best Turf Plus Trimec	Fertilizer/ Herbicide Fertilizante/Herbicida	Dichlorophenoxyacetic
Boothill Bait Blocks	Rodenticide Rodenticida	Bromadiolone
Contrac All-Weather Blox/ Contrac Todo Tiempo Blox	Rodenticide Rodenticida	Bromadiolone/ Bromadiolona
Criterion	Grubs and Larvae Gusanos y Larvas	Imidacloprid
Deadline M-Ps	Pesticide Pesticida	Metaldehyde
Demand-CS	Insecticide Insecticida	Lambda-cyhalothrin Lambda-cihalotrina
Distance	Pesticide Pesticida	Pyriproxyfen Piriproxifeno
Drive XLR8	Herbicide Herbicida	Dimethylamine Salt of Quinclorac Sal dimetilamina de Quinclorac
Dupont Advion	Pesticide Pesticida	Indoxacarb
Dupont Fire Ant Bait Cebo Dupont para hormigas rojas	Fire Ants Hormigas Roja	Indoxacarb
Extinguish Plus	Fire Ants Hormigas Roja	Hydramethylen
Final All-Weather Blox Blox todoterreno definitivo	Rodenticide Rodenticida	Brodifacoum
Fipronil-Plus-C	Insecticide Insecticida	FIPRONIL
Fumitoxin Fumitoxina	Gophers Tuzas y Topos	Aluminum Phosphide Fosforo de aluminio
Fusilade DX	Herbicide Herbicida	Dithiopyr Ditiopir
Fusilade II	Herbicide Herbicida	Fluazifop-P-butyl
Gastoxin	Gophers Topos	Aluminum Phosphide Fosforo de aluminio
Gentrol	Insect Growth Regulator Regulador de Crecimiento de Insectos	Hydroprene
Gordon's Trimec	Crabgrass plus lawn weed killer Crabgrass mas herbicida	2, 4-D Dimethylamine Salt Quinclorac Dicamba Dimethylamine Salt Desherbicida para césped Crabgrass plus 2, 4-D sal de dimetilamina Quinclorac Dicamba sal de dimetilamina
Green Gobbler 20% Vinegar Green Gobbler 20% Vinagre	Organic Weed Killer Herbicida ecológico	Acetic Acid: 20% (EPA Reg. No. 85208-1-93489) Ácido acético: 20% (EPA Reg. No. 85208-1-93489)
In2Care	Mosquito Control Solutions Soluciones para el control de mosquitos	Pyriproxyfen Piriproxifeno
JT Eaton Bait Block Bloque de cebo JT Eaton	Rodenticide Rodenticida	Diphacinone Difacinona
Kleen-Up Pro	Herbicide Herbicida	Glyphosate Glifosato
Krovar DF	Herbicide Herbicida	Bromacil, Divron

Chemical Químico	Nature of Use Naturaleza de Uso	Active Ingredient Ingrediente Activo
Lesco Pre-M Aquacap	Herbicide Herbicida	Pendimethalin Pendimetalina
Lifeline	Herbicide Herbicida	Glufosinate-ammonium Glufosinato-amonio
Manage	Herbicide Herbicida	Methyl 5 Metilo 5
Maxxthor	Fire Ants Hormigas roja	Bifentrina Bifentrina
Monterey Florel Brand	Herbicide Growth Regulator for Trees Herbicida regulador del crecimiento de los árboles	Ethephon (2-chloroethy) phosphonic acid EPA Reg. No. 54705-8
MSO Gold	Adjuvant Adyuvante Metil	Methyl Ester of Soya Oil Ester de aceite de soja
NutSedge Hammer	Herbicide Herbicida	Halosulfuron-methyl Halosulfurón-metilo
Omega Gopher Grain Bait Cebo en grano Omega Gopher	Gophers Topos	Strychnine Alkaloid Alcaloide Estricnina
P.I.	Insecticide Insecticida	Pyrethrins Piretrinas
PCQ	Pelleted Rodent Bait Cebo de Rodedor Cebo granulado para Roedores	Diphacinone Difacinona
Pendulum Aqua Cap	Herbicide Herbicida	Pendimethalin Pendimetalina
Pendulum Pre-Emergent	Herbicide Herbicida	Pendimethalin Pendimetalina
Phantom Specimen	Termiticide/Insecticide Termiticida / Insecticida	Chlorfenapyr Clorfenapir
Precor 2000 Plus	Fleas Pulgas	Methoprene Permethrin Phenothrin Metopreno Permetrina Fenotrina
Quali-Pro T/I 2.5G	Herbicide Pre-emergent Herbicida Preemergente	Trifluralin / Isoxaben Trifluralina/Isoxabeno
Raid Deep Reach Fogger	Insecticide Insecticida	Cypermethrin Cipermetrina
Ramik Green	Rodenticide Rodenticida	Diphacinone Difacinona
Ramik Oats	Rodents Roedores	Diphacinone Difacinona
Ranger Pro	Herbicide Herbicida	Isopropylamine salt of glyphosate Sal isopropilamina del glifosato
Remuda	Weed & Grass Killer Eliminador de malas hierbas y césped	Glyphosate, Isopropylamine Salt EPA Reg. No. 19713-526-54705 Glifosato, sal de isopropilamina EPA Reg. N° 19713-526-54705
Riptide	Mosquitoes, Flying & Crawling Insects Mosquitos, insectos voladores y rastreros	Pyrethrin ULV Waterbased Piretrina ULV a base de agua
Round-up Pro	Herbicide Herbicida	Glyphosate Glifosato
Rozol	Rodenticide Rodenticida	Chlorophacione-Liphadione Clorofatión-lifadiona
Sluggo	Slug & Snail Bait Cebo para babosas y caracoles	Iron Phosphate Fosfato de hierro
Snapshot 2.5 TG	Herbicide Herbicida	Trifluralin Trifluralina
Speed Zone	Herbicide for Turf Herbicida para el césped	Carfentrazone-Ethyl / 2, 4-D, 2-Ethylhexyl Ester Carfentrazona-Etil / 2, 4-D, éster de 2-etilhexilo
SureGuard SC	SC Herbicide Herbicida SC	Flumioxazin

Chemical Químico	Nature of Use Naturaleza de Uso	Active Ingredient Ingrediente Activo
Suspend SC	Fire Ants Hormigas de Fuego	Deltamethrin Deltametrina
Talon G	Rodenticide Rodenticida	Brodiacoum
Talpirid	Moles Topos	Bromethalin/Brometalina
Talstar PL	Insecticide Insecticida	Bifenthrin/ Bifentrina
Talstar Xtra	Fire Ants Hormigas Rojas	Bifenthrin/ Bifentrina
Taurus SC	Termiticide/Insecticide Termiticida/Insecticida	Fipronil
Tekko Pro	Insect Growth Regulator Concentrate Concentrado regulador del crecimiento de insectos	Pyriproxyfen
Temprid SC	Insecticide Insecticida	Imidacloprid
Termidor SC	Termiticide/Insecticide Termiticida/Insecticida	Fipronil
Timbor	Termites Plagas de termitas	Disodium Octaborate Tetrahydrate Octaborato disódico tetrahidratado
T-Nex I AQ	Turf Growth Management Manejo del Crecimiento del Césped	Trinexapac-Ethyl Trinexapac-Etil
Tribute Total	Turf Weeds	Foramsulfuron, Halosulfuron-Methyl, Thiencazone-Methyl EPA Reg. No. 432-1519/ Foramsulfurón, halosulfurón-metilo, tiencazona-metilo EPA Reg. N° 432-1519
Turflon Ester	Herbicide Herbicida	Triclopyr Triclopir
Uld bp 100	Ants and Cockroaches Hormigas y Cucarachas	Pyrethrins Piretrinas
Wisdom TC Flowable	Termites Termitas	Bifenthrin Bifentrina
ZP Rodent Oat Bait Ag ZP Cebo de avena para roedores Ag	Rodenticide Roedores	Zinc Phosphide Zinc Fófido

Release of Students During the School Day Salida de Estudiantes Durante el Día Escolar (BP/AR 5142)

Students shall be released during the school day in the custody of an adult only if the adult is:

Los estudiantes serán liberados durante el día escolar bajo la custodia de un adulto sólo si el adulto:

- the student's custodial parent/guardian
aparece como el padre/tutor con custodia del estudiante
- listed by parent/guardian in Aeries Contacts as someone to whom the student may be released when the custodial parent/guardian cannot be reached, and the principal or designee verifies the adult's identity
aparece como padre/tutor en Contactos de Aeries como alguien a quien el estudiante puede ser liberado cuando el padre/tutor con custodia no puede ser contactado, y el director o la persona designada verifica la identidad del adulto
- an authorized law enforcement officer acting in accordance with law
- es un oficial de la ley autorizado que actúa de acuerdo con la ley
- taking the student to emergency medical care, at the request of the principal or designee
el adulto está llevando al estudiante a atención médica de emergencia, a petición del director o designado

Safe School Plans Planes de Escuela Segura (BP/AR 3516, EC 32281)

All District staff and students must be prepared to respond quickly and responsibly to emergencies, disasters, and threats

of disaster. Therefore, each CVUSD school has a comprehensive school safety plan relevant to the needs and resources of that particular school, and regularly conducts practice emergency drills. To view a copy of the school's safety plan, and/or a description of its major elements, contact the school's principal.

Todo el personal y los estudiantes del Distrito deben estar preparados para responder rápida y responsablemente a emergencias, desastres y amenazas de desastre. Por lo tanto, cada escuela CVUSD tiene un plan integral de seguridad escolar relevante para las necesidades y recursos de esa escuela en particular, y lleva a cabo regularmente simulacros de emergencia de práctica. Para ver una copia del plan de seguridad de la escuela y/o una descripción de sus principales elementos, comuníquese con el director de la escuela.

School Safety: Homicide Threats

Seguridad Escolar: Amenazas de Homicidio

(E.C. 49390 – 49395)

Parents and legal guardians are responsible for keeping firearms out of the hands of children as required by California law. Nationwide statistics demonstrate that students found to be in possession of firearms, primarily procured them from their own homes. These incidents can be easily prevented by storing firearms in a safe and secure manner, including keeping them locked up when not in use and storing them separately from ammunition.

Los padres y tutores legales son responsables de mantener las armas de fuego fuera del alcance de los niños, tal y como exige la ley de California. Las estadísticas a nivel nacional demuestran que los estudiantes que se encuentran en posesión de armas de fuego, principalmente las obtuvieron de sus propios hogares. Estos incidentes pueden evitarse fácilmente guardando las armas de fuego de forma segura, por ejemplo, bajo llave cuando no se utilicen y separadas de la munición.

Please take some time to evaluate your own personal practices to assure that you and your family are in compliance with California law:

Tómese un tiempo para evaluar sus prácticas personales y asegurarse de que usted y su familia cumplen la legislación de California:

- With limited exceptions, California makes a person criminally liable for keeping any firearm, loaded or unloaded, within any premises that are under their custody and control where that person knows or reasonably should know that a child is likely to gain access to the firearm without the permission of the child's parent or legal guardian, and the child obtains access to the firearm and thereby (1) causes death or injury to the child or any other person; (2) carries the firearm off the premises or to a public place, including to any preschool or school grades kindergarten through twelfth grade, or to any school-sponsored event, activity, or performance; or (3) unlawfully brandishes the firearm to others.

Con excepciones limitadas, California hace a una persona penalmente responsable por mantener cualquier arma de fuego, cargada o descargada, dentro de cualquier local que esté bajo su custodia y control cuando esa persona sepa o razonablemente debería saber que es probable que un niño acceda al arma de fuego sin el permiso de los padres o tutores legales del niño, y el niño obtenga acceso al arma de fuego y por lo tanto (1) causa la muerte o lesiones al niño o a cualquier otra persona; (2) lleva el arma de fuego fuera de las instalaciones o a un lugar público, incluido cualquier centro preescolar o escolar desde el kindergarten hasta el duodécimo grado, o a cualquier evento, actividad o espectáculo patrocinado por la escuela; o (3) exhibe ilegalmente el arma de fuego a otras personas.

- With very limited exceptions, California also makes it a crime for a person to negligently store or leave any firearm, loaded or unloaded, on their premises in a location where the person knows or reasonably should know that a child is likely to gain access to it without the permission of the child's parent or legal guardian, unless reasonable action is taken to secure the firearm against access by the child, even where a minor never actually accesses the firearm.

Con excepciones muy limitadas, California también considera un delito que una persona almacene o deje por negligencia cualquier arma de fuego, cargada o descargada, en sus instalaciones en un lugar donde la persona sepa o razonablemente deba saber que es probable que un niño acceda a ella sin el permiso del padre o tutor legal del niño, a menos que se tomen medidas razonables para asegurar el arma de fuego contra el acceso del niño, incluso cuando un menor nunca acceda realmente al arma de fuego.

The district must respond to criminal incidents related to individuals with guns on school campuses. District staff who are alerted to or observe any threat or perceived threat must immediately report the threat or perceived threat to law enforcement. A threat or perceived threat means any writing or action of a student that creates a reasonable suspicion that the student is preparing to commit a homicidal act related to school or a school activity. This may include physical harm, destruction, or death in a social media post, journal, class note, or other media associated with the student. It may also include a warning by a parent, student, or other individual.

El distrito debe responder a los incidentes criminales relacionados con individuos con armas en los centros escolares. El personal del distrito que sea alertado u observe cualquier amenaza o percepción de amenaza debe informar inmediatamente de la amenaza o percepción de amenaza a las fuerzas del orden. Por amenaza o amenaza percibida se entiende cualquier escrito o acción de un estudiante que cree una sospecha razonable de que el estudiante se está preparando para cometer un acto homicida relacionado con la escuela o una actividad escolar. Esto puede incluir daño físico, destrucción o muerte en una publicación en redes sociales, diario, nota de clase u otro medio asociado con el estudiante. También puede incluir una advertencia por parte de un padre, un estudiante u otra persona.

The investigation and threat assessment may include a search conducted at the school site, if the search is justified by a reasonable suspicion that it would produce evidence related to the threat or perceived threat. Reasonable suspicion means articulable facts, together with rational inferences from those facts, warranting an objective suspicion. Staff must immediately conduct an investigation and threat assessment to include a review of the firearm registry of the Department of Justice.

La investigación y la evaluación de la amenaza pueden incluir un registro realizado en el centro escolar, si el registro está justificado por una sospecha razonable de que podría aportar pruebas relacionadas con la amenaza o la amenaza percibida. Sospecha razonable significa hechos articulables, junto con inferencias racionales de esos hechos, que justifiquen una sospecha objetiva. El personal debe llevar a cabo inmediatamente una investigación y una evaluación de la amenaza que incluya una revisión del registro de armas de fuego del Departamento de Justicia.

Thank you for helping to keep our children and schools safe. Remember that the easiest and safest way to comply with the law is to keep firearms in a locked container or secured with a locking device that renders the firearm inoperable.

Gracias por ayudar a mantener la seguridad de nuestros niños y escuelas. Recuerde que la forma más fácil y segura de cumplir la ley es guardar las armas de fuego en un recipiente cerrado con llave o aseguradas con un dispositivo de cierre que inutilice el arma.

Search and Seizure

Búsqueda y Decomiso

(BP/AR 5145.12)

The District is fully committed to promoting a safe learning environment and, to the extent possible, eliminating the possession and use of weapons, illegal drugs, and other controlled substances on school premises and at school activities. As necessary to protect the health, safety, and welfare of students and staff, school officials may search students, their property, and/or District property under their control, and may seize illegal, unsafe, and prohibited items.

El Distrito está totalmente comprometido con la promoción de un entorno de aprendizaje seguro y, en la medida de lo posible, la eliminación de la posesión y el uso de armas, drogas ilegales y otras sustancias controladas en las instalaciones escolares y en las actividades escolares. Según sea necesario para proteger la salud, la seguridad y el bienestar de los estudiantes y el personal, los funcionarios de la escuela pueden registrar a los estudiantes, su propiedad y/o propiedad del Distrito bajo su control, y pueden confiscar artículos ilegales, inseguros y prohibidos.

School officials may search any individual student, their property, or District property under their control when there is a reasonable suspicion that the search will uncover evidence that student is violating law, BP, AR, or other rules of the District or school. Reasonable suspicion shall be based on specific and objective facts that the search will produce evidence related to the alleged violation. The types of student property that may be searched by school officials include, but are not limited to, lockers, desks, purses, backpacks, student vehicles parked on District property, cellular phones, or other electronic communication devices. All student lockers and desks are the property of the District. Any items contained in a locker or desk shall be considered to be the property of the student to whom the locker or desk was assigned. Searches of individual students shall be conducted in the presence of at least two District employees, and one of those employees must be a district administrator. Whenever possible, at least one of the employees shall be of the same gender as the student. The principal or designee shall notify the parent/guardian of a student subjected to an individualized search as soon as possible after the search.

Los funcionarios de la escuela pueden registrar a cualquier estudiante individual, su propiedad o propiedad del Distrito bajo su control cuando hay una sospecha razonable de que la búsqueda descubrirá evidencia de que el estudiante está violando la ley, BP, AR u otras reglas del Distrito o la escuela. La sospecha razonable se basará en hechos específicos y objetivos de que la búsqueda producirá pruebas relacionadas con la supuesta infracción. Los tipos de propiedad estudiantil que pueden ser buscados por los funcionarios de la escuela incluyen, pero no se limitan a, casilleros, escritorios, monederos, mochilas, vehículos estudiantiles estacionados en la propiedad del Distrito, teléfonos celulares u otros dispositivos de comunicación electrónica. Todas los casilleros y escritorios para estudiantes son propiedad del Distrito. Cualquier artículo contenido en un casillero o escritorio se considerará propiedad del estudiante al que se le asignó el casillero o escritorio. Las búsquedas de estudiantes individuales se llevarán a cabo en presencia de al menos dos empleados, y uno de esos empleados debe ser un administrador del distrito. Siempre que sea posible, al menos uno de los empleados será del mismo sexo que el

estudiante. El director o designado notificará al padre/tutor de un estudiante sometido a una búsqueda individualizada tan pronto como sea posible después de la búsqueda.

School Bus Safety

Seguridad de los Autobuses Escolares

(AR 3543, AR 5131.1, EC 39831.5)

Upon issuance of a bus pass, parents/guardians of students not previously transported in a school bus shall receive written information on school bus safety via the School Bus Rider's Handbook. Prior to departure on a school activity trip, all students riding on a school bus or school activity bus shall receive safety instructions that include, but is not limited to, location of emergency exits, and location and use of emergency equipment. Instruction may also include responsibilities of passengers seated next to an emergency exit.

Tras la emisión de un pase de autobús, los padres/tutores de los estudiantes que no se transportaron previamente en un autobús escolar recibirán información por escrito sobre la seguridad del autobús escolar a través del Manual del Pasajero del Autobús Escolar. Antes de la salida en un viaje de actividad escolar, todos los estudiantes que viajen en un autobús escolar o autobús de actividades escolares recibirán instrucciones de seguridad que incluyen, pero no se limitan a, la ubicación de las salidas de emergencia, y la ubicación y el uso de equipos de emergencia. La instrucción también puede incluir responsabilidades de los pasajeros sentados junto a una salida de emergencia.

For information on bus passes, contact the Bus Pass Office at (909) 628-1201 ext. 1525, Monday through Friday between the hours of 7:30 a.m. to 4:30 p.m., or visit <https://www.chino.k12.ca.us/page/21722>.

Para obtener información sobre los pases de autobús, póngase en contacto con la Oficina de Pases de Autobús en el teléfono (909) 628-1201 ext. 1525, de lunes a viernes de 7.30 a 16.30 horas, o visite <https://www.chino.k12.ca.us/page/21722>.

Sex Offender Information (Megan's Law)

Información sobre Delincuentes Sexuales (Ley de Megan)

(BP/AR 3515.5, PC 290 et seq., 42 USC 14071)

Information about registered sex offenders in California can be found on the California Department of Justice's website at <https://www.meganslaw.ca.gov>. The website provides information on registered sex offenders pursuant to PC 290.46 so that members of the public can better protect themselves and their families. Also, pursuant to PC 290.46, not all registered sex offenders are posted on this website.

La información sobre los delincuentes sexuales registrados en California se puede encontrar en el sitio web del Departamento de Justicia de California en <https://www.meganslaw.ca.gov>. El sitio web proporciona información sobre los delincuentes sexuales registrados de conformidad con PC 290.46 para que los miembros del público puedan protegerse mejor a sí mismos y a sus familias. Además, de conformidad con PC 290.46, no todos los delincuentes sexuales registrados se publican en este sitio web.

Student Released to Law Enforcement

Estudiante Liberado a la Policía

(BP 5145.11, EC 48906)

When a site administrator releases a student into the custody of a law enforcement officer, the administrator shall immediately attempt to notify the parent/guardian or responsible relative of the student's release and the place to which the student is reportedly taken, except in cases of suspected child abuse. If the student is suspected of being a target of child abuse and is being removed from the school premises, school personnel shall give the telephone number and address of the student's parent/guardian to the law enforcement officer. The officer then has the responsibility of immediately notifying the parent/guardian.

Cuando un administrador del sitio libera a un estudiante bajo la custodia de un oficial de la ley, el administrador intentará inmediatamente notificar al padre/tutor o pariente responsable de la liberación del estudiante y el lugar al que se reporta que el estudiante es llevado, excepto en casos de sospecha de abuso infantil. Si el estudiante es sospechoso de ser un objetivo de abuso infantil y está siendo retirado de las instalaciones de la escuela, el personal de la escuela debe dar el número de teléfono y la dirección del padre/tutor del estudiante al oficial de la ley. El oficial entonces tiene la responsabilidad de notificar inmediatamente al padre/tutor.

Use of Surveillance/Video Cameras on District Property

Uso de Cámaras de Vigilancia/Video en la Propiedad del Distrito

(BP/AR 3515)

The District uses video monitoring equipment on District property to achieve its goal of maintaining the health, welfare, and safety of all persons, and to safeguard District property. Video monitoring equipment may be used in locations deemed appropriate by the Superintendent, or designee(s), and as authorized by law. While the use of surveillance equipment is to serve as a deterrence, video and/or photographs taken by the District's surveillance equipment may be viewed and

arrangements may be made with law enforcement for possible criminal investigations, which may lead to arrest and referral for prosecution. The District does not provide video surveillance to students/parents/guardians and or legal representation or advocates, representing students/parents/guardians.

El Distrito utiliza equipos de monitoreo de video en la propiedad del Distrito para lograr su objetivo de mantener la salud, el bienestar y la seguridad de todas las personas, y para salvaguardar la propiedad del Distrito. El equipo de monitoreo de video puede ser utilizado en lugares considerados apropiados por el Superintendente, o designado(s), y según lo autorice la ley. Si bien el uso del equipo de vigilancia debe servir como disuasión, se pueden ver videos y/o fotografías tomadas por el equipo de vigilancia del Distrito y se pueden hacer arreglos con la policía para posibles investigaciones criminales, lo que puede conducir a arrestos y derivaciones para enjuiciamiento. El Distrito no proporciona videovigilancia a estudiantes/padres/tutores y/o representación legal o defensores, representando a estudiantes/padres/tutores.

Furthermore, events recorded from the District's various surveillance systems may be used as evidence in specific student discipline matters. Records evidencing student misconduct shall be maintained in the student's file and maintained in a manner in accordance with law, BP and AR.

Además, los eventos registrados de los diversos sistemas de vigilancia del Distrito pueden ser utilizados como evidencia en asuntos específicos de disciplina estudiantil. Los registros que acrediten la mala conducta del estudiante se mantendrán en el archivo del estudiante y se mantendrán de una manera de acuerdo con la ley, BP y AR.

Use of Video Cameras on School Buses

Uso de Cámaras de Video en los Autobuses Escolares

School buses are equipped with electronic surveillance to maintain the safety of students and staff. Such equipment, including video cameras, may be used to assist in the management of student behavior and ensure that students are complying with relevant District safety and student conduct rules. Students found to be in violation of the District's rules governing safety and student conduct shall be subject to discipline in accordance with BP and AR for student conduct. To the extent that video and/or images taken by school bus surveillance equipment is used for student discipline, the underlying video and/or images will be maintained, accessed, and disclosed in accordance with law, BP and AR.

Los autobuses escolares están equipados con vigilancia electrónica para mantener la seguridad de los estudiantes y el personal. Dicho equipo, incluidas las cámaras de video, pueden utilizarse para ayudar en la supervisión del comportamiento de los estudiantes y garantizar que éstos cumplen las normas de seguridad y de comportamiento pertinentes del Distrito. Los estudiantes que se encuentren en violación de las reglas del Distrito que rigen la seguridad y el comportamiento de los estudiantes estarán sujetos a disciplina de acuerdo con BP y AR para el comportamiento de los estudiantes. En la medida en que el video y/o las imágenes tomadas por el equipo de vigilancia de autobuses escolares se utilicen para la disciplina de los estudiantes, el video subyacente y/o las imágenes se mantendrán, accederán y divulgarán de acuerdo con la ley, BP y AR.

Visitors/Outsiders

Visitantes/Extraños

(BP/AR 1250, PC 627.2, EC 32211)

All school visitors, including parents/guardians, before entering a school building or classroom shall:

Todos los visitantes de la escuela, incluidos los padres/tutores, antes de ingresar a un edificio escolar o aula deberán:

- register with the principal or designee upon arrival, including but not limited to, adherence to the Raptor Visitor Management School Security System
registrarse con el director o designado a su llegada, incluyendo, pero no limitado a, la adhesión al Sistema de Seguridad de la Escuela de Manejo de Visitantes *Raptor*
- properly identify themselves and present one of the following for scanning through the Raptor Visitor Management System:
identificarse correctamente y presentar una de las siguientes opciones para escanear a través del Sistema de Gestión de Visitantes *Raptor*:
 - a valid driver's license from any state
una licencia de conducir válida de cualquier estado
 - an official state photo identification card from any state
una tarjeta oficial de identificación con foto del estado de cualquier estado
 - a military identification card
una tarjeta de identificación militar

Any person refusing to produce such identification may be asked to remain in the office or leave the school site if their identity cannot be verified.

A cualquier persona que se niegue a presentar dicha identificación se le puede pedir que permanezca en la oficina o abandone

el sitio de la escuela si su identidad no puede ser verificada.

School principals and site administrators may allow limited access based on their personal understanding of the situation and/or knowledge of the person in question. Such persons, however, should be manually entered into the Raptor Visitor Management System by the campus administrator and have their name and date of birth checked against the database.

Los directores de la escuela y los administradores del sitio pueden permitir un acceso limitado basado en su comprensión personal de la situación y/o conocimiento de la persona en cuestión. Estas personas, sin embargo, deben ser introducidas manualmente en el Sistema de Gestión de Visitantes *Raptor* por el administrador del campus y tener su nombre y fecha de nacimiento verificados con la base de datos.

1. Approved visitors shall be given a Visitor's Pass/Identification Card which is to be returned to school office staff before exiting the school.

Los visitantes aprobados deberán recibir un Pase de Visitante/Tarjeta de Identificación que será devuelta al personal de la oficina de la escuela antes de salir de la escuela.

2. Visits during school hours should first be arranged with the teacher and principal or designee.

Las visitas durante el horario escolar deben organizarse primero con el maestro y el director o designado.

3. Parents/guardians who have a complaint are requested to schedule a conference with the employee and school principal.

Se solicita a los padres/tutores que tienen una denuncia que programen una conferencia con el empleado y el director de la escuela.

4. Conferences should be scheduled during noninstructional time.

Las conferencias deben programarse durante el tiempo no instruccional.

The principal has complete authority to exclude from the school premises any person whom the principal has reason to believe are:

El director tiene plena autoridad para excluir de las instalaciones de la escuela a cualquier persona a la que el director tenga motivos para creer que:

- are disrupting the educational programs in the classroom or in the school
están interrumpiendo los programas educativos en el aula o en la escuela
- are disrupting the teachers, other staff, or students on the premises
están interrumpiendo a los maestros, otro personal o estudiantes en las instalaciones
- are on the premises for the purpose of committing an illegal act
están en las instalaciones con el propósito de cometer un acto ilegal
- when in the principal's judgment, the person's continual presence may pose a threat to students or staff due to inappropriate conduct or a previous incident on campus involving students or staff
cuando, a juicio del director, la presencia continua de la persona puede representar una amenaza para los estudiantes o el personal debido a un comportamiento inapropiado o un incidente previo en el campus que involucra a estudiantes o personal

SITE-LEVEL GRIEVANCE PROCEDURE PROCEDIMIENTO DE DENUNCIAS DE NIVEL DE SITIO (BP/AR 5131.2, BP/AR 5145.7, 5 CCR 4964)

To accommodate the investigation of sexual harassment, harassment, discrimination or bullying complaints, the District shall initiate a formal process to assure prompt and consistent action occurs to reach resolutions congruent with legal standards and considered fair to the complainant and the respondent. All complaints of sexual harassment, harassment, discrimination, bullying, or any behavior prohibited by the district's Nondiscrimination Policy – 5145.3, and Bullying Policy – 5131.2, shall be handled in accordance with the following procedure.

Para acomodar la investigación de acoso sexual, acoso, discriminación, o acoso el Distrito iniciará un proceso formal para asegurar pronta y consistente acción para alcanzar resoluciones congruentes con las normas legales y consideradas justas para el reclamante y demandado. Todas las denuncias de acoso sexual, acoso, discriminación, bullying o cualquier comportamiento prohibido por la política del distrito no discriminación – 5145.3 y la intimidación política – 5131.2, se tramitarán con arreglo al siguiente procedimiento.

Definitions:

Definiciones:

- "Complainant" means an individual who is alleged to be the victim of conduct that could constitute sexual harassment, harassment, discrimination, or bullying.
"Reclamante" significa una persona que se alega que es víctima de un comportamiento que podría constituir acoso sexual, acoso, discriminación o bullying.

- "Respondent" means an individual who has been reported to be the perpetrator of conduct that could constitute sexual harassment, harassment, discrimination, or bullying.
"Responsable" significa una persona que ha sido reportada como el autor de comportamientos que podrían constituir acoso sexual, acoso, discriminación o bullying.
 - "Formal complaint" means a document filed by a complainant alleging sexual harassment, harassment, discrimination, or bullying against a respondent and requesting that the District investigate the allegation.
"Denuncia formal" significa un documento presentado por un denunciante que alega acoso sexual, acoso, discriminación o intimidación contra un demandado y solicita que el Distrito investigue la denuncia.
 - "Supportive measures" means non-disciplinary, non-punitive individualized services offered as appropriate, as reasonably available, and without fee or charge to the complainant or the respondent before or after the filing of a formal complaint or where no formal complaint has been filed.
"Medidas de apoyo" significa servicios individualizados no disciplinarios y no punitivos ofrecidos según corresponda, según esté razonablemente disponible, y sin cargo o cargo al reclamante o al demandado antes o después de la presentación de una denuncia formal o cuando no se haya presentado ninguna denuncia formal.
1. Notice and Receipt of Complaint: Students who believe they have been subjected to or have witnessed sexual harassment, harassment, discrimination, or bullying may file a complaint with any school employee. Within 24 hours of receiving a complaint, the school employee shall report it to the principal or district coordinator for nondiscrimination/Title IX (Title IX Coordinator). In addition, any school employee who observes any incident of sexual harassment, harassment, discrimination or bullying involving a student shall, within 24 hours, report this observation to the principal or Title IX Coordinator, whether or not the victim files a complaint.
La Notificación y Recibo de Denuncia: Los estudiantes que creen que han sido víctimas o que ha sido testigos de acoso sexual, acoso, discriminación, o intimidación pueden presentar una denuncia con cualquier empleado escolar. Dentro de 24 horas de haber recibido una denuncia, el empleado de la escuela lo informará al coordinador principal o distrito para la no discriminación/Título IX (Coordinador del Título IX). Además, cualquier empleado escolar que observa cualquier incidente de acoso sexual, acoso, discriminación o intimidación involucrando un estudiante, dentro de las 24 horas, informará esta observación al director o Coordinador del Título IX, aunque la víctima presente una denuncia o no.
 2. Initiation of Investigation: The principal or Title IX Coordinator shall initiate an impartial investigation of an allegation of sexual harassment, harassment, discrimination or bullying within five school days of receiving notice of the allegation, regardless of whether a formal complaint has been filed. The District shall be considered to have "notice" of the need for an investigation upon receipt of information from the complainant, the complainant's parent/guardian, an employee who received a complaint from a student, or any employee or student who witnessed the behavior.
Inicio de la Investigación: el director o el coordinador Coordinador del Título IX de debe iniciar una investigación imparcial de una denuncia de acoso sexual, acoso, discriminación o intimidación dentro de cinco días de recibido la acusación, independientemente de si se ha presentado una denuncia formal. Se considerará que el Distrito tiene "aviso" de la necesidad de una investigación al recibir información del reclamante, el padre/tutor del reclamante, un empleado que recibió una denuncia de un estudiante, o cualquier empleado o estudiante que haya presenciado el comportamiento. Any principal or the Title IX Coordinator who receives an anonymous complaint or media report about alleged sexual harassment, harassment, discrimination or bullying shall determine whether it is reasonable to pursue an investigation considering the specificity and reliability of the information, the seriousness of the alleged incident, and whether any individuals can be identified who were subjected to the alleged behavior.
Cualquier director o la Coordinadora del Título IX que reciba una denuncia anónima o un informe de los medios de comunicación sobre presunto acoso sexual, discriminación o intimidación determinará si es razonable llevar a cabo una investigación considerando la especificidad y fiabilidad de la información, la gravedad del presunto incidente y si cualquier persona puede ser identificada y que fue objeto de la supuesta conducta.
 3. Initial Interview with Complainant: When a complainant has provided information about sexual harassment, harassment, discrimination or bullying, the principal or Title IX Coordinator shall describe the District's grievance procedure and discuss what actions are being sought. Complainant shall have an opportunity to describe the incident, identify witnesses who may have relevant information, provide evidence to support the allegation, and put the complaint in writing. Students who request confidentiality, shall be informed that such a request may limit the District's ability to investigate the complaint.
Entrevista inicial con el reclamante: Cuando un reclamante ha proporcionado información sobre acoso sexual, acoso, discriminación o intimidación, el director o la Coordinadora del Título IX describirá el procedimiento de denuncia del Distrito y discutirá qué acciones se están buscando. El denunciante tendrá la oportunidad de describir el incidente,

identificar a los testigos que puedan tener información relevante, proporcionar pruebas para apoyar la denuncia y presentar la denuncia por escrito. Los estudiantes que soliciten confidencialidad serán informados de que dicha solicitud puede limitar la capacidad del Distrito para investigar la denuncia.

4. Investigation Process: The principal or Title IX Coordinator shall keep the complaint and allegation confidential, except as necessary to carry out the investigation or take other subsequent necessary action.

Proceso de investigación: El director o Coordinador del Título IX mantendrá la denuncia y la denuncia confidenciales, excepto cuando sea necesario para llevar a cabo la investigación o tomar otras medidas necesarias posteriores.

The principal or Title IX Coordinator shall interview and obtain written statements from individuals who are relevant to the investigation, including, but not limited to, the complainant, the respondent, anyone who witnessed the reported sexual harassment, harassment, discrimination or bullying, and anyone mentioned as having relevant information. The principal or Title IX Coordinator may take other steps such as reviewing any records, notes, or statements related to the allegation or visiting the location where the incident is alleged to have taken place.

El director o la Coordinadora del Título IX entrevistará y obtendrá declaraciones escritas de individuos que sean relevantes para la investigación, incluyendo, pero no limitado a, el denunciante, el demandado, cualquier persona que haya presenciado el acoso sexual, acoso, discriminación o intimidación denunciadas, y cualquier persona mencionada como que tenga información relevante. El director o la Coordinadora del Título IX pueden tomar otras medidas, como revisar cualquier registro, nota o declaración relacionada con la denuncia o visitar el lugar donde se alega que tuvo lugar el incidente.

When necessary to carry out the investigation or to protect student safety, the principal or Title IX Coordinator also may discuss the complaint with the Superintendent or designee, the complainant's parent/guardian, the respondent's parent/guardian, a teacher or staff member whose knowledge of the students involved may help in determining who is telling the truth, law enforcement and/or child protective services, and district legal counsel or the District's risk manager.

Cuando sea necesario para llevar a cabo la investigación o para proteger la seguridad de los estudiantes, el director o la Coordinadora del Título IX también pueden discutir la denuncia con el Superintendente o designado, el padre/tutor del reclamante, el padre/tutor del demandado, un maestro o miembro del personal cuyo conocimiento de los estudiantes involucrados puede ayudar a determinar quién está diciendo la verdad, los servicios de protección de la ley y/o de los niños, y el asesor legal del distrito o el gerente de riesgos del Distrito.

5. Supportive Measures: The principal or Title IX Coordinator shall determine whether supportive measures are necessary during and pending the results of the investigation such as placing students in separate classes or transferring a student to a class taught by a different teacher.

Medidas de Apoyo: El director o la Coordinadora del Título IX determinarán si las medidas de apoyo son necesarias durante y a la espera de los resultados de la investigación, como colocar a los estudiantes en clases separadas o transferir a un estudiante a una clase impartida por un maestro diferente.

6. Optional Mediation: For student-on-student sexual harassment, harassment, discrimination, or bullying, when complainant and respondent so agree, the principal or Title IX Coordinator may arrange for them to resolve the complaint informally with the help of a counselor, teacher, or administrator. Complainant shall never be asked to work out the problem directly with the respondent unless such help is provided and both parties agree. Complainant shall be advised of the right to end the informal process at any time.

Mediación Opcional: De estudiante a estudiante por acoso sexual, acoso, discriminación o intimidación, cuando el denunciante y el demandado así lo acuerden, el director o la Coordinadora del Título IX pueden hacer arreglos para que resuelvan la denuncia informalmente con la ayuda de un consejero, maestro o administrador. Nunca se pedirá al reclamante que solucione el problema directamente con el demandado a menos que se proporcione dicha ayuda y ambas partes estén de acuerdo. Se informará al reclamante del derecho a poner fin al proceso informal en cualquier momento.

7. Factors in Reaching a Determination

Factores para Llegar a una Determinación

- (a) In reaching a decision about the complaint, the principal or Title IX Coordinator may consider:

Al llegar a una decisión sobre la denuncia, el director o la Coordinadora del Título IX puede considerar:

- (i) Statements made by the persons identified above
Declaraciones hechas por las personas identificadas anteriormente
- (ii) The details and consistency of each person's account
Los detalles y la consistencia de la cuenta de cada persona
- (iii) Evidence of how the complainant reacted to the incident

Evidencia de cómo reaccionó el denunciante ante el incidente

- (iv) Evidence of any past instances of sexual harassment, harassment, discrimination or bullying by the respondent

Evidencia de cualquier caso anterior de acoso sexual, acoso, discriminación o intimidación por parte del demandado

- (v) Evidence of any past sexual harassment, harassment, discrimination or bullying complaints that were found to be untrue

Evidencia de cualquier denuncia del pasado de acoso sexual, acoso, discriminación o intimidación en el pasado que se encontró que era falsa

- (b) To judge the severity of the alleged misconduct, the principal or Title IX Coordinator may take into consideration:

Para juzgar la gravedad del supuesto mala conducta, el director o la Coordinadora del Título IX pueden tener en cuenta:

- (i) How the misconduct affected one or more students' education

Cómo la mala conducta afectó la educación de uno o más estudiantes

- (ii) Type, frequency, and duration of the misconduct

Tipo, frecuencia y duración de la mala conducta

- (iii) Identity, age, and sex of the complainant and respondent, and the relationship between them

Identidad, edad y sexo del reclamante y demandado, y la relación entre ellos

- (iv) Number of persons engaged in the misconduct and at whom the sexual harassment, harassment, discrimination or bullying was directed

Número de personas involucradas en la mala conducta y a las que se dirigió el acoso sexual, acoso, discriminación o el bullying

- (v) Size of the school, location of the incident(s), and context in which they occurred

Tamaño de la escuela, ubicación del incidente o incidentes en el que ocurrieron

- (vi) Other incident(s) at the school involving different students

Otro(s) incidente(s) en la escuela que involucran a diferentes estudiantes

- 8. Written Report on Findings and Follow-Up: No more than thirty days after receiving the complaint, the principal or Title IX Coordinator shall conclude the investigation and prepare a written findings report. This timeline may be extended for good cause. If an extension is needed, the principal or Title IX Coordinator shall notify the parties and explain the reasons for the extension.

Informe escrito sobre hallazgos y seguimiento: No más de treinta días después de recibir la denuncia, el director o la Coordinadora del Título IX concluirá la investigación y preparará un informe de resultados por escrito. Esta línea de tiempo puede extenderse por una buena causa. Si se necesita una prórroga, el director o la Coordinadora del Título IX notificará a las partes y explicará los motivos de la prórroga.

Administration will make findings of fact, base conclusions, explain rationale, and determine whether policy has been violated based upon the preponderance of evidence standard, i.e., "it is more likely than not" the allegation did or did not occur. The report shall include the decision and the reasons for the decision and shall summarize the steps taken during the investigation. If it is determined that misconduct occurred, the report shall also state that corrective actions have been taken to address the misconduct and prevent any retaliation or further sexual harassment, harassment, discrimination, or bullying. This report shall be presented to the complainant, respondent, their respective parents/guardians, and the Superintendent or designee.

La administración hará hallazgos de hecho, basará conclusiones, explicará la justificación y determinará si la política ha sido violada en función de la preponderancia del estándar de evidencia, es decir, "es más probable que no" la acusación haya ocurrido o no. El informe incluirá la decisión y los motivos de la decisión y resumirá las medidas adoptadas durante la investigación. Si se determina que se produjo una mala conducta, el informe también indicará que se han tomado medidas correctivas para abordar la mala conducta y prevenir cualquier represalia o más acoso sexual, acoso, discriminación o intimidación. Este informe se presentará al demandante, al demandado, a sus respectivos padres/tutores y al Superintendente o persona designada.

In addition, the principal or Title IX Coordinator shall ensure that the complainant, respondent and their parent/guardian are informed of the procedures for reporting any subsequent problems. The principal or Title IX Coordinator shall make follow-up inquiries to see if there have been any new incidents or retaliation and shall keep a record of this information.

Además, el director o la Coordinadora del Título IX se asegurará de que el reclamante, acusado y su padre/tutor sean informados de los procedimientos para informar de cualquier problema posterior. El director o la Coordinadora del Título

IX hará consultas de seguimiento para ver si ha habido nuevos incidentes o represalias y llevará un registro de esta información.

The Superintendent or designee shall take appropriate actions to reinforce the District's sexual harassment policy. As needed, these actions may include any of the following:

El Superintendente o su designado tomará las acciones apropiadas para reforzar la política del distrito acoso sexual. Según sea necesario, estas acciones pueden incluir cualquiera de lo siguiente:

1. Removing vulgar or offending graffiti
Eliminación de grafiti vulgar u ofensivo
2. Providing information to students, staff, and parents/guardians about how to recognize sexual harassment, harassment, discrimination, or bullying, and how to respond
Proporcionar información a los estudiantes, el personal y los padres/tutores sobre cómo reconocer el acoso sexual, acoso, discriminación o intimidación, y cómo responder
3. Disseminating and/or summarizing the District's policy and regulation regarding sexual harassment, harassment, discrimination, or bullying
Difundir y/o resumir la política y regulación del Distrito con respecto al acoso sexual, acoso, discriminación o intimidación
4. Communicating the school's response to parents/guardians and the community which are consistent with the laws regarding the confidentiality of student and personnel records
Comunicar la respuesta de la escuela a los padres/tutores y a la comunidad que son consistentes con las leyes relativas a la confidencialidad de los registros de estudiantes y personal
5. Taking appropriate disciplinary action
Tomar las medidas disciplinarias apropiadas

Disciplinary measures may be taken against any person who is found to have made a complaint of sexual harassment, harassment, discrimination or bullying which the complainant knew was not true.

Se pueden adoptar medidas disciplinarias contra cualquier persona que se considere que ha presentado una denuncia de acoso sexual, acoso, discriminación o intimidación que el denunciante sabía que no era cierta.

If the matter is not resolved for sexual harassment, harassment, or discrimination at the Chino Valley USD level, complainant may contact, San Francisco Office, Office for Civil Rights, U.S. Department of Education, 50 United Nations Plaza, Mailbox 1200, Room 1545, San Francisco, CA 94102. Telephone: 415-486-5555; FAX: 415-486-5570; TDD: 800-877-8339; Email: ocr.sanfrancisco@ed.gov

Si el asunto no se resuelve por acoso sexual, acoso o discriminación en el nivel del Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino, el denunciante puede ponerse en contacto con, San Francisco Oficina de San Francisco, Oficina de Derechos Civiles, Departamento de Educación de Estados Unidos, 50 United Nations Plaza, Mailbox 1200, Room 1545, San Francisco, CA 94102. Telefono: 415-486-5555; FAX: 415-486-5570; TDD: 800-877-8339; Correo Electronico: ocr.sanfrancisco@ed.gov.

Stephanie Johnson | Director, Student Support Services
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Stephanie Johnson | Directora, Servicios de Apoyo Estudiantil
Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | stephanie_johnson@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6745

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems
Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinadora, Equidad, Diversidad y Sistemas de Apoyo
Coordinadora del Título IX; Coordinadora del Distrito para la No Discriminación; Oficial de Cumplimiento de Equidad
Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | antonia_hunt@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6781

TITLE IX SEXUAL HARASSMENT COMPLAINT PROCEDURES TÍTULO IX PROCEDIMIENTOS DE DENUNCIA DE ACOSO SEXUAL

(AR 5145.71, BP/AR 1312.3, BP/AR 5144, BP/AR 5144.1, BP/AR 5145.7,
34 CFR 106.30, 34 CFR 106.44, 34 CFR 106.45, EC 48900.2, EC 48915)

The complaint procedures shall be used to address any complaint governed by Title IX of the Education Amendments of 1972 alleging that a student, while in an education program or activity in which the district school exercises substantial control over the context and respondent, was subjected to one or more of the following forms of sexual harassment:

Los procedimientos de denuncia se utilizarán para abordar cualquier denuncia regida por el Título IX de las Enmiendas Educativas de 1972 que alegue que un estudiante, mientras se encontraba en un programa o actividad educativa en la que la escuela del distrito ejerce un control sustancial sobre el contexto y el demandado, fue sometido a una o más de las siguientes formas de acoso sexual:

1. A District employee conditioning the provision of a District aid, benefit, or service on the student's participation in sexual conduct.
Un empleado del Distrito que condicione la prestación de una ayuda, beneficio o servicio del Distrito a la participación del estudiante en una conducta sexual.
2. Sexual conduct determined by a reasonable person to be so severe, pervasive, and objectively offensive that it effectively denies a student equal access to the District's education program or activity.
La conducta sexual que una persona razonable determine que es tan grave, dominante y objetivamente ofensiva que efectivamente niega a un estudiante la igualdad de acceso al programa o actividad educativa del Distrito.
3. Sexual assault, dating violence, domestic violence, or stalking as defined in 20 USC 1092 or 34 USC 12291.
Agresión sexual, violencia en el noviazgo, violencia doméstica o acoso, tal como se definen en 20 USC 1092 o 34 USC 12291.

All other sexual harassment complaints shall be investigated and responded to in accordance with AR 1312.3 – Uniform Complaint Procedures.

Todas las demás denuncias de acoso sexual se investigarán y responderán de acuerdo con AR 1312.3 - Procedimientos Uniformes de Denuncias.

A report of sexual harassment shall be submitted directly to or forwarded to the District's Title IX Coordinator.

Una denuncia de acoso sexual se presentará directamente o se remitirá a la Coordinadora del Título IX del Distrito.

Antonia Hunt, Ed. D. | Coordinator, Equity, Diversity, & Support Systems

Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinadora, Equidad, Diversidad y Sistemas de Apoyo

Coordinadora del Título IX; Coordinadora del Distrito para la No Discriminación; Oficial de Cumplimiento de Equidad

Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

www.chino.k12.ca.us | antonia_hunt@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6781

Upon receiving such a report, the Title IX Coordinator shall inform the complainant of the process for filing a formal complaint. A formal complaint, with the complainant's physical or digital signature, may be filed with the Title IX Coordinator in person, by mail, by email or by any other method authorized by the District. Even if the complainant chooses not to file a formal complaint, the Title IX Coordinator shall file a formal complaint in situations in which a safety threat exists. Parties are prohibited from knowingly making false statements or knowingly submitting false information during the complaint process and may be subject to disciplinary action if found to have done so.

Al recibir dicha denuncia, la Coordinadora del Título IX informará al denunciante sobre el proceso para presentar una denuncia formal. Una denuncia formal, con la firma física o digital del denunciante, puede ser presentada ante la Coordinadora del Título IX en persona, por correo, por correo electrónico o por cualquier otro método autorizado por el Distrito. Aunque el denunciante decida no presentar una denuncia formal, la Coordinadora del Título IX presentará una denuncia formal en situaciones en las que exista una amenaza para la seguridad. Se prohíbe a las partes hacer declaraciones falsas a propósito o presentar información falsa a propósito durante el proceso de denuncia y pueden ser objeto de medidas disciplinarias si se descubre que lo han hecho.

Supportive Measures

Medidas de Apoyo

Upon receipt of a report of Title IX sexual harassment, the Title IX Coordinator shall promptly contact the complainant to discuss the availability of supportive measures and shall consider the complainant's wishes with respect to the supportive

measures implemented. Such measures shall be nondisciplinary, nonpunitive, and will not unreasonably burden the other party. The District shall maintain as confidential any supportive measures provided to the complainant or respondent, to the extent that maintaining such confidentiality would not impair the District's ability to provide the supportive measures. Tras la presentación de una denuncia de acoso sexual en virtud del Título IX, la Coordinadora del Título IX se pondrá rápidamente en contacto con el denunciante para discutir la disponibilidad de medidas de apoyo y tendrá en cuenta los deseos del denunciante con respecto a las medidas de apoyo aplicadas. Dichas medidas no serán disciplinarias ni punitivas, y no supondrán una carga excesiva para la otra parte. El Distrito mantendrá como confidencial cualquier medida de apoyo proporcionada al demandante o demandado, en la medida en que el mantenimiento de dicha confidencialidad no perjudique la capacidad del Distrito para proporcionar las medidas de apoyo.

Emergency Removal from School

Retiro de Emergencia de la Escuela

On an emergency basis, the District may remove a student from the District's education program or activity, due to an immediate threat to the physical health or safety of any student or other individual arising from the allegations. Any employee who permits or engages in sexual harassment or other prohibited discrimination shall be subject to disciplinary action, up to and including dismissal.

En caso de emergencia, el Distrito puede retirar a un estudiante del programa o actividad educativa del Distrito, debido a una amenaza inmediata a la salud física o seguridad de cualquier estudiante u otro individuo que surja de las alegaciones. Todo empleado que permita o participe en actos de acoso sexual u otro tipo de discriminación prohibida será objeto de medidas disciplinarias, que pueden llegar hasta el despido.

Dismissal of Complaint

Rechazo de la Denuncia

The Title IX Coordinator shall dismiss a formal complaint if the alleged conduct would not constitute sexual harassment. The Title IX Coordinator shall also dismiss any complaint in which the alleged conduct did not occur in the District's education program or activity or did not occur against a person in the United States and may dismiss a formal complaint if the complainant notifies the District in writing that the complainant would like to withdraw the complaint, or the respondent is no longer enrolled in the district. Upon dismissal, the Title IX Coordinator shall promptly send written notice of the dismissal and the reasons for the dismissal simultaneously to the parties. If a complaint is dismissed on the grounds that the alleged conduct does not constitute sexual harassment, the conduct may still be addressed pursuant to BP/AR 1312.3 - Uniform Complaint Procedures.

La Coordinadora del Título IX rechazará una denuncia formal si el comportamiento alegado no constituye acoso sexual. El Coordinadora del Título IX también rechazará cualquier denuncia en la cual el supuesto comportamiento no ocurrió en la programa o actividad educativa del Distrito o no ocurrió en contra de una persona en los Estados Unidos y puede rechazar una denuncia formal si el demandante notifica al Distrito por escrito que el demandante desea retirar la denuncia, o el demandado ya no está inscrito en el distrito. Tras el rechazo, la Coordinadora del Título IX enviará sin demora una notificación por escrito del rechazo y las razones del mismo simultáneamente a las partes. Si se rechaza una denuncia por considerar que el comportamiento alegado no constituye acoso sexual, el comportamiento aún podrá abordarse de conformidad con BP/AR 1312.3 - Procedimientos Uniformes de Denuncias.

Informal Resolution Process

Proceso de Resolución Informal

When a formal complaint of sexual harassment is filed, the District may offer an informal resolution process, such as mediation, at any time prior to reaching a determination regarding responsibility. The District shall not require a party to participate in the informal resolution process or to waive the right to an investigation and adjudication of a formal complaint. Privacy rights of all parties to the complaint shall be maintained in accordance with the applicable state and federal laws.

Cuando se presenta una denuncia formal de acoso sexual, el Distrito puede ofrecer un proceso de resolución informal, como la mediación, en cualquier momento antes de llegar a una determinación con respecto a la responsabilidad. El Distrito no exigirá a ninguna de las partes que participe en el proceso de resolución informal ni que renuncie al derecho a una investigación y adjudicación de una denuncia formal. Los derechos de privacidad de todas las partes de la denuncia se mantendrán de acuerdo con las leyes estatales y federales aplicables.

The District may facilitate an informal resolution process provided that the District:

El Distrito podrá facilitar un proceso de resolución informal siempre que el Distrito:

1. Provides the parties with written notice disclosing the allegations, the requirements of the informal resolution process, the right to withdraw from the informal process and resume the formal complaint process, and any consequences resulting from participating in the informal resolution process, including that records will be maintained or could be shared.

Proporciona a las partes una notificación por escrito en la que se dan a conocer las alegaciones, los requisitos del proceso de resolución informal, el derecho a retirarse del proceso informal y reanudar el proceso de denuncia formal, y cualquier consecuencia derivada de la participación en el proceso de resolución informal, incluido que los registros se mantendrán o podrían compartirse.

2. Obtains the parties' voluntary, written consent to the informal resolution process.
Obtiene el consentimiento voluntario y por escrito de las partes al proceso de resolución informal.
3. Does not offer or facilitate an informal resolution process to resolve allegations that an employee sexually harassed a student.
No ofrece ni facilita un proceso de resolución informal para resolver las alegaciones de que un empleado acosó sexualmente a un estudiante.

Formal Complaint Process

Proceso Formal de Denuncia

If a formal complaint is filed, the Title IX Coordinator shall provide the known parties with written notice of the following:
Si se presenta una denuncia formal, la Coordinadora del Título IX notificará por escrito lo siguiente a las partes conocidas:

1. The District's complaint process, including any informal resolution process.
El proceso de denuncias del Distrito, incluido cualquier proceso de resolución informal.
2. The allegations potentially constituting sexual harassment with sufficient details known at the time, including the identity of parties involved in the incident if known, the conduct allegedly constituting sexual harassment, and the date and location of the alleged incident if known. Such notice shall be provided with sufficient time for the parties to prepare a response before any initial interview. If, during the course of the investigation, new Title IX allegations arise about the complainant or respondent that are not included in the initial notice, the Title IX Coordinator shall provide notice of the additional allegations to the parties.
Las alegaciones potencialmente constitutivas de acoso sexual con suficientes detalles conocidos en ese momento, incluida la identidad de las partes implicadas en el incidente si se conoce, el comportamiento presuntamente constitutivo de acoso sexual y la fecha y el lugar del presunto incidente si se conocen. Dicha notificación se proporcionará con tiempo suficiente para que las partes preparen una respuesta antes de cualquier entrevista inicial. Si, durante el curso de la investigación, surgen nuevas alegaciones del Título IX sobre el denunciante o el denunciado que no están incluidas en la notificación inicial, la coordinadora del Título IX notificará las alegaciones adicionales a las partes.
3. A statement that the respondent is presumed not responsible for the alleged conduct and that a determination regarding responsibility is made at the conclusion of the complaint process.
Una declaración en la que se indique que se presume que el demandado no es responsable del comportamiento alegado y que la determinación de la responsabilidad se hará al término del proceso de denuncia.
4. The opportunity for the parties to have an advisor of their choice who may be, but is not required to be, an attorney, and the ability to inspect and review evidence.
La oportunidad para las partes de contar con un asesor de su elección que puede ser, pero no está obligado a ser, un abogado, y la posibilidad de inspeccionar y revisar las pruebas.
5. The prohibition against knowingly making false statements or knowingly submitting false information during the complaint process/
La prohibición de hacer declaraciones falsas a propósito o de presentar información falsa a propósito durante el proceso de denuncia.

The above notice shall also include the name of the investigator, facilitator of an informal process, and decision-maker and shall inform the parties that, if at any time a party has concerns regarding conflict of interest or bias regarding any of these persons, the party should immediately notify the Title IX Coordinator.

La notificación anterior también incluirá el nombre del investigador, del facilitador de un proceso informal y de la persona encargada de tomar la decisión, e informará a las partes de que, si en algún momento una de las partes tiene inquietudes con respecto a un conflicto de intereses o parcialidad con respecto a cualquiera de estas personas, la parte deberá notificarlo inmediatamente a la Coordinadora del Título IX.

Investigation Procedures

Procedimientos de Investigación

During the investigation process, the District shall:

Durante el proceso de investigación, el Distrito deberá:

1. Provide an equal opportunity for the parties to present witnesses, including fact and expert witnesses, and other inculpatory and exculpatory evidence

Proporcionar a las partes igualdad de oportunidades para presentar testigos, incluidos testigos de hecho y testigos expertos, y otras pruebas inculpatorias y exculpatorias

2. Not restrict the ability of either party to discuss the allegations under investigation or to gather and present relevant evidence

No restringir la capacidad de cualquiera de las partes para discutir las alegaciones bajo investigación o para reunir y presentar pruebas pertinentes

3. Provide the parties with the same opportunities to have others present during any grievance proceeding, including the opportunity to be accompanied to any related meeting or proceeding by the advisor of their choice, who may be, but is not required to be, an attorney

Proporcionar a las partes las mismas oportunidades de contar con la presencia de otras personas durante cualquier procedimiento de denuncia, incluida la oportunidad de ser acompañadas a cualquier reunión o procedimiento relacionado por el asesor de su elección, que puede ser, pero no está obligado a ser, un abogado

4. Not limit the choice or presence of an advisor for either the complainant or respondent in any meeting or grievance proceeding, although the district may establish restrictions regarding the extent to which the advisor may participate in the proceedings as long as the restrictions apply equally to both parties

No limitar la elección o la presencia de un asesor ni para el demandante ni para el demandado en ninguna reunión o procedimiento de denuncia, aunque el distrito puede establecer restricciones respecto al grado en que el asesor puede participar en el procedimiento siempre que las restricciones se apliquen por igual a ambas partes

5. Provide, to a party whose participation is invited or expected, written notice of the date, time, location, participants, and purpose of all investigative interviews or other meetings, with sufficient time for the party to prepare to participate

Notificar por escrito a la parte cuya participación se invite o se espere, la fecha, hora, lugar, participantes y finalidad de todas las entrevistas de investigación u otras reuniones, con tiempo suficiente para que la parte se prepare para participar

6. Send in an electronic format or hard copy to both parties and their advisors, if any, the evidence that is directly related to the allegations raised in the complaint, and provide the parties at least 10 days to submit a written response for the investigator to consider prior to the completion of the investigative report

Enviar en formato electrónico o copia impresa a ambas partes y a sus asesores, si los hubiere, las pruebas que estén directamente relacionadas con las alegaciones planteadas en la denuncia, y proporcionar a las partes al menos 10 días para presentar una respuesta por escrito para que el investigador la considere antes de la finalización del informe de investigación

7. Objectively evaluate all relevant evidence, including both inculpatory and exculpatory evidence, and determine credibility in a manner that is not based on a person's status as a complainant, respondent, or witness

Evaluar objetivamente todas las pruebas pertinentes, incluidas las pruebas inculpatorias y exculpatorias, y determinar la credibilidad de una manera que no se base en la condición de denunciante, denunciado o testigo de una persona

8. Create an investigative report that fairly summarizes relevant evidence and, at least 10 days prior to the determination of responsibility, send to the parties and their advisors, if any, the investigative report in an electronic format or a hard copy, for their review and written response

Elaborar un informe de investigación que resuma fielmente las pruebas pertinentes y, al menos 10 días antes de la determinación de la responsabilidad, enviar a las partes y a sus asesores, si los hubiere, el informe de investigación en formato electrónico o una copia impresa, para su revisión y respuesta por escrito

9. After sending the investigative report to the parties and before reaching a determination regarding responsibility, afford each party the opportunity to submit written, relevant questions that the party wants asked of any party or witness, provide each party with the answers, and allow for additional, limited follow-up questions from each party

Después de enviar el informe de investigación a las partes y antes de llegar a una determinación en cuanto a la responsabilidad, dar a cada parte la oportunidad de presentar por escrito las preguntas pertinentes que la parte desea que se le hagan a cualquier parte o testigo, proporcionar a cada parte las respuestas, y permitir preguntas de seguimiento adicionales y limitadas de cada parte

Questions and evidence about the complainant's sexual predisposition or prior sexual behavior are not relevant, unless such questions and evidence are offered to prove that someone other than the respondent committed the conduct alleged by the complainant or if the questions and evidence concern specific incidents of the complainant's prior sexual behavior with respect to the respondent and are offered to prove consent.

Las preguntas y pruebas sobre la predisposición sexual o el comportamiento sexual previo del demandante no son pertinentes, a menos que dichas preguntas y pruebas se ofrezcan para demostrar que alguien distinto del demandado

cometió el comportamiento alegado por el demandante o si las preguntas y pruebas se refieren a incidentes específicos del comportamiento sexual previo del demandante con respecto al demandado y se ofrecen para demostrar el consentimiento. Privacy rights of all parties to the complaint shall be maintained in accordance with applicable state and federal laws.

Los derechos de privacidad de todas las partes implicadas en la denuncia se mantendrán de acuerdo con las leyes estatales y federales aplicables.

Written Decision

Decisión Escrita

The written decision shall include the following:

La decisión escrita incluirá lo siguiente

1. Identification of the allegations potentially constituting sexual harassment
Identificación de las alegaciones potencialmente constitutivas de acoso sexual
2. A description of the procedural steps taken from receipt of the formal complaint through the written decision, including any notifications to the parties, interviews with parties and witnesses, site visits, methods used to gather other evidence, and hearings held if the District includes hearings as part of the grievance process
Una descripción de los pasos procesales seguidos desde la recepción de la denuncia formal hasta la decisión por escrito, incluidas las notificaciones a las partes, las entrevistas con las partes y los testigos, las visitas al lugar, los métodos utilizados para reunir otras pruebas y las audiencias celebradas si el Distrito incluye audiencias como parte del proceso de denuncia.
3. Findings of fact supporting the determination
Conclusiones de hecho que apoyan la determinación
4. Conclusions regarding the application of the District's code of conduct or policies to the facts
Conclusiones relativas a la aplicación del código de comportamiento o las políticas del Distrito a los hechos
5. A statement of, and rationale for, the result as to each allegation, including a decision regarding responsibility, any disciplinary sanctions the District imposes on the respondent, and whether remedies designed to restore or preserve equal access to the district's educational program or activity will be provided by the District to the complainant
Una declaración y una justificación del resultado de cada alegación, incluida una decisión relativa a la responsabilidad, cualquier sanción disciplinaria que el Distrito imponga al demandado y si el Distrito proporcionará al demandante recursos diseñados para restaurar o preservar la igualdad de acceso al programa o actividad educativa del distrito
6. The District's procedures and permissible bases for the complainant and respondent to appeal
Los procedimientos del Distrito y las bases permisibles para que el demandante y el demandado apelen

The Superintendent shall designate an employee as the decision-maker to determine responsibility for the alleged conduct. The decision-maker shall issue, and simultaneously provide to both parties, a written decision as to whether the respondent is responsible for the alleged conduct. The written decision shall be issued within 60 calendar days of the receipt of the complaint. The timeline may be temporarily extended for good cause with written notice to the complainant and respondent of the extension and the reasons for the action. In making this determination, the District shall use the "preponderance of the evidence" standard for all formal complaints of sexual harassment. The same standard of evidence shall be used for formal complaints against students as for complaints against employees.

El Superintendente designará a un empleado como encargado de tomar decisiones para determinar la responsabilidad del supuesto comportamiento. La persona encargada de tomar la decisión emitirá, y proporcionará simultáneamente a ambas partes, una decisión por escrito sobre si el demandado es responsable del comportamiento alegado. La decisión por escrito se emitirá en un plazo de 60 días naturales a partir de la recepción de la denuncia. El plazo podrá prorrogarse temporalmente por causa justificada, notificando por escrito al denunciante y al denunciado la prórroga y los motivos de la medida. Al tomar esta determinación, el Distrito utilizará el estándar de "preponderancia de la evidencia" para todas las denuncias formales de acoso sexual. Se utilizará el mismo estándar de evidencia para las denuncias formales contra estudiantes que para las denuncias contra empleados.

Appeals

Apelaciones

Either party may appeal the District's decision or dismissal of a formal complaint or any allegation in the complaint, if the party believes that a procedural irregularity affected the outcome, new evidence is available that could affect the outcome, or a conflict of interest or bias. An appeal must be filed in writing within 10 calendar days of receiving the determination, stating the grounds for the appeal and including any relevant documentation in support of the appeal. Appeals submitted after this deadline are not timely and shall not be considered. Either party has the right to file a complaint with the U.S.

Department of Education's Office for Civil Rights within 180 days of date of the most recently alleged misconduct. A written decision shall be provided to the parties within 30 calendar days from the receipt of the appeal.

Cualquiera de las partes podrá apelar la decisión del Distrito o la denegación de una denuncia formal o cualquier alegación en la denuncia, si la parte cree que una irregularidad de procedimiento afectó el resultado, se dispone de nuevas pruebas que podrían afectar el resultado, o un conflicto de intereses o parcialidad. La apelación debe presentarse por escrito en un plazo de 10 días naturales a partir de la recepción de la resolución, indicando los motivos de la apelación e incluyendo cualquier documentación pertinente en apoyo de la misma. Los recursos presentados fuera de plazo no se considerarán oportunos. Cualquiera de las partes tiene derecho a presentar una denuncia ante la Oficina de Derechos Civiles del Departamento de Educación de EE.UU. en un plazo de 180 días a partir de la fecha del comportamiento indebido alegado más recientemente. Se proporcionará a las partes una decisión por escrito en un plazo de 30 días naturales a partir de la recepción del reclamo.

If an appeal is filed, the District shall:

Si se interpone una apelación, el Distrito deberá:

1. Notify the other party in writing when an appeal is filed and implement appeal procedures equally for both parties
Notificar por escrito a la otra parte la interposición de una apelación y aplicar los procedimientos de apelación por igual para ambas partes
2. Ensure that the decision-maker(s) for the appeal is trained and is not the same decision-maker(s) who reached the determination regarding responsibility or dismissal, the investigator(s), or the Title IX Coordinator
Asegurarse de que la persona o personas encargadas de tomar la decisión sobre la apelación estén formadas y no sean las mismas que tomaron la decisión sobre la responsabilidad o el despido, el investigador o la coordinadora del Título IX
3. Give both parties a reasonable, equal opportunity to submit a written statement in support of, or challenging, the outcome
Dar a ambas partes una oportunidad razonable y equitativa de presentar una declaración por escrito para apoyar o impugnar los resultados
4. Issue a written decision describing the result of the appeal and the rationale for the result
Emitir una decisión por escrito en la que se describa el resultado del recurso y la justificación del mismo
5. Provide the written decision simultaneously to both parties
Proporcionar la decisión escrita simultáneamente a ambas partes

Remedies

Soluciones

When a determination of responsibility for sexual harassment has been made against the respondent, the district shall provide remedies to the complainant which may include the same or similar "supportive measures," but need not be nondisciplinary or nonpunitive and need not avoid burdening the respondent.

Cuando se haya determinado la responsabilidad por acoso sexual contra el demandado, el distrito proporcionará soluciones al demandante que pueden incluir las mismas "medidas de apoyo" o similares, pero no tienen por qué ser no disciplinarias o no punitivas y no tienen por qué evitar la carga del demandado.

Corrective/Disciplinary Actions

Medidas Correctivas y Disciplinarias

The District shall not impose any disciplinary sanctions or other actions against a respondent, other than supportive measures until the complaint procedure has been completed and a determination of responsibility has been made.

El Distrito no impondrá sanciones disciplinarias ni otras acciones contra el demandado, aparte de las medidas de apoyo, hasta que se haya completado el procedimiento de denuncia y se haya determinado la responsabilidad.

For students in grades 4-12, discipline for sexual harassment may include suspension and/or expulsion. After the completion of the complaint procedure, if it is determined that a student at any grade level has committed sexual assault or sexual battery at school or at a school activity off school grounds, the principal or Superintendent shall immediately suspend the student and shall recommend expulsion.

Para los estudiantes de los grados 4 a 12, la disciplina por acoso sexual puede incluir la suspensión y/o expulsión. Después de completar el procedimiento de denuncia, si se determina que un estudiante de cualquier nivel de grado ha cometido asalto sexual o agresión sexual en la escuela o en una actividad escolar fuera de los terrenos de la escuela, el director o Superintendente suspenderá inmediatamente al estudiante y recomendará la expulsión.

The Superintendent or designee shall maintain for a period of seven years a record of all reported cases and Title IX investigations of sexual harassment, as well as any determinations of responsibility, and the results therefrom.

El Superintendente o su designado mantendrán durante un período de siete años un registro de todos los casos denunciados

y las investigaciones del Título IX de acoso sexual, así como cualquier determinación de responsabilidad, y los resultados de los mismos.

SPECIAL EDUCATION EDUCACIÓN ESPECIAL

The District provides educational alternatives that afford students with disabilities full educational opportunities. Students with disabilities shall be provided a free appropriate public education and be placed in the least restrictive environment which meets their needs to the extent provided by law.

El Distrito ofrece alternativas educativas que permiten a los estudiantes con discapacidades tener oportunidades educativas completas. Los estudiantes con discapacidades deberán ser facilitados una educación pública gratuita y apropiada y colocada en el ambiente menos restringido que satisface sus necesidades a la medida de lo previsto por la ley.

Identification

Identificación

The District actively seeks out all individuals with e 6. Los procedimientos del Distrito y las bases permisibles para que el demandante y el demandado apelenxceptional needs, ages 0 through 21 years, including children not enrolled in public school programs, who reside in the district, in order to provide them with appropriate educational opportunities in accordance with state and federal law. The Individuals with Disabilities Education Act (IDEA) requires a "child find" system that includes identification of these students.

El Distrito busca activamente a todos los individuos con necesidades excepcionales, edades 0 a 21 años, incluyendo a niños no inscritos en programas de escuelas públicas, que residen dentro del distrito, con el fin de proporcionarles oportunidades educativas adecuadas de conformidad con leyes estatales y federales. Ley Educativa para Personas con Discapacidades (LEPD/IDEA) requiere un sistema "niño a encontrar" (*child find*), sistema que identifica a estos estudiantes.

Parents, guardians, teachers, agencies, appropriate professionals, and other members of the public can make a referral for a student for possible identification as an individual with exceptional needs.

Padres, tutores, maestros, agencias, profesionales adecuados y otros miembros del público pueden hacer una remisión para un estudiante para la identificación de posibles como un individuo con necesidades excepcionales.

Individualized Education Program/Assessment Plan

Programa de Educación Individualizada/Plan de Evaluación

An Individualized Education Program, commonly referred to as an IEP, is mandated by the Individuals with Disabilities Education Act (IDEA). An IEP is designed to meet the unique educational needs of a student, who has an identified disability and requires the support in school, as defined by federal regulations. The IEP is intended to help students reach educational goals more easily than they otherwise would. In all cases, the IEP must be tailored to the individual student's needs as identified by the IEP evaluation process and must help teachers understand the student's disability and how the disability affects the learning process.

Un Programa de Educación Individualizada, conocido comúnmente como un PEI (IEP por sus siglas en inglés), tiene el mandato de la Educación de Individuos con Discapacidades (LEPD/IDEA). El PEI es diseñado para satisfacer las necesidades educativas particulares del estudiante, que se ha identificado una discapacidad y requiere apoyo en la escuela, tal como se define por las regulaciones federales. El PEI se destina a ayudar a los estudiantes alcanzar metas educativas más fácilmente que de otra manera. En todos los casos, el PEI debe adaptarse a las necesidades individuales de los estudiantes según lo indicado por el proceso de evaluación de PEI, y debe ayudar a los maestros a entender al estudiante con discapacidad, y cómo la discapacidad afecta el proceso de aprendizaje.

The IEP describes how the student learns, how the student best demonstrates that knowledge and what teachers and service providers will do to help the student learn more effectively. Key considerations in developing an IEP include assessing students in all areas of suspected disabilities, the consideration of the student's ability to access the general curriculum and how the disability affects the student's learning, development of goals and objectives that correspond to the needs of the student, and the determination of placement in the least restrictive environment for the student. The complete text of the Individualized Education Program can be found at the District's website under BP and AR 6159.

El PEI describe cómo el estudiante aprende, cómo el estudiante demuestra ese conocimiento y lo que los maestros y los proveedores de servicios pueden hacer para ayudar al estudiante a aprender con mayor eficacia. Consideraciones importantes en el desarrollo de un PEI incluye evaluar al estudiante en todas las zonas donde se sospeche discapacidad, el examen de la capacidad del estudiante para acceder el currículo general y cómo la discapacidad afecta el aprendizaje del estudiante, el desarrollo de metas y objetivos que corresponden a las necesidades del estudiante, y la determinación de la colocación en el ambiente menos restringido para el estudiante. El texto completo del Programa de Educación Individualizada puede encontrarse en el sitio web del Distrito bajo la BP Y AR 6159.

Use of Assistive Technology

Uso de la Tecnología de Asistencia

(EC 56040.3)

School districts, charter schools, and county schools are required to allow home and community use of assistive technology devices by students who have assistive technology devices as part of their IEP FAPE offer. Students may continue to use while at distributing school and for up to a maximum of two months or until a replacement or comparable device is obtained in new setting. Not every IEP will have an AT device as part of the IEP team offering, but if it is there, it must remain in possession so that the student does not have a lapse in educational access to such device.

Los distritos escolares, las escuelas chárteres y las escuelas del condado deben permitir el uso en el hogar y la comunidad de dispositivos de tecnología de asistencia por parte de los estudiantes que tienen dispositivos de tecnología de asistencia como parte de su oferta de FAPE del PEI. Los estudiantes pueden continuar usando mientras están en la escuela de distribución y hasta por un máximo de dos meses o hasta que se obtenga un reemplazo o un dispositivo comparable en un nuevo entorno. No todos los PEI tendrán un dispositivo AT como parte de la oferta del equipo del PEI, pero si está allí, debe permanecer en posesión para que el estudiante no tenga un lapso en el acceso educativo a dicho dispositivo.

Preschool Readiness Educational Partnership (PREP)

Asociación Educativa para la Preparación Preescolar (PREP)

PREP is a preschool inclusion program that works in a collaborative system in which students with special needs can attend school with their typically developing peers. This program integrates special education and related services into all aspects of the program. It is designed to promote success in language, pre-academics, and social development for both typically developing and students with special needs. It is a three-hour AM or PM program with the option of attending from two to four days a week.

PREP es un programa de inclusión preescolar que funciona en un sistema colaborativo donde los estudiantes con necesidades especiales pueden asistir a la escuela con sus compañeros que se desarrollan regularmente. Este programa integra la educación especial y los servicios relacionados con todos los aspectos del programa. Está diseñado para promover el éxito en lenguaje, pre-académico y desarrollo social para ambos estudiantes regulares y con necesidades especiales. Es un programa de tres horas, AM o PM, con la opción de asistir dos a cuatro días a la semana.

Referral/Assessment

Referencia/Evaluación

All initial referrals of children younger than kindergarten age shall be processed through the District's Special Education office. The Initial Referral for Assessment form is completed by the staff member interacting with the parent/guardian and forwarded to the appropriate member of the District Preschool Assessment Team (PAT). For preschool-aged students, a member of the PAT will follow up with the parent/guardian. For school-aged students, the action may include a referral to the Student Team Excellence Plan (STEP) Team or Student Study Team (SST) and/or the scheduling of a parent/guardian conference to discuss the concerns and possible interventions. If the parent/guardian specifically requests, in writing, that their student be assessed to determine eligibility for special education program services, a STEP/SST meeting shall be held to identify the areas of suspected disability and, if appropriate, develop an assessment plan to initiate an assessment for Special Education.

Todas las referencias iniciales de niños menores de edad de kindergarten se procesarán a través de la oficina de Educación Especial del Distrito. El formulario de Referencia Inicial para Evaluación es completado por el miembro del personal que interactúa con el padre/tutor y se reenvía al miembro apropiado del Equipo de Evaluación Preescolar del Distrito (PAT por sus siglas en inglés). Para los estudiantes en edad escolar, un miembro de la PAT hará un seguimiento con el padre/tutor. Para los estudiantes en edad escolar, la acción puede incluir una referencia al Equipo del Plan de Excelencia del Equipo Estudiantil (STEP) o al Equipo de Estudio Estudiantil (SST por sus siglas en inglés) y/o la programación de una conferencia de padres/tutores para discutir las preocupaciones y posibles intervenciones. Si el padre/tutor solicita específicamente, por escrito, que su estudiante sea evaluado para determinar la elegibilidad para los servicios del programa de educación especial, se llevará a cabo una reunión de STEP/SST para identificar las áreas de sospecha de discapacidad y, si corresponde, desarrollar un plan de evaluación para iniciar una evaluación para Educación Especial.

Willa (Cheli) McReynolds | Director, Special Education

Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710 |

Willa (Cheli) McReynolds | Directora, Educación Especial

Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710

www.chino.k12.ca.us | willa_mcreynolds@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 1400

SUPPLEMENTAL EDUCATIONAL PROGRAMS PROGRAMAS EDUCATIVOS SUPLEMENTARIOS

The Board desires to provide a variety of innovative educational programs to accommodate students' diverse learning needs and interests, foster student engagement in the schools, and enhance student achievement. Toward this end, the Board may establish and maintain alternative schools or programs of choice. A district alternative school or program of choice may differ from the traditional educational program in its academic emphasis, sequence of curriculum, educational philosophy, instructional strategy, structure, setting, size, scheduling, targeted student population, decision-making process, and/or other components. All alternative schools or programs of choice shall offer enrolled students the opportunity to acquire the knowledge and skills necessary to achieve district content standards in core academic subjects and shall provide access to the course of study required for high school graduation. For more information on the District's Programs of Choice, visit Alternative Education's webpage at <https://www.chino.k12.ca.us/page/21697>, or contact your student's school administrator or counselor.

La Junta Directiva desea proporcionar una variedad de programas educativos innovadores para acomodar las diversas necesidades e intereses de aprendizaje de los estudiantes, fomentar la participación de los estudiantes en las escuelas y mejorar el rendimiento de los estudiantes. Con este fin, la Junta Directiva puede establecer y mantener escuelas alternativas o programas de elección. Una escuela o programa alternativo de distrito de elección puede diferir del programa educativo tradicional en su énfasis académico, secuencia de currículo, filosofía educativa, estrategia de instrucción, estructura, entorno, tamaño, programación, población estudiantil objetivo, proceso de toma de decisiones y/u otros componentes. Todas las escuelas o programas alternativos de elección ofrecerán a los estudiantes inscritos la oportunidad de adquirir los conocimientos y habilidades necesarios para alcanzar los estándares de contenido del distrito en materias académicas básicas y proporcionarán acceso al curso de estudio requerido para la graduación de la escuela preparatoria. Para obtener más información sobre los Programas de Elección del Distrito, visite la página web de Educación Alternativa en <https://www.chino.k12.ca.us/page/21697>, o comuníquese con el administrador o consejero escolar de su estudiante.

Community Day School (serves grades 7-12)

Escuela Comunitaria de Día (atiende a los grados 7-12)

(BP/AR 6185, EC 48662)

The Board recognizes the need to provide an appropriate alternative educational program for expelled students who are prohibited from attending regular schools in the District and for certain students referred by probation or district processes. The Chino Valley Learning Academy is the District's community day school that was established to serve these students.

La Junta Directiva reconoce la necesidad de proporcionar un programa educativo alternativo apropiado para los estudiantes expulsados a los que se les prohíbe asistir a escuelas regulares en el Distrito y para ciertos estudiantes referidos por procesos de libertad condicional o distrito. La Academia de Aprendizaje del Valle de Chino es la escuela de día comunitaria del Distrito que se estableció para servir a estos estudiantes.

A student may be assigned to a community day school only by meeting one or more of the following conditions:

Un estudiante puede ser asignado a una escuela diurna (de día) comunitaria solo al cumplir con una o más de las siguientes condiciones:

- student is expelled for any reason (AR 5144.1 - Suspension and Expulsion/due Process)
el estudiante es expulsado por cualquier motivo (AR 5144.1 - Suspensión y Expulsión/Proceso debido)
- student is probation-referred pursuant to WIC 300 and/or WIC 602
el estudiante es referido en libertad condicional de conformidad con WIC 300 y/o WIC 602
- student is referred by a SARB or other district-level referral process
el estudiante es referido por un SARB u otro proceso de referencia a nivel de distrito

Continuation High School (serves grades 9-12)

Escuela Preparatoria de Continuación (atiende a los grados 9-12)

(BP/AR 6184, EC 48432.5)

The Board shall provide a continuation education program to meet the educational needs of district students who are not attending a high school or other appropriate educational institution and who are not legally exempted from compulsory continuation school attendance. Students eligible for continuation education classes shall be age 16 or 17 at the time of their enrollment and shall not have graduated from high school.

La Junta Directiva proporcionará un programa de educación continua para satisfacer las necesidades educativas de los estudiantes del distrito que no asisten a una escuela preparatoria u otra institución educativa apropiada y que no están legalmente exentos de la asistencia obligatoria a la escuela de continuación. Los estudiantes elegibles para clases de

educación continua deberán tener 16 o 17 años de edad en el momento de su inscripción y no se habrán graduado de la escuela preparatoria.

A decision to transfer a student involuntarily into continuation education classes shall be based on a finding that the student meets either of the following conditions:

La decisión de transferir a un estudiante involuntariamente a clases de educación continua se basará en la constatación de que el estudiante cumple cualquiera de las siguientes condiciones:

- student committed an act enumerated in EC 48900
el estudiante cometió un acto enumerado en EC 48900
- student has been habitually truant or irregular in legally required school attendance
el estudiante ha faltado habitualmente a clase o irregular en la asistencia legal a la escuela

With the consent of the Superintendent or designee, a student may voluntarily enroll in continuation classes to receive special attention, such as individualized instruction. Students so enrolled may return to the regular high school at the beginning of the following school year, or at any time the Superintendent or designee gives consent.

Con el consentimiento del Superintendente o designado, un estudiante puede inscribirse voluntariamente en clases de continuación para recibir atención especial, como instrucción individualizada. Los estudiantes así inscritos pueden regresar a la escuela preparatoria regular al comienzo del siguiente año escolar, o en cualquier momento el Superintendente o designado da su consentimiento.

Short-Term Independent Study (serves grades TK-12)

Estudio Independiente a Corto Plazo (sirve a los grados TK-12)

(BP/AR 6158)

Short-Term Independent Study (STIS) is an educational option available to any student who will be temporarily absent from school. In certain circumstances, a program of this type may be implemented to complete days of attendance missed that prevented student from regular attendance for a period of no less than three consecutive school days and a maximum of fourteen consecutive school days per semester. In an emergency situation, this option is available for continuity in the student's education. For students with IEPs, an amendment meeting is required prior to approval for STIS.

El Estudio Independiente a Corto Plazo (STIS) es una opción educativa disponible para cualquier estudiante que se ausente temporalmente de la escuela. En ciertas circunstancias, se puede implementar un programa de este tipo para completar los días de asistencia perdidos que impidieron que el estudiante asistiera regularmente por un período de no menos de tres días escolares consecutivos y un máximo de catorce días escolares consecutivos por semestre. En una situación de emergencia, esta opción está disponible para la continuidad en la educación del estudiante. Para los estudiantes con IEP, se requiere una reunión de enmienda antes de la aprobación de STIS.

Independent Study (serves grades 9-12)

Estudio Independiente (sirve a los grados 9-12)

(BP/AR 6158)

The Board authorizes Independent Study as an optional alternative instructional strategy for eligible students whose needs may be best met through study outside of the regular classroom setting. A student's participation in independent study shall be voluntary. Students participating in independent study shall have the right, at any time, to enter or return to the regular classroom mode of instruction.

La Junta Directiva autoriza el Estudio Independiente como una estrategia de instrucción alternativa opcional para estudiantes elegibles cuyas necesidades pueden satisfacerse mejor a través del estudio fuera del aula regular. La participación de un estudiante en estudios independientes será voluntaria. Los estudiantes que participen en estudios independientes tendrán derecho, en cualquier momento, a ingresar o regresar al modo de instrucción regular del aula.

Independent study shall offer a means of individualizing the educational plan to serve students who desire a more challenging educational experience, whose health or other personal circumstances make classroom attendance difficult, who are unable to access course(s) due to scheduling problems, and/or who need to make up credits or fill gaps in their learning. As necessary to meet student needs, independent study may be offered on a full-time basis or on a part-time basis in conjunction with part-time or full-time basis in conjunction with part-time classroom study. Students interested in enrolling in the independent study program should contact their school principal (counselor for students in grades 9-12). Parents/guardians desiring to teach their student at home are encouraged to enroll their student in independent study. Such enrollment allows continued contact and cooperation between the school system and home-based students. For students with IEPs, a Change of Placement meeting is required prior to approval for the Independent Study Program. Per the State of California, all students, parents, and/or guardians must attend a public forum informational session.

El estudio independiente ofrecerá un medio de individualizar el plan educativo para servir a los estudiantes que desean una experiencia educativa más desafiante, cuya salud u otras circunstancias personales dificultan la asistencia al aula, que no

pueden acceder a los cursos debido a problemas de programación y / o que necesitan recuperar créditos o llenar vacíos en su aprendizaje. Según sea necesario para satisfacer las necesidades de los estudiantes, el estudio independiente se puede ofrecer a tiempo completo o a tiempo parcial junto con el estudio en el aula a tiempo parcial o completo junto con el estudio en el aula a tiempo parcial. Los estudiantes interesados en inscribirse en el programa de estudio independiente deben comunicarse con el director de su escuela (consejero para estudiantes en los grados 9-12). Se anima a los padres/tutores que deseen enseñar a su estudiante en casa a inscribir a su estudiante en estudios independientes. Dicha inscripción permite el contacto continuo y la cooperación entre el sistema escolar y los estudiantes en el hogar. Para los estudiantes con IEP, se requiere una reunión de Cambio de Ubicación antes de la aprobación del Programa de Estudio Independiente. Según el Estado de California, todos los estudiantes, padres y/o tutores deben asistir a una sesión informativa del foro público.

Virtual Program (serves grades 9-12)

Programa Virtual (sirve a los grados 9-12)

This program provides online curriculum taught by CVUSD teachers, offering students the educational opportunity to work from any device with Internet access outside of the brick-and-mortar classroom. Virtual classes are like traditionally taught classes as both use courses aligned to state, national and district approved curriculum; however, virtual classes have the advantage of twenty-four hours a day and seven days a week access to learning. Classes are available for all levels of student learners, including college prep, honors, and Advanced Placement® (AP). This is the recommended Independent Study program for NCAA-eligible athletes. For students with IEPs, a Change of Placement meeting is required prior to approval for the Virtual Program. Per the State of California, all students, parents, and/or guardians must attend a public forum informational session.

Este programa proporciona un plan de estudios en línea impartido por maestros de CVUSD, ofreciendo a los estudiantes la oportunidad educativa de trabajar desde cualquier dispositivo con acceso a Internet fuera de las aulas presenciales. Las clases virtuales son como las clases que se imparten tradicionalmente, ya que ambas usan cursos alineados con el plan de estudios aprobado por el estado, el país y el distrito; sin embargo, las clases virtuales tienen la ventaja de veinticuatro horas al día y siete días a la semana de acceso al aprendizaje. Las clases están disponibles para todos los niveles de estudiantes, incluyendo preparación para la universidad, honores y Colocación® Avanzada (AP). Este es el programa de Estudio Independiente recomendado para atletas elegibles para la NCAA. Para los estudiantes con PEI, se requiere una reunión de Cambio de Ubicación antes de la aprobación del Programa Virtual. Según el Estado de California, todos los estudiantes, padres y/o tutores deben asistir a una sesión informativa del foro público.

Home-Based Program (serves grades TK-8)

Programa Basado en el Hogar (sirve a los grados TK-8)

This program provides online curriculum taught by CVUSD teachers, offering students the opportunity to work from any device with Internet access outside of the brick-and-mortar classroom. Home-Based classes are like traditionally taught classes, as both use courses aligned to state, national, and district approved curriculum. However, Home-Based classes have the advantage of twenty-four hours a day and seven days a week access to learning. For students with IEPs, a Change of Placement meeting is required prior to approval for the Home-Based Program. Per the State of California, all students, parents, and/or guardians must attend a public forum informational session.

Este programa proporciona un plan de estudios en línea impartido por maestros de CVUSD, ofreciendo a los estudiantes la oportunidad de trabajar desde cualquier dispositivo con acceso a Internet fuera de las aulas presenciales. Las clases basadas en el hogar son como las clases que se enseñan tradicionalmente, ya que ambas usan cursos alineados con el plan de estudios aprobado por el estado, el país y el distrito. Sin embargo, las clases en el hogar tienen la ventaja de veinticuatro horas al día y siete días a la semana de acceso al aprendizaje. Para los estudiantes con PEI, se requiere una reunión de Cambio de Ubicación antes de la aprobación del Programa Basado en el Hogar. Según el Estado de California, todos los estudiantes, padres y/o tutores deben asistir a una sesión informativa del foro público.

Home and Hospital Program (serves grades TK-12)

Programa Hogar y Hospital (sirve a los grados K-12)

(AR 6183)

Any student with a temporary disability which makes school attendance on a regular day impossible or inadvisable may receive individual instruction in the student's home or via online direct synchronous instruction under the Home and Hospital Instruction Program. The purpose of Home and Hospital Instruction is to support the student in maintaining continuity of instruction during the student's absence from the regular program. To qualify, the student's disability must be diagnosed and verified in writing by a licensed physician. The term "temporary disability" applies to a student who has an accident or incurs a physical, mental or emotional disability after which the student cannot reasonably be expected to return to regular day classes or an alternative education program without special intervention for a period of two weeks or longer.

A student may also qualify for Home and Hospital Instruction through the IEP process.

Cualquier estudiante con una discapacidad temporal que haga que la asistencia a la escuela en un día regular sea imposible o desaconsejable puede recibir instrucción individual en el domicilio del estudiante o a través de instrucción sincrónica directa en línea bajo el Programa de Instrucción en el Hogar y el Hospital. El propósito de la instrucción en el hogar y el hospital es apoyar al estudiante en el mantenimiento de la continuidad de la instrucción durante la ausencia del estudiante del programa regular. Para calificar, la discapacidad del estudiante debe ser diagnosticada y verificada por escrito por un médico con licencia. El término "incapacidad temporal" se aplica a un estudiante que tiene un accidente o incurre en una discapacidad física, mental o emocional después de la cual no se puede esperar razonablemente que el estudiante regrese a las clases diarias regulares o a un programa de educación alternativa sin intervención especial por un período de dos semanas o más. Un estudiante también puede calificar para la instrucción en el hogar y el hospital a través del proceso del PEI.

TECHNOLOGY TECNOLOGÍA

District Responsible Use Policy

Política de Uso Responsable del Distrito

The Chino Valley Unified School District (CVUSD) is committed to the integration of technology into student learning with the purpose of preparing them for a technology-driven world. California's Common Core State Standards include the use of technology when describing students who are College and Career ready. Properly prepared students will use technology and digital media throughout their education and well into their careers, regardless of the educational or professional path they choose.

El Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino (CVUSD) está comprometido con la integración de la tecnología en el aprendizaje de los estudiantes con el propósito de prepararlos para un mundo impulsado por la tecnología. Los Estándares Estatales Básicos Comunes de California incluyen el uso de tecnología cuando se describen estudiantes que están preparados para la Universidad y la Carrera. Los estudiantes preparados adecuadamente usarán la tecnología y los medios digitales a lo largo de su educación y en sus carreras, independientemente de la trayectoria educativa o profesional que elijan.

With proper instruction and access to vital online resources, CVUSD students learn how to use powerful tools to realize their intellectual curiosity and promote their creative capacity. CVUSD students use a variety of digital resources and tools to facilitate learning through research, communication, collaboration, critical thinking, and creation. Students collaboratively research, create, edit, and share files for school related projects, such as showcasing class projects.

Con la instrucción adecuada y el acceso a recursos vitales en línea, los estudiantes de CVUSD aprenden cómo usar herramientas poderosas para realizar su curiosidad intelectual y promover su capacidad creativa. Los estudiantes de CVUSD utilizan una variedad de recursos y herramientas digitales para facilitar el aprendizaje a través de la investigación, la comunicación, la colaboración, el pensamiento crítico y la creación. Los estudiantes, en colaboración, investigan, crean, editan y comparten archivos para proyectos relacionados con la escuela, como mostrar proyectos de clase.

A few tools for students are Google Workspace for Education and Microsoft Office 365 (Office 365). Both Google Workspace for Education and Office 365 provide access to applications that are instrumental in a 21st century learning environment.

Algunas herramientas para estudiantes son Google Workspace for Education y Microsoft Office 365 (Office 365). Tanto Google Workspace for Education como Office 365 proporcionan acceso a aplicaciones que son fundamentales en un entorno de aprendizaje del siglo 21.

The following services are provided to students as part of CVUSD's Google Workspace for Education implementation: Los siguientes servicios se proporcionan a los estudiantes como parte de la implementación de Google Workspace for Education de CVUSD:

- Google Apps – including, but not limited to, Google Docs/Sheets/Slides/Forms – an online productivity and creativity suite used for word processing, creating spreadsheets, drawing, and presentations, very similar to Microsoft Office (grades K-12)

Google Apps, que incluye, entre otros, Google Docs/Sheets/Slides/Forms – una herramienta de productividad y creatividad en línea utilizada para el procesamiento de textos, la creación de hojas de cálculo, dibujos y presentaciones, muy similar a Microsoft Office (grados K-12)

- Google Drive – Online storage where students can store files used for assignments and other school related work (grades K-12)

Google Drive – almacenamiento en línea donde los estudiantes pueden almacenar archivos utilizados para tareas y otros trabajos relacionados con la escuela (grados K-12)

To learn more about the power of Google Apps for Education, or G-Suite tools, visit

<https://www.google.com/edu/products/productivity-tools/>.

Para obtener más información sobre el poder de Google Apps for Education o las herramientas de G-Suite, visita <https://www.google.com/edu/products/productivity-tools/>.

The following services are provided to students, as part of CVUSD's Office 365 implementation:

Los siguientes servicios se proporcionan a los estudiantes, como parte de la implementación de Office 365 de CVUSD:

- Outlook – an individual email account for school use managed by the District (grades 4-12)
Outlook – una cuenta de correo electrónico individual para uso escolar administrada por el Distrito (grados 4-12)
- Office Apps – including, but not limited to, Microsoft Word, Excel and PowerPoint, an online productivity suite (grades K-12)
Aplicaciones de Office – incluidos, entre otros, Microsoft Word, Excel y PowerPoint, una suite de productividad en línea (grados K-12)
- OneDrive – Online storage where students can store files used for assignments and other school related work (grades K-12)
OneDrive – almacenamiento en línea donde los estudiantes pueden almacenar archivos usados para tareas y otros trabajos relacionados con la escuela (grados K-12)

With Office 365 access, students in grades 4-12 will be given a district-issued @stu.chino.k12.ca.us email address. E-mail delivery to student accounts is currently restricted to internal, student to student, student to teacher, and some district authorized external email addresses. This means parents/guardians and others outside the CVUSD organization cannot e-mail students unless they receive prior authorization. To learn more about Microsoft Office 365 tools, visit <https://www.microsoft.com/en-us/microsoft-365>.

Con el acceso a Office 365, los estudiantes de los grados 4-12 recibirán una dirección de correo electrónico @stu.chino.k12.ca.us emitida por el distrito. La entrega de correo electrónico a las cuentas de los estudiantes está actualmente restringida a direcciones de correo electrónico internas, de estudiante a estudiante, de estudiante a maestra y algunas direcciones de correo electrónico externas autorizadas por el distrito. Esto significa que los padres/tutores y otras personas fuera de la organización CVUSD no pueden enviar correos electrónicos a los estudiantes a menos que reciban autorización previa. Para obtener más información sobre las herramientas de Microsoft Office 365, visite <https://www.microsoft.com/en-us/microsoft-365>.

Through our district-wide Digital Citizenship program, students will be instructed in appropriate, safe, and effective ways to use email as a tool for communication and file sharing. Additionally, the District uses an e-mail internet monitoring and filtering product through the district firewall which helps to protect students from encountering inappropriate content. To learn more about CVUSD's Digital Citizenship curriculum, see the Common Sense Media resources at: <https://www.commonsense.org/education/digital-citizenship/curriculum>.

A través de nuestro programa de Ciudadanía Digital en todo el distrito, los estudiantes recibirán instrucciones sobre formas apropiadas, seguras y efectivas de utilizar el correo electrónico como una herramienta para la comunicación y el intercambio de archivos. Además, el Distrito utiliza un producto de monitoreo y filtrado de Internet por correo electrónico a través del firewall del distrito, que ayuda a proteger estudiantes de encontrar contenido inapropiado. Para obtener más información sobre el plan de estudios de ciudadanía digital de CVUSD, consulte los recursos de Common Sense Media en: <https://www.commonsense.org/education/digital-citizenship/curriculum>.

The District takes all appropriate measures to ensure that all official online District resources are compliant with state and federal child privacy laws. We are committed to ensuring these tools do not use our students' data in any non- educational manner. We work with each vendor and do our best to confirm they are compliant with FERPA, COPPA, SOPIPA, and CA ABI 584, which are all laws that protect the privacy of student data. Additionally, we strongly encourage all our vendors to sign the Student Privacy Pledge, which is a legally binding promise to properly protect student generated data. To learn more about the Student Privacy Pledge, <https://studentprivacypledge.org/>.

El Distrito toma todas las medidas apropiadas para garantizar que todos los recursos oficiales del Distrito en línea cumplan con las leyes estatales y federales de privacidad infantil. Nos comprometemos a garantizar que estas herramientas no utilicen los datos de nuestros estudiantes de manera no educativa. Trabajamos con cada proveedor y hacemos todo lo posible para confirmar que cumplen con FERPA, COPPA, SOPIPA y CA ABI 584, que son leyes que protegen la privacidad de los datos de los estudiantes. Además, recomendamos encarecidamente a todos nuestros proveedores que firmen el Compromiso de Privacidad del Estudiante, que es una promesa legalmente vinculante para proteger adecuadamente los datos generados por el estudiante. Puede obtener más información sobre el Compromiso de Privacidad del Estudiante aquí, <https://studentprivacypledge.org/>

Access to and use of educational apps at school is considered an important privilege afforded at the discretion of the teacher, the school, and the district. CVUSD reserves the right to immediately withdraw the access and use of student

email and access to any and all online resources when there is reason to believe that violations of law or district policies have occurred. In such cases, the alleged violation will be dealt with per district policies.

El acceso y uso de apps educativos en la escuela se considera un privilegio importante que se otorga a discreción del maestro, la escuela y el distrito. CVUSD se reserva el derecho de retirar inmediatamente el acceso y uso del correo electrónico del estudiante y el acceso a todos y cada uno de los recursos en línea cuando haya razones para creer que se han producido violaciones de la ley o políticas del distrito. En tales casos, la supuesta violación se tratará según las políticas del distrito.

Computer and internet access is provided to all students unless parents/guardians request in writing to the school site principal that access should be revoked. As such, the District has moved to this Responsible Use Policy (RUP), which will be applied to all enrolled students. This RUP is "opt-out," meaning parents/guardians wishing to revoke access to these educational tools for their students must do so in writing to the principal indicating their student should be excluded from these services and/or the internet. Exclusion from educational apps and/or the use of the internet entirely will severely limit your student's district online tools use, including, but not limited to, CVUSD's Google Classroom Learning content management system, Lexia, Accelerated Reader, Edpuzzle, McGraw Hill, Houghton Mifflin Harcourt, Savvas, Vista Learning, Bradford, ClassLink, remote instructional tools (Zoom, Microsoft Teams, and Google Meet), and a variety of other online learning applications. For questions regarding your student's use of Google Apps for Education or any other digital resources provided by the District and student's school, contact the school site principal. The school site principal will address your concerns and help with understanding the importance of these tools to your student's academic career. Se proporciona acceso a computadoras e Internet a todos los estudiantes a menos que los padres / tutores soliciten por escrito al director del sitio de la escuela que el acceso debe ser revocado. Como tal, el Distrito se ha trasladado a esta Política de Uso Responsable (RUP), que se aplicará a todos los estudiantes matriculados. Este RUP es "opt-out", lo que significa que los padres/tutores que deseen revocar el acceso a estas herramientas educativas para sus estudiantes deben hacerlo por escrito al director indicando que su estudiante debe ser excluido de estos servicios y/o internet. La exclusión de las aplicaciones educativas y/o el uso de Internet por completo limitará severamente el uso de las herramientas en línea del distrito de su estudiante, incluyendo, pero no limitado a el sistema de gestión de contenido Google Classroom Learning de CVUSD, Lexia, Accelerated Reader, Edpuzzle, McGraw Hill, Houghton Mifflin Harcourt, Savvas, Vista Learning, Bradford, ClassLink, herramientas de instrucción remota (Zoom, Microsoft Teams y Google Meet) y una variedad de otras aplicaciones de aprendizaje en línea. Si tienes preguntas sobre el uso que tu estudiante hace de Google Apps for Education o de cualquier otro recurso digital proporcionado por el Distrito y la escuela del estudiante, pongase en contacto con el director del sitio de la escuela. El director del sitio de la escuela abordará sus inquietudes y le ayudará a comprender la importancia de estas herramientas para la carrera académica de su estudiante.

Parent or Legal Guardian: Read this document carefully and work with us in helping students understand and abide by the rules outlined in this Responsible Use Policy.

Padre o Tutor Legal: Lea este documento cuidadosamente y trabaje con nosotros en ayudar al estudiante a entender y acatarse a las reglas expuestas en esta Política de Uso Responsable.

Purpose Propósito

The Chino Valley Unified School District (CVUSD) believes in the educational value of using instructional technology and recognizes the potential of such to support curriculum and student learning. Our goal in providing electronic resources is to promote academic excellence by facilitating resource sharing, innovation, and communication. We will make every effort to protect students from any misuses or abuses as a result of their experiences with an information service.

El Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino (CVUSD) cree en el valor educativo del uso de la tecnología educativa y reconoce el potencial de la misma para apoyar el plan de estudios y el aprendizaje de los estudiantes. Nuestra meta de ofrecer recursos es con el motivo de fomentar excelencia académica facilitando compartir recursos, innovación y comunicación. Haremos todo lo que esté de nuestra parte para proteger a nuestros estudiantes del uso indebido o desordenado que resulte en haber tenido acceso a nuestros servicios de información.

21st Century Learner

Estudiantes del Siglo 21

Technology is an integral part of students' lives and futures, and we strive to provide a technology rich learning environment for students. Students need to learn and master the technology skills necessary to succeed in the technological 21st century global society. However, inappropriate use of these resources may result in disciplinary action and/or referral to legal authorities. The site administrator, district administrator, and/or systems administrator may limit, suspend, or revoke access to technology, if deemed necessary.

La tecnología es una parte integral de las vidas y el futuro de los estudiantes por lo que nosotros nos esforzamos por ofrecerles un ambiente de aprendizaje abundante en tecnología. Los estudiantes necesitan aprender y dominar las

habilidades de tecnología necesarias para salir Adelante en la Sociedad tecnológica global del siglo 21. Sin embargo, el uso inapropiado de estos recursos puede resultar en acción disciplinaria y/o dar parte a las autoridades jurídicas. Tomen en cuenta que el director de la escuela, el administrador del distrito y/o el administrador de sistemas tiene la facultad de limitar, suspender o revocar el acceso a la tecnología, si se estima necesario.

Filtering and Monitoring

Filtro y Supervisión

As required by the Federal Children's Internet Protection Act (CIPA), content filtering technology is used to restrict access to unacceptable materials on all internet access provided by CVUSD. The District makes every effort to limit access to objectionable material; however, no web filtering is 100% safe. With internet access, a risk exists that students may access material that may not be of educational value in the school setting. Students who intentionally access, publish, or attempt to access or publish inappropriate or illegal material or internet sites, may be subject to discipline, which may include the possibility of suspension or expulsion.

En conformidad con la ley CIPA (Ley de protección de menores en el internet), utilizamos tecnología que filtra todo el contenido cibernético con el fin de limitar acceso a material inaceptable en todo aparato con acceso al internet que ofrece el Distrito escolar Unificado del Valle de Chino. El Distrito hace todo lo posible para limitar el acceso a material reproble; sin embargo, ningún filtro cibernético es 100% seguro. Al tener acceso al internet, de inmediato existe el riesgo de que los estudiantes puedan adquirir acceso a material no educativo dentro del plantel escolar. Todo estudiante quien trate de adquirir y/o adquiera acceso a sitios de internet, publicar material inapropiado o ilícito puede estar sujeto a disciplina que puede incluir la posibilidad de ser suspendido o expulsado.

If a student identifies a security problem, the student is required to immediately notify a teacher or administrator and not demonstrate the problem to other users. Further, students should never use another individual's account. All use of the system must be under the student's own account. If a user is identified as a security risk, the user may be denied access to the information system and face potential disciplinary consequences.

Si un estudiante identifica algún problema de seguridad, el estudiante tiene la obligación de informar inmediatamente a un/una maestro/a o administrador/a y no mostrarles el problema a los demás estudiantes. Así mismo los estudiantes nunca deben utilizar una cuenta ajena. Todo uso del sistema debe ser por cuenta propia del estudiante. Si se identifica a un usuario como un riesgo para la seguridad, se le puede negar el acceso al sistema de información y enfrentarse a posibles consecuencias disciplinarias.

Individualized Learning Resources

Recursos Individuales de Aprendizaje

Students may participate in online environments related to curricular projects or school activities and use digital tools, such as, but not limited to, mobile devices, blogs, discussion forums, RSS feeds, podcasts, wikis, and online meeting sessions. In providing educational materials – such as a learning management system to provide individualized instruction based on student ability determined by student input – these resources may collect students' personally identifiable information. Parents/guardians will be deemed to have given consent for students under the age of 13 to access such educational resources, unless the parent/guardian affirmatively opts out of allowing student access to the educational program. To opt a student under the age of 13 out of access to online educational resources that may collect personally identifiable information, parents/guardians should contact the site principal to process this request.

Todo estudiante puede participar en sitios en línea que así lo requiera el plan de estudios de sus clases o actividades escolares y utilizar herramientas digitales, pero sin limitarse a aparatos móvil, blogs, foros de discusiones en línea, Sistema de redifusión RSS, podcasts, páginas web wiki y reuniones vía internet. Al ofrecer materiales educativos – como el Sistema de ambiente educativo virtual para ofrecer instrucción individual de acuerdo con la habilidad de cada estudiante según las contribuciones de cada uno—estas fuentes pueden recolectar información de identificación personal del estudiante. Se dará por hecho que los padres de familia/tutor legal les otorgaron permiso a los estudiantes de 13 años de edad acceso a recursos educativos, a menos que dichos los padres de familia/tutor legal expresamente opten por no autorizar que su hijo/a tenga acceso al programa educativo. Si algún padre de familia/tutor legal desea excluir a su hijo/a menor de 13 años de los recursos educativos en línea que puedan recolectar información de identificación personal del estudiante, debe comunicarse con el director de la escuela y procesar su solicitud.

No Expectation of Privacy

Sin Expectativas de Privacidad

The use of CVUSD owned information technology is not private. Students must understand that there is no implied right to privacy when using the district system. All electronic communications and downloaded material, including files deleted from a user's account, may be reviewed by district officials to ensure proper use of the system. CVUSD has the right to monitor, inspect, copy, review, and store any and all usage of CVUSD technology resources including transmitted and

received information at any time and without prior notice.

El uso de la información tecnológica propiedad de CVUSD no es privada. Los estudiantes deben entender que no deben suponer que tienen derecho a la privacidad al usar los sistemas del distrito. Toda información electrónica es material descargado, incluyendo todo archivo que borren de la cuenta del usuario y puede ser examinada por autoridades del distrito para asegurar el uso apropiado del sistema. CVUSD tiene el derecho en cualquier momento y sin previo aviso, de vigilar, revisar, copiar, examinar y almacenar cualquier y todo uso de recursos de tecnología del CVUSD incluyendo información transmitida y recibida en cualquier momento y sin previo aviso.

Digital Citizenship **Ciudadanía Digital**

Access is an academically important privilege that entails responsibility. While utilizing CVUSD network and educational technology resources, students are expected to exhibit responsible behavior and refrain from engaging in inappropriate use. El acceso a recursos que nosotros ofrecemos es un privilegio académico importante que implica responsabilidad. Al utilizar la red y recursos de tecnología educativa de CVUSD, los estudiantes deben mostrar un comportamiento responsable y abstenerse de involucrarse en el uso inadecuado de dicho acceso.

The use of any of CVUSD's electronic information resources should be in support of education and research, having the educational goals and objectives of the Chino Valley Unified School District in order to further the education of students. Technology provided by CVUSD will be used by the student primarily for pursuing and promoting knowledge about the lessons and units teachers assign as part of the teacher's regular curricula. Students are personally responsible for this provision at all times when using electronic information resources.

El uso de recursos de información electrónica de CVUSD debe ser en apoyo a la educación y la investigación, teniendo las metas educativas y objetivos del Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino con el fin de fomentar la educación de los estudiantes. La tecnología proporcionada por CVUSD debe ser utilizada por cada estudiante principalmente para esforzarse en adquirir y promover conocimiento sobre las lecciones y unidades que asignan los maestros como parte de su plan de estudios fijo. Cada estudiante tiene la obligación de acatarse a esta disposición en todo momento que utilice recursos de información electrónica.

When using any District electronic resource, students are expected to comply with all Board Policies, Administrative Regulations, and any applicable laws. The following are some of the electronic resources made available to CVUSD students. Cuando los estudiantes utilizan cualquier recurso electrónico del Distrito, deben cumplir todas las Políticas de la Junta Directiva, Reglamentos Administrativos y las leyes correspondientes. Los siguientes son algunos de los recursos electrónicos que el CVUSD tiene a disposición de sus estudiantes.

- Email – Students in grades 4-12 are issued electronic mail from the CVUSD network and it should be used for educational purposes only and under the direction of a teacher or administrator. Students will in no way use email to spread rumors, gossip, or engage in activity that is harmful to others. Students should not give out their email address unless instructed to do so by a teacher or administrator.

Correo electrónico – estudiantes en grados 4-12 reciben su correo electrónico de la red CVUSD, el cual deben utilizar para fines educativos solamente y bajo la supervisión de un maestro o administrador. De ninguna manera utilizarán los estudiantes el correo electrónico para difundir rumores, chismes, o participar en alguna actividad que perjudique a los demás. Se les recomienda que los estudiantes no den su dirección de correo electrónico a menos que se lo indique un profesor o administrador.

- Cloud Computing – We have experienced a shift in technology from software that resides on servers and computers to applications that reside on the internet or in the cloud. Students need to understand how to safely use these applications. Students must follow the direction and rules outlined by their teacher and/or administrator when cloud computing.

Cloud Computing – Hemos experimentado un cambio en la tecnología de software que reside en servidores y computadoras a aplicaciones que residen en Internet o en la nube. Los estudiantes necesitan entender cómo usar estas aplicaciones de forma segura. Los estudiantes deben seguir las instrucciones y normas indicadas por su maestro y/o administrador cuando utilicen la computación en nube.

- Learning Management System – Learning Management Systems (such as Google Classroom or Microsoft Teams) will be used by students to access teacher created lessons, tests, discussions, assignments, calendars, wikis, grades, and other classroom resources.

Sistema de Administración de Aprendizaje – los usuarios usarán los sistemas de administración de aprendizaje (como Google Classroom o Microsoft Teams) para acceder a las lecciones, pruebas, discusiones, tareas, calendarios, wikis, calificaciones y otros recursos del aula creados por el profesor.

- Instructional Technology Tools – Instructional technology tools will be used for creating projects and presentations, peer editing, creative writing, sharing, discussions, research, collaborating, and communicating.

Herramientas de Tecnología de Instrucción – Herramientas de tecnología de instrucción se utilizarán para crear proyectos y presentaciones, edición de compañeros, escritura creativa, compartir, discusiones, investigar, colaborar y comunicarse.

- Communication and Social Media – Students may use blogs, discussion boards, messaging, and/or social media in a moderated environment established to support educational purposes under the direction of a teacher or administrator. These tools and services are accessible via the internet and may be intended for a global audience. While using these communication tools and social media, students must adhere to all aspects of this Responsible Use Policy. Students should not use these communication tools and social media sites for personal use or without direction from a teacher or administrator.

Comunicación y Redes sociales – Los estudiantes pueden usar los blogs, foros de discusión, mensajería y/o redes sociales en un ambiente mesurado diseñado con el propósito de apoyar fines educativos bajo la dirección del maestro/a o administrador. Estas herramientas y servicios son accesibles a través del internet y tienen como propósito alcanzar a una audiencia global. Durante el uso de estas herramientas de comunicación y redes sociales, los estudiantes deben respetar todos los aspectos de esta Política de uso responsable. Los estudiantes no deben usar estas herramientas de comunicación y sitios de medios sociales para uso personal o sin dirección de un maestro o administrador.

- Cyber/Personal Safety – Students are responsible for their individual accounts and should take all precautions to prevent others from being able to use them, which includes, but is not limited to, keeping passwords private. Students should never share their username/passwords with other students or log in under another student's name and/or trespass in other student's files. Students should not share personal information about themselves or others over the internet. Students should not agree to meet with anyone they have met online and should notify a teacher or other school employee if they receive any message that is inappropriate or makes them feel uncomfortable.

Seguridad cibernética/personal – cada estudiante se hace responsable de sus propias cuentas y deben tomar toda precaución para evitar que otros puedan tener acceso a ellos, incluyendo y sin limitarse a mantener las contraseñas privadas. Los estudiantes nunca deben compartir su nombre de usuario/contraseñas con otros estudiantes o registrarse bajo el nombre de otro estudiante, ni inmiscuirse en archivos de otros estudiantes. Los estudiantes nunca deben compartir su información personal o de otras personas por internet. Los estudiantes nunca deben acceder a reunirse con alguien que hayan conocido por internet y deben informarle a un maestro u otro empleado de la escuela si recibe cualquier mensaje inapropiado o sienten que es una situación desagradable.

- Netiquette – Students should always use the internet, network resources, and online sites in a courteous and respectful manner. Students should also recognize that an abundance of valuable content online is often unverified, incorrect, or inappropriate. Students should use trusted sources when conducting research via the internet. Students should also remember not to post anything online that they would not want parents/guardians, teachers, or future colleges or employers to see. Verbal or written language that is considered inappropriate in the classroom is also inappropriate online. Once something is online, it can be shared and spread in ways never intended.

Netiqueta (Normas de comportamiento general en la red) – Los estudiantes siempre deben usar el internet, recursos de red y sitios en línea en una manera cortés y respetuosa. Los estudiantes también deben reconocer que una gran cantidad de contenido en línea a menudo no ha sido confirmada, es incorrecto o inapropiado. Los estudiantes deben tener fuentes confiables cuando investigaciones a través de Internet. Los estudiantes también deben recordar no publicar cualquier cosa en línea que no quieran que sus padres/tutores, maestros, colegios universitarios futuros o empleadores vean. Cualquier palabra verbal o escrita que se considere inapropiada dentro del salón, de igual manera será inapropiada en línea. Una vez que algo se encuentra en línea, se puede llegar a compartir y diseminar en formas que nunca imaginaron.

Unacceptable Use, Violations

Uso Inaceptable, Quebranto de Pólizas

Students must understand that all rules of conduct described in the School Handbook also apply when using technology resources. Unacceptable use can come in many forms, but it is commonly considered as the viewing of any website and/or any message(s) sent or received that indicate or suggest pornography, unethical or illegal activity, racism, sexism, inappropriate language, threats, intimidation, sexual harassment and/or bullying of any individual or groups and other issues further described within this document. Students should report any misuse of CVUSD technology resources (electronic resources) to administration.

Los estudiantes deben entender que todas las reglas del comportamiento detalladas en el Manual de la escuela también proceden al utilizar recursos tecnológicos. El uso inaceptable puede definirse en muchas formas, pero comúnmente se define como la visita de cualquier página web y/o cualquier mensaje enviado o recibido que indique o sugiera contenido pornográfico, actividades inmorales o ilícitas, racistas, sexistas, lenguaje inapropiado, amenazas, intimidación, acoso sexual o acoso de cualquier persona o grupos y otros temas de los cuales damos más detalles más adelante en este documento.

Los estudiantes deben reportar cualquier uso inadecuado de recursos de tecnología del distrito CVUSD (recursos electrónicos) a cualquier persona de la dirección.

Violation of Board Policies, Administrative Regulations and/or laws, including, but not limited to, California Education Code 48900 subdivisions related to improper conduct or misuse of District property, including hardware or cloud-based content, even if not expressly defined herein, may lead to disciplinary action including loss of computer, network and/or internet and e-mail privileges, suspension, expulsion, or prosecution when appropriate.

Violación de las Políticas de la Junta Directiva, Reglamentos Administrativos y/o leyes, incluyendo, pero no limitado al Código de Educación 48900, incisos con relación al comportamiento o uso indebido de las pertenencias del distrito, incluyendo hardware o cualquier contenido que se encuentre en la nube, aunque dicho contenido no se explique en detalle en este documento, puede dar lugar a una acción disciplinaria incluyendo la pérdida del uso de computadoras, acceso a la red o internet y la cesación de los privilegios del uso del correo electrónico, expulsión escolar o aún enjuiciamiento cuando proceda.

- **Web Access/Internet/Network** – Students shall not attempt or gain unauthorized access to the network or District blocked sites. Students will not use the network or internet for non-school activities or personal gain. Web/Internet/red de acceso – Se le prohíbe a todo estudiante intentar conseguir acceso no autorizado a la red o sitios que el distrito haya bloqueado. Los estudiantes no usarán la red o Internet para actividades no escolares o ganancias personales.
- **Copyright/Plagiarism** – Students will not violate copyright laws or licensing agreements. Plagiarism is the act of using someone else's words or ideas as your own. Students will not copy materials without the permission of the author and must properly cite all information acquired through the internet or other information technologies. Plagiarism of internet resources will be treated in the same manner as any other incidences of plagiarism.

Derechos de autor/plagio – Los estudiantes no violarán las leyes de derechos de autor o los acuerdos de licencia. El plagio se define como el acto de utilizar palabras o ideas de otra persona como las suyas propias. Se le prohíbe a todo estudiante copiar cualquier material sin el permiso del autor y así mismo, deben dar crédito y citar correctamente toda la información adquirida a través de internet o cualquier tecnología informática. Aquellos que incurran en plagio de recursos de internet, se les dará la misma consecuencia de cualquier otra incidencia de plagio.

- **Cyberbullying** – Cyberbullying will not be tolerated. Harassing, dissing, flaming, denigrating, impersonating, outing, tricking, excluding, and cyberstalking are all examples of cyberbullying. Students should never send, or encourage others to send, abusive messages. Students who send emails or post comments with the intent of scaring, hurting, or intimidating others will receive severe disciplinary action and loss of privileges. In addition, students should never post pictures, information or work of other students without their permission. Students should understand that instances of Cyberbullying created when not at school or after school hours can result in disciplinary action at school.

Acoso cibernético – No será tolerado el acoso cibernético. El acoso cibernético se define como el acosar, insultar, hacer comentarios provocadores, denigrantes, suplantar a alguien, divulgar sin permiso la orientación sexual de alguien, engañar, excluir personas y acoso cibernético. Se prohíbe que los estudiantes envíen o animen a que otros envíen mensajes ofensivos. Todo estudiante que envíe correos electrónicos o publique comentarios con la intención de asustar, herir o intimidar a los demás, recibirá graves medidas disciplinarias, junto con la pérdida de privilegios. Asimismo, se les prohíbe a los estudiantes publicar fotos, información o trabajo de otros estudiantes sin su permiso. Los estudiantes deben entender que en situaciones en las que se lleve a cabo el acoso cibernético fuera del plantel escolar o el horario de clases se pueden tomar medidas disciplinarias en la escuela.

- **Vandalism** – Vandalism is defined as any malicious attempt to harm or destroy property, including data of another user or system on the network or the internet. This includes, but is not limited to, uploading, or creating computer viruses, and any attempt to disrupt network services. Vandalism includes any activity that can be described as hacking, cracking, passwords, sending junk or unwanted e-mail (SPAM). Vandalism also includes the intentional damage of computer hardware, peripherals, and software media. Any vandalism will result in the loss of computer services, disciplinary action, and legal referral including suspension and/or expulsion, and the immediate loss of access to the system. Parents/guardians may be liable for the cost of the damage that students cause to school property.

Vandalismo – El vandalismo se define como cualquier intento con malicia de dañar o destruir las pertenencias ajenas, incluyendo datos de otro usuario o del Sistema en la red o internet. Esto incluye, sin limitarse a, cargar o crear virus informáticos y cualquier intento de interrumpir los servicios de red. El vandalismo incluye cualquier actividad que pueda ser descrita como hacking (o intrusión cibernética), descifrar contraseñas, enviar correo basura o no deseado (SPAM). El vandalismo también incluye el daño intencional de hardware, dispositivos externos y medios de software. Cualquier acto de vandalismo resultará en la pérdida de servicios informáticos, acción disciplinaria y, si procede, acción legal incluyendo la suspensión o expulsión escolar y la inmediata pérdida de acceso al sistema. Si algún estudiante daña alguna

pertenencia de la escuela, puede que sus padres/tutores tengan que hacerse responsables de los gastos de los daños causados.

- Software – Software is available to students to be used as an educational resource. Students should not load or modify software without the consent of an administrator.

Software – El software está disponible para los estudiantes, el cual deben utilizar como un recurso educativo. Se les prohíbe a los estudiantes que descarguen o modifiquen software sin el consentimiento del director o encargado.

- Hardware – Hardware and peripherals are provided as tools for student educational purposes. Students are not permitted to install or relocate network hardware and/or peripherals (except for portable devices), or to modify settings to equipment without the consent of the District Information Technology Department.

Hardware – El hardware y los dispositivos externos están disponibles para los estudiantes como herramientas para propósitos educativos del estudiante. Se les prohíben a los estudiantes instalar o reubicar hardware de la red o cualquier dispositivo externo (excepto para dispositivos portátiles), o para modificar la configuración del equipo sin el consentimiento del Departamento de tecnología informática del distrito.

Student Responsible Use Pledge

Compromiso de Uso Responsable del Estudiante

CVUSD provides computers, internet access, and other technology resources for educational use. In accepting the responsibility of being issued access to CVUSD technology resources, students are expected to abide by the following pledge:

CVUSD proporciona computadoras, acceso al internet y otros recursos de tecnología para uso educativo. Al aceptar la responsabilidad de recibir acceso a los recursos de tecnología del distrito CVUSD, los estudiantes deben acatarse al siguiente compromiso:

As a student, I will practice good digital citizenship when using these technology resources. Good digital citizenship is good citizenship. I understand that I must act appropriately and follow these rules in order to be a good digital citizen, and I realize that I can be disciplined if I do not follow these guidelines and use computers and the internet inappropriately.

Como estudiante, hare buena práctica de la ciudadanía digital al usar estos recursos tecnológicos. Una buena ciudadanía digital es buen civismo. Yo entiendo que debo actuar de manera apropiada y debo seguir estas reglas para poder ser un buen ciudadano digital y estoy de acuerdo en que se me pudiera llegar a disciplinar si no sigo estas normas y utilizo las computadoras y el internet de manera inadecuada.

Respect and Protect Myself

Debo Respetarme y Protegerme

- I understand that school computer files, email, and internet use are not private and can be monitored by teachers or administrators.

Yo entiendo que los archivos de computadora de la escuela, el correo electrónico y el uso del internet no es privado y los maestros o administradores lo pudieran supervisar.

- I understand that I must not give my password or username to anyone and will not use others' usernames and passwords. Yo entiendo que no debo dar mi contraseña o nombre de usuario a ninguna persona y no utilizaré el nombre de usuario y/o contraseña de nadie más.

- It is my responsibility to stay safe on the internet. I will not share personal information about myself or others, such as, home address, phone numbers, passwords, personal photos, or social security numbers. I will not meet with anyone I met on the internet. I will tell my parents/guardians, teachers, or administrators immediately if someone asks to meet me.

Es mi responsabilidad mantenerme seguro en Internet. No compartiré información personal sobre mí ni sobre otras personas, como la dirección de mi casa, los números de teléfono, las contraseñas, las fotos personales o los números de seguro social. No me reuniré con nadie que se reúna en Internet. Si alguien pide reunirse contigo, se lo diré inmediatamente a mis padres/tutores, maestros o administradores.

- I will not attempt to access profane or obscene material. If I do so accidentally, I will not share it with other students and will notify a teacher or administrator right away.

No intentaré obtener acceso a material vulgar u obsceno. Si hago tal cosa de manera accidental, no lo compartiré con ningún otro estudiante y se lo informaré de inmediato a un maestro o al director.

Respect and Protect Others

Debo Respetar y Proteger a los Demás

- I will use the computer and internet only with teacher permission and for the purpose that the teacher requested.

Yo utilizaré la computadora y el internet únicamente con el permiso del maestro y para el propósito que el maestro haya

indicado

- I will respect copyright laws, not copy material without permission, and I will make sure to show where I found my information.
Yo respetaré las leyes de Derechos de autor, no copiaré material sin permiso, y me cercioraré de indicar de dónde adquirí dicha información
- I will be polite and show respect and never cyberbully others. I will not harass, insult, or attack others.
Yo seré cortés y respetuoso y nunca acosaré de manera cibernética a nadie. No acosaré, ni insultaré ni atacaré a los demás.
- I will not send or display offensive messages or pictures or use obscene language in messages.
Yo no enviaré o mostraré mensajes o imágenes ofensivas, ni utilizaré palabras obscenas en mis mensajes.

Respect and Protect Property

Debo Respetar y Cuidar la Propiedad

- I will respect and take good care of devices/equipment and technology resources I use. Yo respetaré y cuidaré los dispositivos/equipos y recursos tecnológicos que use.

Student use agreement between the Chino Valley Unified School District and student and student's parent/guardian

Acuerdo de uso del estudiante entre el Distrito Escolar Unificado del Valle Chino y el estudiante y el padre/tutor del estudiante

Responsibility for Loaned Device and Accessories Assigned to Students

Responsabilidad de los Dispositivos y Accesorios Prestados Asignados a los Estudiantes

You are being loaned a device and related accessories by the Chino Valley Unified School District (CVUSD). You agree to keep it safe and well-maintained. You will follow the guidelines for the care of the device as explained below.

El Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino (CVUSD) le presta un dispositivo y los accesorios relacionados. Usted se compromete a mantenerlo seguro y en buen estado. Usted seguirá las directrices para el cuidado del dispositivo como se explica a continuación.

This informs you of your legal responsibility regarding the device and its related accessories that have been issued to your student. The serial number of the device issued to your student is listed on this form.

En él se le informa de su responsabilidad legal en relación con el dispositivo y los accesorios relacionados que se han entregado a su estudiante. El número de serie del dispositivo entregado a su estudiante aparece en este formulario.

CVUSD may hold liable the parent or guardian of any minor who willfully cuts, defaces, or otherwise damages any property of CVUSD, or fails to return any property of CVUSD upon demand of CVUSD, for all damages caused by the student. (California Education Code 48904.) CVUSD owns the device and its accessories.

CVUSD puede responsabilizar a los padres o tutores de cualquier menor que intencionalmente corte, desfigure o dañe de otra manera cualquier propiedad de CVUSD, o no devuelva cualquier propiedad de CVUSD a petición de CVUSD, por todos los daños causados por el estudiante. (Código de Educación de California 48904.) CVUSD es propietario del dispositivo y sus accesorios.

1. I understand and agree that usage of the District's device and accessories is a privilege and not a right. Failure to comply with the Rules Concerning Use of District-Owned devices and related accessories will result in CVUSD's removal of the device at any time.

Entiendo y acepto que el uso del dispositivo y los accesorios del Distrito es un privilegio y no un derecho. El incumplimiento de las Normas relativas al uso de dispositivos propiedad del Distrito y accesorios relacionados dará lugar a la eliminación del dispositivo por parte de CVUSD en cualquier momento.

2. I understand and agree that if my child willfully cuts, defaces, or otherwise damages the device or accessories, or willfully fails to return the device and accessories upon exiting CVUSD or upon demand of CVUSD:

Yo entiendo y estoy de acuerdo que si mi hijo intencionalmente corta, desfigura, o de otra manera daña el dispositivo o los accesorios, o intencionalmente no devuelve el dispositivo y los accesorios al salir de CVUSD o a petición de CVUSD:

- I, as the student's parent/guardian, may be held financially liable for the property that has been damaged or destroyed due to my child's willful misconduct. (Education Code § 48904(a1)).
Yo, como padre/tutor del estudiante, puedo ser responsable económicamente por la propiedad que ha sido dañada o destruida debido a la mala conducta intencional de mi hijo. (Código de Educación § 48904(a1)).
- If my child fails to return the device and accessories upon exiting CVUSD or upon demand by CVUSD, I may be reported to the appropriate law enforcement authorities and CVUSD will request that I be charged with a violation of Penal Code section 484 if the device is not returned to CVUSD within seven days of the date the student exits

CVUSD's programs.

Si mi hijo no devuelve el dispositivo y los accesorios al salir de CVUSD o a petición de CVUSD, puedo ser denunciado a las autoridades policiales apropiadas y CVUSD solicitará que se me acuse de una violación de la sección 484 del Código Penal si el dispositivo no se devuelve a CVUSD dentro de los siete días siguientes a la fecha en que el estudiante salga de los programas de CVUSD.

- If the device is not returned to CVUSD, I am liable for the cost of the device pursuant to California Education Code section 48904(a) and CVUSD may initiate a civil suit against me to seek to recover the value of the device as an award.

Si el dispositivo no se devuelve a CVUSD, soy responsable por el costo del dispositivo de conformidad con el Código de Educación de California sección 48904 (a) y CVUSD puede iniciar una demanda civil contra mí para tratar de recuperar el valor del dispositivo como un premio.

After affording my child their due process rights, CVUSD may withhold my child's grades, diploma, and transcripts pursuant to California Education Code section 48904(b) until such time as I have paid these damages, with the exception of when student records are required to be transferred to another school district or private school. (Education Code 48904(a)) The District shall comply with the following procedures prior to withholding grades, diploma, or transcripts: CVUSD shall inform the parent or guardian immediately in writing after any alleged loss which gives rise to an obligation under Education Code section 48904(a).

Después de otorgar a mi hijo sus derechos procesales, CVUSD puede retener las calificaciones de mi hijo, diploma y transcripciones de conformidad con el Código de Educación de California sección 48904 (b) hasta el momento en que he pagado estos daños, con la excepción de cuando los registros de los estudiantes están obligados a ser transferidos a otro distrito escolar o escuela privada. (Código de Educación 48904(a)) El Distrito cumplirá con los siguientes procedimientos antes de retener calificaciones, diploma o transcripciones: CVUSD informará al padre o tutor inmediatamente por escrito después de cualquier supuesta pérdida que da lugar a una obligación en virtud del Código de Educación sección 48904(a).

1. The parent or guardian may present information on behalf of the student, during a conference at the school, as to the reasons why a fee should not be imposed.
El padre o tutor puede presentar información en nombre del estudiante, durante una conferencia en la escuela, en cuanto a las razones por las que una cuota no debe ser impuesta.
2. The principal/designee shall, after reviewing any information presented during this meeting, decide whether or not to withhold the marks, diploma, or transcripts and/or impose the fee for damages. The parent/guardian and student shall be notified in writing of the decision. The decision of the principal is final, and there is no appeal beyond the school level.

El director/la persona designada, después de revisar cualquier información presentada durante esta reunión, decidirá si retiene o no las calificaciones, el diploma o las transcripciones y/o impone la tasa por daños y perjuicios. La decisión se notificará por escrito al padre/tutor y al estudiante. La decisión del director es definitiva, y no hay apelación más allá del nivel escolar.

CVUSD believes that the best way to prepare our students for their digital future is to have them practice using online tools appropriately in school. We have monitoring software and filters, but these tools are not perfect, and this is not a guarantee that students will not encounter potentially harmful situations (harassment, inappropriate content, etc.). Our goal is to use potential mistakes as teachable moments to help protect our students against future harmful experiences online. CVUSD cree que la mejor manera de preparar a nuestros estudiantes para su futuro digital es hacer que practiquen el uso adecuado de las herramientas en línea en la escuela. Disponemos de programas de control y filtros, pero estas herramientas no son perfectas y no garantizan que los estudiantes no se encuentren con situaciones potencialmente perjudiciales (acoso, contenidos inapropiados, etc.). Nuestro objetivo es utilizar los posibles errores como momentos de aprendizaje para proteger a nuestros estudiantes de futuras experiencias negativas en Internet.

Respect and Protect Yourself

Respétate y Protégete

- I will keep my passwords private and will not share them with my friends.
Mantendré mis contraseñas en privado y no las compartiré con mis amigos.
- I will be conscious of my digital footprint and careful about posting personal information.
Seré consciente de mi huella digital y tendré cuidado al publicar información personal.
- I will only post text and images that are appropriate for school.
Sólo publicaré textos e imágenes que sean apropiados para la escuela.
- I will be aware of with whom I am sharing my files (keeping them private, sharing with teachers and classmates)

or posting them publicly).

Seré consciente de con quién comparto mis archivos (manteniéndolos en privado, compartiéndolos con maestros y compañeros de clase o publicándolos...).

- I will always log off before leaving a computer.
Siempre desconectaré antes de dejar una computadora.
- I will immediately report any inappropriate behavior directed at me to my teacher, librarian, counselor, or other adults at school.
Informaré inmediatamente de cualquier comportamiento inapropiado dirigido a mí a mi maestro, bibliotecario, consejero u otros adultos en la escuela.

Respect and Protect Others

Respetar y Proteger a los Demás

- I will not use computers to bully or harass other people.
No utilizaré las computadoras para intimidar o acosar a otras personas.
- I will not log in with another student's username and password.
No me conectaré con el nombre de usuario y la contraseña de otro estudiante.
- I will not trespass into another student's network folder, documents, files or profile.
No entraré en la carpeta, documentos, archivos o perfil de red de otro estudiante.
- I will not pretend to be someone else and will be honest in my representation of myself.
No fingiré ser otra persona y seré honesta en mi representación de mí mismo.
- I will not forward inappropriate materials or hurtful comments or spread rumors.
No reenviaré material inapropiado ni comentarios hirientes, ni difundiré rumores.
- I will immediately report any inappropriate behavior directed at my fellow students to my teacher, librarian, counselor, or other adult at school.
Informaré inmediatamente de cualquier comportamiento inapropiado dirigido a mis compañeros a mi maestro, bibliotecario, consejero u otro adulto en la escuela.

Respect and Protect the Learning Environment

Respetar y Proteger el Entorno de Aprendizaje

- I will limit my web browsing at school-to-school research or personal research similar to that which I would do in class.
Limitaré mi navegación por Internet a la investigación entre centros escolares o a la investigación personal similar a la que realizaría en clase.
- I will not visit inappropriate websites. If an inappropriate page, image, or search result comes up, I will immediately close the window or tab.
No visitaré sitios web inapropiados. Si aparece una página, imagen o resultado de búsqueda inapropiado, cerraré inmediatamente la ventana o pestaña.
- I will not play games on school computers without specific teacher instructions.
No jugaré en las computadoras de la escuela sin instrucciones específicas del maestro.
- I will not send or read instant messages or participate in online forums or chat without specific teacher instruction.
- No enviaré ni leeré mensajes instantáneos ni participaré en foros o chats en línea sin instrucciones específicas del maestro.
- I will not change background images on the device
No cambiaré las imágenes de fondo del dispositivo

Honor Intellectual Property

Honra la Propiedad Intelectual

- I will not plagiarize
No cometeré plagio.
- I will cite any and all use of websites, images, books, and other media.
Citaré todos y cada uno de los usos de sitios web, imágenes, libros y otros medios de comunicación.

I acknowledge that my student may be bringing the device and its accessories home throughout the school year, including holidays and summer vacation.

Yo reconozco que mi estudiante puede llevarse el dispositivo y sus accesorios a casa durante todo el curso escolar, incluidos los días festivos y las vacaciones de verano.

I have read and I understand the responsibilities described above and agree to comply with the Rules Concerning Use of

District-Owned devices and Related Accessories. I give permission for my child to bring the device and its accessories home. I agree to monitor and engage with my child when accessing online content away from school using the device. He leído y comprendo las responsabilidades descritas anteriormente y me comprometo a cumplir las normas relativas al Uso de Dispositivos Propiedad del Distrito y Accesorios Relacionados. Autorizo a mi hijo a llevar el dispositivo y sus accesorios a casa. Me comprometo a supervisar a mi hijo y a interactuar con él cuando acceda a contenidos en línea fuera de la escuela utilizando el dispositivo.

Acknowledgment of Inherent Risks of Internet Usage: I acknowledge that there are security, privacy, and confidentiality risks inherent in internet use and wireless communications. I understand that the CVUSD has taken those reasonable measures, including a web filtering solution, currently available to minimize such risks. However, I acknowledge that no filter or other technology currently available provides complete protection against such risks. I have determined that for my child the benefits of online activity and wireless communications outweigh the risks and on my child's behalf I will assume the risk associated with such activity. I agree that it is my responsibility to monitor and engage with my child concerning appropriate online usage.

Reconocimiento de los Riesgos Inherentes al Uso de Internet: Reconozco que existen riesgos de seguridad privacidad y confidencialidad inherentes al uso de Internet y a las comunicaciones inalámbricas. Yo entiendo que el CVUSD ha tomado aquellas medidas razonables, incluyendo una solución de filtrado web, actualmente disponibles para minimizar tales riesgos. Sin embargo, reconozco que ningún filtro u otra tecnología actualmente disponible proporciona una protección completa contra tales riesgos. Yo he determinado que para mi hijo los beneficios de la actividad en línea y las comunicaciones inalámbricas superan los riesgos y, en nombre de mi hijo, asumo el riesgo asociado a dicha actividad. Acepto que es mi responsabilidad supervisar y hablar con mi hijo sobre el uso adecuado de Internet.

TESTING EXÁMENES

California students take several mandated statewide tests. These tests provide parents/guardians, teachers, and educators with information about how well students are learning and becoming college and career ready. The test results may be used for local, state, and federal accountability purposes.

Los estudiantes de California toman varios exámenes estatales obligatorios. Estas pruebas proporcionan a los padres/tutores, maestros y educadores con información acerca de qué tan bien los estudiantes están aprendiendo y se están preparando para la universidad y la carrera. Los resultados de las pruebas pueden utilizarse con fines de responsabilidad local, estatal y federal.

Advanced Placement Exams

Exámenes de Colocación Avanzada

(EC 52240, EC 52244)

Eligible high school students may receive financial assistance to partially cover the costs of the Advanced Placement examination fees. For more information, contact the high school's Advanced Placement Test Coordinator.

Los estudiantes elegibles de la preparatoria pueden recibir asistencia financiera para cubrir parcialmente los costos de las cuotas de examen de colocación avanzada. Para obtener más información, comuníquese con el Coordinador de Pruebas de Colocación Avanzada de la preparatoria.

California Assessment of Student Performance and Progress (CAASPP)

Evaluación del Rendimiento y Progreso Estudiantil de California (CAASPP)

The CAASPP is the statewide system of student assessments, under which various assessments are required. The CAASPP consists of the following:

Los exámenes CAASPP es el sistema estatal de evaluaciones de estudiantes, bajo el cual se requieren varias evaluaciones. El CAASPP consiste en lo siguiente:

Smarter Balanced Assessment Consortium Assessments

Smarter Balanced Consorcio de Evaluación de Equilibrio Inteligente

The Smarter Balanced computer adaptive assessments are aligned with the Common Core State Standards (CCSS). English language arts/literacy (ELA) and mathematics tests are administered in grades 3-8 and grade 11 to measure whether students are on track to college and career readiness. In grade eleven, results from the ELA and mathematics assessments can be used as an indicator of college readiness.

Las evaluaciones adaptativas de computadora Smarter Balanced están alineadas con los Estándares Estatales Comunes (CCSS) siglas en inglés)). Las pruebas de Lengua y Literatura en Inglés (ELA) y Matemáticas se administran en los

grados 3-8 y 11 para medir si los estudiantes están en el camino hacia la universidad y la preparación profesional. En el grado once, los resultados de la ELA y las evaluaciones matemáticas se pueden utilizar como un indicador de la preparación universitaria.

Early Assessment Program

Programa de Evaluación Temprana

All 11th grade students participate in the Early Assessment Program (EAP) by virtue of completing the Smarter Balanced Summative Assessment for English-language arts/literacy and mathematics. These assessments, which are administered as part of the CAASPP system, also serve as an indicator of readiness for college-level coursework in English and mathematics and are used by the California State University (CSU) and participating California Community Colleges (CCCs) to determine EAP status. Students must authorize the release of their CAASPP (i.e., Smarter Balanced Summative Assessment) results for each assessment to the CSU and CCC systems. The release of the CAASPP results will not affect a student's application for admission. Results are only used to determine a student's placement after the student has been admitted to the CSU.

Todos los estudiantes de grado 11 participan en el Programa de Evaluación Temprana (EAP) en virtud de completar la Smarter Balanced Summative Assessment para las Lengua y Literatura en Inglés/Alfabetización y Matemáticas. Estas evaluaciones, que se administran como parte del sistema CAASP también sirven como un indicador de la preparación para los cursos de nivel universitario en inglés y matemáticas y son utilizados por la Universidad del Estado de California (CSU siglas en inglés) y la comunidad de Colegios Comunitarios de California (CCCs) para determinar el estado del EAP. Los estudiantes deben autorizar la liberación de su ERPEC es decir, Smarter Balanced Summative Assessment) resultados para cada evaluación a los sistemas CSU y CCC. La liberación de los resultados de CAASP no afectará a la solicitud de admisión del estudiante. Los resultados sólo se utilizan para determinar la colocación de un estudiante después de que él o ella haya sido admitido en la CSU.

California Science Tests (CAST)

Exámenes Científicos de California (CAST siglas en inglés)

The computer-based CAST measures students' achievement of the California Next Generation Science Standards (CA NGSS) through the application of their knowledge and skills of the Science and Engineering Practices, Disciplinary Core Ideas, and Crosscutting Concepts. The CAST is administered to all students in grades 5 and 8 and once in high school (grade 11 or 12).

El CAST basado en computadora mide el logro de los estudiantes de California Next Generation Science Standards (CA NGSS siglas en inglés) a través de la aplicación de sus conocimientos y habilidades de las prácticas de Ciencia e ingeniería, ideas básicas disciplinarias y Crosscutting Concepts. El CAST se administra a todos los estudiantes en los grados 5-8 y una vez en la preparatoria (grado 11 o 12).

California Alternate Assessments (CAAs)

Evaluaciones Alternas de California (CAAs)

Only eligible students—students whose individualized education program (IEP) identifies the use of alternate assessments—may participate in the administration of the CAAs. Test examiners administer the computer-based CAAs for ELA, mathematics, and science one-on-one to students. Students in grades 3-8 and grade 11 will take the CAA for ELA and mathematics. Test items developed for ELA and mathematics are aligned with the CCSS and are based on the Core Content Connectors.

Solo los estudiantes elegibles, los estudiantes cuyo Plan Educativo Individualizado (IEP) identifica el uso de evaluaciones alternas, pueden participar en la administración de los CAAs. Los examinadores de pruebas administran los CAAs basados en computadora para ELA, matemáticas y ciencia uno-a-uno a los estudiantes. Los estudiantes en los grados 3-8 y grado 11 tomarán la CAA para ELA y matemáticas. Los elementos de prueba desarrollados para ELA y matemáticas están alineados con el CCSS y se basan en los Conectores de Contenido Básico.

Students in grades 5 and 8 and once in high school (grade 11 or 12) will take the CAA for Science. The four CAA for Science embedded performance tasks are based on alternate achievement standards derived from the CA NGSS.

Los estudiantes en los grados 5 y 8 y una vez en la escuela preparatoria (grado 11 y 12) tomará la CAA para Ciencia. Las cuatro CAC para Ciencias rendimiento incrustados se basan en estándares de logros alternativos derivados de la CA NGSS.

Pursuant to EC 60615, parents/guardians may annually submit to the school a written request to excuse their student from any or all of the CAASPP assessments. This exemption does not exist for the English Language Proficiency Assessments for California (ELPAC).

De conformidad con la EC 60615, los padres/tutores pueden presentar anualmente a la escuela una solicitud por escrito para excusar a su hijo de cualquiera o todas las evaluaciones de CAASPP. Esta exención no existe para Evaluaciones del

Dominio del Inglés en California (ELPAC)

California High School Proficiency Exam (CHSPE)

Examen de Dominio de la Preparatoria en California (CHSPE)

(EC 48412, 5 CCR 11523)

The CHSPE is a voluntary test that assesses proficiency in basic reading, writing, and mathematics skills taught in public schools. Eligible students who pass the CHSPE are awarded a Certificate of Proficiency by the State Board of Education. A student who receives a Certificate of Proficiency may, with verified approval from the parent/guardian, leave high school early. The Certificate of Proficiency, however, is not equivalent to completing all course work required for regular graduation from high school. Students planning to continue studies in a college or university should contact the admissions office of the institution to find out if the Certificate of Proficiency will meet admission requirements. For more information, including administration dates and registration deadlines, visit <https://www.chspe.org/>.

El CHSPE es una prueba voluntaria que evalúa el dominio de la lectura básica, la escritura y las habilidades de matemáticas que se enseñan en las escuelas públicas. Los estudiantes elegibles que pasen el CHSPE son otorgados un certificado de aptitud por la Junta Directiva de educación del estado. Un estudiante que recibe un certificado de aptitud puede, con la aprobación verificada del padre/tutor, dejar la escuela preparatoria temprano. El certificado de aptitud, sin embargo, no es equivalente a completar todos los trabajos del curso requeridos para la graduación regular de la escuela preparatoria. Los estudiantes que planean continuar estudios en una Universidad deben ponerse en contacto con la oficina de admisiones de la institución para averiguar si el certificado de competencia cumple con los requisitos de admisión. Para obtener más información, incluidas las fechas de administración y los plazos de registro, visite el siguiente sitio web: <http://www.chspe.org>.

Electronic Student Score Reporting

Informes Electrónicos de Puntuación Estudiantil

All student score reports from state testing (CAASPP and ELPAC) will be available electronically to parents/guardians via Aeries Parent Portal. Parents/guardians must sign up for an account to view test scores; paper copies will not be mailed home. For more information on how to sign up for an Aeries Parent Portal account, visit <https://www.chino.k12.ca.us/domain/3248>.

Todos los informes de calificaciones de los estudiantes de las pruebas estatales (**CAASPP y ELPAC**) estarán disponibles electrónicamente para los padres/tutores a través de Aeries Parent Portal. Los padres/tutores deben registrarse para obtener una cuenta para ver los puntajes de las pruebas; las copias en papel no se enviarán por correo a casa. Para obtener más información sobre cómo registrarse para obtener una cuenta en el Aeries Parent Portal, visite <https://www.chino.k12.ca.us/domain/3248>.

English Language Proficiency Assessments for California (ELPAC)

Evaluaciones de Aptitud del Idioma Inglés para California (ELPAC siglas en inglés)

(EC 313, EC 60810, Titles I and III of the Elementary and Secondary Education Act (ESEA))

The ELPAC is aligned with the 2012 California English Language Development Standards. It consists of two separate English Language Proficiency (ELP) assessments: **Initial ELPAC** and **Summative ELPAC**. The **Initial ELPAC** is only administered to students entering California public schools for the first time if they have indicated that their primary or home language is not English. This required test will help identify students who need help learning English. This is important so they can get the support they need to do well in all school subjects. The **Summative ELPAC** is administered annually to all English Learners in grades K-12 (through the age of 22) until they are reclassified as proficient in English. It is used to identify students' English language proficiency level and to measure their progress in learning English. Students are tested on their skills in listening, speaking, reading, and writing. The student's voice will be recorded as part of the speaking test for the **Initial** and **Summative ELPAC**. A small percentage of student responses will be used to validate the accuracy of scoring and will not be used for identification. All recorded responses will be destroyed after the scores are validated. Students whose IEP identifies the use of an alternate assessment and who have a home language survey that lists a language other than English will take the Alternate Initial ELPAC, which identifies students as an English learner student or as initially fluent in English. Students who are classified as English learner students will take the Alternate Summative ELPAC every year until they are reclassified as proficient in English.

El ELPAC está alineado con los Estándares de Desarrollo del Idioma Inglés de California de 2012. Consiste en dos evaluaciones separadas de Proficiencia del Idioma Inglés (ELP): **ELPAC Inicial** y **ELPAC Sumativa**. El **ELPAC Inicial** sólo se administra a los estudiantes que ingresan a las escuelas públicas de California por primera vez si han indicado que su lengua materna o principal no es el inglés. Esta prueba obligatoria ayudará a identificar a los estudiantes que necesitan ayuda para aprender inglés. Esto es importante para que puedan obtener el apoyo que necesitan para rendir bien en todas las materias escolares. El **ELPAC Sumativa** se administra anualmente a todos los estudiantes de inglés en los grados K-12 (hasta la edad de 22 años) hasta que sean reclasificados como competentes en inglés. Se utiliza para identificar el nivel

de proficiencia del idioma inglés de los estudiantes y para medir su progreso en el aprendizaje del inglés. Los estudiantes son evaluados en sus habilidades de escuchar, hablar, leer y escribir. La voz del estudiante será grabada como parte de la prueba oral para el **ELPAC Inicial y Sumativa**. Un pequeño porcentaje de las respuestas de los estudiantes se utilizará para validar la exactitud de la puntuación y no se utilizará para la identificación. Todas las respuestas registradas se destruirán una vez validadas las puntuaciones. Los estudiantes cuyo IEP identifique el uso de una evaluación alternativa y que tengan una encuesta sobre el idioma del hogar que indique un idioma distinto del inglés realizarán la prueba ELPAC Inicial Alternativa, que identifica a los estudiantes como estudiantes que aprenden inglés o que inicialmente dominan el inglés. Los estudiantes que son clasificados como estudiantes que aprenden inglés tomarán el ELPAC Sumativo Alternativo cada año hasta que sean reclasificados como competentes en inglés.

Physical Fitness Test (PFT)

Prueba de Aptitud Física (PFT)

The Physical Fitness Test for students in California schools is the FitnessGram®. The test consists of five performance components: aerobic capacity, abdominal strength, trunk strength, upper body strength, and flexibility. The main goal of the PFT is to help students in starting lifelong habits of regular physical activity. This test is required for all students in grades 5, 7 and 9.

La prueba de aptitud física para los estudiantes en las escuelas de California es el FitnessGram®. El objetivo principal de la prueba es ayudar a los estudiantes a comenzar los hábitos de toda la vida de la actividad física regular. Esta prueba es obligatoria para todos los estudiantes de 5º, 7º y 9º grado.

UNIFORM COMPLAINT PROCEDURE PROCEDIMIENTOS UNIFORMES DE DENUNCIAS (BP/AR 1312.3)

The District is primarily responsible for complying with applicable state and federal laws and regulations governing educational programs. The District shall investigate complaints alleging failure to comply with such laws and/or alleging discrimination and shall seek to resolve those complaints in accordance with the District's uniform complaint procedures. (5 CCR 4620) The District shall follow uniform complaint procedures when addressing complaints alleging unlawful discrimination such as discriminatory harassment or intimidation against any person participating in District programs and activities, based on their actual or perceived characteristics of race or ethnicity, color, ancestry, nationality, national origin, immigration status, ethnic group identification, age, religion, marital status, pregnancy, parental status, physical or mental disability, sex, sexual orientation, gender, gender identity, gender expression or genetic information, or any other characteristic identified in Education Code 200 or 220, Government Code 11135, or PC 422.55, or based on their association with a person or group with one or more of these actual or perceived characteristics, in District programs and activities, including, but not limited to, those funded directly by or that receive or benefit from any state financial assistance. (5 CCR 4610)

El Distrito es primordialmente responsable de cumplir con las leyes y regulaciones estatales y federales aplicables que rigen los programas educativos. El Distrito investigará las denuncias basadas en el incumplimiento de tales leyes y/o alegando discriminación y tratará de resolver esas denuncias de acuerdo con los procedimientos uniformes de denuncias del Distrito. (5 CCR 4620) El Distrito seguirá los procedimientos uniformes de denuncias cuando aborde denuncias alegando discriminación ilícita, como acoso discriminatorio o intimidación, contra cualquier persona que participe en programas y actividades del Distrito, basándose en su/ sus características reales o percibidas de raza o etnia, color, ascendencia, nacionalidad, origen nacional, estado migratorio, identificación de grupos étnicos, edad, religión, estado civil, embarazo, estado parental, discapacidad física o mental, sexo, orientación sexual, género, identidad de género, expresión de género o información

genética, o cualquier otra característica identificada en el Código de Educación 200 o 220, código gubernamental 11135, o PC 422.55, o basado en su asociación con una persona o grupo con una o más de estas características reales o percibidas, en los programas y actividades del distrito, incluyendo, pero no limitado a, aquellos financiados directamente por o que reciben o se benefician de cualquier ayuda financiera estatal. (5 CCR 4610)

Uniform complaint procedures shall also be used when addressing complaints alleging:

También se utilizarán procedimientos uniformes de denuncia cuando se aborden las denuncias basadas en:

- District violation of applicable state and federal law or regulations governing accommodations for pregnant and parenting students, adult education programs, after school education and safety programs, agriculture career technical education, compensatory education, consolidated categorical aid programs, course periods without educational content, educational and graduation requirements for student in foster care, homeless, military families, and formerly juvenile court now enrolled in a school district, Every Student Succeeds, Local Control and

Accountability Plans (LCAP), migrant education, career technical and technical education and career technical and technical training programs, child care and development programs, physical education instructional minutes, reasonable accommodation to a lactating student, regional occupational centers and programs, school plans for student achievement, school safety plans, school site councils, state preschool, and state preschool health and safety issues in LEA exempt from licensing.

Violación por parte del distrito de las leyes o reglamentos estatales y federales aplicables que rigen las adaptaciones para las estudiantes embarazadas y con hijos, los programas de educación para adultos, los programas de educación y seguridad después de la escuela, la educación técnica profesional agrícola, la educación compensatoria, los programas de ayuda categórica consolidada, los períodos de curso sin contenido educativo, , los requisitos educativos y de graduación para los estudiantes en hogares de crianza, sin hogar, familias militares y ex tribunal de menores ahora inscritos en un distrito escolar, Cada Estudiante Triunfa, Control Local y Planes de Rendición de Cuentas (LCAP), Any complaint alleging District noncompliance with the requirement to provide reasonable accommodation to a lactating student on school campus to express breast milk, breastfeed an infant child, or to address other breastfeeding-related needs of the student. (EC 222) educación migrante, educación técnica y profesional y programas de formación técnica y profesional, programas de cuidado y desarrollo infantil, minutos de instrucción de educación física, ajustes razonables para un estudiante lactante, centros y programas ocupacionales regionales, planes escolares para el rendimiento estudiantil, planes de seguridad escolar, consejos escolares, preescolar estatal y cuestiones de salud y seguridad preescolar estatal en LEA exentas de licencia.

- Any complaint alleging District noncompliance with the prohibition against requiring students to pay fees, deposits, or other charges for participation in educational activities. (5 CCR 4610) Student fees or LCAP complaints may be filed anonymously if the complainant provides evidence or information leading to evidence to support the complaint. Cualquier denuncia alegando que el distrito no cumple con la prohibición de exigir a los estudiantes que paguen honorarios, depósitos u otros cargos por participar en actividades educativas (5 CCR 4610) Las denuncias sobre las cuotas de los estudiantes o el LCAP se pueden presentar de forma anónima si el demandante proporciona pruebas o información que conduzca a pruebas que apoyen la denuncia.
- Any complaint alleging retaliation against a complainant or other participant in the complaint process or anyone who has acted to uncover or report a violation subject to this policy
Cualquier denuncia de represalias contra un denunciante u otro participante en el proceso de denuncia o contra cualquier persona que haya actuado para descubrir o denunciar una infracción sujeta a esta política.
- Any complaint alleging District noncompliance with the physical education instructional minutes requirement for students in elementary school. (EC 51210, 51223)
Cualquier denuncia alegando que el distrito no cumple con el requisito de Acta educativa de educación física para estudiantes en la escuela primaria (EC 51210, 51223)
- Any complaint alleging retaliation against a complainant or other participant in the complaint process or anyone who has acted to uncover or report a violation subject to this policy.
- Cualquier denuncia alegando represalias contra un reclamante u otro participante en el proceso de denuncia o cualquier persona que haya actuado para revelar o reportar una violación sujeta a esta política
- Any other state or federal educational program the superintendent of public instruction or designee deems appropriate.
Cualquier otro programa educativo estatal o federal que el superintendente de instrucción pública o la persona designada considere apropiado.

Complaints related to sufficiency of textbooks or instructional materials, emergency or urgent facilities conditions that pose a threat to the health or safety of students or staff, and teacher vacancies and misassignments, shall be investigated pursuant to the District's Williams Complaint Procedure. (AR 1312.4)

Las denuncias relacionadas con la suficiencia de libros de texto o materiales de instrucción, condiciones de emergencia o instalaciones urgentes que suponen una amenaza para la salud o la seguridad de los estudiantes o el personal, y las vacantes y asignaciones incorrectas de maestros se investigarán de conformidad con el Procedimiento de Denuncias del distrito Williams. (AR 1312.4)

A standardized notice shall be posted with educational and graduation requirements for students in foster care, students who are homeless, students from military families and students formerly in Juvenile Court now enrolled in a school district. This notice shall include complaint process information, as applicable.

Se publicará un aviso estandarizado con los requisitos educativos y de graduación para los estudiantes en hogares de crianza, los estudiantes sin hogar, los estudiantes de familias militares y los estudiantes anteriormente en el Tribunal de Menores ahora inscritos en un distrito escolar. Este aviso incluirá información sobre el proceso de denuncias, según corresponda.

In order to identify appropriate subjects of state preschool health and safety issues pursuant to Section 1596.7925 of the California Health and Safety Code (HSC) a notice shall be posted in each California state preschool program classroom in each school in the local educational agency notifying parents, guardians, students, and teachers of both of the following: Con el fin de identificar los temas apropiados de las cuestiones de salud y seguridad del preescolar estatal de conformidad con la Sección 1596.7925 del Código de Salud y Seguridad de California (HSC) se colocará un aviso en cada aula del programa preescolar estatal de California en cada escuela de la agencia educativa local notificando a los padres, tutores, estudiantes y maestros de lo siguiente:

- The health and safety requirements under Title 5 of the California Code of Regulations (5 CCR) apply to California state preschool programs pursuant to HSC Section 1596.7925.
Los requisitos de salud y seguridad en virtud del Título 5 del Código de Reglamentos de California (5 CCR) se aplican a los programas preescolares estatales de California de conformidad con la Sección 1596.7925 del HSC.
- To obtain a UCP form to file a complaint, please visit the District's Website at: <https://www.chino.k12.ca.us/Page/17169> or contact the Division of Human Resources at (909) 628-1202 ext. 1110. Para obtener un formulario UCP para presentar una denuncia, visite el sitio web del distrito en: <https://www.chino.k12.ca.us/Page/17169> o póngase en contacto con la División de Recursos Humanos en el (909) 628-1202 ext. 1110.

The Board encourages the early, informal resolution of complaints at the site level whenever possible. A complaint must be filed not later than one year from the date it occurred, or one year from the date the complainant first obtained knowledge of the facts of the alleged unlawful discrimination. These uniform procedures require the complainant to submit a written complaint to Human Resources who will coordinate an investigation and response within sixty days of receipt of the written complaint unless the complainant agrees in writing to extend the timeline. A complainant may appeal the District's decision to the California Department of Education (CDE) by filing a written appeal within thirty days after receiving the District's decision. The CDE may directly intervene in the complaint without waiting for action by the District when one of the conditions listed in 5 CCR 4650 exists; including cases in which the District has not taken action within sixty days of the date the complaint was filed with the District. If a district is found to have violated a State or Federal law and/or regulation, and the district does not take corrective action to comply, then various civil remedies may be available. We advise complainants of the right to pursue civil law remedies that may be available under state or federal discrimination, harassment, intimidation or bullying laws, including, but not limited to, injunctions, restraining orders, or other remedies or orders that may also be available to complainants. Contact the appropriate compliance officer for additional information or assistance. Copies of the Uniform Complaint Procedure forms are free of charge and are available on the District's website or by calling (909) 628-1202, ext. 1111.

La Junta Directiva alienta la pronta resolución informal de las denuncias a nivel de sitio siempre que sea posible. Una denuncia debe presentarse a más tardar seis meses después de la fecha en que ocurrió, o seis meses a partir de la fecha en que el denunciante obtenga el conocimiento de los hechos o de hechos de la presunta discriminación ilegal. Estos procedimientos uniformes exigen que el reclamante presente una denuncia por escrito a recursos humanos que coordinará una investigación y respuesta dentro de los sesenta días siguientes a la recepción de la denuncia por escrito, a menos que el reclamante acepte por escrito extender la línea de tiempo. Un reclamante puede apelar la decisión del distrito al Departamento de Educación de California (CDE) presentando una apelación por escrito dentro de quince días después de recibir la decisión del distrito. El EDC puede intervenir directamente en la denuncia sin esperar la acción del distrito cuando exista una de las condiciones enumeradas en 5 CCR 4650; incluidos los casos en los que el distrito no haya tomado medidas en un plazo de sesenta días a partir de la fecha en que se presentó la denuncia ante el distrito. Si se encuentra que un distrito ha violado una ley o regulación estatal o federal, y el distrito no toma medidas correctivas para cumplir, entonces varios remedios civiles pueden estar disponibles. Informamos a los denunciantes del derecho a interponer recursos civiles que pueden estar disponibles en virtud de las leyes estatales o federales sobre discriminación, acoso, intimidación o acoso moral, incluidos, entre otros, mandamientos judiciales, órdenes de alejamiento u otros recursos u órdenes que también pueden estar disponibles para los denunciantes. Póngase en contacto con el responsable de cumplimiento correspondiente para obtener más información o ayuda. Las copias de los formularios del Procedimiento Uniforme de Denuncias son gratuitas y están disponibles en el sitio web del Distrito o llamando al (909) 628-1202, ext. 1111.

All school personnel who witness an act of discrimination, harassment, intimidation, or bullying must take immediate steps to intervene when it is safe to do so. Students who engage in discrimination, including harassment and retaliation in violation of the law, BP and AR, shall be referred to a program that provides a behavior support approach or any other form of corrective action up to and including counseling, suspension, and/or expulsion. Any employee who permits or engages in harassment, retaliation, or other prohibited discrimination shall be subject to disciplinary action, up to and including dismissal.

Todo el personal escolar que presencie un acto de discriminación, acoso, intimidación o matonismo debe tomar medidas inmediatas para intervenir cuando sea seguro hacerlo. Los estudiantes que participen en discriminación, incluyendo acoso y represalias en violación de la ley, BP y AR, serán referidos a un programa que proporcione un enfoque de apoyo al comportamiento o cualquier otra forma de acción correctiva hasta e incluyendo consejería, suspensión y/o expulsión. Todo empleado que permita o participe en actos de acoso, represalias u otro tipo de discriminación prohibida será objeto de medidas disciplinarias, que pueden llegar al despido.

Uniform Complaints Compliance Officers

Oficiales de Cumplimiento de Denuncias Uniformes

The Board designates the following compliance officers to receive and investigate complaints and ensure District's compliance with law:

La Junta Directiva designa a los siguientes oficiales de cumplimiento para recibir e investigar denuncias y asegurar el cumplimiento del Distrito con la ley:

Lea Fellows | Associate Superintendent, Human Resources
Title II Coordinator (Employees)
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Lea Fellows | Superintendente Asociada, Recursos Humanos
Coordinadora del Título II (Empleados)
Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | lea_fellows@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 1111

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems
Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinadora, Equidad, Diversidad y Sistemas de Apoyo
Coordinadora del Título IX; Coordinadora del Distrito para la No Discriminación; Oficial de Cumplimiento de Equidad
Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | antonia_hunt@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6781

WILLIAMS COMPLAINT PROCEDURE PROCEDIMIENTO DE DENUNCIA WILLIAMS (EC 35186, 32289, BP 1312.3, AR 1312.4)

The Williams Complaint is the procedure for the filing of complaints concerning deficiencies related to instructional materials, conditions of facilities that are not maintained in a clean or safe manner or in good repair, teacher vacancy or misassignments.

La Denuncia de Williams es el procedimiento para la presentación de denuncias relacionadas con deficiencias en los materiales de instrucción, el estado de las instalaciones que no son mantenidos de una manera limpia y segura o en buen estado, vacante o asignación equivocada de maestros.

Every school must provide sufficient textbooks and instructional materials. Every student, including English learners, must have textbooks or instructional materials, or both, to use at home or after school. School facilities must be clean, safe, and maintained in good repair. There should be no teacher vacancies or misassignments. If a school is found to have deficiencies in these areas, and the school does not take corrective action, then a complaint form may be obtained at the school site. Parents/guardians, students, teachers, or any member of the public may submit a complaint regarding these issues. However, it is highly encouraged individuals express their concerns to the school principal before completing the complaint form to allow the school to respond to these concerns.

Cada escuela debe proporcionar suficientes libros de texto y material educativos. Cada estudiante, incluyendo aprendices de inglés, debe tener libros de texto o materiales de instrucción, o ambos, para usar en casa o después de la escuela. Las instalaciones escolares deben estar limpias, seguras y mantenidas en buen estado. No debe haber falta de maestros o asignaciones incorrectas. Si se encuentran deficiencias en estas áreas, y la escuela no toma acción correctiva, a continuación, un formulario de denuncias se puede obtener en la escuela. Los padres/tutores, estudiantes, maestros o cualquier miembro del público pueden presentar una denuncia con respecto a estas cuestiones. Sin embargo, es altamente recomendable que los individuos manifiesten sus preocupaciones al director de la escuela antes de completar la forma de reclamaciones para que la escuela responda a estas preocupaciones.

Williams Uniform Compliance Officer
Oficial para Procedimiento de Denuncia Williams

The Board designates the following compliance officer to receive and investigate complaints and ensure District's compliance with law:

La Junta Directiva designa la siguiente oficial de cumplimiento para recibir e investigar las denuncias y garantizar el cumplimiento de la ley del Distrito:

Lea Fellows | Associate Superintendent, Human Resources
Title II Coordinator (Employees)
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Lea Fellows | Superintendente Asociada, Recursos Humanos
Coordinadora del Título II (Empleados)
Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | lea_fellows@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 1111

APPENDICES APÉNDICES

Appendix A

Board Policy 5145.3

Nondiscrimination/Harassment of Students

Apéndice A

Normas del Consejo 5145.3

No Discriminación / Acoso de Estudiantes

Appendix B

Board Policy 5145.7

Sexual Harassment

Apéndice B

Normas del Consejo 5145.7

Acoso sexual

Appendix C

Administrative Regulation 5145.71

Title IX Sexual Harassment Complaint Procedures

Apéndice C

Reglamento Administrativo 5145.71

Procedimientos de Denuncia de acoso sexual del Título IX

Appendix D

Administrative Regulation 6164.6

Identification and Education Under Section 504

Apéndice D

Regulación Administrativa 6164.6

Identificación y Educación según la Sección 504

Appendix E

Know Your Rights

Guide for students and families regarding Immigration-enforcement actions at California school

Apéndice E

Conozca sus Derechos

Guía para estudiantes y familias sobre las medidas de inmigración en las escuelas de California

APPENDIX A APÉNDICE A

Students
Estudiantes

BP 5145.3

NONDISCRIMINATION/HARASSMENT OF STUDENTS NO DISCRIMINACIÓN/HOSTIGAMIENTO DE ESTUDIANTES

The Board of Education desires to provide a safe school environment that allows all students equal access and opportunities in the District's academic, extracurricular, and other educational support programs, services and activities. The Board of Education prohibits, at any District school or school activity, unlawful discrimination, harassment (including sexual or discriminatory), intimidation, and bullying, targeted at any student by anyone, based on the student's actual or perceived race, color, ancestry, national origin, nationality, immigration status, ethnicity, ethnic group identification, age, religion, marital status, pregnancy, parental status, physical or mental disability, medical condition, sex, sexual orientation, gender, gender identity, or gender expression or genetic information, or association with a person or group with one or more of these actual or perceived characteristics. The coordinator/compliance officer(s) may be contacted at: (Education Code 234.1; 5 CCR 4621)

El Comité de Educación desea proporcionar un ambiente escolar seguro que permita a todos los estudiantes igualdad de acceso y oportunidades en los programas académicos, extracurriculares y otros programas de apoyo educativo, servicios y actividades del Distrito. El Comité de Educación prohíbe, en cualquier escuela o actividad escolar del Distrito, la discriminación ilegal, el acoso (incluyendo el sexual o discriminatorio), la intimidación y el hostigamiento, dirigidos a cualquier estudiante por cualquier persona, basados en la raza real o percibida del estudiante, color, ascendencia, origen nacional, nacionalidad, estatus migratorio, etnicidad, identificación con un grupo étnico, edad, religión, estado civil, embarazo, situación parental, discapacidad física o mental, condición médica, sexo, orientación sexual, género, identidad de género o expresión de género o información genética, o asociación con una persona o grupo con una o más de estas características reales o percibidas. Puede ponerse en contacto con el/los coordinador(es)/responsable(s) del cumplimiento en: (Código de Educación 234.1; 5 CCR 4621)

Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinator, Equity, Diversity, and Support Systems
Title IX Coordinator; District Coordinator for Nondiscrimination; Equity Compliance Officer
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Antonia Hunt, Ed.D. | Coordinadora, Equidad, Diversidad y Sistemas de Apoyo
Coordinadora del Título IX; Coordinadora del Distrito para la No Discriminación; Oficial de Cumplimiento de Equidad
Distrito Escolar del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | antonia_hunt@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6781

Alpercy Bennett | Coordinator, Child Welfare and Attendance
District Section 504 Coordinator; Title II Coordinator (Students)
Chino Valley USD | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
Alpercy Bennett | Coordinador, Bienestar Infantil y Asistencia
Coordinador de la Sección 504 de la Escuela; Coordinador del Título II (Estudiantes)
Distrito Escolar del Valle de Chino | 5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
www.chino.k12.ca.us | al_bennett@chino.k12.ca.us | (909) 628-1202, ext. 6745

(cf. 0410 - Nondiscrimination in District Programs and Activities)
(cf. 0410- No discriminación en los Programas y Actividades del Distrito)
(cf. 5131 - Conduct)
(cf. 5131 - Conducta)
(cf. 5131.2 - Bullying)
(cf. 5131.2 - Acoso)
(cf. 5137 - Positive School Climate)
(cf. 5137 - Ambiente escolar positivo)

(cf. 5145.7 - Sexual Harassment)
(cf. 5145.7 - Acoso sexual)
(cf. 5145.9 - Hate-Motivated Behavior)
(cf. 5145.9 - Comportamiento Motivado por el Odio)
(cf. 5146 - Married/Pregnant/Parenting Students)
(cf. 5146 - Estudiantes casados/embarazados/padres)
(cf. 6164.6 - Identification and Education Under Section 504)
(cf. 6164.6 - Identificación y Educación según la Sección 504)

This policy shall apply to all acts constituting unlawful discrimination or harassment related to school activity or to school attendance occurring within a District school, and to acts which occur off campus or outside of school- related or school-sponsored activities but which may have an impact or create a hostile environment at school.

Esta política se aplicará a todos los actos que constituyan discriminación ilegal o acoso relacionados con la actividad escolar o con la asistencia a la escuela que ocurran dentro de una escuela del Distrito, y a los actos que ocurran fuera del campus o fuera de las actividades relacionadas con la escuela o patrocinadas por la escuela pero que puedan tener un impacto o crear un ambiente hostil en la escuela.

Unlawful discrimination, including discriminatory harassment, intimidation, or bullying, may result from physical, verbal, nonverbal, or written conduct based on any of the categories listed above. Unlawful discrimination also occurs when prohibited conduct is so severe, persistent, or pervasive that it affects a student's ability to participate in or benefit from an educational program or activity; creates an intimidating, threatening, hostile, or offensive educational environment; has the effect of substantially or unreasonably interfering with a student's academic performance; or otherwise adversely affects a student's educational opportunities.

La discriminación ilegal, incluido el acoso discriminatorio, la intimidación o el acoso, puede ser el resultado de una conducta física, verbal, no verbal o escrita basada en cualquiera de las categorías enumeradas anteriormente. La discriminación ilegal también se produce cuando la conducta prohibida es tan grave, persistente o generalizada que afecta a la capacidad de un estudiante para participar o beneficiarse de un programa o actividad educativa; crea un entorno educativo intimidatorio, amenazador, hostil u ofensivo; tiene el efecto de interferir sustancial o injustificadamente en el rendimiento académico de un estudiante; o afecta negativamente a las oportunidades educativas de un estudiante.

Unlawful discrimination also includes disparate treatment of students based on one of the categories above with respect to the provision of opportunities to participate in school programs or activities or the provision or receipt of education benefits or services.

La discriminación ilegal también incluye el trato desigual de los estudiantes basado en una de las categorías anteriores con respecto a la provisión de oportunidades para participar en programas o actividades escolares o la provisión o recepción de beneficios o servicios educativos.

The Board of Education also prohibits any form of retaliation against any individual who reports or participates in the reporting of unlawful discrimination, files or participates in the filing of a complaint, or investigates or participates in the investigation of a complaint or report alleging unlawful discrimination. Retaliation complaints shall be investigated and resolved in the same manner as a discrimination complaint.

El Comité de Educación también prohíbe cualquier forma de represalia contra cualquier persona que denuncie o participe en la denuncia de discriminación ilegal, presente o participe en la presentación de una denuncia, o investigue o participe en la investigación de una denuncia o denuncia de discriminación ilegal. Las denuncias por represalias se investigarán y resolverán del mismo modo que las denuncias por discriminación.

The Superintendent or designee shall facilitate students' access to the educational program by publicizing the District's nondiscrimination policy and related complaint procedures to students, parents/guardians, and employees. In addition, the Superintendent or designee shall post the District's policies prohibiting discrimination, harassment, intimidation, and bullying and other required information on the District's web site in a manner that is easily accessible to parents/guardians and

students, in accordance with law and the accompanying administrative regulation. The Superintendent or designee shall regularly review the implementation of the District's nondiscrimination policies and practices and, as necessary, shall take action to remove any identified barrier to student access to or participation in the District's educational program. He/she shall report his/her findings and recommendations to the Board of Education after each review.

El Superintendente o persona designada facilitará el acceso de los estudiantes al programa educativo dando a conocer la política de no discriminación del Distrito y los procedimientos de denuncia relacionados a los estudiantes, padres/tutores y empleados. Además, el Superintendente o la persona designada publicará las políticas del Distrito que prohíben la discriminación, el hostigamiento, la intimidación y el acoso y otra información requerida en el sitio web del Distrito de una manera que sea fácilmente accesible para los padres/tutores y estudiantes, de acuerdo con la ley y la regulación administrativa correspondiente. El Superintendente o su designado revisarán regularmente la implementación de las políticas y prácticas de no discriminación del Distrito y, según sea necesario, tomarán medidas para eliminar cualquier barrera identificada para el acceso o la participación de los estudiantes en el programa educativo del Distrito. Después de cada revisión, informará al Consejo de Educación de sus conclusiones y recomendaciones.

(cf. 1312.3 - Uniform Complaint Procedures)
(cf. 1312.3 - Procedimientos uniformes de denuncias)
(cf. 1330 - Use of Facilities)
(cf. 1330 - Uso de Instalaciones)
(cf. 4131 - Staff Development)
(cf. 4131 - Desarrollo del Personal)
(cf. 4231 - Staff Development)
(cf. 4231 - Desarrollo del Personal)
(cf. 4331 - Staff Development)
(cf. 4331 - Desarrollo del Personal)
(cf. 6145 - Extracurricular and Cocurricular Activities)
(cf. 6145 - Actividades Extraescolares y Cocurriculares)
(cf. 6145.2 - Athletic Competition)
(cf. 6145.2 - Competición deportiva)
(cf. 6164.2 - Guidance/Counseling Services)
(cf. 6164.2 - Servicios de Orientación/ Asesoramiento)

Regardless of whether a complainant complies with the writing, timeline, and/or other formal filing requirements, all complaints alleging unlawful discrimination, including discriminatory harassment, intimidation, or bullying, shall be investigated and prompt action taken to stop the discrimination, prevent recurrence, and address any continuing effect on students.

Independientemente de que el denunciante cumpla con los requisitos de redacción, plazos y/u otros requisitos formales de presentación, todas las denuncias de discriminación ilegal, incluido el hostigamiento discriminatorio, la intimidación o el acoso, se investigarán y se tomarán medidas inmediatas para poner fin a la discriminación, evitar que se repita y abordar cualquier efecto continuo en los estudiantes.

Students who engage in unlawful discrimination, including discriminatory harassment, intimidation, retaliation, or bullying, in violation of law, Board policy, or administrative regulation shall be subject to appropriate consequence or discipline, which may include suspension, or expulsion when behavior is severe or pervasive as defined in Education Code 48900.4.

Los estudiantes que participen en discriminación ilegal, incluyendo el acoso discriminatorio, el hostigamiento, las represalias o acoso, en violación de la ley, la política del Consejo, o la regulación administrativa estarán sujetos a las consecuencias apropiadas o disciplina, que puede incluir la suspensión o expulsión cuando el comportamiento es grave o generalizado como se define en el Código de Educación 48900.4.

(cf. 4118 - Suspension/Disciplinary Action)
(cf. 4118 - Suspensión/Acción disciplinaria)
(cf. 4119.21/4219.21/4319.21 - Professional Standards)

(cf. 4119.21/4219.21/4319.21 - Normas Profesionales)
(cf. 4218 - Suspension, Demotion or Dismissal)
(cf. 4218 - Suspensión, Descenso o Despido)
(cf. 5144 - Discipline)
(cf. 5144 - Disciplina)
(cf. 5144.1 - Suspension and Expulsion/Due Process)
(cf. 5144.1 - Suspensión y Expulsión/Debido Proceso)
(cf. 5144.2 - Suspension and Expulsion/Due Process (Students with Disabilities))
(cf. 5144.2 - Suspensión y Expulsión/Debido Proceso (Estudiantes con Discapacidades))
(cf. 5145.2 - Freedom of Speech/Expression)
(cf. 5145.2 - Libertad de expresión)

Record-Keeping

Mantenimiento de registros

The Superintendent or designee shall maintain a record of all reported cases of unlawful discrimination, including discriminatory harassment, intimidation, or bullying, to enable the District to monitor, address, and prevent repetitive prohibited behavior in District schools.

(cf. 3580 - District Records)

El Superintendente o la persona designada mantendrá un registro de todos los casos denunciados de discriminación ilegal, incluido el acoso discriminatorio, la intimidación o el acoso escolar, para que el Distrito pueda supervisar, abordar y prevenir la repetición de conductas prohibidas en las escuelas del Distrito.

(cf. 3580 - Registros del Distrito)

Legal Reference:

Referencia Legal:

EDUCATION CODE

CÓDIGO DE EDUCACIÓN

200-262.4 Prohibition of discrimination

200-262.4 Prohibición de discriminación

48900.3 Suspension or expulsion for act of hate violence

48900.3 Suspensión o expulsión por acto de violencia motivado por el odio

48900.4 Suspension or expulsion for threats or harassment

48900.4 Suspensión o expulsión por amenazas o acoso

48904 Liability of parent/guardian for willful student misconduct

48904 Responsabilidad de los padres/tutores por mala conducta deliberada del estudiante

48907 Student exercise of free expression

48907 Ejercicio de la libertad de expresión de los estudiantes

48950 Freedom of speech

48950 Libertad de expresión

48985 Translation of notices

48985 Traducción de anuncios

49020-49023 Athletic programs

49020-49023 Programas de deportes

51500 Prohibited instruction or activity

51500 Instrucción o actividad prohibida

51501 Prohibited means of instruction

51501 Medios de instrucción prohibidos

60044 Prohibited instructional materials

60044 Materiales de enseñanza prohibidos

CIVIL CODE

CÓDIGO CIVIL

1714.1 Liability of parents/guardians for willful misconduct of minor

1714.1 Responsabilidad de los padres/tutores por la conducta indebida del menor

GOVERNMENT CODE

CÓDIGO GUBERNAMENTAL

11135 Nondiscrimination in programs or activities funded by state

11135 No discriminación en programas o actividades financiados por el Estado

PENAL CODE

CÓDIGO PENAL

422.55 Definition of hate crime

422.55 Definición de delito de odio

422.6 Crimes, harassment

422.6 Delitos, hostigamiento

CODE OF REGULATIONS, TITLE 5

CÓDIGO DE REGLAMENTOS, TÍTULO 5

432 Student record

432 Expediente del estudiante

4600-4670 Uniform complaint procedures

4600-4670 Procedimientos uniformes de reclamación

4900-4965 Nondiscrimination in elementary and secondary education programs

4900-4965 No discriminación en programas de educación primaria y secundaria

UNITED STATES CODE, TITLE 20

CÓDIGO DE ESTADOS UNIDOS, TÍTULO 20

1681-1688 Title IX of the Education Amendments of 1972

1681-1688 Título IX de las Enmiendas Educativas de 1972

12101-12213 Title II equal opportunity for individuals with disabilities

12101-12213 Título II Igualdad de oportunidades para las personas con discapacidad

UNITED STATES CODE, TITLE 29

CÓDIGO DE ESTADOS UNIDOS, TÍTULO 29

794 Section 504 of Rehabilitation Act of 1973

794 Sección 504 de la Ley de Rehabilitación de 1973

UNITED STATES CODE, TITLE 42

CÓDIGO DE ESTADOS UNIDOS, TÍTULO 42

2000d-2000e-17 Title VI and Title VII Civil Rights Act of 1964, as amended

2000d-2000e-17 Título VI y Título VII de la Ley de Derechos Civiles de 1964, en su versión modificada

2000h-2-2000h-6 Title IX of the Civil Rights Act of 1964

2000h-2-2000h-6 Título IX de la Ley de Derechos Civiles de 1964

6101-6107 Age Discrimination Act of 1975

6101-6107 Ley de 1975 contra la Discriminación por Edad

CODE OF FEDERAL REGULATIONS, TITLE 28

CÓDIGO DE NORMAS FEDERALES, TÍTULO 28

35.107 Nondiscrimination on basis of disability; complaints

35.107 No discriminación por discapacidad; denuncias

CODE OF FEDERAL REGULATIONS, TITLE 34

CÓDIGO DE NORMAS FEDERALES, TÍTULO 34

99.31 Disclosure of personally identifiable information

99.31 Divulgación de información personal identificable

100.3 Prohibition of discrimination on basis of race, color or national origin

100.3 Prohibición de discriminación por motivos de raza, color u origen nacional

104.7 Designation of responsible employee for Section 504

104.7 Designación del empleado responsable de la Sección 504

106.8 Designation of responsible employee for Title IX

106.8 Designación del empleado responsable del Título IX

106.9 Notification of nondiscrimination on basis of sex

106.9 Notificación de no discriminación por razón de sexo

110.25 Prohibition of discrimination based on age

110.25 Prohibición de discriminación por razón de edad

COURT DECISIONS

DECISIONES JUDICIALES

Donovan v. Poway Unified School District, (2008) 167 Cal.App.4th 567

Donovan v. Distrito Escolar Unificado de Poway, (2008) 167 Cal.App.4th 567

Flores v. Morgan Hill Unified School District, (2003) 324 F.3d 1130

Flores v. Distrito Escolar Unificado Morgan Hill, (2003) 324 F.3d 1130

Management Resources:

Recursos de administración:

CALIFORNIA SCHOOL BOARDS ASSOCIATION PUBLICATIONS

PUBLICACIONES DE LA ASOCIACIÓN DE COMITÉS ESCOLARES DE CALIFORNIA

Updated Legal Guidance: Protecting Transgender and Gender Nonconforming Students Against Sex Discrimination, July 2016

Orientación jurídica actualizada: Protección de los estudiantes transgénero y no conformes con el género contra la discriminación por razón de sexo, julio de 2016

CALIFORNIA OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL PUBLICATIONS

PUBLICACIONES DE LA OFICINA DEL FISCAL GENERAL DE CALIFORNIA

Promoting a Safe and Secure Learning Environment for All: Guidance and Model Policies to Assist California's K-12 Schools in Responding to Immigration Issues, April 2018

Promoviendo un Ambiente de Aprendizaje Seguro para Todos: Guía y Políticas Modelo para Ayudar a las Escuelas K-12 de California a Responder a los Problemas de Inmigración, abril de 2018.

FIRST AMENDMENT CENTER PUBLICATIONS

PUBLICACIONES DEL CENTRO DE LA PRIMERA ENMIENDA

Public Schools and Sexual Orientation: A First Amendment Framework for Finding Common Ground, 2006

Escuelas públicas y orientación sexual: Un marco basado en la Primera Enmienda para encontrar un fundamento común, 2006.

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION, OFFICE FOR CIVIL RIGHTS PUBLICATIONS

PUBLICACIONES DE LA OFICINA DE DERECHOS CIVILES DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS

Examples of Policies and Emerging Practices for Supporting Transgender Students, May 2016

Muestras de Políticas y Prácticas Emergentes para Apoyar a los Estudiantes Transgénero, mayo de 2016.

Dear Colleague Letter: Title IX Coordinators, April 2015

Carta del Estimado Colega: Coordinadores del Título IX, abril de 2015

Dear Colleague Letter: Harassment and Bullying, October 2010

Carta del Estimado Colega: Hostigamiento y Acoso, octubre de 2010

Notice of Non-Discrimination, Fact Sheet, August 2010

Notificación de no discriminación, hoja informativa, agosto de 2010

WEBSITES

SITIOS WEB

California School Boards Association: www.csba.org

Asociación de Consejos Escolares de California: www.csba.org

California Department of Education: www.cde.ca.gov

Departamento de Educación de California: www.cde.ca.gov

California Safe Schools Coalition: www.casafeschools.org

Coalición de Escuelas Seguras de California: www.casafeschools.org

California Office of the Attorney General: oag.ca.gov

Oficina del Fiscal General de California: oag.ca.gov

First Amendment Center: www.firstamendmentcenter.org

Centro de la Primera Enmienda: www.firstamendmentcenter.org

National School Boards Association: www.nsba.org

Asociación Nacional de Consejos Escolares: www.nsba.org

U.S. Department of Education, Office for Civil Rights: www.ed.gov/about/offices/list/ocr

Departamento de Educación de EE.UU., Oficina de Derechos Civiles: www.ed.gov/about/offices/list/ocr

Chino Valley Unified School District

Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino

Policy adopted: January 23, 1997

Política adoptada: 23 de enero de 1997

Revised: September 3, 1998

Revisado: 3 de septiembre de 1998

Revised: August 5, 2010

Revisado: 5 de agosto de 2010

Revised: January 17, 2013

Revisado: 17 de enero de 2013

Revised: September 5, 2013

Revisado: 5 de septiembre de 2013

Revised: September 21, 2017

Revisado: 21 de septiembre de 2017

Revised: March 21, 2019

Revisado: 21 de marzo de 2019

Revised: June 15, 2023

Revisado: 15 de junio de 2023

APPENDIX B APÉNDICE B

Students
Estudiantes

BP 5145.7

SEXUAL HARASSMENT ACOSO SEXUAL

The Board of Education is committed to maintaining a safe school environment that is free from harassment and discrimination. The Board prohibits, at school or at school-sponsored or school-related activities, sexual harassment targeted at any student by anyone. The Board also prohibits retaliatory behavior or action against any person who reports, files a complaint, or testifies about, or otherwise supports a complainant in alleging sexual harassment.

El Consejo de Educación se compromete a mantener un entorno escolar seguro y libre de acoso y discriminación. El Consejo prohíbe, en la escuela o en actividades patrocinadas o relacionadas con la escuela, el acoso sexual dirigido a cualquier estudiante por cualquier persona. El Consejo también prohíbe el comportamiento o las acciones de represalia contra cualquier persona que denuncie, presente una denuncia, testifique o apoye de cualquier otro modo a un denunciante que alegue acoso sexual.

The District strongly encourages students who feel that they are being or have been sexually harassed on school grounds or at a school-sponsored or school-related activity by another student or an adult, or who have experienced off-campus sexual harassment that has a continuing effect on campus, to immediately contact their teacher, the principal, the District's Title IX Coordinator, or any other available school employee. Any employee who receives a report or observes an incident of sexual harassment shall notify the Title IX Coordinator.

El Distrito anima fuertemente a los estudiantes que sienten que están siendo o han sido acosados sexualmente en los terrenos de la escuela o en una actividad patrocinada o relacionada con la escuela por otro estudiante o un adulto, o que han experimentado acoso sexual fuera del campus que tiene un efecto continuo en el campus, a ponerse en contacto inmediatamente con su maestro, el director, la Coordinadora del Título IX del Distrito, o cualquier otro empleado de la escuela disponible. Cualquier empleado que reciba un informe u observe un incidente de acoso sexual deberá notificarlo a la Coordinadora del Título IX.

Once notified, the Title IX Coordinator shall ensure the complaint or allegation is addressed through AR 5145.71 - Title IX sexual harassment complaint procedures or BP/AR 1312.3 - Uniform Complaint Procedures, as applicable. Because a complaint or allegation that is dismissed or denied under the Title IX complaint procedure may still be subject to consideration under state law, the Title IX Coordinator shall ensure that any implementation of AR 5145.71 concurrently meets the requirements of BP/AR 1312.3.

Una vez notificado, la Coordinadora del Título IX se asegurará de que la acusación o alegación se aborde a través de AR 5145.71 - Procedimientos de denuncias de acoso sexual del Título IX o BP/AR 1312.3 - Procedimientos uniformes de denuncias, según corresponda. Debido a que una denuncia o alegación que se desestima o rechaza en virtud del procedimiento de denuncias del Título IX aún puede estar sujeta a consideración en virtud de la ley estatal, la Coordinadora del Título IX se asegurará de que cualquier implementación de AR 5145.71 cumpla simultáneamente con los requisitos de BP/AR 1312.3.

The Title IX Coordinator shall offer supportive measures to the complainant and respondent, as deemed appropriate under the circumstances.

La Coordinadora del Título IX ofrecerá medidas de apoyo al denunciante y al denunciado, según se considere apropiado dadas las circunstancias.

The Superintendent or designee shall inform students and parents/guardians of the district's sexual harassment policy by disseminating it through parent/guardian notifications, publishing it on the District's website, and including it in student and staff handbooks. All district staff shall be trained regarding the policy.

El Superintendente o persona designada informará a los estudiantes y padres/tutores de la política de acoso sexual del distrito mediante su difusión a través de notificaciones a los padres/tutores, su publicación en el sitio web del distrito y su inclusión en los manuales del estudiante y del personal. Todo el personal del distrito recibirá formación sobre esta política.

(cf. 0410 - Nondiscrimination in District Programs and Activities)

(cf. 0410 - No discriminación en los programas y actividades del distrito)
(cf. 1312.3 - Uniform Complaint Procedures)
(cf. 1312.3 - Procedimientos Uniformes de Denuncias)
(cf. 4119.11/4219.11/4319.11 - Sexual Harassment)
(cf. 4119.11/4219.11/4319.11 - Acoso Sexual)
(cf. 5131 - Conduct)
(cf. 5131 - Conducta)
(cf. 5131.2 - Bullying)
(cf. 5131.2 - Acoso)
(cf. 5137 - Positive School Climate)
(cf. 5137 - Ambiente Escolar Positivo)
(cf. 5145.3 - Nondiscrimination/Harassment)
(cf. 5145.3 - No discriminación/acoso)
(cf. 6142.1 - Sexual Health and HIV/AIDS Prevention Instruction)
(cf. 6142.1 - Instrucción de Salud Sexual y Prevención de VIH/SIDA)

Instruction/Information

Instrucción/Información

The Superintendent or designee shall ensure that all district students receive age- appropriate information on sexual harassment. Such instruction and information shall include:

El Superintendente o su designado se asegurará de que todos los estudiantes del distrito reciban información apropiada para su edad sobre el acoso sexual. Dicha instrucción e información incluirá:

- What acts and behavior constitute sexual harassment; including the fact that sexual harassment could occur between people of the same sex and could involve sexual violence
Qué actos y comportamientos constituyen acoso sexual; incluido el hecho de que el acoso sexual puede producirse entre personas del mismo sexo y puede implicar violencia sexual.
- A clear message that students do not have to endure sexual harassment under any circumstance
Un mensaje claro de que los estudiantes no tienen por qué soportar el acoso sexual bajo ninguna circunstancia.
- Encouragement to report observed instances of sexual harassment, even when the alleged victim of the harassment has not complained
Animar a denunciar los casos de acoso sexual observados, incluso cuando la presunta víctima del acoso no se haya quejado.
- A clear message that student safety is the District's primary concern, and that any separate rule violation involving an alleged complainant or any other person reporting a sexual harassment incident will be addressed separately and will not affect the manner in which the sexual harassment complaint will be received, investigated, or resolved
- Un mensaje claro de que la seguridad de los estudiantes es la principal preocupación del Distrito, y que cualquier infracción de las normas por separado que implique a un presunto denunciante o a cualquier otra persona que denuncie un incidente de acoso sexual se tratará por separado y no afectará a la forma en que se recibirá, investigará o resolverá la denuncia de acoso sexual.
- A clear message that, regardless of a complainant's noncompliance with the writing, timeline, or other formal filing requirements, every sexual harassment allegation that involves a student, whether as the complainant, respondent, or complainant of the harassment, shall be investigated and action shall be taken to respond to harassment, prevent recurrence, and address any continuing effect on students.
Un mensaje claro de que, independientemente de que el denunciante no cumpla los requisitos de redacción, plazos u otros requisitos formales de presentación, toda denuncia de acoso sexual que implique a un estudiante, ya sea como denunciante, denunciado o demandante del acoso, será investigada y se tomarán medidas para responder al acoso, evitar que se repita y abordar cualquier efecto continuado sobre los estudiantes.
- Information about the district's procedure for investigating complaints and the person(s) to whom a report of sexual harassment should be made.
Información sobre el procedimiento del distrito para investigar las denuncias y la persona o personas a las que debe presentarse una denuncia de acoso sexual.
- Information about the rights of students and parents/guardians to file a criminal complaint, as applicable including the right to file a civil or criminal complaint while the District investigation of a sexual harassment complaint continues.
Información sobre los derechos de los estudiantes y padres/tutores a presentar una denuncia penal, según proceda, incluido el derecho a presentar una denuncia civil o penal mientras continúe la investigación del Distrito sobre una

denuncia de acoso sexual.

- A clear message that, when needed, the District will implement supportive measures to ensure a safe school environment for a student who is the complainant or victim of sexual harassment and/or other students during an investigation.

Un mensaje claro de que, cuando sea necesario, el Distrito pondrá en práctica medidas de apoyo para garantizar un entorno escolar seguro para un estudiante que sea denunciante o víctima de acoso sexual y/o para otros estudiantes durante una investigación.

Complaint Process and Disciplinary Actions

Procedimiento de Denuncia y Medidas Disciplinarias

Any student who feels sexually harassed on school grounds or at a school-sponsored or school-related activity (e.g., by a visiting athlete or coach) shall immediately contact a teacher or any other employee. An employee who receives such a complaint shall report it in accordance with administrative regulation.

Cualquier estudiante que se sienta acosado sexualmente en el recinto escolar o en una actividad patrocinada o relacionada con la escuela (por ejemplo, por un atleta o entrenador visitante) deberá ponerse en contacto inmediatamente con un maestro o cualquier otro empleado. El empleado que reciba una denuncia de este tipo deberá notificarla de conformidad con la normativa administrativa.

(cf. 1312.1 - Complaints Concerning District Employees)

(cf. 1312.1 - Denuncias Relativas a Empleados del Distrito)

(cf. 5141.4 - Child Abuse Prevention and Reporting Procedures)

(cf. 5141.4 - Procedimientos de Prevención y Denuncia del Maltrato Infantil)

The Superintendent or designee shall ensure that any complaints regarding sexual harassment are immediately investigated in accordance with administrative regulation. When the Superintendent or designee has determined that harassment has occurred, prompt, and appropriate action is taken to end the harassment and to address its effects on the complainant.

El Superintendente o la persona designada se asegurarán de que cualquier denuncia relativa a acoso sexual se investigue inmediatamente de acuerdo con la normativa administrativa. Cuando el Superintendente o la persona designada hayan determinado que se ha producido acoso, se tomarán medidas rápidas y apropiadas para poner fin al acoso y abordar sus efectos sobre el denunciante.

Upon completion of an investigation of a sexual harassment complaint, any student found to have engaged in sexual harassment or sexual violence in violation of this policy shall be subject to disciplinary action. For students in grades 4-12, disciplinary action may include suspension and/or expulsion, provided that, in imposing such discipline, the entire circumstances of the incident(s) shall be taken into account.

Una vez concluida la investigación de una denuncia de acoso sexual, todo estudiante que haya sido declarado culpable de acoso o violencia sexual en violación de esta política será objeto de medidas disciplinarias. Para los estudiantes en los grados 4-12, la acción disciplinaria puede incluir la suspensión y/o expulsión, siempre que, en la imposición de dicha disciplina, se tendrán en cuenta todas las circunstancias del incidente (s).

(cf. 5144.1 - Suspension and Expulsion/Due Process)

(cf. 5144.1 - Suspensión y Expulsión/Proceso Debido)

(cf. 5144.2 - Suspension and Expulsion/Due Process (Students with Disabilities))

(cf. 5144.2 - Suspensión y Expulsión/Proceso Debido (Estudiantes con Discapacidades))

Upon investigation of a sexual harassment complaint, any employee found to have engaged in sexual harassment or sexual violence toward any student shall be subject to disciplinary action, up to and including dismissal, in accordance with law and the applicable collective bargaining agreement.

Tras la investigación de una denuncia de acoso sexual, cualquier empleado que haya incurrido en acoso sexual o violencia sexual hacia cualquier estudiante estará sujeto a medidas disciplinarias, hasta el despido, de conformidad con la ley y el convenio colectivo aplicable.

Record-Keeping

Mantenimiento de Registros

In accordance with law and district policies and regulations, the Superintendent or designee shall maintain a record of all reported cases of sexual harassment to enable the District to monitor, address, and prevent repetitive harassing behavior in its schools.

De acuerdo con la ley y las políticas y reglamentos del distrito, el Superintendente o la persona designada mantendrá un registro de todos los casos denunciados de acoso sexual para permitir que el Distrito controle, aborde y prevenga el comportamiento de acoso repetitivo en sus escuelas.

Legal Reference:

Referencia Legal:

EDUCATION CODE

CÓDIGO DE EDUCACIÓN

200-262.4 Prohibition of discrimination on the basis of sex

200-262.4 Prohibición de discriminación por razón de sexo

48900 Grounds for suspension or expulsion

48900 Motivos de Suspensión o Expulsión

48900.2 Additional grounds for suspension or expulsion; sexual harassment

48900.2 Motivos adicionales de Suspensión o Expulsión; Acoso Sexual

48904 Liability of parent/guardian for willful student misconduct

48904 Responsabilidad de los padres/tutores por mala conducta deliberada del estudiante

48980 Notice at beginning of term

48980 Aviso al comienzo del trimestre

CIVIL CODE

CÓDIGO CIVIL

51.9 Liability for sexual harassment; business, service and professional relationships

51.9 Responsabilidad por acoso sexual; relaciones comerciales, de servicios y profesionales

1714.1 Liability of parents/guardians for willful misconduct of minor

1714.1 Responsabilidad de los padres/tutores por mala conducta intencionada de un menor

GOVERNMENT CODE

CÓDIGO GUBERNAMENTAL

12950.1 Sexual harassment training

12950.1 Capacitación sobre acoso sexual

CODE OF REGULATIONS, TITLE 5

CÓDIGO DE REGLAMENTOS, TÍTULO 5

4600-4687 Uniform complaint procedures

4600-4687 Procedimientos uniformes de Denuncia

4900-4965 Nondiscrimination in elementary and secondary education programs

4900-4965 No discriminación en los programas de educación primaria y secundaria

UNITED STATES CODE, TITLE 20

CÓDIGO DE ESTADOS UNIDOS, TÍTULO 20

1681-1688 Title IX, discrimination

1681-1688 Título IX, discriminación

UNITED STATES CODE, TITLE 42

CÓDIGO DE ESTADOS UNIDOS, TÍTULO 42

1983 Civil action for deprivation of rights

1983 Acción civil por privación de derechos

2000d-2000d-7 Title VI, Civil Rights Act of 1964

2000d-2000d-7 Título VI, Ley de Derechos Civiles de 1964

2000e-2000e-17 Title VII, Civil Rights Act of 1964 as amended

2000e-2000e-17 Título VII, Ley de Derechos Civiles de 1964 modificada

CODE OF FEDERAL REGULATIONS, TITLE 34

CÓDIGO DE REGLAMENTOS FEDERALES, TÍTULO 34

106.1-106.71 Nondiscrimination on the basis of sex in education programs

106.1-106.71 No discriminación por razón de sexo en los programas educativos

COURT DECISIONS

DECISIONES JUDICIALES

Donovan v. Poway Unified School District, (2008) 167 Cal.App.4th 567

Donovan v. Distrito Escolar Unificado de Poway, (2008) 167 Cal.App.4th 567

Flores v. Morgan Hill Unified School District, (2003, 9th Cir.) 324 F.3d 1130

Flores v. Morgan Hill Distrito Escolar Unificado, (2003, 9th Cir.) 324 F.3d 1130

Reese v. Jefferson School District, (2001, 9th Cir.) 208 F.3d 736

Reese v. Jefferson Distrito Escolar, (2001, 9th Cir.) 208 F.3d 736

Davis v. Monroe County Board of Education, (1999) 526 U.S. 629
Davis v. Consejo de Educación del Condado de Monroe, (1999) 526 U.S. 629
Gebser v. Lago Vista Independent School District, (1998) 524 U.S. 274
Gebser v. Distrito escolar independiente de Lago Vista, (1998) 524 U.S. 274
Oona by Kate S. v. McCaffrey, (1998, 9th Cir.) 143 F.3d 473
Oona de Kate S. contra McCaffrey, (1998, 9th Cir.) 143 F.3d 473
Doe v. Petaluma City School District, (1995, 9th Cir.) 54 F.3d 1447
Doe v. Petaluma Distrito Escolar de la Ciudad, (1995, 9th Cir.) 54 F.3d 1447

Management Resources:

Recursos de Administración:

CALIFORNIA SCHOOL BOARDS ASSOCIATION PUBLICATIONS

PUBLICACIONES DE LA ASOCIACIÓN DE CONSEJOS ESCOLARES DE CALIFORNIA

Safe Schools: Strategies for Governing Boards to Ensure Student Success, 2011

Providing a Safe, Nondiscriminatory School Environment for All Students, Policy Brief,

Escuelas seguras: Estrategias para que los consejos de administración garanticen el éxito de los estudiantes, 2011

Proporcionando un entorno escolar seguro y no discriminatorio para todos los estudiantes, Informe de política,

April 2010 OFFICE FOR CIVIL RIGHTS PUBLICATIONS

Abril del 2010 PUBLICACIONES DE LA OFICINA DE DERECHOS CIVILES

Dear Colleague Letter: Sexual Violence, April 4, 2011

Carta del Querido Colega: Violencia sexual, 4 de abril del 2011

Sexual Harassment: It's Not Academic, September 2008

Acoso Sexual: No es académico, septiembre del 2008

Revised Sexual Harassment Guidance, January 2001,

Guía Revisada sobre Acoso Sexual, enero del 2001

WEBSITES

SITIOS WEB

California School Boards Association: www.csba.org

Asociación de Consejos Escolares de California: www.csba.org

California Department of Education: www.cde.ca.gov

Departamento de Educación de California: www.cde.ca.gov

U.S. Department of Education, Office for Civil Rights: www.ed.gov/about/offices/list/ocr

Departamento de Educación de EE.UU., Oficina de Derechos Civiles: www.ed.gov/about/offices/list/ocr

Chino Valley Unified School District

Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino

Policy Adopted: October 7, 1999

Política Adoptada: 7 de octubre del 1999

Revised: August 15, 2002

Revisada: 15 de agosto del 2002

Revised: June 18, 2009

Revisado: 18 de junio del 2009

Revised: May 9, 2013

Revisado: 9 de mayo del 2013

Revised: September 15, 2022

Revisado: 15 de septiembre del 2022

APPENDIX C APÉNDICE C

Students
Estudiantes

AR 5145.71

TITLE IX SEXUAL HARASSMENT COMPLAINT PROCEDURES TÍTULO IX PROCEDIMIENTOS DE DENUNCIA DE ACOSO SEXUAL

The complaint procedures described in this administrative regulation shall be used to address any complaint governed by Title IX of the Education Amendments of 1972 alleging that a student, while in an education program or activity in which the district school exercises substantial control over the context and respondent, was subjected to one or more of the following forms of sexual harassment: (34 CFR 106.30)

Los procedimientos de denuncia descritos en este reglamento administrativo se utilizarán para tratar cualquier denuncia regida por el Título IX de las Enmiendas Educativas de 1972 en la que se alegue que un estudiante, mientras se encontraba en un programa o actividad educativa en la que la escuela del distrito ejerce un control sustancial sobre el contexto y el demandado, fue objeto de una o más de las siguientes formas de acoso sexual: (34 CFR 106.30)

1. A District employee conditioning the provision of a District aid, benefit, or service on the student's participation in sexual conduct
Un empleado del Distrito que condicione la provisión de una ayuda, beneficio o servicio del Distrito a la participación del estudiante en una conducta sexual
2. Sexual conduct determined by a reasonable person to be so severe, pervasive, and objectively offensive that it effectively denies a student equal access to the District's education program or activity
Conducta sexual determinada por una persona razonable como tan severa, dominante y objetivamente ofensiva que efectivamente niega a un estudiante la igualdad de acceso al programa o actividad educativa del Distrito.
3. Sexual assault, dating violence, domestic violence, or stalking as defined in 20 USC 1092 or 34 USC 12291
Agresión sexual, violencia en el noviazgo, violencia doméstica o acoso, tal como se definen en 20 USC 1092 o 34 USC 12291.

All other sexual harassment complaints, including a complaint of sex discrimination, shall be investigated and responded to in accordance with AR 1312.3 - Uniform Complaint Procedures.

Todas las demás denuncias de acoso sexual, incluida una denuncia de discriminación sexual, se investigarán y responderán de conformidad con AR 1312.3 - Procedimientos Uniformes de Denuncia.

(cf. 1312.3 - Uniform Complaint Procedures)

(cf. 1312.3 - Procedimientos Uniformes de Denuncias)

A report of sexual harassment shall be submitted directly to or forwarded to the District's Title IX Coordinator using the contact information listed in AR 5145.7 - Sexual Harassment.

Una denuncia de acoso sexual se presentará directamente o se remitirá a la Coordinadora del Título IX del Distrito utilizando la información de contacto que figura en AR 5145.7 - Acoso sexual.

(cf. 5145.7 - Sexual Harassment)

(cf. 5145.7 - Acoso sexual)

Upon receiving such a report, the Title IX Coordinator shall inform the complainant of the process for filing a formal complaint.

Una vez recibida la denuncia, la Coordinadora del Título IX informará al denunciante del procedimiento para presentar una denuncia formal.

A formal complaint, with the complainant's physical or digital signature, may be filed with the Title IX Coordinator in person, by mail, by email, or by any other method authorized by the District. (34 CFR 106.30)

Una denuncia formal, con la firma física o digital del denunciante, puede ser presentada a la Coordinadora del Título IX en persona, por correo, por correo electrónico, o por cualquier otro método autorizado por el Distrito. (34 CFR 106.30)

Even if the complainant chooses not to file a formal complaint, the Title IX Coordinator shall file a formal complaint in situations in which a safety threat exists. In addition, the Title IX Coordinator may file a formal complaint in other situations as permitted under the Title IX regulations. In such cases, the complainant is not a party to the case, but will receive notices

as required by the Title IX regulations at specific points in the complaint process.

Aunque el denunciante decida no presentar una denuncia formal, la Coordinadora del Título IX presentará una denuncia formal en situaciones en las que exista una amenaza para la seguridad. Además, la Coordinadora del Título IX puede presentar una denuncia formal en otras situaciones permitidas por el reglamento del Título IX. En tales casos, el denunciante no es parte en el caso, pero recibirá las notificaciones exigidas por la normativa del Título IX en momentos concretos del proceso de denuncia.

The Title IX Coordinator, investigator, decision-maker, or a facilitator of an informal resolution process shall not have a conflict of interest or bias for or against complainants or respondents generally or an individual complainant or respondent. Such persons shall receive training in accordance with 34 CFR 106.45. (34 CFR 106.45)

La Coordinadora del Título IX, el investigador, el encargado de tomar decisiones o el facilitador de un proceso de resolución informal no deberán tener un conflicto de intereses o parcialidad a favor o en contra de los denunciantes o denunciados en general o de un denunciante o denunciado en particular. Dichas personas recibirán formación de conformidad con el 34 CFR 106.45. (34 CFR 106.45)

Supportive Measures

Medidas de Apoyo

Upon receipt of a report of Title IX sexual harassment, the Title IX Coordinator shall promptly contact the complainant to discuss the availability of supportive measures, with or without filing a formal complaint, and shall consider the complainant's wishes with respect to the supportive measures implemented. Supportive measures shall be offered as appropriate, as reasonably available, and without charge to the complainant or the respondent before or after the filing of a formal complaint or where no formal complaint has been filed. Such measures shall be nondisciplinary, nonpunitive, and will not unreasonably burden the other party, including measures designed to protect the safety of all parties or the District's educational environment, or deter sexual harassment. Supportive measures may include, but are not limited to, counseling, course-related adjustments, modifications of class schedules, mutual restrictions on contact, increased security, and monitoring of certain areas of the campus. (34 CFR 106.30, 106.44) The Title IX Coordinator is responsible for coordinating effective implementation of supportive measures.

Tras la recepción de una denuncia de acoso sexual en virtud del Título IX, la Coordinadora del Título IX se pondrá rápidamente en contacto con el denunciante para discutir la disponibilidad de medidas de apoyo, con o sin la presentación de una denuncia formal, y tendrá en cuenta los deseos del denunciante con respecto a las medidas de apoyo aplicadas. Se ofrecerán medidas de apoyo, según proceda, en la medida en que estén razonablemente disponibles y sin coste alguno para el demandante o el demandado, antes o después de la presentación de una denuncia formal o cuando no se haya presentado ninguna denuncia formal. Tales medidas serán no disciplinarias, no punitivas, y no supondrán una carga irrazonable para la otra parte, incluyendo medidas diseñadas para proteger la seguridad de todas las partes o el entorno educativo del Distrito, o disuadir el acoso sexual. Las medidas de apoyo pueden incluir, entre otras, asesoramiento, ajustes relacionados con el curso, modificaciones de los horarios de clase, restricciones mutuas de contacto, aumento de la seguridad y vigilancia de determinadas zonas del centro escolar. (34 CFR 106.30, 106.44) La Coordinadora del Título IX es responsable de coordinar la aplicación efectiva de las medidas de apoyo.

The District shall maintain as confidential any supportive measures provided to the complainant or respondent, to the extent that maintaining such confidentiality would not impair the District's ability to provide the supportive measures. (34 CFR 106.30)

El Distrito mantendrá confidencial cualquier medida de apoyo proporcionada al demandante o demandado, en la medida en que el mantenimiento de dicha confidencialidad no perjudique la capacidad del Distrito para proporcionar las medidas de apoyo. (34 CFR 106.30)

Emergency Removal from School

Retiro de Emergencia de la Escuela

On an emergency basis, the District may remove a student from the District's education program or activity, provided that the District conducts an individualized safety and risk analysis, determines that removal is justified due to an immediate threat to the physical health or safety of any student or other individual arising from the allegations, and provides the student with notice and an opportunity to challenge the decision immediately following the removal. This authority to remove a student does not modify a student's rights under the Individuals with Disabilities Education Act or Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973. (34 CFR 106.44)

En caso de emergencia, el Distrito puede retirar a un estudiante de un programa o actividad educativa del Distrito, siempre que el Distrito lleve a cabo un análisis individualizado de seguridad y riesgo, determine que la retirada está justificada debido a una amenaza inmediata para la salud física o la seguridad de cualquier estudiante u otro individuo derivada de las alegaciones, y proporcione al estudiante un aviso y la oportunidad de impugnar la decisión inmediatamente después de la

retirada. Esta autoridad para expulsar a un estudiante no modifica los derechos de un estudiante en virtud de la Ley de Educación de Personas con Discapacidades o la Sección 504 de la Ley de Rehabilitación de 1973. (34 CFR 106.44)

If a District employee is the respondent, the employee may be placed on administrative leave during the pendency of the formal complaint process. (34 CFR 106.44) The leave shall be paid, unless there is a separate basis for unpaid leave.

Si un empleado del Distrito es el demandado, el empleado puede ser colocado en licencia administrativa durante la duración del proceso de denuncia formal. (34 CFR 106.44) La licencia será remunerada, a menos que exista una base separada para una licencia no remunerada.

Dismissal of Complaint

Anulación de la Denuncia

The Title IX Coordinator shall dismiss a formal complaint if the alleged conduct would not constitute sexual harassment as defined in 34 CFR 106.30 even if proved. The Title IX Coordinator shall also dismiss any complaint in which the alleged conduct did not occur in the District's education program or activity or did not occur against a person in the United States, and may dismiss a formal complaint if the complainant notifies the District in writing that the complainant would like to withdraw the complaint or any allegations in the complaint, the respondent is no longer enrolled or employed by the District, or sufficient circumstances prevent the District from gathering evidence sufficient to reach a determination with regard to the complaint. (34 CFR 106.45)

La Coordinadora del Título IX desestimará una denuncia formal si la supuesta conducta no constituyera acoso sexual según se define en 34 CFR 106.30 aunque se pruebe. La Coordinadora del Título IX también rechazará cualquier denuncia en la que la supuesta conducta no haya ocurrido en el programa o actividad educativa del Distrito o no haya ocurrido contra una persona en los Estados Unidos, y podrá rechazar una denuncia formal si el denunciante notifica al Distrito por escrito que el denunciante desea retirar la denuncia o cualquier alegato en la denuncia, el denunciado ya no está inscrito o empleado por el Distrito, o circunstancias suficientes impiden que el Distrito reúna pruebas suficientes para llegar a una determinación con respecto a la denuncia. (34 CFR 106.45)

Upon dismissal, the Title IX Coordinator shall promptly send written notice of the dismissal and the reasons for the dismissal simultaneously to the parties. (34 CFR 106.45)

Tras el despido, la Coordinadora del Título IX enviará sin demora una notificación por escrito del despido y de las razones del mismo simultáneamente a las partes. (34 CFR 106.45)

If a complaint is dismissed on the grounds that the alleged conduct does not constitute sexual harassment as defined in 34 CFR 106.30, the conduct may still be addressed pursuant to BP/AR 1312.3 - Uniform Complaint Procedures as applicable.

Si se rechaza una queja por considerar que la conducta alegada no constituye acoso sexual según se define en 34 CFR 106.30, la conducta aún podrá abordarse de conformidad con BP/AR 1312.3 - Procedimientos Uniformes de Denuncias, según corresponda.

Informal Resolution Process

Proceso de Resolución Informal

When a formal complaint of sexual harassment is filed, the District may offer an informal resolution process, such as mediation, at any time prior to reaching a determination regarding responsibility. The District shall not require a party to participate in the informal resolution process or to waive the right to an investigation and adjudication of a formal complaint. (34 CFR 106.45)

Cuando se presenta una denuncia formal de acoso sexual, el Distrito puede ofrecer un proceso de resolución informal, como la mediación, en cualquier momento antes de llegar a una determinación con respecto a la responsabilidad. El Distrito no exigirá a una parte que participe en el proceso de resolución informal ni que renuncie al derecho a una investigación y adjudicación de una denuncia formal. (34 CFR 106.45)

The District may facilitate an informal resolution process provided that the District: (34 CFR 106.45)

El Distrito podrá facilitar un proceso de resolución informal siempre que: (34 CFR 106.45)

- I. Provides the parties with written notice disclosing the allegations, the requirements of the informal resolution process including the circumstances under which it precludes the parties from resuming a formal complaint arising from the same allegations, the right to withdraw from the informal process and resume the formal complaint process, and any consequences resulting from participating in the informal resolution process, including that records will be maintained or could be shared.

Proporciona a las partes una notificación por escrito en la que se dan a conocer las alegaciones, los requisitos del proceso de resolución informal, incluidas las circunstancias en las que impide a las partes reanudar una denuncia formal derivada de las mismas alegaciones, el derecho a retirarse del proceso informal y reanudar el proceso de

denuncia formal, y cualquier consecuencia derivada de la participación en el proceso de resolución informal, incluido que los registros se mantendrán o podrían compartirse.

2. Obtains the parties' voluntary, written consent to the informal resolution process
Obtiene el consentimiento voluntario y por escrito de las partes para el proceso de resolución informal
3. Does not offer or facilitate an informal resolution process to resolve allegations that an employee sexually harassed a student
No ofrece ni facilita un proceso de resolución informal para resolver las acusaciones de que un empleado ha acosado sexualmente a un estudiante.

Formal Complaint Process

Proceso Formal de Denuncia

If a formal complaint is filed, the Title IX Coordinator shall provide the known parties with written notice of the following:
(34 CFR 106.45)

Si se presenta una denuncia formal, la Coordinadora del Título IX notificará por escrito lo siguiente a las partes conocidas:
(34 CFR 106.45)

1. The District's complaint process, including any informal resolution process
El proceso de denuncias del Distrito, incluido cualquier proceso informal de resolución
2. The allegations potentially constituting sexual harassment with sufficient details known at the time, including the identity of parties involved in the incident if known, the conduct allegedly constituting sexual harassment, and the date and location of the alleged incident if known. Such notice shall be provided with sufficient time for the parties to prepare a response before any initial interview.

Las alegaciones potencialmente constitutivas de acoso sexual con suficientes detalles conocidos en ese momento, incluida la identidad de las partes implicadas en el incidente si se conoce, la conducta presuntamente constitutiva de acoso sexual y la fecha y el lugar del presunto incidente si se conocen. Dicha notificación se realizará con tiempo suficiente para que las partes preparen una respuesta antes de cualquier entrevista inicial.

If, during the course of the investigation, new Title IX allegations arise about the complainant or respondent that are not included in the initial notice, the Title IX Coordinator shall provide notice of the additional allegations to the parties.

Si, en el transcurso de la investigación, surgen nuevas alegaciones del Título IX sobre el denunciante o el denunciado que no están incluidas en la notificación inicial, la Coordinadora del Título IX notificará las alegaciones adicionales a las partes.

3. A statement that the respondent is presumed not responsible for the alleged conduct and that a determination regarding responsibility is made at the conclusion of the complaint process.

Una declaración en la que se indique que se presume que el demandado no es responsable de la conducta alegada y que la determinación de la responsabilidad se hará al término del proceso de denuncia.

4. The opportunity for the parties to have an advisor of their choice who may be, but is not required to be, an attorney, and the ability to inspect and review evidence, including the evidence upon which the lea does not intend to rely in reaching a determination regarding responsibility and inculpatory or exculpatory evidence whether obtained from a party or other source, so that each party can meaningfully respond to the evidence prior to the conclusion of the investigation

La oportunidad de que las partes cuenten con un asesor de su elección, que puede ser un abogado, aunque no está obligado a serlo, y la posibilidad de inspeccionar y revisar las pruebas, incluidas las pruebas en las que el tribunal no tiene intención de basarse para llegar a una determinación sobre la responsabilidad y las pruebas inculpatorias o exculpatorias obtenidas de una parte o de otra fuente, de modo que cada parte pueda responder de manera significativa a las pruebas antes de la conclusión de la investigación.

5. The prohibition against knowingly making false statements or knowingly submitting false information during the complaint process

La prohibición de hacer declaraciones falsas a propósito o de presentar información falsa a propósito durante el proceso de denuncia.

The above notice shall also include the name of the investigator, facilitator of an informal process, and decision-maker and shall inform the parties that, if at any time a party has concerns regarding conflict of interest or bias regarding any of these persons, the party should immediately notify the Title IX Coordinator.

La notificación anterior también incluirá el nombre del investigador, del facilitador de un proceso informal y de la persona encargada de tomar la decisión, e informará a las partes de que, si en algún momento una de las partes tiene inquietudes

con respecto a un conflicto de intereses o parcialidad con respecto a cualquiera de estas personas, la parte deberá notificarlo inmediatamente a la Coordinadora del Título IX.

Investigation Procedures

Procedimientos de Investigación

Pursuant to 34 CFR 106.45, when investigating a formal complaint, the burden of proof rests on the District and not on the parties. However, the District must obtain the party's voluntary, written consent to access, consider, disclose, or otherwise use a party's records that are maintained by a physician, psychiatrist, psychologist, or other recognized professional or paraprofessional, which are made and maintained in connection with the provision of treatment to the party. The District will not require, allow, rely upon, or otherwise use questions or evidence that constitute or seek disclosure of information protected under a legally recognized privilege, unless the person holding the privilege has waived the privilege. (34 CFR 106.45)

De conformidad con 34 CFR 106.45, al investigar una denuncia formal, la carga de la prueba recae en el Distrito y no en las partes. Sin embargo, el Distrito debe obtener el consentimiento voluntario y por escrito de la parte para acceder, considerar, divulgar o utilizar de otro modo los registros de una parte que sean mantenidos por un médico, psiquiatra, psicólogo u otro profesional o paraprofesional reconocido, que se realicen y mantengan en relación con la prestación de tratamiento a la parte. El Distrito no exigirá, permitirá, se basará o utilizará de otro modo preguntas o pruebas que constituyan o busquen la divulgación de información protegida por un privilegio legalmente reconocido, a menos que la persona que posea el privilegio haya renunciado al mismo. (34 CFR 106.45)

During the investigation process, the District shall: (34 CFR 106.45)

Durante el proceso de investigación, el Distrito deberá: (34 CFR 106.45)

1. Provide an equal opportunity for the parties to present witnesses, including fact and expert witnesses, and other inculpatory and exculpatory evidence

Ofrecer a las partes las mismas oportunidades de presentar testigos, incluidos testigos de hecho y peritos, y otras pruebas inculpatorias y exculpatorias

2. Not restrict the ability of either party to discuss the allegations under investigation or to gather and present relevant evidence

No restringir la capacidad de cualquiera de las partes para debatir las alegaciones objeto de investigación o para reunir y presentar las pruebas pertinentes

3. Provide the parties with the same opportunities to have others present during any grievance proceeding, including the opportunity to be accompanied to any related meeting or proceeding by the advisor of their choice, who may be, but is not required to be, an attorney

Proporcionar a las partes las mismas oportunidades de contar con la presencia de otras personas durante cualquier procedimiento de denuncia, incluida la oportunidad de ser acompañados a cualquier reunión o procedimiento relacionado por el asesor de su elección, que puede ser, pero no está obligado a ser, un abogado

4. Not limit the choice or presence of an advisor for either the complainant or respondent in any meeting or grievance proceeding, although the district may establish restrictions regarding the extent to which the advisor may participate in the proceedings as long as the restrictions apply equally to both parties

No limitar la elección o presencia de un asesor para el demandante o demandado en cualquier reunión o procedimiento de denuncia, aunque el distrito puede establecer restricciones con respecto al grado en que el asesor puede participar en los procedimientos, siempre y cuando las restricciones se apliquen por igual a ambas partes

5. Provide, to a party whose participation is invited or expected, written notice of the date, time, location, participants, and purpose of all investigative interviews or other meetings, with sufficient time for the party to prepare to participate

Notificar por escrito a la parte cuya participación se invite o se espere, la fecha, hora, lugar, participantes y finalidad de todas las entrevistas de investigación u otras reuniones, con tiempo suficiente para que la parte se prepare para participar

Send in an electronic format or hard copy to both parties and their advisors, if any, the evidence that is directly related to the allegations raised in the complaint, and provide the parties at least 10 days to submit a written response for the investigator to consider prior to the completion of the investigative report. All such evidence is subject to the parties' inspection and review at any hearing to give each party equal opportunity to refer to such evidence during the hearing including for purposes of cross-examination (34 CFR 106.45)

Enviar en formato electrónico o en papel a ambas partes y a sus asesores, si los hubiere, las pruebas que estén directamente relacionadas con las alegaciones planteadas en la denuncia, y proporcionar a las partes al menos 10 días para presentar una respuesta por escrito para que el investigador la tenga en cuenta antes de la finalización del informe de investigación. Todas estas pruebas están sujetas a la inspección y revisión de las partes en cualquier audiencia para dar a cada parte la misma oportunidad de referirse a dichas pruebas durante la audiencia, incluso a efectos de contrainterrogatorio (34 CFR 106.45).

6. Objectively evaluate all relevant evidence, including both inculpatory and exculpatory evidence, and determine credibility in a manner that is not based on a person's status as a complainant, respondent, or witness

Evaluar objetivamente todas las pruebas pertinentes, incluidas las inculpatorias y las exculpatorias, y determinar la credibilidad de una manera que no se base en la condición de denunciante, denunciado o testigo de una persona

7. Create an investigative report that fairly summarizes relevant evidence and, at least 10 days prior to the determination of responsibility, send to the parties and their advisors, if any, the investigative report in an electronic format or a hard copy, for their review and written response

Elaborar un informe de investigación que resuma fielmente las pruebas pertinentes y, al menos 10 días antes de la determinación de la responsabilidad, enviar a las partes y a sus asesores, si los hubiere, el informe de investigación en formato electrónico o una copia impresa, para su revisión y respuesta por escrito

8. After sending the investigative report to the parties and before reaching a determination regarding responsibility, afford each party the opportunity to submit written, relevant questions that the party wants asked of any party or witness, provide each party with the answers, and allow for additional, limited follow-up questions from each party

Después de enviar el informe de investigación a las partes y antes de llegar a una determinación sobre la responsabilidad, dar a cada parte la oportunidad de presentar por escrito las preguntas pertinentes que la parte desea que se hagan a cualquier parte o testigo, proporcionar a cada parte las respuestas, y permitir preguntas de seguimiento adicionales y limitadas de cada parte.

Questions and evidence about the complainant's sexual predisposition or prior sexual behavior are not relevant, unless such questions and evidence are offered to prove that someone other than the respondent committed the conduct alleged by the complainant or if the questions and evidence concern specific incidents of the complainant's prior sexual behavior with respect to the respondent and are offered to prove consent. The decision-maker(s) must explain to the party proposing the questions any decision to exclude a question as not relevant. (34 CFR 106.45)

Las preguntas y pruebas sobre la predisposición sexual o el comportamiento sexual previo del demandante no son pertinentes, a menos que dichas preguntas y pruebas se ofrezcan para demostrar que alguien distinto del demandado cometió la conducta alegada por el demandante o si las preguntas y pruebas se refieren a incidentes específicos del comportamiento sexual previo del demandante con respecto al demandado y se ofrecen para demostrar el consentimiento. Los responsables de la toma de decisiones deben explicar a la parte que propone las preguntas cualquier decisión de excluir una pregunta por no ser pertinente. (34 CFR 106.45)

Privacy rights of all parties to the complaint shall be maintained in accordance with applicable state and federal laws. Los derechos de privacidad de todas las partes implicadas en la denuncia se mantendrán de acuerdo con las leyes estatales y federales aplicables.

If the complaint is against an employee, rights conferred under an applicable collective bargaining agreement shall be applied to the extent they do not conflict with the Title IX legal requirements.

Si la denuncia es contra un empleado, se aplicarán los derechos conferidos en virtud de un convenio colectivo aplicable en la medida en que no entren en conflicto con los requisitos legales del Título IX.

Written Decision

Decisión Escrita

The Superintendent shall designate an employee as the decision-maker to determine responsibility for the alleged conduct, who shall not be the Title IX Coordinator or a person involved in the investigation of the matter. (34 CFR 106.45)

El Superintendente designará a un empleado como encargado de tomar la decisión para determinar la responsabilidad de la presunta conducta, que no será la Coordinadora del Título IX ni una persona involucrada en la investigación del asunto. (34 CFR 106.45)

The decision-maker shall issue, and simultaneously provide to both parties, a written decision as to whether the respondent is responsible for the alleged conduct. (34 CFR 106.45)

El responsable de la toma de decisiones emitirá, y facilitará simultáneamente a ambas partes, una decisión por escrito sobre si el demandado es responsable de la conducta alegada. (34 CFR 106.45)

The written decision shall be issued within 60 calendar days of the receipt of the complaint.

La decisión escrita se emitirá en un plazo de 60 días naturales a partir de la recepción de la denuncia.

The timeline may be temporarily extended for good cause with written notice to the complainant and respondent of the extension and the reasons for the action. (34 CFR 106.45)

El plazo podrá prolongarse temporalmente por motivos justificados, previa notificación por escrito al demandante y al demandado de la prolongación y de los motivos de la medida. (34 CFR 106.45)

In making this determination, the District shall use the "preponderance of the evidence" standard for all formal complaints of sexual harassment. The same standard of evidence shall be used for formal complaints against students as for complaints against employees. (34 CFR 106.45)

Al tomar esta determinación, el Distrito utilizará el estándar de "preponderancia de la evidencia" para todas las denuncias formales de acoso sexual. Para las denuncias formales contra estudiantes se aplicará el mismo criterio probatorio que para las denuncias contra empleados. (34 CFR 106.45)

The written decision shall include the following: (34 CFR 106.45)

La decisión escrita incluirá lo siguiente (34 CFR 106.45)

1. Identification of the allegations potentially constituting sexual harassment as defined in 34 CFR 106.30
Identificación de las alegaciones potencialmente constitutivas de acoso sexual, tal como se definen en 34 CFR 106.30.45)
2. A description of the procedural steps taken from receipt of the formal complaint through the written decision, including any notifications to the parties, interviews with parties and witnesses, site visits, methods used to gather other evidence, and hearings held if the District includes hearings as part of the grievance process
Una descripción de los pasos procesales seguidos desde la recepción de la queja formal hasta la decisión por escrito, incluidas las notificaciones a las partes, las entrevistas con las partes y los testigos, las visitas al lugar, los métodos utilizados para recabar otras pruebas y las audiencias realizadas si el Distrito incluye audiencias como parte del proceso de reclamación.
3. Findings of fact supporting the determination
Conclusiones de los hechos en que se basa la determinación
4. Conclusions regarding the application of the District's code of conduct or policies to the facts
Conclusiones sobre la aplicación del código de conducta o las políticas del Distrito a los hechos
5. A statement of, and rationale for, the result as to each allegation, including a decision regarding responsibility, any disciplinary sanctions the District imposes on the respondent, and whether remedies designed to restore or preserve equal access to the district's educational program or activity will be provided by the District to the complainant
Una declaración y una justificación del resultado de cada alegación, incluida una decisión relativa a la responsabilidad, cualquier sanción disciplinaria que el Distrito imponga al demandado y si el Distrito proporcionará al demandante recursos diseñados para restablecer o preservar la igualdad de acceso al programa o actividad educativa del distrito.
6. The District's procedures and permissible bases for the complainant and respondent to appeal
Los procedimientos del Distrito y las bases admisibles para que el demandante y el demandado apelen

Appeals

Apelaciones

Either party may appeal the District's decision or dismissal of a formal complaint or any allegation in the complaint, if the party believes that a procedural irregularity affected the outcome, new evidence is available that could affect the outcome, or a conflict of interest or bias by the Title IX Coordinator, investigator(s), or decision-maker(s) affected the outcome. If an appeal is filed, the District shall: (34 CFR 106.45)

Cualquiera de las partes podrá apelar la decisión del Distrito o la anulación de una denuncia formal o cualquier alegación en la denuncia, si la parte considera que una irregularidad de procedimiento afectó el resultado, se dispone de nuevas pruebas que podrían afectar el resultado, o un conflicto de intereses o parcialidad por parte de la Coordinadora del Título IX, investigador(es), o tomador(es) de decisiones afectó el resultado. Si se presenta una apelación, el Distrito deberá: (34 CFR 106.45)

1. Notify the other party in writing when an appeal is filed and implement appeal procedures equally for both parties

Notificar por escrito a la otra parte la presentación de un recurso y aplicar los procedimientos de recurso por igual para ambas partes.

2. Ensure that the decision-maker(s) for the appeal is trained in accordance with 34 CFR 106.45 and is not the same decision-maker(s) who reached the determination regarding responsibility or dismissal, the investigator(s), or the Title IX Coordinator

Asegurarse de que la persona o personas encargadas de la toma de decisiones para la apelación hayan recibido formación de conformidad con 34 CFR 106.45 y no sean las mismas que tomaron la decisión sobre la responsabilidad o el despido, el investigador o la Coordinadora del Título IX.

3. Give both parties a reasonable, equal opportunity to submit a written statement in support of, or challenging, the outcome

Dar a ambas partes una oportunidad razonable y equitativa de presentar una declaración por escrito para apoyar o impugnar el resultado.

4. Issue a written decision describing the result of the appeal and the rationale for the result

Emitir una decisión por escrito en la que se describa el resultado del recurso y la justificación del mismo.

5. Provide the written decision simultaneously to both parties

Proporcionar la decisión escrita simultáneamente a ambas partes

An appeal must be filed in writing within 10 calendar days of receiving the determination, stating the grounds for the appeal and including any relevant documentation in support of the appeal. Appeals submitted after this deadline are not timely and shall not be considered. Either party has the right to file a complaint with the U.S. Department of Education's Office for Civil Rights within 180 days of date of the most recently alleged misconduct.

La apelación debe presentarse por escrito en un plazo de 10 días naturales a partir de la recepción de la resolución, indicando los motivos de la apelación e incluyendo cualquier documentación pertinente en apoyo de la misma. Las apelaciones presentadas fuera de plazo no se considerarán oportunas. Cualquiera de las partes tiene derecho a presentar una denuncia ante la Oficina de Derechos Civiles del Departamento de Educación de EE.UU. en un plazo de 180 días a partir de la fecha de la última conducta indebida alegada.

A written decision shall be provided to the parties within 20 calendar days from the receipt of the appeal.

Se comunicará a las partes una decisión por escrito en un plazo de 20 días naturales a partir de la recepción de la apelación.

Remedies

Soluciones

When a determination of responsibility for sexual harassment has been made against the respondent, the district shall provide remedies to the complainant. Such remedies may include the same individualized services described above in the section "supportive measures," but need not be nondisciplinary or nonpunitive and need not avoid burdening the respondent. (34 CFR 106.45)

Cuando se haya determinado la responsabilidad del demandado por acoso sexual, el distrito proporcionará soluciones al demandante. Dichas soluciones pueden incluir los mismos servicios individualizados descritos anteriormente en la sección "medidas de apoyo", pero no tienen por qué ser no disciplinarias o no punitivas y no tienen por qué evitar la carga del demandado. (34 CFR 106.45)

Corrective/Disciplinary Actions

Medidas Correctivas/Disciplinarias

The District shall not impose any disciplinary sanctions or other actions against a respondent, other than supportive measures as described above in the section "supportive measures," until the complaint procedure has been completed and a determination of responsibility has been made. (34 CFR 106.44)

El Distrito no impondrá ninguna sanción disciplinaria u otras acciones contra el demandado, aparte de las medidas de apoyo descritas anteriormente en la sección "medidas de apoyo", hasta que se haya completado el procedimiento de queja y se haya determinado la responsabilidad. (34 CFR 106.44)

For students in grades 4-12, discipline for sexual harassment may include suspension and/or expulsion. After the completion of the complaint procedure, if it is determined that a student at any grade level has committed sexual assault or sexual battery at school or at a school activity off school grounds, the principal or Superintendent shall immediately suspend the student and shall recommend expulsion. (Education Code 48900.2, 48915)

Para los estudiantes en los grados 4-12, la disciplina por acoso sexual puede incluir la suspensión y/o expulsión. Después de completar el procedimiento de denuncia, si se determina que un estudiante de cualquier grado ha cometido asalto sexual

o agresión sexual en la escuela o en una actividad escolar fuera del recinto escolar, el director o el Superintendente suspenderá inmediatamente al estudiante y recomendará la expulsión. (Código de Educación 48900.2, 48915)

(cf. 5144 - Discipline)

(cf. 5144 - Disciplina)

(cf. 5144.1 - Suspension and Expulsion/Due Process)

(cf. 5144.1 - Suspensión y Expulsión/Debido Proceso)

Other actions that may be taken with a student who is determined to be responsible for sexual harassment include, but are not limited to:

Otras medidas que pueden tomarse con un estudiante al que se determine responsable de acoso sexual incluyen, entre otras:

1. Transfer from a class or school as permitted by law
Traslado de clase o de escuela según lo permita la ley
2. Parent/guardian conference
Conferencia de padres/tutores
3. Education of the student regarding the impact of the conduct on others
Educación del estudiante sobre el impacto de su conducta en los demás
4. Positive behavior support
Apoyo positivo al comportamiento
5. Referral of the student to a student success team/student excellence plan team
(cf. 6164.5 - Student Success Teams)
Remisión del estudiante a un equipo de éxito estudiantil/plan de excelencia estudiantil
(cf. 6164.5 - Equipos de Éxito Estudiantil)
6. Denial of participation in extracurricular or cocurricular activities or other privileges as permitted by law
(cf. 6145 - Extracurricular and Cocurricular Activities)
Denegación de la participación en actividades extraescolares o cocurriculares u otros privilegios permitidos por la ley.
(cf. 6145 - Actividades Extraescolares y Cocurriculares)

When an employee is found to have committed sexual harassment or retaliation, the district shall take appropriate disciplinary action, up to and including dismissal, in accordance with applicable law and collective bargaining agreement.

Cuando se determine que un empleado ha cometido acoso sexual o represalias, el distrito adoptará las medidas disciplinarias oportunas, que pueden llegar hasta el despido, de conformidad con la legislación aplicable y el convenio colectivo.

(cf. 4117.7/4317.7 - Employment Status Report)

(cf. 4117.7/4317.7 - Informe sobre la situación laboral)

(cf. 4118 - Dismissal/Suspension/Disciplinary Action) (cf. 4119.11/4219.11/4319.11 - Sexual Harassment) (cf. 4218 - Dismissal/Suspension/Disciplinary Action)

(cf. 4118 - Despido/Suspensión/Acción disciplinaria) (cf. 4119.11/4219.11/4319.11 - Acoso sexual) (cf. 4218 - Despido/Suspensión/Acción disciplinaria)

Record-Keeping

Mantenimiento de Registros

The Superintendent or designee shall maintain for a period of seven years a record of all reported cases and Title IX investigations of sexual harassment, any determinations of responsibility, any audio or audiovisual recording and transcript if applicable, any disciplinary sanctions imposed, any remedies provided to the complainant, any appeal or informal resolution and the results therefrom, and responses made pursuant to 34 CFR

106.44. (34 CFR 106.45)

El Superintendente o su designado mantendrá durante un período de siete años un registro de todos los casos denunciados y las investigaciones del Título IX de acoso sexual, cualquier determinación de responsabilidad, cualquier grabación de audio o audiovisual y transcripción si procede, cualquier sanción disciplinaria impuesta, cualquier remedio proporcionado al demandante, cualquier apelación o resolución informal y los resultados de la misma, y las respuestas hechas de conformidad con 34 CFR

106.44. (34 CFR 106.45)

The Superintendent or designee shall also maintain for a period of seven years all materials used to train the Title IX

Coordinator, investigator(s), decision-maker(s), and any person who facilitates an informal resolution process. The District shall make such training materials publicly available on its web site, or if the District does not maintain a web site, available upon request by members of the public. (34 CFR 106.45)

El Superintendente o la persona designada también conservará durante un período de siete años todos los materiales utilizados para capacitar a la Coordinadora del Título IX, el/los investigador(es), la(s) persona(s) encargada(s) de tomar decisiones y cualquier persona que facilite un proceso de resolución informal. El Distrito pondrá a disposición del público dichos materiales de entrenamiento en su sitio web, o si el Distrito no mantiene un sitio web, a disposición de los miembros del público que lo soliciten. (34 CFR 106.45)

(cf. 3580 - District Records)

(cf. 3580 - Registros del Distrito)

Legal Reference:

Referencia Legal:

EDUCATION CODE

CÓDIGO DE EDUCACIÓN

200-262.4 Prohibition of Discrimination on the Basis of Sex 48900 Grounds for Suspension or Expulsion

200-262.4 Prohibición de Discriminación por Razón de Sexo 48900 Motivos de Suspensión o Expulsión

48900.2 Additional Grounds for Suspension or Expulsion; Sexual Harassment 48985 Notices, Report, Statements and Records in Primary Language

48900.2 Motivos adicionales de Suspensión o Expulsión; Acoso Sexual 48985 Notificaciones, Informes, Declaraciones y Registros en Idioma Principal

CIVIL CODE

CÓDIGO CIVIL

51.9 Liability for Sexual Harassment; Business, Service and Professional Relationships 1714.I Liability of Parents/Guardians for Willful Misconduct of Minor

51.9 Responsabilidad por Acoso Sexual; Relaciones Comerciales, de Servicio y Profesionales 1714.I Responsabilidad de Padres/Tutores por Mala Conducta Voluntaria de un Menor

GOVERNMENT CODE

CÓDIGO GUBERNAMENTAL

12950.I Sexual Harassment Training

12950.I Entrenamiento en Acoso Sexual

CODE OF REGULATIONS, TITLE 5

CÓDIGO DE REGLAMENTOS, TÍTULO 5

4600-4670 Uniform Complaint Procedures

4600-4670 Procedimientos Uniformes de Denuncia

4900-4965 Nondiscrimination in Elementary and Secondary Education Programs

4900-4965 No Discriminación en Programas de Educación Primaria y Secundaria

UNITED STATES CODE, TITLE 20

CÓDIGO DE ESTADOS UNIDOS, TÍTULO 20

1092 Definition of Sexual Assault 1221 Application of Laws

1092 Definición de Agresión Sexual 1221 Aplicación de las Leyes

1232g Family Educational Rights and Privacy Act

1232g Ley de Privacidad y Derechos Educativos de la Familia

1681-1688 Title IX of the Education Amendments of 1972

1681-1688 Título IX de las Enmiendas Educativas de 1972

UNITED STATES CODE, TITLE 34

CÓDIGO DE ESTADOS UNIDOS, TÍTULO 34

12291 Definition of Dating Violence, Domestic Violence, and Stalking

12291 Definición de Violencia en el Noviazgo, Violencia Doméstica y Acoso

UNITED STATES CODE, TITLE 42

CÓDIGO DE ESTADOS UNIDOS, TÍTULO 42

1983 Civil Action for Deprivation of Rights 2000d-2000d-7 Title VI, Civil Rights Act of 1964

1983 Acción Civil por Privación de Derechos 2000d-2000d-7 Título VI, Ley de Derechos Civiles de 1964

2000e-2000e-17 Title VII, Civil Rights Act of 1964 as Amended

2000e-2000e-17 Título VII, Ley de Derechos Civiles de 1964 enmendada

CODE OF FEDERAL REGULATIONS, TITLE 34
CÓDIGO DE NORMAS FEDERALES, TÍTULO 34

99.1-99.67 Family Educational Rights and Privacy
99.1-99.67 Derechos Educativos de la Familia y Privacidad
106.1-106.82 Nondiscrimination on the Basis of Sex in Education Programs
106.1-106.82 No Discriminación por Razón de Sexo en los Programas Educativos

COURT DECISIONS
DECISIONES JUDICIALES

Donovan v. Poway Unified School District, (2008) 167 Cal.App.4th 567
Donovan v. Distrito Escolar Unificado de Poway, (2008) 167 Cal.App. 4º 567
Flores v. Morgan Hill Unified School District, (2003, 9th Cir.) 324 F.3d 1130
Flores v. Distrito Escolar Unificado Morgan Hill, (2003, 9º Cir.) 324 F.3d 1130
Reese v. Jefferson School District, (2000, 9th Cir.) 208 F.3d 736
Reese v. Distrito Escolar Jefferson, (2000, 9º Cir.) 208 F.3d 736
Davis v. Monroe County Board of Education, (1999) 526 U.S. 629
Davis v. el Consejo de Educación del Condado de Monroe, (1999) 526 U.S. 629
Gebser v. Lago Vista Independent School District, (1998) 524 U.S. 274
Gebser v. Distrito Escolar Independiente de Lago Vista, (1998) 524 U.S. 274
Oona By Kate S. v. Mccaffrey, (1998, 9th Cir.) 143 F.3d 473
Oona By Kate S. v. Mccaffrey, (1998, 9º Cir.) 143 F.3d 473
Doe v. Petaluma City School District, (1995, 9th Cir.) 54 F.3d 1447
Doe v. Distrito escolar de la ciudad de Petaluma, (1995, 9º Cir.) 54 F.3d 1447

Management Resources:

Recursos de Administración:

CALIFORNIA SCHOOL BOARDS ASSOCIATION PUBLICATIONS
PUBLICACIONES DE LA ASOCIACIÓN DE CONSEJOS ESCOLARES DE CALIFORNIA

Providing a Safe, Nondiscriminatory School Environment for Transgender and Gender-Nonconforming Students, Policy Brief, February 2014
Proporcionando un Entorno Escolar Seguro y No Discriminatorio para Estudiantes Transgénero y No Conformes con el Género, Resumen de Políticas, febrero de 2014.
Safe Schools: Strategies for Governing Boards to Ensure Student Success, 2011
Escuelas Seguras: Estrategias para que los Consejos de Administración garanticen el éxito de los Estudiantes, 2011.

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION, OFFICE FOR CIVIL RIGHTS PUBLICATIONS
PUBLICACIONES DE LA OFICINA DE DERECHOS CIVILES DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS

Q&A on Campus Sexual Misconduct, September 2017
Preguntas y respuestas sobre la Mala Conducta Sexual en el Campus, septiembre de 2017.

Examples of Policies and Emerging Practices for Supporting Transgender Students, May 2016 Dear Colleague Letter: Title IX Coordinators, April 2015
Ejemplos de Políticas y Prácticas Emergentes para Apoyar a los Estudiantes Transgénero, Mayo 2016 Carta Estimado Colega : Coordinadores del Título IX, abril de 2015
Sexual Harassment: It's Not Academic, September 2008
Acoso Sexual: No es Académico, septiembre de 2008
Revised Sexual Harassment Guidance: Harassment of Students by School Employees, Other Students, or Third Parties, January 2001
Guía revisada sobre Acoso Sexual: Acoso a Estudiantes por Empleados de la Escuela, Otros Estudiantes o Terceros, Enero 2001

Websites

Páginas web

California School Boards Association: <http://www.csba.org> California Department of Education: <http://www.cde.ca.gov>
Asociación de Consejos Escolares de California: <http://www.csba.org> Departamento de Educación de California: <http://www.cde.ca.gov>

U.S. Department of Education, Office for Civil Rights: <http://www.ed.gov/about/offices/list/ocr>
Departamento de Educación de EE.UU., Oficina de Derechos Civiles: <http://www.ed.gov/about/offices/list/ocr>

Chino Valley Unified School District
Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino

Regulation Approved: September 1, 2022

Reglamento aprobado: 1 de septiembre de 2022

Revised: June 1, 2023

Revisado: 1 de junio de 2023

APPENDIX D APÉNDICE D

SECTION 504 GRIEVANCE PROCEDURE SECCIÓN 504 PROCEDIMIENTO DE DENUNCIA

AR 6164.6

IDENTIFICATION AND EDUCATION UNDER SECTION 504 IDENTIFICACIÓN Y EDUCACIÓN EN VIRTUD DE LA SECCIÓN 504

The Superintendent designates the following position as the District's 504 Coordinator to implement the requirements of Section 504 of the Federal Rehabilitation Act of 1973: (34 CFR 104.7)

El Superintendente designa el siguiente puesto como Coordinador 504 del Distrito para implementar los requisitos de la Sección 504 de la Ley Federal de Rehabilitación del 1973: (34 CFR 104.7)

Coordinator, Child Welfare and Attendance
5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
(909) 628-1202 ext. 6745
Coordinador, Bienestar Infantil y Asistencia
5130 Riverside Drive, Chino, CA 91710
(909) 628-1202 ext. 6745

Definitions Definiciones

For the purpose of implementing Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973, the following terms and phrases shall have only the meanings specified below:

A efectos de la aplicación de la Sección 504 de la Ley de Rehabilitación del 1973, los siguientes términos y frases tendrán únicamente el significado que se especifica a continuación:

Free Appropriate Public Education (FAPE) means the provision of regular or special education and related aids and services designed to meet the individual educational needs of a student with disabilities as adequately as the needs of students without disabilities are met, at no cost to the student or his/her parent/guardian, except when a fee is specifically authorized by law for all students (34 CFR 104.33)

Educación Pública Gratuita y Apropiaada (FAPE) significa la provisión de educación regular o especial y ayudas y servicios relacionados diseñados para satisfacer las necesidades educativas individuales de un estudiante con discapacidades tan adecuadamente como se satisfacen las necesidades de los estudiantes sin discapacidades, sin costo alguno para el estudiante o su padre/tutor, excepto cuando una cuota está específicamente autorizada por la ley para todos los estudiantes (34 CFR 104.33)

(cf. 3260 - Fees and Charges)

(cf. 3260 - Tasas e Ingresos)

Students with a disability means a student who has a physical or mental impairment which substantially limits one or more major life activities. (28 CFR 35.108)

Los estudiantes con una discapacidad significa un estudiante que tiene un impedimento físico o mental que limita sustancialmente una o más actividades importantes de la vida. (28 CFR 35.108)

Physical impairment means any physiological disorder or condition, cosmetic disfigurement, or anatomical loss affecting one or more body systems, such as, neurological; musculoskeletal, special sense organs, respiratory (including speech organs), cardiovascular; reproductive, digestive, genito-urinary; immune, hemic and lymphatic; skin; and endocrine. (28 CFR 35.108)

Discapacidad física significa cualquier trastorno o afección fisiológica, desfiguración estética o pérdida anatómica que afecte a uno o más sistemas corporales, como el neurológico, el musculoesquelético, los órganos sensoriales especiales, el respiratorio (incluidos los órganos del habla), el cardiovascular, el reproductor, el digestivo, el genitourinario, el inmunitario, el hemático y el linfático, el cutáneo y el endocrino. (28 CFR 35.108)

Mental impairment means any mental or psychological disorder, such as intellectual disability organic brain syndrome, emotional or mental illness, and specific learning disabilities. (28 CFR 35.108)

Discapacidad mental significa cualquier trastorno mental o psicológico, como discapacidad intelectual síndrome cerebral

orgánico, enfermedad emocional o mental y discapacidades específicas del aprendizaje. (28 CFR 35.108)

Substantially limits major life activities means limiting a person's ability to perform functions, such as, caring for himself/herself, performing manual tasks, seeing, hearing, eating, sleeping, walking, standing, lifting, bending, speaking, breathing, learning, reading, concentrating, thinking, writing, communicating, and working. Major life activities also include major bodily functions such as functions of the immune system, special sense organs and skin, normal cell growth, and digestive, bowel, bladder, neurological, brain, respiratory, circulatory, cardiovascular, endocrine, hemic, lymphatic, musculoskeletal, and reproductive functions, as well as the operation of an individual organ within a body system. The determination of whether an impairment substantially limits a student's major life activities shall be made without regard to the ameliorative effects of mitigating measures other than ordinary eyeglasses or contact lenses. Mitigating measures are measures that an individual may use to eliminate or reduce the effects of an impairment, including, but not limited to, medications, medical supplies or equipment, prosthetic devices, assistive devices, reasonable modifications or auxiliary aids or services, learned behavioral, or adaptive neurological modifications, psychotherapy, behavioral therapy, or physical therapy (42 USC 12102; 28 CFR35.108)

Limitar sustancialmente las actividades principales de la vida significa limitar la capacidad de una persona para realizar funciones como cuidar de sí misma, realizar tareas manuales, ver, oír, comer, dormir, caminar, estar de pie, levantar objetos, agacharse, hablar, respirar, aprender, leer, concentrarse, pensar, escribir, comunicarse y trabajar. Las principales actividades vitales también incluyen las principales funciones corporales, como las funciones del sistema inmunitario, los órganos sensoriales especiales y la piel, el crecimiento celular normal y las funciones digestiva, intestinal, vesical, neurológica, cerebral, respiratoria, circulatoria, cardiovascular, endocrina, hemática, linfática, musculoesquelética y reproductora, así como el funcionamiento de un órgano individual dentro de un sistema corporal. La determinación de si una deficiencia limita sustancialmente las actividades principales de la vida de un estudiante se hará sin tener en cuenta los efectos paliativos de las medidas de mitigación que no sean anteojos ordinarios o lentes de contacto. Las medidas paliativas son medidas que una persona puede utilizar para eliminar o reducir los efectos de una deficiencia, incluidos, entre otros, medicamentos, suministros o equipos médicos, prótesis, dispositivos de asistencia, modificaciones razonables o ayudas o servicios auxiliares, modificaciones neurológicas adaptativas o del comportamiento aprendido, psicoterapia, terapia del comportamiento o fisioterapia (42 USC 12102; 28 CFR35.108).

Referral, Identification, and Evaluation

Remisión, Identificación y Evaluación

Any action or decision to be taken by the District involving the referral, identification, or evaluation of a student with disabilities shall be in accordance with the following procedures:

Cualquier acción o decisión que deba tomar el Distrito que implique la remisión, identificación o evaluación de un estudiante con discapacidades se realizará de acuerdo con los siguientes procedimientos:

- A parent/guardian, teacher, other school employee, student success team, or community agency may refer a student to the principal or 504 Coordinator for identification as a student with a disability under Section 504. (cf. 6164.5 - Student Success Teams)

Un padre/tutor, maestro, otro empleado de la escuela, equipo de éxito estudiantil, o agencia de la comunidad puede referir a un estudiante al director o al Coordinador 504 para la identificación como un estudiante con una discapacidad bajo la Sección 504.

(cf. 6164.5 - Equipos de Éxito Estudiantil)

- Upon receipt of any such referral, the principal, 504 Coordinator, or other qualified individual with expertise in the area of the student's suspected disability shall consider the referral and determine whether an evaluation is appropriate. This determination shall be based on a review of the student's school records, including those in academic and nonacademic areas of the school program; consultation with the student's teacher(s), other professionals, and the parent/guardian, as appropriate; and analysis of the student's needs.

Tras la recepción de dicha remisión, el director, el Coordinador 504 u otra persona cualificada con experiencia en el área de la discapacidad sospechada del estudiante considerará la remisión y determinará si una evaluación es apropiada. Esta determinación se basará en una revisión de los expedientes escolares del estudiante, incluidos los de las áreas académicas y no académicas del programa escolar; la consulta con el/los maestro(s) del estudiante, otros profesionales y el padre/tutor, según corresponda; y el análisis de las necesidades del estudiante.

If it is determined that an evaluation is unnecessary, the principal or 504 Coordinator shall inform the parents/guardians in writing of this decision and of the procedural safeguards available, as described in the "Procedural Safeguards" section below.

Si se determina que una evaluación es innecesaria, el director o el Coordinador 504 informará a los padres/tutores por

escrito de esta decisión y de las garantías procesales disponibles, tal y como se describe en la sección "Garantías procesales" más adelante.

- If the student needs or is believed to need special education or related services under Section 504, the District shall conduct an evaluation of the student prior to his/her initial placement. (34 CFR 104.35)
Si el estudiante necesita o se cree que necesita educación especial o servicios relacionados bajo la Sección 504, el Distrito llevará a cabo una evaluación del estudiante antes de su colocación inicial. (34 CFR 104.35)

Prior to conducting an initial evaluation of a student for eligibility under Section 504, the District shall obtain written parent/guardian consent.

Antes de llevar a cabo una evaluación inicial de un estudiante para la elegibilidad bajo la Sección 504, el Distrito deberá obtener el consentimiento por escrito de los padres/tutores.

The District's evaluation procedures shall ensure that tests and other evaluation materials: (34 CFR 104.35)

Los procedimientos de evaluación del Distrito garantizarán que las pruebas y otros materiales de evaluación: (34 CFR 104.35)

- Have been validated and are administered by trained personnel in conformance with the instruction provided by the test publishers
Han sido validados y son administrados por personal capacitado de conformidad con las instrucciones proporcionadas por los editores de las pruebas.
- Are tailored to assess specific areas of educational need and are not merely designed to provide a single general intelligence quotient.
Están adaptados para evaluar áreas específicas de necesidad educativa y no están diseñados meramente para proporcionar un único cociente intelectual general.
- Reflect the student's aptitude or achievement or whatever else the tests purport to measure rather than his/her impaired sensory, manual, or speaking skills, except where those skills are the factors that the test purport to measure.
Reflejar la aptitud o el rendimiento del estudiante, o cualquier otra cosa que las pruebas pretendan medir, en lugar de sus deficiencias sensoriales, manuales o de expresión oral, excepto cuando dichas capacidades sean los factores que la prueba pretende medir.

Section 504 Services Plan and Placement

Plan de Servicios y Colocación de la Sección 504

Services and placement decisions for students with disabilities shall be determined as follows:

Los servicios y las decisiones de colocación de los estudiantes con discapacidades se determinarán de la siguiente manera:

- A multidisciplinary 504 team shall be convened to review the evaluation data in order to make placement decisions.
Se convocará un equipo multidisciplinar 504 para revisar los datos de la evaluación con el fin de tomar decisiones sobre la colocación.

The 504 team shall consist of a group of persons knowledgeable about the student, the meaning of the evaluation data, and the placement options. (34 CFR 104.35)

El equipo 504 estará formado por un grupo de personas conocedoras del estudiante, del significado de los datos de la evaluación y de las opciones de colocación. (34 CFR 104.35)

In interpreting evaluation data and making placement decisions, the team shall draw upon information from a variety of sources, including aptitude and achievement tests, teacher recommendations, physical condition, social or cultural background, and adaptive behavior. The team shall also ensure that information obtained from all such sources is documented and carefully considered and that the placement decision is made in conformity with 34 CFR 104.34. (34 CFR 104.35)

Al interpretar los datos de la evaluación y tomar decisiones sobre la colocación, el equipo se basará en la información procedente de diversas fuentes, como las pruebas de aptitud y rendimiento, las recomendaciones de los profesores, el estado físico, los antecedentes sociales o culturales y el comportamiento adaptativo. El equipo también se asegurará de que la información obtenida de todas esas fuentes se documente y considere cuidadosamente y de que la decisión de colocación se tome de conformidad con el 34 CFR 104.34. (34 CFR 104.35)

- If, upon evaluation, a student is determined to be eligible for services under Section 504, the team shall meet to develop a written 504 services plan which shall specify the types of regular or special education services, accommodations, and supplementary aids and services necessary to ensure that the student receives FAPE.
Si, tras la evaluación, se determina que un estudiante es elegible para recibir servicios bajo la Sección 504, el equipo se reunirá para desarrollar un plan de servicios 504 por escrito que especificará los tipos de servicios de educación

regular o especial, adaptaciones y ayudas y servicios suplementarios necesarios para garantizar que el estudiante reciba FAPE.

The parents/guardians shall be invited to participate in the meeting and shall be given an opportunity to examine all relevant records.

Se invitará a los padres/tutores a participar en la reunión y se les dará la oportunidad de examinar todos los expedientes pertinentes.

(cf. 5141.21 - Administering Medication and Monitoring Health Conditions)

(cf. 5141.21 - Administración de Medicamentos y Control del Estado de Salud)

(cf. 5141.22 - Infectious Diseases)

(cf. 5141.22 - Enfermedades Infecciosas)

(cf. 5141.23 - Asthma Management)

(cf. 5141.23 - Tratamiento del Asma)

(cf. 5141.24 - Specialized Health Care Services)

(cf. 5141.24 - Servicios Sanitarios Especializados)

(cf. 5141.26 - Tuberculosis Testing)

(cf. 5141.26 - Pruebas de Tuberculosis)

(cf. 5141.27 - Food Allergies/Special Dietary Needs)

(cf. 5141.27 - Alergias alimentarias/Necesidades dietéticas especiales)

- If the 504 team determines that no services are necessary for the student, the record of the team's meeting shall reflect whether or not the student has been identified as a person with a disability under Section 504 and shall state the basis for the determination that no special services are presently needed. The student's parent/guardian shall be informed in writing of his/her rights and procedural safeguards, as described in the "Procedural Safeguards" section below.

Si el equipo 504 determina que no son necesarios servicios para el estudiante, el expediente de la reunión del equipo reflejará si el estudiante ha sido identificado o no como una persona con una discapacidad según la Sección 504 e indicará la base para la determinación de que actualmente no se necesitan servicios especiales. Se informará por escrito a los padres/tutores del estudiante de sus derechos y garantías procesales, tal y como se describe en la sección "Garantías procesales" más adelante.

- The student shall be placed in the regular educational environment, unless the District can demonstrate that the education of the student in the regular environment with the use of supplementary aids and services cannot be achieved satisfactorily. The student shall be educated with those who are not disabled to the maximum extent appropriate to his/her individual needs. (34 CFR 104.34)

El estudiante será colocado en el entorno educativo ordinario, a menos que el Distrito pueda demostrar que la educación del estudiante en el entorno ordinario con el uso de ayudas y servicios suplementarios no puede lograrse satisfactoriamente. El estudiante será educado con aquellos que no están discapacitados en la medida máxima apropiada a sus necesidades individuales. (34 CFR 104.34)

- The District shall complete the identification, evaluation, and placement process within a reasonable time frame. The District shall adhere to this time frame regardless of any extended school breaks or times that school is otherwise not in session.

El Distrito completará el proceso de identificación, evaluación y colocación dentro de un plazo razonable. El Distrito cumplirá con este marco de tiempo independientemente de cualquier receso escolar extendido o tiempos en que la escuela no esté en sesión.

- A copy of the student's Section 504 services plan shall be kept in his/her student record. The student's teacher(s) and any other staff who provide services to the student shall be informed of the plan's requirements.

Se conservará una copia del plan de servicios de la Sección 504 del estudiante en su expediente académico. Se informará de los requisitos del plan a los maestros del estudiante y a cualquier otro miembro del personal que preste servicios al estudiante.

If a student transfers to another school within the District, the principal or designee at the school from which the student is transferring shall ensure that the principal or designee at the new school receives a copy of the plan prior to the student's enrollment in the new school.

Si un estudiante se traslada a otra escuela dentro del Distrito, el director o la persona designada de la escuela de la que se traslada el estudiante se asegurará de que el director o la persona designada de la nueva escuela reciba una copia del plan antes de que el estudiante se matricule en la nueva escuela.

(cf. 5116 - Intradistrict Open Enrollment)

(cf. 5116 - Matrícula abierta dentro del Distrito)

(cf. 5125 - Student Records)

(cf. 5125 - Expedientes Académicos)

Review and Reevaluation

Revisión y Reevaluación

The 504 team shall monitor the progress of the student and, at least annually, shall review the effectiveness of the student's Section 504 services plan to determine whether the services are appropriate and necessary and whether the student's needs are being met as adequately as the needs of students without disabilities are met. In addition, each student with a disability under Section 504 shall be reevaluated at least once every three years.

El equipo 504 supervisará el progreso del estudiante y, al menos una vez al año, revisará la eficacia del plan de servicios de la Sección 504 del estudiante para determinar si los servicios son apropiados y necesarios y si las necesidades del estudiante se están satisfaciendo tan adecuadamente como se satisfacen las necesidades de los estudiantes sin discapacidades. Además, cada estudiante con una discapacidad en virtud de la Sección 504 será reevaluado al menos una vez cada tres años.

A reevaluation of the student's needs shall be conducted before any subsequent significant change in placement. (34 CFR 104.35)

Se llevará a cabo una reevaluación de las necesidades del estudiante antes de cualquier cambio significativo posterior en la colocación. (34 CFR 104.35)

(cf. 5144.1 - Suspension and Expulsion/Due Process)

(cf. 5144.1 - Suspensión y Expulsión/Proceso Debido)

(cf. 5144.2 - Suspension and Expulsion/Due Process (Students with Disabilities))

(cf. 5144.2 - Suspensión y Expulsión/Proceso Debido (Estudiantes con Discapacidades))

Procedural Safeguards

Garantías Procesales

The Superintendent or designee shall notify the parents/guardians of students with disabilities of all actions and decisions by the District regarding the identification, evaluation, or educational placement of their children. He/she also shall notify the parents/guardians of all the procedural safeguards available to them if they disagree with the District's action or decision, including an opportunity to examine all relevant records and an impartial hearing in which they shall have the right to participate. (34 CFR 104.36)

El Superintendente o persona designada notificará a los padres/tutores de los estudiantes con discapacidades de todas las acciones y decisiones del Distrito con respecto a la identificación, evaluación o colocación educativa de sus hijos. También deberá notificar a los padres/tutores de todas las garantías procesales a su disposición si no están de acuerdo con la acción o decisión del Distrito, incluyendo la oportunidad de examinar todos los registros pertinentes y una audiencia imparcial en la que tendrán derecho a participar. (34 CFR 104.36)

(cf. 6159.1 - Procedural Safeguards and Complaints for Special Education)

(cf. 6159.1 - Garantías Procesales y Denuncias para la Educación Especial)

If a parent/guardian disagrees with any District action or decision regarding the identification, evaluation, or educational placement of his/her child under Section 504, he/she may request a Section 504 due process hearing within 30 days of that action or decision.

Si un padre/tutor no está de acuerdo con cualquier acción o decisión del Distrito con respecto a la identificación, evaluación o colocación educativa de su hijo bajo la Sección 504, puede solicitar una audiencia de debido proceso de la Sección 504 dentro de los 30 días de dicha acción o decisión.

Prior to requesting a Section 504 due process hearing, the parent/guardian may, at his/her discretion, but within 30 days of the District's action or decision, request an administrative review of the action or decision. The Coordinator shall designate an appropriate administrator to meet with the parent/guardian to attempt to resolve the issue and the administrative review shall be held within 14 days of receiving the parent/guardian's request. If the parent/guardian is not satisfied with the resolution of the issue, or if the parent/guardian did not request an administrative review, he/she may request a Section 504 due process hearing.

Antes de solicitar una audiencia de debido proceso de la Sección 504, el padre/tutor puede, a su discreción, pero dentro de los 30 días de la acción o decisión del Distrito, solicitar una revisión administrativa de la acción o decisión. El Coordinador designará a un administrador apropiado para que se reúna con el padre/tutor para intentar resolver el problema y la revisión administrativa se llevará a cabo dentro de los 14 días de recibir la solicitud del padre/tutor. Si el padre/tutor no está satisfecho con la resolución del asunto, o si el padre/tutor no solicitó una revisión administrativa, puede solicitar una

audiencia de debido proceso de la Sección 504.

A Section 504 due process hearing shall be conducted in accordance with the following procedures:

Una audiencia de debido proceso de la Sección 504 se llevará a cabo de acuerdo con los siguientes procedimientos:

- The parent/guardian shall submit a written request to the Coordinator within 30 days of receiving the District's decision or, if an administrative review is held, within 14 days of the completion of the review. The request for the due process hearing shall include:

El padre/tutor deberá presentar una solicitud por escrito al Coordinador dentro de los 30 días siguientes al recibir la decisión del Distrito o, si se lleva a cabo una revisión administrativa, dentro de los 14 días siguientes a la finalización de la revisión. La solicitud para la audiencia de debido proceso deberá incluir:

- The specific nature of the decision with which he/she disagrees
La naturaleza específica de la decisión con la que no está de acuerdo
- The specific relief he/she seeks
La reparación específica que solicita
- Any other information he/she believes is pertinent to resolving the disagreement
Cualquier otra información que considere pertinente para resolver el desacuerdo.
- Within 30 workdays of receiving the parent/guardian's request, the Superintendent or designee and 504 Coordinator shall select an impartial hearing officer. This 30-day deadline may be extended for good cause or by mutual agreement of the parties.
Dentro de los 30 días hábiles siguientes al recibir la solicitud del padre/tutor, el Superintendente o persona designada y el Coordinador 504 seleccionarán un oficial de audiencia imparcial. Este plazo de 30 días podrá prorrogarse por causa justificada o por mutuo acuerdo de las partes.
- Within 45 workdays of the selection of the hearing officer, the Section 504 due process hearing shall be conducted, and a written decision mailed to all parties. This 45-day deadline may be extended for good cause or by mutual agreement of the parties.
En un plazo de 45 días hábiles a partir de la selección del oficial de audiencia, se llevará a cabo la audiencia del debido proceso de la Sección 504 y se enviará por correo a todas las partes una decisión por escrito. Este plazo de 45 días podrá prorrogarse por causa justificada o por mutuo acuerdo de las partes.
- The parties to the hearing shall be afforded the right to:

Las partes en la audiencia tendrán derecho a:

- Be accompanied and advised by counsel and by individuals with special knowledge or training related to the problems of students with disabilities under Section 504
Estar acompañado y asesorado por un abogado y por personas con conocimientos o formación especiales en relación con los problemas de los estudiantes con discapacidad en virtud de la Sección 504.
- Present written and oral evidence
Presentar pruebas escritas y orales
- Question and cross-examine witnesses
Interrogar y contrainterrogar a los testigos
- Receive written findings by the hearing officer stating the decision and explaining the reasons for the decision
Recibir las conclusiones por escrito del consejero auditor en las que se exponga la decisión y se expliquen los motivos de la misma.

If desired, either party may seek a review of the hearing officer's decision by a federal court of competent jurisdiction.

Si lo desea, cualquiera de las partes puede solicitar la revisión de la decisión del consejero auditor ante un tribunal federal competente.

Notifications

Notificaciones

The Superintendent or designee shall ensure that the District has taken appropriate steps to notify students and parents/guardians of the District's duty under Section 504. (34 CFR 104.32)

El Superintendente o su designado se asegurarán de que el Distrito haya tomado las medidas apropiadas para notificar a los estudiantes y padres/tutores de la obligación del Distrito bajo la Sección 504. (34 CFR 104.32)

(cf. 5145.6 - Parental Notifications)

(cf. 5145.6 - Notificaciones a los padres)

Chino Valley Unified School District

Distrito Escolar Unificado del Valle de Chino
Regulation approved: August 21, 1997
Reglamento aprobado: 21 de agosto del 1997
Revised: May 7, 2009
Revisado: 7 de mayo del 2009
Revised: April 7, 2011
Revisado: 7 de abril del 2011
Reviewed: December 8, 2011
Revisado: 8 de diciembre del 2011
Revised: August 15, 2013
Revisado: 15 de agosto del 2013
Revised: March 2, 2017
Revisado: 2 de marzo del 2017

APPENDIX E APÉNDICE E

MEDIDAS CONTRA LA INMIGRACIÓN EN LAS ESCUELAS DE CALIFORNIA

Guía para Estudiantes y Familias



XAVIER BECERRA
Fiscal General de California
Abril del 2018

CONOCE TUS DERECHOS EDUCATIVOS

Su Hijo Tiene Derecho a una Educación Pública Gratuita

- Todos los niños tienen derecho a un acceso igual a la educación pública gratuita, independientemente de su estatus migratorio o el de sus padres/tutores.
- Todos los niños de California:
 - Tienen derecho a una educación pública gratuita.
 - Deben estar matriculados en la escuela si tienen entre 6 y 18 años.
 - Tienen derecho a asistir a escuelas seguras y pacíficas.
 - Tienen derecho a estar en un entorno de aprendizaje escolar público libre de discriminación, acoso, hostigamiento, violencia e intimidación.
 - Tienen oportunidades iguales de participar en cualquier programa o actividad ofrecida por la escuela sin discriminación.

Información necesaria para el Entorno Escolar

- Las escuelas deben aceptar diversos documentos de los padres o tutores del estudiante para demostrar la edad o residencia del niño.
- Nunca se necesita información sobre la ciudadanía o la situación migratoria para matricularse en la escuela. Nunca se necesita el número del Seguro Social para matricularse en la escuela.

Confidencialidad de la Información Personal

- Las leyes federales y estatales protegen los expedientes académicos y la información personal de los estudiantes. Por lo general, estas leyes exigen que los centros escolares obtengan el consentimiento por escrito de los padres o tutores antes de publicar información sobre los estudiantes, a menos que la publicación de la información tenga fines educativos, ya sea pública o responda a una orden o citación judicial.
- Algunas escuelas reúnen y proporcionan públicamente "información del directorio" básica sobre los estudiantes. En caso afirmativo, el distrito escolar debe notificar por escrito a los padres/tutores la política de información del directorio y ofrecerles la opción de negarse a publicar los datos de su hijo.

Planes de Seguridad Familiar en caso de Detención o Deportación

Usted puede actualizar la información de contacto de emergencia de su hijo, incluidos los contactos secundarios, para identificar a un tutor adulto de confianza que pueda cuidar de su hijo si usted es detenido o deportado..

LISTA DE CONTROL PARA ESTUDIANTES Y FAMILIAS INMIGRANTES QUE ASISTEN A ESCUELAS PÚBLICAS

Usted no tiene que compartir la siguiente información con los funcionarios de la escuela:

- Usted no tiene que compartir información, incluidos pasaportes o visados, relativa a la situación de inmigración de los estudiantes, padres, tutores u otros miembros de la familia.
- Usted no tiene que facilitar un número de Seguro Social (SSN) ni tarjetas.
- Si la familia cumple los requisitos de ingresos y ningún miembro adulto de la unidad familiar tiene un número de seguro social, su hijo sigue cumpliendo los requisitos. Marque la casilla "Sin SSN" en los formularios cuando proceda, para asegurarse de que las solicitudes están completas.
- Si algún miembro de la familia participa en CalFresh, CalWORKS (California Work Opportunity and Responsibility for Kids) o FDPIR (Food Distribution Program on Indian Reservations), no es necesario que ningún miembro adulto de la familia facilite los cuatro últimos dígitos de su SSN para que el estudiante pueda recibir comidas gratuitas o a precio reducido en la escuela.

Cuando proporcione información para comprobar la residencia o la edad de un estudiante, no tiene que utilizar documentos que puedan revelar información relacionada con la situación de inmigración.

Tomar medidas para proteger la información de los estudiantes:

- Solicite las normas escritas del centro escolar sobre la privacidad de la información de los estudiantes.
- Revisar la norma de la escuela sobre " Información del Directorio " - que permite la publicación de información básica del estudiante - y considerar si se debe optar por no publicar esa información..

Tomar medidas para prepararse ante situaciones en las que uno o más padres o tutores sean detenidos o deportados:

- Elabore y conserve en un lugar seguro un "Plan de seguridad familiar" (ejemplo: https://www.lirs.org/assets/2474/bna_beinformed_safetyplanningtoolkit.pdf) que incluya la siguiente información:
 - Nombre de un adulto de confianza que cuide de su hijo si no pueden hacerlo sus padres o tutores.
 - Números de teléfono de emergencia e instrucciones sobre dónde encontrar documentos importantes (certificados de nacimiento, pasaportes, tarjetas del Seguro Social, información de contacto de médicos, etc.).
- Asegúrese de que la escuela de su hijo dispone siempre de información actualizada de contacto en caso de emergencia, incluidos los contactos alternativos si no hay padres o tutores disponibles.

RECURSOS

Las familias inmigrantes que responden a detenciones o deportaciones disponen de los siguientes recursos:

- El localizador de detenidos del Servicio de Inmigración y Control de Aduanas (ICE): <https://locator.ice.gov/odls/homePage/do>. **Tenga en cuenta:** Este sitio está destinado únicamente a localizar a personas que ya están detenidas, y no a consultas generales sobre la situación de los inmigrantes.
- Abogados especializados en inmigración, representantes acreditados (que asisten a los inmigrantes en los procedimientos de inmigración) u organizaciones de asistencia jurídica:
 - Búsqueda de abogados del Estado de California: <http://www.calbar.ca.gov/eoir/page/file/942306/download#CALIFORNIA>.
 - Centros de autoayuda de los Tribunales de California: <http://www.courts.ca.gov/selfhelp-selfhelpcenters.htm>.
 - Oficinas de Asistencia Jurídica y Servicios de Referencia de Abogados: <http://www.courts.ca.gov/1001.htm>
 - El Consulado o Embajada del país de origen del padre o tutor.



Para obtener más información sobre los recursos para responder a las actividades de aplicación de las leyes de inmigración en las escuelas de California, o para presentar una queja, póngase en contacto con:

**BUREAU OF CHILDREN'S JUSTICE
CALIFORNIA ATTORNEY GENERAL'S OFFICE**

P.O. Box 944255

Sacramento, CA 94244-2550

Teléfono: (800) 952-5225

Correo electrónico: BCJ@doj.ca.gov

<https://oag.ca.gov/bcj/complaint>

Para descargar una copia del folleto desplegable, visite:

<http://www.oag.ca.gov>